叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《沃德瓦教师及其他诗歌》第一部(the Vaudois Teacher,) 000001

2. 《沃德瓦教师及其他诗歌》第一部(the Vaudois Teacher,) 000002

3. 《沃德瓦教师及其他诗歌》第一部(the Vaudois Teacher,) 000003

4. 《沃德瓦教师及其他诗歌》第一部(the Vaudois Teacher,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《沃德瓦教师及其他诗歌》第一部(The Vaudois Teacher,)
第1/4页

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['nærətɪv] [ænd; ənd] ['ledʒənderi]
NARRATIVE AND LEGENDARY
叙述 和 传奇

叙事与传奇

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ][dʒɑ:n] ['gri:nˌli:f] ['hwitiə]
BY JOHN GREENLEAF WHITTIER
经过 约翰 绿叶 惠蒂尔

约翰·格林利夫·惠蒂尔

['pʌblɪʃərz] - [ˌædvər'taɪzmənt]
PUBLISHERS ' ADVERTISEMENT
出版商 - 广告

出版商广告

[ðə; ði]['stændərd]['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɪti:ɜ-z] ['raɪtɪŋz] [kəm'praiziz][hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl]
The Standard Library Edition of Mr . Whittier's writings comprises his poetical
这 标准 图书馆 版 的 先生 . 惠蒂尔 著作 包括 他的 诗意的
[ænd; ənd][proʊz][wɜ:rks][æz; əz][ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [rɪ'vaɪzd][baɪ][hɪm'self][ɔ:r]
and prose works as re - arranged and thoroughly revised by himself or
和 散文 作品 作为 关于 - 安排 和 彻底 修改 经过 他自己 或者
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
with his cooperation .
和 他的 合作 .

惠蒂埃先生的标准文库版收录了他的诗歌和散文作品，这些作品由他本人或与他合作重新编排和彻底修订。

['mɪstər] . ['hwitiə] [hæz; həz] [sə'plaɪd] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
Mr . Whittier has supplied such additional information regarding the subject
先生 . 惠提尔 有 供应 这样的 额外的 信息 关于 这 主题
[ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['poʊəmz][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi]['steɪtɪd][ɪn] [bri:f] [hed] - [noʊts] ,
and occasion of certain poems as may be stated in brief head - notes ,
和 场合 的 肯定 诗歌 作为 可能 是 声明 在 简短的 头 - 笔记 ,

惠蒂尔先生提供了有关某些诗歌的主题和创作背景的其他信息，这些信息将在简要的标题说明中列出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði]['poʊəts]['pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:ment] .
and this edition has been much enriched by the poet's personal comment .
和 这 版 有 到过 很多 富含 经过 这 诗人的 个人的 评论 .

诗人亲自撰写的评论使这个版本更加丰富。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['præktɪkəbl] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][hæv; həv]
So far as practicable the dates of publication of the various articles have
所以 远的 作为 切实可行的 这 日期 的 发布 的 这 各种各样的 文章 有
[bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
been given ,
到过 给定 ,

已尽可能给出各篇文章的发表日期。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [suːn] ['æftər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	since	these	were	originally	published	soon	after	composition	,
和	自从	这些	是	起初	已发布	很快	后	作品	,

而且由于这些作品最初是在创作完成后不久就发表了，

[ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði][taɪm]

the	dates	of	their	first	appearance	have	been	taken	as	determining	the	time
这	日期	的	他们的	第一的	外貌	有	到过	已采取	作为	确定	这	时间

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

at	which	they	were	written	.
在	哪个	他们	是	书面	.

它们首次出现的日期被认为是确定其写作时间的依据。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , ['mɪstər] . ['hwitiə] [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

At	the	request	of	the	Publishers	,	Mr	.	Whittier	has	allowed	his	early
在	这	要求	的	这	出版商	,	先生	.	惠提尔	有	允许	他的	早期的

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

应出版商的要求，惠蒂埃先生允许出版他早期的诗作。

[dɪ'skɑːrdɪd][frʌm; frəm] ['priːviəs] [kə'lekʃənz] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv]

discarded	from	previous	collections	,	to	be	placed	,	in	the	general	order	of
丢弃	从	以前的	收藏	,	到	是	放置	,	在	这	一般的	命令	的

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

their	appearance	,
他们的	外貌	,

从之前的收藏中剔除的物品，将按其出现的大致顺序放置。

[ɪn][æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] .

in	an	appendix	to	the	final	volume	of	poems	.
在	一个	附录	到	这	最终的	体积	的	诗歌	.

收录于诗集最后一卷的附录中。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [meɪd] [soʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪv] [ðæt]

By	this	means	the	present	edition	is	made	so	complete	and	retrospective	that
经过	这	方法	这	展示	版	是	制成	所以	完全的	和	回顾性	那

['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [kə'rɪr] [wɪl] ['ɔːlweɪz][faɪnd][ðə; ði][moʊst] [ə'bʌndənt] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər]

students	of	the	poet's	career	will	always	find	the	most	abundant	material	for
学生	的	这	诗人的	职业	将要	总是	寻找	这	最多	丰富	材料	为了

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

their	purpose	.
他们的	目的	.

通过这种方式，本版本内容如此完整且具有回顾性，以至于研究这位诗人生平的学生总能找到最丰富的资料用于他们的研究目的。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

The	Publishers	congratulate	themselves	and	the	public	that	the	careful	attention
这	出版商	祝贺	他们自己	和	这	民众	那	这	小心	注意力

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hwitiə] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks]

which	Mr	.	Whittier	has	been	able	to	give	to	this	revision	of	his	works
哪个	先生	.	惠提尔	有	到过	有能力的	到	给	到	这	修订	的	他的	作品

[hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .

has	resulted	in	so	comprehensive	and	well	-	adjusted	a	collection	.
有	结果	在	所以	综合的	和	出色地	-	调整	一个	收藏	.

出版商向自己和公众表示祝贺，惠蒂埃先生对这部作品的修订给予了细致入微的关注，最终成就了一部如此全面、协调完善的合集。

[ðə; ði] ['pɔ:trɪts] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] ['sevrəl] ['vɑ:ljəmz] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:]

The	portraits	prefixed	to	the	several	volumes	have	been	chosen	with	a	view
这	肖像	前缀	到	这	一些	卷	有	到过	选定	和	一个	看法

[tu:; tə] ['iləstreitɪŋ] [sək'sesɪv] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts][laɪf] .

to	illustrating	successive	periods	in	the	poet's	life	.
到	图示	连续	时期	在	这	诗人的	生活	.

各卷书前所配的肖像画均经过精心挑选，旨在展现诗人一生中的各个时期。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [deɪts] [ɑ:r; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] .

The	original	sources	and	dates	are	indicated	in	each	case	.
这	原来的	来源	和	日期	是	表明的	在	每个	案件	.

每篇文章都注明了原始出处和日期。

['nærətɪv] [ænd; ənd] ['ledʒənderi] ['poʊəmz]

NARRATIVE	AND	LEGENDARY	POEMS
叙述	和	传奇	诗歌

叙事诗和传说诗

['kɑ:ntents] :

CONTENTS	:
内容	:

内容：

[ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] ['ti:tʃər] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['mɑ:rtər] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] " [ə; eɪ] [nu:]

THE	VAUDOIS	TEACHER	THE	FEMALE	MARTYR	EXTRACT	FROM	"	A	NEW
这	沃州	老师	这	女性	烈士	提炼	从	"	一个	新的

['ɪŋgləndˌ] ['ledʒənd] " [ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] -

ENGLAND	LEGEND	"	THE	DEMON	OF	THE	STUDY	THE	FOUNTAIN	PENTUCKET
英格兰	传奇	"	这	恶魔	的	这	学习	这	喷泉	-

沃多瓦教师 女殉道者 节选自《新英格兰传奇》 书房里的恶魔 喷泉 彭塔基特

[ðə; ði] ['nɔ:smən] ['fju:nərəl] [tri:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌes 'ti:][dʒɑ:n][ðə; ði] ['saɪprəs] - [tri:] [ʌv; əv]

THE	NORSEMEN	FUNERAL	TREE	OF	THE	SOKOKIS	ST	JOHN	THE	CYPRESS	-	TREE	OF
这	北欧人	葬礼	树	的	这	-	英石	约翰	这	柏	-	树	的

[seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n]

CEYLON
锡兰

索科基斯圣约翰的北欧葬礼树，锡兰的柏树

[ðə; ði]['eksailz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:][dʒɑ:n] [kə'sændrə] ['saʊθwɪk] [ðə; ði] [nu:] [waɪf] [ænd; ənd]

THE	EXILES	THE	KNIGHT	OF	ST	JOHN	CASSANDRA	SOUTHWICK	THE	NEW	WIFE	AND
这	流亡者	这	骑士	的	英石	约翰	卡桑德拉	南威克	这	新的	妻子	和

[ðə; ði][oʊld]

THE	OLD
这	老的

流亡者 圣约翰骑士 卡桑德拉·索斯威克 新婚妻子与旧妻

[ðə; ði] ['braɪdl] [ʌv; əv] ['pɛnəˌkʊk] [aɪ] . [ðə; ði] ['meri,mæk] [i:] .

THE	BRIDAL	OF	PENNACOOK	I	.	THE	MERRIMAC	II	.
这	新娘	的	佩纳库克	我	.	这	梅里马克	二	.

彭纳库克的新娘 I. 梅里马克号 II.

[ðə; ði] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

THE	BASHABA	III	.
这	-	三、	.

巴沙巴三世

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ˌaɪ 'vi:] .

THE	DAUGHTER	IV	.
这	女儿	第四	.

女儿 IV.

[ðə; ði] ['wedɪŋ]

THE	WEDDING
这	婚礼

婚礼

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] ['vaɪ, 'viː] .

THE	NEW	HOME	VI	.
这	新的	家	六年级	.

新家 VI.

[æt; ət] ['pɛnəˌkʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

AT	PENNACOOK	VII	.
在	佩纳库克	七	.

在彭纳库克 VII。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

THE	DEPARTURE	VIII	.
这	离开	八	.

启程八。

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['wɪmɪn]

SONG	OF	INDIAN	WOMEN
歌曲	的	印度	女性

印度妇女之歌

['bɑːkli] [ʌv; əv]['juːri, 'jɝːi][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['buːnə] ['vɪstə] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [mɑːrk] [kæθ'lin]

BARCLAY	OF	URY	THE	ANGELS	OF	BUENA	VISTA	THE	LEGEND	OF	ST	MARK	KATHLEEN
巴克莱银行	的	乌里	这	天使	的	布埃纳	维斯塔	这	传奇	的	英石	标记	凯瑟琳

巴克莱·乌里，《布埃纳维斯塔的天使》，《圣马可传奇》，凯瑟琳

[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [lɑːk] [mə'riː]

THE	WELL	OF	LOCH	MAREE
这	出色地	的	湖	玛丽

马里湖井

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həːmits] ['taʊlər] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːˌbeɪd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [keɪp] [æn] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] - ['skɪpər] - [raɪd] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ðə; ði] [paɪps] [æt; ət] ['lʌknau] ['telɪŋ] [ðə; ði] [biːz] [ðə; ði] [swɑːn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] ['eɪvəri]

THE	CHAPEL	OF	THE	HERMITS	TAULER	THE	HERMIT	OF	THE	THEBAID	THE	GARRISON	OF	CAPE	ANN	THE	GIFT	OF	TRITEMIUS	SKIPPER	IRESON'S	RIDE	THE	SYCAMORES	THE	PIPES	AT	LUCKNOW	TELLING	THE	BEES	THE	SWAN	SONG	OF	PARSON	AVERY
这	教堂	的	这	隐士	陶勒	这	隐士	的	这	底比斯	这	驻军	的	岬	ANN	这	礼物	的	-	船长	-	骑	这	梧桐树	这	管道	在	勒克瑙	讲述	这	蜜蜂	这	天鹅	歌曲	的	牧师	艾弗里

隐士教堂 陶勒 底比斯的隐士 安角要塞 特里特米乌斯的礼物 艾瑞森船长的骑行 梧桐树 勒克瑙的风笛 给蜜蜂讲故事 艾弗里牧师的天鹅之歌

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] [sneɪk] [ʌv; əv] ['nuːˌbɛri]

THE	DOUBLE	-	HEADED	SNAKE	OF	NEWBURY
这	双倍的	-	标题	蛇	的	纽伯里

纽伯里的双头蛇

['meɪbəl] ['mɑːrtn] :
MABEL MARTIN :
梅布尔 马丁 :

梅布尔·马丁：

[ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] ['aɪdɪl] ['prəm] [aɪ] . [ðə; ði] ['rɪvər] ['væli] [iː] .
A HARVEST IDYL PROEM I . THE RIVER VALLEY II .
一个 收成 牧歌 序言 我 . 这 河 谷 二 .

丰收田园诗序曲 I. 河谷 II.

[ðə; ði] ['hʌskɪŋ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE HUSKING III .
这 去壳 三、 .

脱壳 III.

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['dɔːtər] [ˌaɪ 'viː] .
THE WITCH'S DAUGHTER IV .
这 女巫的 女儿 第四 .

女巫的女儿 IV.

[ðə; ði] ['tʃæmpiən]
THE CHAMPION
这 冠军

冠军

[viː] . [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['vaɪ, 'viː] .
V . IN THE SHADOW VI .
V . 在 这 阴影 六年级 .

五、在阴影中 六、

[ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l]
THE BETROTHAL
这 订婚

订婚

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['suːəl] [ðə; ði] [red] ['rɪvər] [ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)][ðə; ði] ['priːtʃər] [ðə; ði]
THE PROPHECY OF SAMUEL SEWALL THE RED RIVER VOYAGEUR THE PREACHER THE
这 预言 的 塞缪尔 塞沃尔 这 红色的 河 旅行者 这 牧师 这
[truːs] [ʌv; əv] [ˌpɪs'kætəkwə] [maɪ] ['pleɪmeɪt] ['kɑːblər] - ['vɪʒ(ə)n] ['eɪmi] ['wɛn'twɜ˞ːθ] [ðə; ði]
TRUCE OF PISCATAQUA MY PLAYMATE COBBLER KEEZAR'S VISION AMY WENTWORTH THE
休战 的 皮斯卡塔夸 我的 玩伴 皮匠 - 想象 艾米 温特沃斯 这
['kaʊntəsˌkaʊntes]
COUNTESS
伯爵夫人

塞缪尔·塞沃尔的预言 红河航行者 传道者 皮斯卡塔夸休战 我的玩伴 鞋匠 基扎尔的幻象 艾米·温特沃斯 伯爵夫人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ['preljuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz]
AMONG THE HILLS PRELUDE AMONG THE HILLS
之中 这 丘陵 序幕 之中 这 丘陵

山间序曲 山间

[ðə; ði] [doʊl] [ʌv; əv] [jɑːl] ['θɔːrkɛl] [ðə; ði] [tuː] ['ræbɪn] - ['mɪriəm] [mɔːd] ['mʌlər]
THE DOLE OF JARL THORKELL THE TWO RABBINS NOREMBEGA MIRIAM MAUD MULLER
这 都乐 的 贵族 索克尔 这 二 拉比们 - 米里亚姆 莫德 穆勒
['meri] ['gɑːrvɪn] [ðə; ði]['reɪndʒər] - ,
MARY GARVIN THE RANGER NAUHAUGHT ,
玛丽 加文 这 游侠 - ,

贾尔·托克尔的救济 两位拉宾 诺伦贝加 米里亚姆·莫德·穆勒 玛丽·加文 游骑兵诺豪特，

[ðə; ði] ['diːkən] [ðə; ði] ['sɪstər] [ˌmɑːrgə'riːt]
THE DEACON THE SISTERS MARGUERITE
这 执事 这 姐妹 玛格丽特

执事 玛格丽特修女们

[ðə; ði] ['rɑːbɪn]
THE **ROBIN**
这 罗宾

知更鸟

[ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['pɪlgrɪm] [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] ['preljuːd] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['pɪlgrɪm]
THE **PENNSYLVANIA** **PILGRIM** **INTRODUCTORY** **NOTE** **PRELUDE** **THE** **PENNSYLVANIA** **PILGRIM**
这 宾夕法尼亚州 朝圣 引言 笔记 序幕 这 宾夕法尼亚州 朝圣

宾夕法尼亚朝圣者 引言 序曲 宾夕法尼亚朝圣者

[kɪŋ] ['voʊlmɚ] [ænd; ənd] ['elsi]
KING **VOLMER** **AND** **ELSIE**
国王 沃尔默 和 艾尔西

金·沃尔默和艾尔西

[ðə; ði] [θriː] ['belz] [dʒɑːn] ['ʌndɚˌhɪl] [kən'dʌktər] ['brædli] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['wenəm] [kɪŋ]
THE **THREE** **BELLS** **JOHN** **UNDERHILL** **CONDUCTOR** **BRADLEY** **THE** **WITCH** **OF** **WENHAM** **KING**
这 三 铃铛 约翰 安德希尔 导体 布拉德利 这 巫婆 的 温汉姆 国王
['sɑːləmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænts] [ɪn] [ðə; ði] " [oʊld] [saʊθ] " [ðə; ði] ['hentʃmən] [ðə; ði] [ded] [fiːst]
SOLOMON **AND** **THE** **ANTS** **IN** **THE** **"** **OLD** **SOUTH** **"** **THE** **HENCHMAN** **THE** **DEAD** **FEAST**
所罗门 和 这 蚂蚁 在 这 " 老的 南 " 这 喽啰 这 死的 盛宴
[ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊl] - [foʊk] [ðə; ði] ['kɑːnz] ['dev(ə)l][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪsɪv] [ˌvælju'eɪʃn] ['ræbaɪ]
OF **THE** **KOL** **-** **FOLK** **THE** **KHAN'S** **DEVIL** **THE** **KING'S** **MISSIVE** **VALUATION** **RABBI**
的 这 关键意见领袖 - 民间 这 可汗的 魔鬼 这 国王的 信函 估值 拉比
['iʃmɛəl] [ðə; ði] [rɑːk] - [tuːm] [ʌv; əv] -
ISHMAEL **THE** **ROCK** **-** **TOMB** **OF** **BRADORE**
以实玛利 这 岩石 - 墓 的 -

三口钟 约翰·安德希尔 指挥家布拉德利 温纳姆的女巫 所罗门王和"旧南方"的蚂蚁 爪牙 亡灵节 科尔民的盛宴 可汗的魔鬼
国王的信函估价 伊斯梅尔拉比 布拉多尔的岩石墓

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['aɪləndz]
THE **BAY** **OF** **SEVEN** **ISLANDS**
这 湾 的 七 岛屿

七岛湾

[tuː; tə][eɪtʃ][piː][es]
To **H** **P** **S**
到 H P S

致 HPS

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['aɪləndz]
THE **BAY** **OF** **SEVEN** **ISLANDS**
这 湾 的 七 岛屿

七岛湾

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [brɪdʒ] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [frʌm; frəm]['doʊvər][ˌes 'tiː] ['grɛgɚiːz] [gest]
THE **WISHING** **BRIDGE** **HOW** **THE** **WOMEN** **WENT** **FROM** **DOVER** **ST** **GREGORY'S** **GUEST**
这 祝 桥 如何 这 女性 去 从 多佛 英石 格雷戈里的 客人
['kɑːntents] - [mɪl]
CONTENTS **BIRCHBROOK** **MILL**
内容 - 磨

许愿桥 女人们如何从多佛出发 圣格雷戈里客栈 伯奇布鲁克磨坊

[ðə; ði] [tuː] [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'kwaɪt(ə)l] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [haʊ] [ðə; ði] ['rɑːbɪn] [keɪm] ['bænɪʃt]
THE **TWO** **ELIZABETHS** **REQUITAL** **THE** **HOMESTEAD** **HOW** **THE** **ROBIN** **CAME** **BANISHED**
这 二 伊丽莎白 还礼 这 家园 如何 这 罗宾 来了 被放逐
[frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ðə; ði] [braʊn] [dwɔːrf] [ʌv; əv] ['rʌgən]
FROM **MASSACHUSETTS** **THE** **BROWN** **DWARF** **OF** **RUGEN**
从 马萨诸塞州 这 棕色的 矮人 的 鲁根

两位伊丽莎白的报复 家园 知更鸟如何被驱逐出马萨诸塞州 鲁根的褐矮人

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[noʊt] . - [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['priːfɪkst] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [etʃt] [baɪ]
NOTE . - The portrait prefixed to this volume was etched by
笔记 . - 这 肖像 前缀 到 这 体积 曾是 蚀刻 经过

注：本书扉页上的肖像画由……蚀刻而成

[es] . [ə; eɪ] . ['ʃɔf] , [ɪn] - , ['æftər][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ] [beɪs] ['oʊtɪs] , [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv]
S . A . Schoff , in 1888 , after a painting by Bass Otis , a pupil of
S . 一个 . 肖夫 , 在 - , 后 一个 绘画 经过 低音 奥蒂斯 , 一个 瞳孔 的

SA Schoff 于 1888 年根据 Bass Otis 的一幅画作创作了这幅作品，Bass Otis 是……的学生。

['gɪlbərt] ['stjʊt] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - - - .
Gilbert Stuart , made in the winter of 1836 - 1837 .
吉尔伯特 斯图尔特 , 制成 在 这 冬天 的 - - - .

吉尔伯特·斯图尔特，创作于 1836-1837 年冬季。

['prəm]
PROEM
序言

PROEM

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][oʊld] [mə'loʊdiəs] [leiz]
I LOVE the old melodious lays
我 爱 这 老的 悦耳动听 躺下

我喜欢那些古老的旋律。

[wɪtʃ] ['sɔːftli] [melt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [θruː] ,
Which softly melt the ages through ,
哪个 轻轻 熔化 这 年龄 通过 ,

它们轻轻地融化了岁月，

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['spɛnsɚz] ['goʊldən] [deɪz] ,
The songs of Spenser's golden days ,
这 歌曲 的 斯宾塞的 金的 天 ,

斯宾塞黄金时代的歌曲，

[ɑːr'keɪdiən] ['sɪdniz] ['sɪlvəri] [freɪz] ,
Arcadian Sidney's silvery phrase ,
阿卡迪亚 西德尼的 银色 短语 ,

阿卡迪亚人西德尼那银铃般的短语，

['sprɪŋklɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [nuːn] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['frɛʃəst] ['mɔːrnɪŋ] [duː] .
Sprinkling our noon of time with freshest morning dew .
洒 我们的 中午 的 时间 和 最新鲜的 早晨 露 .

用最清新的晨露洒满我们的正午时光。

[jet] , ['veɪnli] [ɪn][maɪ]['kwaɪət]['aʊərz]
Yet , vainly in my quiet hours
然而 , 徒劳地 在 我的 安静的 小时

然而，徒劳地，在我静谧的时刻

[tuː; tə] [briːð] [ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [noʊts] [aɪ][traɪ] ;
To breathe their marvellous notes I try ;
到 呼吸 他们的 奇妙 笔记 我 尝试 ;

我努力去感受他们美妙的音符；

[aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]
I feel them , as the leaves and flowers
我 感觉 他们 , 作为 这 树叶 和 花朵

我感觉到了它们，就像树叶和花朵一样。

[ɪn] ['saɪləns] [fi:l] [ðə; ði] ['du:i] ['ʃaʊɝz] ,

In	silence	feel	the	dewy	showers	,
在	沉默	感觉	这	露水	淋浴	,

静静地感受着露珠般的雨滴，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [glæd] , [stɪl] [lɪps] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

And	drink	with	glad	,	still	lips	the	blessing	of	the	sky	.
和	喝	和	高兴的	,	仍然	嘴唇	这	祝福	的	这	天空	.

用喜悦而平静的双唇，畅饮来自上天的恩赐。

[ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [klaɪm] ,

The	rigor	of	a	frozen	clime	,
这	严格	的	一个	冷冻	气候	,

严寒气候，

[ðə; ði] ['hɑ:rʃnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'tɔ:t] [ɪr] ,

The	harshness	of	an	untaught	ear	,
这	严厉	的	一个	未受过教育	耳朵	,

未经训练的耳朵会显得格外刺耳。

[ðə; ði] ['dʒɑ:rɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:z] [raɪm]

The	jarring	words	of	one	whose	rhyme
这	刺耳的	字	的	一	谁	韵

一个押韵者的刺耳话语

[bi:t] ['ɔ:f(ə)n] ['leɪbɝz] ['hɜ:rid] [taɪm] ,

Beat	often	Labor's	hurried	time	,
打	经常	劳工的	慌忙	时间	,

经常赶上工党匆忙的步伐，

[ɔ:r] ['du:tiz] ['rʌgɪd] [mɑ:rtʃ] [θru:] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [straɪf] , [ɑ:r; ər] [hɪr] .

Or	Duty's	rugged	march	through	storm	and	strife	,	are	here	.
或者	职责	崎岖	行进	通过	风暴	和	冲突	,	是	这里	.

或者说，责任在风暴和冲突中艰难跋涉的征程，就在这里。

[ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['bju:ti] , ['dri:mi] [greɪs] ,

Of	mystic	beauty	,	dreamy	grace	,
的	神秘	美丽	,	梦幻般的	优雅	,

神秘的美丽，梦幻般的优雅，

[noʊ] ['raʊndɪd] [ɑ:rt] [ðə; ði] [læk] [sə'plaɪz] ;

No	rounded	art	the	lack	supplies	;
不	圆润	艺术	这	缺少	补给品	;

没有圆形的艺术品，因为缺乏供应；

[ˌʌn'skɪld] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [laɪnz] [tu:; tə] [treɪs] ,

Unskilled	the	subtle	lines	to	trace	,
非熟练工	这	微妙的	线条	到	痕迹	,

不擅长描绘细微的线条，

[ɔ:r] ['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [feɪs] ,

Or	softer	shades	of	Nature's	face	,
或者	更柔和	色调	的	自然的	脸	,

或者更柔和的自然色调，

[aɪ] [vju:] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mən] [fɔ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'nɔɪntɪd] [aɪz] .

I	view	her	common	forms	with	unanointed	eyes	.
我	看法	她	常见的	表格	和	未受膏者	眼睛	.

我以未经修饰的目光审视她平凡的容貌。

[nɔ:r] [maɪn] [ðə; ði] [sɪr] - [laɪk] ['paʊər] [tu:; tə] [ʃoʊ]

Nor	mine	the	seer	-	like	power	to	show
也不	矿	这	先知	-	喜欢	力量	到	展示

也不挖掘先知般的能力来展现

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ;

The	secrets	of	the	heart	and	mind	;
这	秘密	的	这	心	和	头脑	;

心灵的秘密;

[tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['plʌmɪt] - [laɪn] [bɪ'loʊ]

To	drop	the	plummet	-	line	below
到	降低	这	暴跌	-	线	以下

将垂线降至下方

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [wɜːrld][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] ,

Our	common	world	of	joy	and	woe	,
我们的	常见的	世界	的	喜悦	和	悲哀	,

我们共同的悲欢离合的世界

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tens] [dɪ'sper] [ɔːr] [braitə] [hoʊp][tuː; tə][faɪnd] .

A	more	intense	despair	or	brighter	hope	to	find	.
一个	更多的	激烈的	绝望	或者	更亮	希望	到	寻找	.

是去寻找更强烈的绝望，还是去寻找更光明的希望?

[jet] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [sens]

Yet	here	at	least	an	earnest	sense
然而	这里	在	至少	一个	认真	感觉

然而，至少在这里，有一种真诚的感受。

[ʌv; əv]['hjuːmən] [raɪt] [ænd; ənd] [wiːl] [ɪz] [ʃoʊn] ;

Of	human	right	and	weal	is	shown	;
的	人类	正确的	和	福利	是	所示	;

展现了人权和福祉;

[ə; eɪ] [heɪt] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ɪn'tens] ,

A	hate	of	tyranny	intense	,
一个	恨	的	暴政	激烈的	,

对暴政的憎恨极其强烈。

[ænd; ənd] ['hɑːrti] [ɪn][ɪts] ['viːəməns] ,

And	hearty	in	its	vehemence	,
和	爽朗	在	它是	激烈	,

而且热情洋溢，

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['brʌðɚz] [peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] .

As	if	my	brother's	pain	and	sorrow	were	my	own	.
作为	如果	我的	兄弟	疼痛	和	悲哀	是	我的	自己的	.

仿佛我哥哥的痛苦和悲伤就是我自己的。

[oʊ] ['friːdəm] !

O	Freedom	!
哦	自由	!

哦，自由!

[ɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'lɔːŋ]

if	to	me	belong
如果	到	我	属于

如果属于我

[nɔːr] ['maɪti] ['mɪltənz] [gɪft][dɪ'vaɪn] ,

Nor	mighty	Milton's	gift	divine	,
也不	强大的	米尔顿的	礼物	神圣的	,

也不是伟大的弥尔顿的神圣天赋，

[nɔːr] ['mɑːrvəlz] [wɪt][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [sɔːŋ] ,

Nor	Marvell's	wit	and	graceful	song	,
也不	漫威的	有	和	优美	歌曲	,

既不具备马维尔的机智和优美的歌声，

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
Still with a love as deep and strong
仍然 和 一个 爱 作为 深的 和 强的

依然怀着深沉而强烈的爱

[æz; əz] [ðerz] , [aɪ] [leɪ] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [maɪ] [best] [gɪfts] [ɑːn] [ðaɪ] [ʃraɪn] .
As theirs , I lay , like them , my best gifts on thy shrine .
作为 他们的 , 我 躺 , 喜欢 他们 , 我的 最好的 礼物 在 你的 神社 .

如同他们一样，我将我最好的礼物供奉在你的神龛上。

['eɪmzˌbɛri] , 11th [moʊ] . , - .
AMESBURY , 11th mo . , 1847 .
埃姆斯伯里 , 11th 莫 . , - .

埃姆斯伯里，1847 年 11 月 11 日。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] [baɪ] [weɪ]
The edition of my poems published in 1857 contained the following note by way
这 版 的 我的 诗歌 已发布 在 - 包含 这 下列的 笔记 经过 方式
[ʌv; əv] ['prefəs] : —
of preface : —
的 前言 : —

我的诗集于1857年出版，其中附有如下序言：——

" [ɪn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [poʊ'etɪkl]
" In these volumes , for the first time , a complete collection of my poetical
" 在 这些 卷 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 完全的 收藏 的 我的 诗意的
['raɪtɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
writings has been made .
著作 有 到过 制成 .

“在这些卷册中，我的诗歌作品首次完整地汇编成册。”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] ['skætərd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪ] [breɪn] [hæv; həv]
While it is satisfactory to know that these scattered children of my brain have
尽管 它 是 令人满意的 到 知道 那 这些 疏散 孩子们 的 我的 脑 有
[faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
found a home ,
成立 一个 家 ,

得知我脑海中这些散落各处的“孩子”找到了归宿，我感到很欣慰。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,
I cannot but regret that I have been unable , by reason of illness ,
我 不能 但 后悔 那 我 有 到过 无法 , 经过 原因 的 疾病 ,

我不得不遗憾地表示，由于生病，我一直未能.....

[tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] ,
to give that attention to their revision and arrangement ,
到 给 那 注意力 到 他们的 修订 和 安排 ,

给予它们修订和整理的重视，

[wɪtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['æftərθɔːt] [ænd; ənd]
which respect for the opinions of others and my own afterthought and
哪个 尊重 为了 这 意见 的 其他的 和 我的 自己的 事后考虑 和
[ɪk'spɪriəns] [dɪ'mænd] .
experience demand .
经验 要求 .

这是出于对他人意见的尊重，以及我自己的反思和经验。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːsɪz] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] - ['wɪlɪŋli] [let][daɪ] ,

"	That	there	are	pieces	in	this	collection	which	I	would	'	willingly	let	die	,
"	那	那里	是	件	在	这	收藏	哪个	我	会	-	心甘情愿	让	死	,

“这批藏品中有些作品，我宁愿让它们消亡。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] .

'	I	am	free	to	confess	.
-	我	是	自由的	到	承认	.

我可以坦白。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [dɪs'oʊn] [ðem; ðəm] ,

But	it	is	now	too	late	to	disown	them	,
但	它	是	现在	也	晚的	到	断绝关系	他们	,

但现在否认已经太晚了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['penəlti] [ʌv; əv][poʊ'etɪkl][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	I	must	submit	to	the	inevitable	penalty	of	poetical	as	well	as
和	我	必须	提交	到	这	不可避免的	惩罚	的	诗意的	作为	出色地	作为

['ʌðər] [sɪnz] .

other	sins	.
其他	罪孽	.

我必须接受诗歌创作以及其他罪行所带来的必然惩罚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɚz] [laɪf][ænd; ənd][taɪmz] ,

There	are	others	,	intimately	connected	with	the	author's	life	and	times	,
那里	是	其他的	,	亲密	连接	和	这	作者的	生活	和	时代	,

还有一些与作者的生活和时代密切相关。

[wɪtʃ] [oʊ] [ðer; ðər][tə'næsəti][ʌv; əv][vaɪ'tæləti][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

which	owe	their	tenacity	of	vitality	to	the	circumstances	under	which	they
哪个	欠	他们的	韧性	的	活力	到	这	情况	在下面	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

were	written	,
是	书面	,

这些作品之所以经久不衰，要归功于它们创作时的环境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] .

and	the	events	by	which	they	were	suggested	.
和	这	活动	经过	哪个	他们	是	建议	.

以及促使它们产生的事件。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['poʊəm][ʌv; əv] ['mɑːg] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [kəm'poʊzd] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf]

"	The	long	poem	of	Mogg	Megone	was	in	a	great	measure	composed	in	early	life
"	这	长的	诗	的	莫格	-	曾是	在	一个	伟大的	措施	由	在	早期的	生活

;
;
;

“莫格·梅贡的长诗很大程度上是他早年创作的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts]['sʌbdʒekt][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər]

and	it	is	scarcely	necessary	to	say	that	its	subject	is	not	such	as	the	writer
和	它	是	几乎	必要的	到	说	那	它是	主题	是	不是	这样的	作为	这	作家

[wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æt; ət] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪriəd] .

would	have	chosen	at	any	subsequent	period	.
会	有	选定	在	任何	随后的	时期	.

几乎无需赘言，它的主题并非作者在之后任何时期会选择的主题。

" ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

"	After	a	lapse	of	thirty	years	since	the	above	was	written	,
"	后	一个	失效	的	三十	年	自从	这	多于	曾是	书面	,

“自上述文字写下至今已过去三十年，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'kwestid] [baɪ][maɪ] ['pʌblɪʃərz] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I	have	been	requested	by	my	publishers	to	make	some	preparation	for	a
我	有	到过	请求	经过	我的	出版商	到	制作	一些	准备	为了	一个

[nu:] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]['poʊəmz] .

new	and	revised	edition	of	my	poems	.
新的	和	修改	版	的	我的	诗歌	.

出版社要求我为我的诗集的新修订版做一些准备工作。

[aɪ]['kænɑ:t] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk]

I	cannot	flatter	myself	that	I	have	added	much	to	the	interest	of	the	work
我	不能	奉承	我	那	我	有	额外	很多	到	这	兴趣	的	这	工作

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['erərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,

beyond	the	correction	of	my	own	errors	and	those	of	the	press	,
超过	这	更正	的	我的	自己的	错误	和	那些	的	这	按	,

我不敢自诩除了纠正我自己的错误和媒体的错误之外，我对这项工作的趣味性增添了多少内容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ʌn'pʌblɪʃt] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]

with	the	addition	of	a	few	heretofore	unpublished	pieces	,	and	occasional
和	这	添加	的	一个	很少	此前	未发表的	件	,	和	偶然

[noʊts] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:md] ['nesəseri] .

notes	of	explanation	which	seemed	necessary	.
笔记	的	解释	哪个	似乎	必要的	.

此外，还收录了一些以前未发表过的文章，以及一些必要的解释性注释。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]['klæsɪfaɪ][ðə; ði]['poʊəmz]['ʌndər][ə; eɪ] [fju:] ['dʒen(ə)rəl] ['hedz] ,

I	have	made	an	attempt	to	classify	the	poems	under	a	few	general	heads	,
我	有	制成	一个	试图	到	分类	这	诗歌	在下面	一个	很少	一般的	头部	,

我尝试将这些诗歌归入几个大类，

[ænd; ənd][hæv; həv] [træns'fə:d] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['poʊəm][ʌv; əv] ['mɑ:g] - [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pendɪks] ,

and	have	transferred	the	long	poem	of	Mogg	Megone	to	the	Appendix	,
和	有	转移	这	长的	诗	的	莫格	-	到	这	附录	,

并将莫格·梅贡的长诗移至附录中。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rliər] ['raɪtɪŋz] .

with	other	specimens	of	my	earlier	writings	.
和	其他	标本	的	我的	早些时候	著作	.

以及我早期作品的其他样本。

[aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tu:; tə][ə'fɪks][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɔ:r][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][fɑ:r]

I	have	endeavored	to	affix	the	dates	of	composition	or	publication	as	far
我	有	努力	到	词缀	这	日期	的	作品	或者	发布	作为	远的

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我已尽力标注作品的创作或出版日期。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ði:z] ['poʊəmz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [proʊ'zeɪɪk] [laɪnz]

In	looking	over	these	poems	I	have	not	been	unmindful	of	occasional	prosaic	lines
在	寻找	超过	这些	诗歌	我	有	不是	到过	漫不经心	的	偶然	平淡无奇	线条

[ænd; ənd]['vɜ:rb(ə)l] [ˌɪnfi'lisitiz] ,

and	verbal	infelicities	,
和	口头	不愉快	,

在审阅这些诗歌时，我注意到偶尔会出现一些平淡乏味的诗句和用词不当之处。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [streŋθ] [nɔ:r] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðer; ðər]

but	at	this	late	day	I	have	neither	strength	nor	patience	to	undertake	their
但	在	这	晚的	天	我	有	两者都不	力量	也不	耐心	到	承担	他们的

[kə'rekʃn] .

correction	.
更正	.

但时至今日，我既无力也无耐心去纠正他们。

[pər'hæps][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][meɪ][biː; bi]['niːdɪd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][klæs][ʌv; əv]

Perhaps	a	word	of	explanation	may	be	needed	in	regard	to	a	class	of
也许	一个	单词	的	解释	可能	是	需要	在	看待	到	一个	班级	的

['poʊəmz]['rɪt(ə)n][bɪ'twiːn][ðə; ði]['jɪrz] - [ænd; ənd] - .

poems	written	between	the	years	1832	and	1865	.
诗歌	书面	之间	这	年	-	和	-	.

对于 1832 年至 1865 年间创作的一类诗歌，或许需要做一些解释。

[ʌv; əv][ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts][frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['nesəseri]

Of	their	defects	from	an	artistic	point	of	view	it	is	not	necessary
的	他们的	缺陷	从	一个	艺术	观点	的	看法	它	是	不是	必要的

[tuː; tə][spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

从艺术角度来看，它们的缺陷无需赘述。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['ɜːrnɪst][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['viːəmənt][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪtɚz][θɔːt]

They	were	the	earnest	and	often	vehement	expression	of	the	writer's	thought
他们	是	这	认真	和	经常	慷慨	表达	的	这	作家的	想法

[ænd; ənd]['fiːlɪŋ][æt; ət]['krɪtɪk(ə)l][pɪrɪədz][ɪn][ðə; ði][greɪt]['kɑːnflɪkt][bɪ'twiːn]['friːdəm][ænd; ənd]

and	feeling	at	critical	periods	in	the	great	conflict	between	Freedom	and
和	感觉	在	批判的	时期	在	这	伟大的	冲突	之间	自由	和

['sleɪvəri] .

Slavery	.
奴隶制	.

在自由与奴役之间伟大冲突的关键时期，这些作品真挚而又常常激烈地表达了作者的思想和情感。

[ðeɪ][wɜːr; wər]['rɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌekspek'teɪʃn][ðæt][ðeɪ][wʊd][sər'vaɪv][ðə; ði][ə'keiʒənz][wɪtʃ]

They	were	written	with	no	expectation	that	they	would	survive	the	occasions	which
他们	是	书面	和	不	期待	那	他们	会	存活	这	场合	哪个

[kɔːld][ðem; ðəm][fɔːrθ] :

called	them	forth	:
称为	他们	前进	:

这些作品写于当时，并未预料到它们能够经受住时代考验：

[ðeɪ][wɜːr; wər]['prəutests] , [ə'lɑːrm]['signəlz] , ['trʌmpɪt] - [kɔːlz][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] , [wɜːrdz][rʌŋ][frʌm; frəm]

they	were	protests	,	alarm	signals	,	trumpet	-	calls	to	action	,	words	wrung	from
他们	是	抗议活动	,	警报	信号	,	喇叭	-	呼叫	到	行动	,	字	拧干	从

[ðə; ði]['raɪtɚz][hɑːrt] ,

the	writer's	heart	,
这	作家的	心	,

它们是抗议，是警报，是行动的号角，是作者发自肺腑的文字。

['fɔrdʒd][æt; ət][waɪt][hiːt] ,

forged	at	white	heat	,
锻造	在	白色的	热	,

在高温下锻造而成

[ænd; ənd][ʌv; əv][kɔːrs]['lækɪŋ][ðə; ði]['fɪnɪʃ][ænd; ənd]['kerf(ə)l][wɜːrd] - [sɪ'lekʃ(ə)n][wɪtʃ][rɪ'flekʃ(ə)n]

and	of	course	lacking	the	finish	and	careful	word	-	selection	which	reflection
和	的	课程	缺乏	这	结束	和	小心	单词	-	选择	哪个	反射

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['bruːdɪŋ]['oʊvər][ðem; ðəm][maɪt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

and	patient	brooding	over	them	might	have	given	.
和	病人	沉思	超过	他们	可能	有	给定	.

当然，也缺乏深思熟虑和仔细斟酌字句所能达到的润色和精炼。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri]
Such **as** **they** **are** **,** **they** **belong** **to** **the** **history** **of** **the** **Anti** **-** **Slavery**
这样的 作为 他们 是 , 他们 属于 到 这 历史 的 这 反对 - 奴隶制
['muːvmənt] ,
movement **,**
移动 ,

它们本身就是反奴隶制运动历史的一部分。

[ænd; ənd] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] [weɪ] - [maːrks][ʌv; əv][ɪts] ['prɑːgres] .
and **may** **serve** **as** **way** **-** **marks** **of** **its** **progress** **.**
和 可能 服务 作为 方式 - 标记 的 它是 进步 .

并可作为其发展进程的标志。

[ɪf] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][æt; ət][taɪmz] [siːmz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ,
If **their** **language** **at** **times** **seems** **severe** **and** **harsh** **,**
如果 他们的 语言 在 时代 似乎 严重 和 残酷的 ,

如果他们有时的语言显得严厉苛刻，

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [rɔːŋ] [ʌv; əv]['sleɪvəri] [wɪtʃ] [prə'vəukt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪts][ɪk'skjuːs] , [ɪf]
the **monstrous** **wrong** **of** **Slavery** **which** **provoked** **it** **must** **be** **its** **excuse** **,** **if**
这 滔天 错误的 的 奴隶制 哪个 挑衅 它 必须 是 它是 原谅 , 如果
['eni] [ɪz] ['niːdɪd] .
any **is** **needed** **.**
任何 是 需要 .

如果说有什么借口的话，那就是引发这场浩劫的奴隶制这种骇人听闻的罪恶。

[ɪn] [ə'tækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['meʒər] ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] .
In **attacking** **it** **,** **we** **did** **not** **measure** **our** **words** **.**
在 攻击 它 , 我们 做过 不是 措施 我们的 字 .

我们在攻击它时，言辞并不谨慎。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['gærɪsn] , " [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ðə; ði]
" **It** **is** **,** **"** **said** **Garrison** **,** **"** **a** **waste** **of** **politeness** **to** **be** **courteous** **to** **the**
" 它 是 , " 说 驻军 , " 一个 浪费 的 礼貌 到 是 有礼貌 到 这
['dev(ə)l] .
devil **.**
魔鬼 .

"对魔鬼彬彬有礼，"加里森说，"是一种浪费礼貌的行为。"

" [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l][wʌn] ,
" **But** **in** **truth** **the** **contest** **was** **,** **in** **a** **great** **measure** **,** **an** **impersonal** **one** **,**
" 但 在 真相 这 竞赛 曾是 , 在 一个 伟大的 措施 , 一个 不具个人色彩 一 ,

但事实上，这场竞争在很大程度上是一场非个人化的竞争。

— ['heɪtrɪd][ʌv; əv]['sleɪvəri][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [sleɪv] - ['mæstərz] .
— **hatred** **of** **slavery** **and** **not** **of** **slave** **-** **masters** **.**
— 仇恨 的 奴隶制 和 不是 的 奴隶 - 大师 .

——憎恨的是奴隶制本身，而不是奴隶主。

" [noʊ] ['kɑːmən] [rɔːŋ] [prə'vəukt] ['aʊər; ɑːr] [ziːl] ,
" **No** **common** **wrong** **provoked** **our** **zeal** **,**
" 不 常见的 错误的 挑衅 我们的 热情 ,

"并非普通的冤屈激起了我们的热情，

[ðə; ði]['sɪlkən] ['gɔːntlət] [wɪtʃ] [ɪz] [θroʊn]
The **silken** **gauntlet** **which** **is** **thrown**
这 丝 手套 哪个 是 抛掷

抛出的丝绸手套

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] [rɪŋz] [laɪk] [stiːl] .
In **such** **a** **quarrel** **rings** **like** **steel** **.**
在 这样的 一个 争吵 戒指 喜欢 钢 .

这样的争吵声如同钢铁般清脆。

" ['i:v(ə)n] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv]['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] [ɑ:n]

"	Even	Thomas	Jefferson	,	in	his	terrible	denunciation	of	Slavery	in	the	Notes	on
"	甚至	托马斯	杰斐逊	,	在	他的	糟糕的	谴责	的	奴隶制	在	这	笔记	在

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	,
弗吉尼亚州	,

“即使是托马斯·杰斐逊，在他于《弗吉尼亚笔记》中对奴隶制的严厉谴责中，

[sez] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['tempərət] [ænd; ənd] [pər'su:] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sleɪvəri]

says	"	It	is	impossible	to	be	temperate	and	pursue	the	subject	of	Slavery
说道	"	它	是	不可能的	到	是	温带	和	追求	这	主题	的	奴隶制

.

:
.

他说：“要保持克制并深入探讨奴隶制问题是不可能的。”

" ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:ntest][wʌz; wəz]['oʊvər] , [noʊ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]

"	After	the	great	contest	was	over	,	no	class	of	the	American	people	were
"	后	这	伟大的	竞赛	曾是	超过	,	不	班级	的	这	美国人	人们	是

[mɔ:r] ['redi] ,

more	ready	,
更多的	准备好	,

“伟大的斗争结束后，没有哪个阶层的美国人民比我们更准备好了。”

[wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜ:rdz][ænd; ənd][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [rɪˌtæli'eɪʃn] , [tu:; tə] ['welkəm] [bæk] [ðə; ði]

with	kind	words	and	deprecation	of	harsh	retaliation	,	to	welcome	back	the
和	种类	字	和	弃用	的	残酷的	报复	,	到	欢迎	后退	这

[rɪ'voʊltɪd] [steɪts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] ;

revolted	States	than	the	Abolitionists	;
反抗	各州	比	这	废奴主义者	;

用温和的言辞和对严厉报复的谴责来欢迎叛乱州的回归，而不是欢迎废奴主义者；

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv] [sɪns] [mɔ:r] ['hɑ:rtɪli] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði][fæst] [ɪn'kri:sɪŋ] [prɑ:'sperəti]

and	none	have	since	more	heartily	rejoiced	at	the	fast	increasing	prosperity
和	没有任何	有	自从	更多的	衷心地	欣喜若狂	在	这	快速地	增加	繁荣

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

of	the	South	.
的	这	南	.

此后，再也没有人比他们更衷心地为南方日益增长的繁荣而感到高兴了。

['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['feɪvər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][maɪ] ['raɪtɪŋz] ,

Grateful	for	the	measure	of	favor	which	has	been	accorded	to	my	writings	,
感激的	为了	这	措施	的	偏爱	哪个	有	到过	同意	到	我的	著作	,

感谢大家对我作品的喜爱，

[aɪ] [li:v] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] .

I	leave	this	edition	with	the	public	.
我	离开	这	版	和	这	民众	.

我把这一版留给公众。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ker] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['pʌblɪʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

It	contains	all	that	I	care	to	re	-	publish	,	and	some	things	which	,
它	包含	全部	那	我	关心	到	关于	-	发布	,	和	一些	事物	哪个	,

它包含了所有我想重新发表的内容，以及一些其他内容，

[hæd; həd][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [bɪn] [left] ['soʊlli] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

had	the	matter	of	choice	been	left	solely	to	myself	,	I	should	have
有	这	事情	的	选择	到过	左边	仅	到	我	,	我	应该	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

如果选择权完全掌握在我自己手中，我本应该选择不这样做。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] .
J . **G** . **W** .
J . G . W .

JGW

['nærətɪv] [ænd; ənd] ['ledʒənderi] ['poʊəmz]
NARRATIVE **AND** **LEGENDARY** **POEMS**
叙述 和 传奇 诗歌

叙事诗和传说诗

[ðə; ðiː] ['voʊˌdɔɪz] ['tiːtʃər] .
THE **VAUDOIS** **TEACHER** .
这 沃州 老师 .

沃州教师。

[ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mænər] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]
This **poem** **was** **suggested** **by** **the** **account** **given** **of** **the** **manner** **which** **the**
这 诗 曾是 建议 经过 这 帐户 给定 的 这 方式 哪个 这
[wɔl'densiːz] [dɪ'semənеɪtɪd] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['kæθlɪk] ['dʒentri] .
Waldenses **disseminated** **their** **principles** **among** **the** **Catholic** **gentry** **.**
瓦勒度派 传播 他们的 原则 之中 这 天主教 绅 .

这首诗的创作灵感来源于瓦勒度派向天主教贵族传播其教义的方式的描述。

[ðeɪ] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] [θruː] [ðer; ðər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][æz; əz] ['pedlər] [ʌv; əv][sɪlks] ,
They **gained** **access** **to** **the** **house** **through** **their** **occupation** **as** **peddlers** **of** **silks** **,**
他们 获得 使用权 到 这 房子 通过 他们的 职业 作为 小贩 的 帛 ,
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] .
jewels **,** **and** **trinkets** **.**
珠宝 , 和 小饰品 .

他们靠贩卖丝绸、珠宝和小饰品为生，得以进入这所房子。

" ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊdz] ,
" **Having** **disposed** **of** **some** **of** **their** **goods** **,**
" 拥有 处置 的 一些 的 他们的 商品 ,

"在处理掉部分货物之后，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [k'woʊts][ðə; ðiː][ɪn'kwɪzɪtər] - ['sækoʊ] ,
" **it** **is** **said** **by** **a** **writer** **who** **quotes** **the** **inquisitor** **Rainerus** **Sacco** **,**
" 它 是 说 经过 一个 作家 WHO 引号 这 审判官 - 萨科 ,

"这是引用宗教裁判官雷纳鲁斯·萨科的话的一位作家说的，

" [ðeɪ] ['kɔːʃəsli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɑːdətiz] [fɑːr] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən]
" **they** **cautiously** **intimated** **that** **they** **had** **commodities** **far** **more** **valuable** **than**
" 他们 谨慎地 暗示 那 他们 有 商品 远的 更多的 有价值的 比
[ðiːz] , [ɪn'estɪməb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
these **,** **inestimable** **jewels** **,**
这些 , 不可估量 珠宝 ,

他们谨慎地暗示，他们拥有比这些贵重得多的商品，无价之宝。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['klɜːrdʒi] .
which **they** **would** **show** **if** **they** **could** **be** **protected** **from** **the** **clergy** **.**
哪个 他们 会 展示 如果 他们 可以 是 受保护 从 这 牧师 .

如果能免受神职人员的伤害，他们就会展现出这种形象。

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [gɪv] [ðer; ðər] [pəːˈtʃeizəz] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɔːr] ['testəmənt] ; [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['meni]
They **would** **then** **give** **their** **purchasers** **a** **Bible** **or** **Testament** **;** **and** **thereby** **many**
他们 会 然后 给 他们的 购买者 一个 圣经 或者 遗嘱 ; 和 从而 许多
[wɜːr; wər] [dɪ'luːdɪd] ['ɪntuː] ['herəsi] .
were **deluded** **into** **heresy** **.**
是 妄想 进入 异端 .

然后他们会给购买者一本圣经或新约圣经；因此，许多人被误导而陷入异端邪说。

" [ðə; ði]['poʊəm] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][lə]['kɑːlˌpoʊrtər; 'kɑːlˌpɔːrtər]['voʊˌdɔɪz] , [wʌz; wəz]

"	The	poem	,	under	the	title	Le	Colporteur	Vaudois	,	was
"	这	诗	,	在下面	这	标题	乐	搬运工	沃州	,	曾是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] [baɪ] [prə'fesər] [dʒiː] . [diː] [fə'liːs] ,

translated	into	French	by	Professor	G	.	de	Felice	,
翻译	进入	法语	经过	教授	G	.	德	费利斯	,

“这首诗的标题是《沃州的报童》，由G. de Felice教授翻译成法语。”

[ʌv; əv][ˌmɔːntoʊ'baːn] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['nætʃrəlaɪzd] [baɪ] [prə'fesər] [ælɪk'sɑːndɝ] [roʊ'dɑːlf] ['vɪnɪt] ,

of	Montauban	,	and	further	naturalized	by	Professor	Alexandre	Rodolphe	Vinet	,
的	蒙托邦	,	和	更远	归化	经过	教授	亚历山大	鲁道夫	维内特	,

蒙托邦人，并由亚历山大·鲁道夫·维内教授进一步入籍，

[huː] ['kwoʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ɑːn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] .

who	quoted	it	in	his	lectures	on	French	literature	,	afterwards	published	.
WHO	引	它	在	他的	讲座	在	法语	文学	,	然后	已发布	.

他曾在关于法国文学的讲座中引用过它，后来出版了该讲座。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔl'densiːz] , [huː] [ə'dɑːptɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

It	became	familiar	in	this	form	to	the	Waldenses	,	who	adopted	it	as	a
它	成为	熟悉的	在	这	形式	到	这	瓦勒度派	,	WHO	已采用	它	作为	一个

['haʊshoʊld] ['poʊəm] .

household	poem	.
家庭	诗	.

瓦勒度派信徒们对这首诗的这种形式耳熟能详，并将其奉为家传诗歌。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['klɜːrdʒimən] , [dʒeɪ] . [siː] . ['fletʃər] , ['friːkwəntli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

An	American	clergyman	,	J	.	C	.	Fletcher	,	frequently	heard	it	when	he	was
一个	美国人	牧师	,	J	.	C	.	弗莱彻	,	频繁地	听到	它	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

a	student	,
一个	学生	,

美国牧师J.C.弗莱彻在学生时代经常听到这句话。

[ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] [æt; ət][dʒə'niːvə] , ['swɪtsərlənd] ,

about	the	year	1850	,	in	the	theological	seminary	at	Geneva	,	Switzerland	,
关于	这	年	-	,	在	这	神学	神学院	在	日内瓦	,	瑞士	,

大约在1850年，在瑞士日内瓦的神学院，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	authorship	of	the	poem	was	unknown	to	those	who	used	it	.
但	这	作者身份	的	这	诗	曾是	未知	到	那些	WHO	用过的	它	.

但使用这首诗的人并不知道它的作者是谁。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['fletʃər] , ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

Twenty	-	five	years	later	,	Mr	.	Fletcher	,	learning	the	name	of	the	author	,
二十	-	五	年	之后	,	先生	.	弗莱彻	,	学习	这	姓名	的	这	作者	,

二十五年后，弗莱彻先生得知了作者的名字，

[roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [-siən] ['sɪnəd] [æt; ət][lɑː] [tʊr] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

wrote	to	the	moderator	of	the	Waldensian	synod	at	La	Tour	,	giving	the
写道	到	这	主持人	的	这	瓦勒度派	宗教会议	在	拉	旅游	,	给予	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

写信给拉图尔瓦勒度派宗教会议的主持人，提供了这些信息。

[æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [kloʊzd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnəd] , [ðə; ði]['mɑːdəreɪtər]

At	the	banquet	which	closed	the	meeting	of	the	synod	,	the	moderator
在	这	宴会	哪个	关闭	这	会议	的	这	宗教会议	,	这	主持人

[ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt] ,

announced	the	fact	,
宣布	这	事实	,

在主教会议闭幕宴会上，主持人宣布了这一事实：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [-siən] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

and	was	instructed	in	the	name	of	the	Waldensian	church	to	write	to
和	曾是	指示	在	这	姓名	的	这	瓦勒度派	教会	到	写	到

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] .

me	a	letter	of	thanks	.
我	一个	信	的	谢谢	.

并奉瓦勒度派教会的名义指示给我写一封感谢信。

[maɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['prɪntɪd]

My	letter	,	written	in	reply	,	was	translated	into	Italian	and	printed
我的	信	,	书面	在	回复	,	曾是	翻译	进入	意大利语	和	打印

[θruː'aʊt] ['ɪtəli] .

throughout	Italy	.
自始至终	意大利	.

我写的回信被翻译成意大利语，并在意大利各地印刷出版。

" [oʊ] ['leɪdi] [fer] , [ðiːz] [sɪlks][ʌv; əv][maɪn]

"	O	LADY	fair	,	these	silks	of	mine
"	哦	女士	公平的	,	这些	帛	的	矿

“哦，美丽的女士，这些丝绸是我的

[ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rer] , —

are	beautiful	and	rare	,	—
是	美丽的	和	稀有的	,	—

它们美丽而稀有，——

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [web][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [luːm] , [wɪtʃ] ['bjuːtiz]

The	richest	web	of	the	Indian	loom	,	which	beauty's
这	最富有的	网站	的	这	印度	织布机	,	哪个	美的

印度织布机上最华丽的织物，展现了美丽的一面。

[kwiːn] [maɪt] [wer] ;

queen	might	wear	;
女王	可能	穿	;

女王可能会穿；

[ænd; ənd][maɪ] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] [pjʊr] [æz; əz][ðaɪ] [oʊn] [fer] [nek] , [wɪð; wɪθ] [huːz]

And	my	pearls	are	pure	as	thy	own	fair	neck	,	with	whose
和	我的	珍珠	是	纯的	作为	你的	自己的	公平的	脖子	,	和	谁

我的珍珠如同你美丽的颈项般纯洁，与你的颈项一样纯洁。

['reɪdiənt] [laɪt] [ðeɪ] [vaɪ] ;

radiant	light	they	vie	;
辐射状	光	他们	争夺	;

它们竞相展现耀眼的光芒；

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪri] [wei] , — [wɪl] [maɪ]

I	have	brought	them	with	me	a	weary	way	,	—	will	my
我	有	带来	他们	和	我	一个	厌倦	方式	,	—	将要	我的

我跋山涉水，把它们带到这里——我的

['dʒent(ə)l]['leɪdi] [baɪ] ?

gentle	lady	buy	?
温和的	女士	买	?

淑女买吗?

" [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrn][oʊld][mæn] [θruː] [ðə; ði]

"	The	lady	smiled	on	the	worn	old	man	through	the
"	这	女士	微笑	在	这	磨损	老的	男人	通过	这

女士透过窗户，微笑着看着那位饱经风霜的老人。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [kəːlz]

dark	and	clustering	curls
黑暗的	和	聚类	卷发

深色簇状卷发

[wɪtʃ] [veɪld] [hɜːr; hər] [braʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz]

Which	veiled	her	brow	,	as	she	bent	to	view	his
哪个	含蓄	她	眉头	,	作为	她	弯曲	到	看法	他的

她弯下腰去看他时，额头被遮住了。

[sɪlks] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [pɜːrlz] ;

silks	and	glittering	pearls	;
帛	和	闪闪发光	珍珠	;

丝绸和闪亮的珍珠;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðer; ðər] [praɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd]

And	she	placed	their	price	in	the	old	man's	hand
和	她	放置	他们的	价格	在	这	老的	男人的	手

她把价钱放在老人的手里。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

and	lightly	turned	away	,
和	轻轻	转向	离开	,

然后轻轻地转过身去，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːndərərz] ['ɜːrnɪst] [kɔːl] , —

But	she	paused	at	the	wanderer's	earnest	call	,	—
但	她	暂停	在	这	流浪者的	认真	称呼	,	—

但她被流浪者恳切的呼唤声打断了——

" [maɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [steɪ] !

"	My	gentle	lady	,	stay	!
"	我的	温和的	女士	,	停留	!

"我的温柔女士，请留下！"

" [oʊ]['leɪdi] [fer] , [aɪ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ][dʒem] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pjʊrɚ]

"	O	lady	fair	,	I	have	yet	a	gem	which	a	purer
"	哦	女士	公平的	,	我	有	然而	一个	宝石	哪个	一个	更纯净

"哦，美丽的女士，我还有一颗宝石，它比纯洁的更珍贵。"

['lʌstər] [fliŋz] ,

lustre	flings	,
光泽	投掷	,

光彩闪耀，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪmənd] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəld] [kraʊn] [ɑːn]

Than	the	diamond	flash	of	the	jewelled	crown	on
比	这	钻石	闪光	的	这	珠宝	王冠	在

比镶钻皇冠上的闪光更耀眼

[ðə; ði]['lɔːfti] [braʊ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;

the	lofty	brow	of	kings	;
这	高远	眉头	的	国王	;

君王高昂的额头;

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [praɪs] , [huːz] ['vɜːrtʃuː]

A	wonderful	pearl	of	exceeding	price	,	whose	virtue
一个	精彩的	珍珠	的	超过	价格	,	谁	美德

一颗价值连城的绝世珍珠，其美德

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'keɪ] ,
shall not decay ,
将 不是 衰变 ,

不会腐烂，

[huːz] [laɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Whose light shall be as a spell to thee and a
谁 光 将 是 作为 一个 拼写 到 你 和 一个

祂的光芒将如咒语般指引你，并……

['blesɪŋ] [ɑːn][ðaɪ] [weɪ] !
blessing on thy way !
祝福 在 你的 方式 !

一路平安！

" [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪrɚɪŋ] [stiːl] [wer] [hɜːr; hər]
" The lady glanced at the mirroring steel where her
" 这 女士 瞥了一眼 在 这 镜像 钢 在哪里 她

这位女士瞥了一眼她所在的镜面钢板。

[fɔːrm][ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz] [siːn] ,
form of grace was seen ,
形式 的 优雅 曾是 已见 ,

恩典的形式显现出来，

[wer] [hɜːr; hər] [aɪ] [ʃoʊn] [klɪr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk]['lɑːks]
Where her eye shone clear , and her dark locks
在哪里 她 眼睛 闪耀 清除 , 和 她 黑暗的 锁

她明亮的双眸，还有她乌黑的秀发

[weɪvd] [ðer; ðər] [klɑːspɪŋ] [pɜːrlz] [bɪ'twiːn] ;
waved their clasping pearls between ;
挥手 他们的 紧握 珍珠 之间 ;

她们互相挥舞着手中紧握的珍珠项链；

" [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðaɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [wɜːrθ] , [ðaʊ]
" Bring forth thy pearl of exceeding worth , thou
" 带来 前进 你的 珍珠 的 超过 值得 , 你

"拿出你那无比珍贵的珍珠吧，你

['trævələr] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] ,
traveller gray and old ,
游客 灰色的 和 老的 ,

旅行者灰白而苍老，

[ænd; ənd] [neɪm] [ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv][ðaɪ] ['preʃəs] [dʒem] , [ænd; ənd][maɪ]
And name the price of thy precious gem , and my
和 姓名 这 价格 的 你的 宝贵的 宝石 , 和 我的

请说出你那颗珍贵宝石的价格，以及我的

[peɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðaɪ] [goʊld] .
page shall count thy gold .
页 将 数数 你的 金子 .

侍者将清点你的金子。

" [ðə; ðɪ] [klaʊd] [went] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪlgrəmz] [braʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]
" The cloud went off from the pilgrim's brow , as a
" 这 云 去 离开 从 这 朝圣者的 眉头 , 作为 一个

"朝圣者额头上的乌云散去了，就像……"

[smɔːl] [ænd; ənd] ['miːgər] [bʊk] ,
small and meagre book ,
小的 和 微薄 书 ,

小而简陋的书，

[ˌʌn'tʃeɪst] [wɪð; wɪθ][goʊld][ɔːr][dʒem][ʌv; əv][kɔːst] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Unchased	**with**	**gold**	**or**	**gem**	**of**	**cost**	**,**	**from**	**his**
未被追赶	和	金子	或者	宝石	的	成本	,	从	他的

他没有被金银珠宝所诱惑，而是来自他

['foʊldɪŋ] [roʊb][hiː; hi] [tʊk] !

folding	**robe**	**he**	**took**	**!**
折叠式的	长袍	他	采取	!

他拿起了叠好的长袍!

" [hɪr] , ['leɪdi] [fer] , [ɪz][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][praɪs] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv]

"	**Here**	**,**	**lady**	**fair**	**,**	**is**	**the**	**pearl**	**of**	**price**	**,**	**may**	**it**	**prove**
"	这里	,	女士	公平的	,	是	这	珍珠	的	价格	,	可能	它	证明

"美丽的女士，这就是无价之宝，愿它能证明....."

[æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə] [ðiː]

as	**such**	**to**	**thee**
作为	这样的	到	你

因此，对你而言

[neɪ] , [kiːp] [ðaɪ][goʊld] — [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

Nay	**,**	**keep**	**thy**	**gold**	**—**	**I**	**ask**	**it**	**not**	**,**	**for**	**the**	**word**	**of**
不	,	保持	你的	金子	—	我	问	它	不是	,	为了	这	单词	的

不，留着你的金子吧——我并不求它，因为我的话.....

[gɑːd][ɪz] [friː] !

God	**is**	**free**	**!**
上帝	是	自由的	!

上帝是自由的!

" [ðə; ði] ['hɔːri] ['trævələr] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][hiː; hi]

"	**The**	**hoary**	**traveller**	**went**	**his**	**way**	**,**	**but**	**the**	**gift**	**he**
"	这	苍老	游客	去	他的	方式	,	但	这	礼物	他

"这位白发苍苍的旅人继续他的旅程，但他留下的礼物....."

[left] [bɪ'haɪnd]

left	**behind**
左边	在后面

留下来的人

[hæθ] [hæd; həd][ɪts] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk][ɑːn] [ðæt] [haɪ] -

Hath	**had**	**its**	**pure**	**and**	**perfect**	**work**	**on**	**that**	**high**	**-**
有	有	它是	纯的	和	完美的	工作	在	那	高的	-

在那至高之处，它已经完成了纯粹而完美的工作。

[bɔːrn] ['meɪdnz] [maɪnd] ,

born	**maiden's**	**mind**	**,**
出生	少女的	头脑	,

天生少女的心思，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][sɪn][tuː; tə][ðə; ði]

And	**she**	**hath**	**turned**	**from**	**the**	**pride**	**of**	**sin**	**to**	**the**
和	她	有	转向	从	这	自豪	的	罪	到	这

她已从罪恶的骄傲转向了

['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv] [truːθ] ,

lowliness	**of**	**truth**	**,**
卑贱	的	真相	,

真理的卑微，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	**given**	**her**	**human**	**heart**	**to**	**God**	**in**	**its**	**beautiful**
和	给定	她	人类	心	到	上帝	在	它是	美丽的

她将自己美丽的人心献给了上帝。

['aʊər] [ʌv; əv] [juːθ]
hour **of** **youth**
小时 的 青年

青春时刻

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [left] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [hɔːlz] , [wer] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [feɪθ] [hæd; həd] ['paʊər] ,
And **she** **hath** **left** **the** **gray** **old** **halls** **,** **where** **an** **evil** **faith** **had** **power** **,**
和 她 有 左边 这 灰色的 老的 大厅 , 在哪里 一个 邪恶的 信仰 有 力量 ,

她离开了那座阴暗古老的殿堂，那里曾是邪恶信仰的势力范围。

[ðə; ði] ['kɔːrtli] [naɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [treɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['baʊər]
The **courtly** **knights** **of** **her** **father's** **train** **,** **and** **the** **maidens** **of** **her** **bower**
这 宫廷式 骑士 的 她 父亲的 火车 , 和 这 少女们 的 她 凉亭
;
;
;

她父亲随从中的宫廷骑士，以及她闺房中的少女们；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['voʊˌdɔɪz] [veɪlz] [baɪ] ['lɔːrdli] [fiːt] [ʌn'trɑːd] ,
And **she** **hath** **gone** **to** **the** **Vaudois** **vales** **by** **lordly** **feet** **untrod** **,**
和 她 有 已消失 到 这 沃州 山谷 经过 尊贵的 脚 未开发的 ,

她迈着高贵的步伐，未受践踏，前往沃州山谷。

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] !
Where **the** **poor** **and** **needy** **of** **earth** **are** **rich** **in** **the** **perfect** **love** **of** **God** **!**
在哪里 这 贫穷的 和 贫困 的 地球 是 富有的 在 这 完美的 爱 的 上帝 !
- .
1830 **.**
- .

世上贫穷困苦的人们，都因上帝完美的爱而富足！1830年

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['mɑːrtər] .
THE **FEMALE** **MARTYR** **.**
这 女性 烈士 .

女殉道者。

['meri] [dʒiː] — — - , [eɪdʒd] [ˌeɪ'tiːn] , [ə; eɪ] " ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , " [daɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
Mary **G** **—** **—** **-** **,** **aged** **eighteen** **,** **a** **"** **Sister** **of** **Charity** **,** **"** **died** **in** **one** **of** **our**
玛丽 G — — - , 老年人 十八 , 一个 " 姐姐 的 慈善 , " 死亡 在 一 的 我们的
[ət'læntɪk] ['sɪtiz] ,
Atlantic **cities** **,**
大西洋 城市 ,

玛丽·G——，十八岁，一位"仁爱修女会的修女"，在我们大西洋沿岸的某个城市去世了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kɑːlərə] , [waɪl] [ɪn] ['vɑːlənteri] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
during **the** **prevalence** **of** **the** **Indian** **cholera** **,** **while** **in** **voluntary** **attendance** **upon** **the**
期间 这 患病率 的 这 印度 霍乱 , 尽管 在 自愿 出席 之上 这
[sɪk] .
sick **.**
生病的 .

在印度霍乱流行期间，他自愿照顾病人。

" [brɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [ded] !
" **BRING** **out** **your** **dead** **!**
" 带来 出去 你的 死的 !

"把你们的死人抬出来！"

" [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [striːt]
" **The** **midnight** **street**
" 这 午夜 街道

《午夜街》

[hɜːrd] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [hɔːrs] , [loʊ] [kɔːl] ;
Heard and gave back the hoarse , low call ;
听到 和 给予 后退 这 嘶哑 , 低的 称呼 ;

听到并回应了那沙哑低沉的呼喊;

[hɑːrʃ] [fel] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['heɪsti] [fiːt] ,
Harsh fell the tread of hasty feet ,
残酷的 跌倒 这 踏 的 仓促 脚 ,

急促的脚步声沉重地响起。

[glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [ðə; ði] [kɔːrs] [waɪt] [ʃiːt] ,
Glanced through the dark the coarse white sheet ,
瞥了一眼 通过 这 黑暗的 这 粗 白色的 床单 ,

透过黑暗，瞥见了那块粗糙的白色床单，

[hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pɔːl] .
Her coffin and her pall .
她 棺材 和 她 灵柩 .

她的棺材和她的灵柩。

" [wʌt] — ['oʊnli] [wʌn] !
" What — only one !
" 什么 — 仅有的 一 !

“什么——只有一个!

" [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] [hæk] - [mæn] [sed] ,
" the brutal hack - man said ,
" 这 野蛮 黑客 - 男人 说 ,

“那个残忍的黑客说道,

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] , [hiː; hi] [spɜːnd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] .
As , with an oath , he spurned away the dead .
作为 , 和 一个 誓言 , 他 被拒绝 离开 这 死的 .

他发誓，将死者驱逐出去。

[haʊ] [sʌŋk] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
How sunk the inmost hearts of all ,
如何 沉没 这 最 心 的 全部 ,

所有人的内心深处都沉沦了,

[æz; əz] [roʊld] [ðæt] [ded] - [kɑːrt] ['sloʊli] [baɪ] ,
As rolled that dead - cart slowly by ,
作为 滚动 那 死的 - 大车 缓慢地 经过 ,

当那辆死尸车缓缓驶过时,

[wɪð; wɪθ] [kriːkɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [huːf] - [fɔːl] !
With creaking wheel and harsh hoof - fall !
和 嘎吱作响 车轮 和 残酷的 蹄 - 落下 !

车轮吱嘎作响，蹄子重重落地!

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The dying turned him to the wall ,
这 垂死 转向 他 到 这 墙 ,

垂死之人将他转向墙壁,

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] !
To hear it and to die !
到 听到 它 和 到 死 !

听到它然后死去!

['ɑːnwərd] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ; [waɪl] [ɔːft] [ɪts] ['draɪvər] [steɪd] ,
Onward it rolled ; while oft its driver stayed ,
向前 它 滚动 ; 尽管 经常 它是 司机 入住 ,

它继续向前行驶；而它的司机却常常停留下来,

[ænd; ənd] ['hɔːrsli] ['klæməd] , " [hoʊ] ! [brɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [ded] .
And **hoarsely** **clamored** **,** **"** **Ho** **!** **bring** **out** **your** **dead** **.**
和 沙哑地 喧闹 , " 何 ! 带来 出去 你的 死的 .

他嘶哑地喊道："嚯！把你们的死人抬出来。"

" [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] ;
" **It** **paused** **beside** **the** **burial** **-** **place** **;**
" 它 暂停 旁 这 葬礼 - 地方 ;

它停在了墓地旁；

" [tɔːs] [ɪn][jʊr; jər][loʊd] !
" **Toss** **in** **your** **load** **!**
" 折腾 在 你的 加载 !

"把你的货物扔进去！"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
" **and** **it** **was** **done** **.**
" 和 它 曾是 完毕 .

事情就这样完成了。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [hænd][ænd; ənd] [ə'vəːtid] [feɪs] ,
With **quick** **hand** **and** **averted** **face** **,**
和 快的 手 和 避免了 脸 ,

他迅速出手，并别过脸去。

['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪvz] [ɪm'breɪs]
Hastily **to** **the** **grave's** **embrace**
草草 到 这 坟墓的 拥抱

匆匆奔向坟墓的怀抱

[ðeɪ] [kæst][ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
They **cast** **them** **,** **one** **by** **one** **,**
他们 投掷 他们 , 一 经过 一 ,

他们一个接一个地投掷它们。

['streɪndʒər][ænd; ənd] [frend] , [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] ,
Stranger **and** **friend** **,** **the** **evil** **and** **the** **just** **,**
陌生人 和 朋友 , 这 邪恶的 和 这 只是 ,

陌生人与朋友，邪恶与正义，

[tə'geðər] ['trɑːdn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [dʌst] .
Together **trodden** **in** **the** **churchyard** **dust** **.**
一起 践踏 在 这 墓地 灰尘 .

一同踏入教堂墓地的尘土中。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [jʌŋ] ['mɑːrtər] !
And **thou** **,** **young** **martyr** **!**
和 你 , 年轻的 烈士 !

还有你，年轻的殉道者！

[ðaʊ] [wɑːst][ðer; ðər] ;
thou **wast** **there** **;**
你 浪费 那里 ;

你当时在那里；

[noʊ] [waɪt] - [roʊbd] ['sɪstər] [raʊnd] [ðiː] [trɑːd] ,
No **white** **-** **robed** **sisters** **round** **thee** **trod** **,**
不 白色的 - 身着长袍 姐妹 圆形的 你 践踏 ,

没有白袍修女在你身边走过，

[nɔːr]['hoʊli] [hɪm] , [nɔːr]['fjuːnərəl] [prer]
Nor **holy** **hymn** **,** **nor** **funeral** **prayer**
也不 圣 圣歌 , 也不 葬礼 祷告

既非圣歌，亦非葬礼祷文

[roʊz] [θruː] [ðə; ðiː][dæmp][ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [er] ,

Rose	through	the	damp	and	noisome	air	,
玫瑰	通过	这	潮湿	和	令人厌恶的	空气	,

穿过潮湿嘈杂的空气，

['gɪvɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ][gɑːd] ;

Giving	thee	to	thy	God	;
给予	你	到	你的	上帝	;

将你交给你的神；

[nɔːr] ['flaʊər] , [nɔːr] [krɔːs] , [nɔːr] ['hæloʊd] ['teɪpər] [geɪv]

Nor	flower	,	nor	cross	,	nor	hallowed	taper	gave
也不	花	,	也不	叉	,	也不	神圣的	锥形	给予

既无鲜花，也无十字架，也无圣烛

[greɪs] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ded] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ðiː] [greɪv] !

Grace	to	the	dead	,	and	beauty	to	the	grave	!
优雅	到	这	死的	,	和	美丽	到	这	严重	!

愿逝者安息，愿坟墓美丽！

[jet] , ['dʒent(ə)l] ['sʌfərər] !

Yet	,	gentle	sufferer	!
然而	,	温和的	患者	!

然而，他却是一位温柔的受苦者！

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

there	shall	be	,
那里	将	是	,

将会有，

[ɪn] ['evri] [hɑːrt] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] ,

In	every	heart	of	kindly	feeling	,
在	每一个	心	的	亲切地	感觉	,

在每一颗充满善意的心中，

[ə; eɪ][raɪt][æz; əz]['hoʊli] [peɪd] [tuː; tə] [ðiː]

A	rite	as	holy	paid	to	thee
一个	仪式	作为	圣	有薪酬的	到	你

向你献上的神圣仪式

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiˌ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [triː]

As	if	beneath	the	convent	-	tree
作为	如果	下面	这	修道院	-	树

仿佛置身于修道院树下

[ðaɪ] ['sɪstərhʊd] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] ,

Thy	sisterhood	were	kneeling	,
你的	姐妹情谊	是	跪着	,

你的姐妹们跪下了，

[æt; ət]['vespər] ['aʊərz] , [laɪk] ['spɪrəʊ] ['eɪndʒəlz] , ['kiːpɪŋ]

At	vesper	hours	,	like	sorrowing	angels	,	keeping
在	黄昏	小时	,	喜欢	悲伤	天使	,	保持

在晚祷时分，如同悲伤的天使，守候着

[ðer; ðər] ['tɪrfl] [wɑːtʃ] [ə'raʊnd] [ðaɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] .

Their	tearful	watch	around	thy	place	of	sleeping	.
他们的	内牛满面	手表	大约	你的	地方	的	睡眠	.

他们含泪守候在你长眠之处。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɑːst][wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ðiː] [laɪt]

For	thou	wast	one	in	whom	the	light
为了	你	浪费	一	在	谁	这	光

因为你曾是那光芒照耀之人。

[ʌv; əv] ['hɛvənz] [oʊn] [lʌv] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [wel] ;
Of **Heaven's** **own** **love** **was** **kindled** **well** **;**
的 天 自己的 爱 曾是 点燃 出色地 ;

天上的爱已然燃起;

[ɪn'dʊrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrtərz] [maɪt] ,
Enduring **with** **a** **martyr's** **might** **,**
持久 和 一个 殉道者的 可能 ,

以殉道者般的坚韧不拔,

[θruː] ['wɪri] [deɪ][ænd; ənd] ['weɪkfl] [naɪt] ,
Through **weary** **day** **and** **wakeful** **night** **,**
通过 厌倦 天 和 清醒 夜晚 ,

在疲惫的白天和不眠的夜晚,

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz] [meɪ] [tel]
Far **more** **than** **words** **may** **tell**
远的 更多的 比 字 可能 告诉

远非言语所能表达。

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [miːk] , [ænd; ənd] ['loʊli] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,
Gentle **,** **and** **meek** **,** **and** **lowly** **,** **and** **unknown** **,**
温和的 , 和 温顺 , 和 卑微的 , 和 未知 ,

温柔、谦卑、默默无闻

[ðaɪ] ['məːsiz] ['meʒərd] [baɪ][ðaɪ][gɑːd][ə'loʊn] !
Thy **mercies** **measured** **by** **thy** **God** **alone** **!**
你的 怜悯 测量 经过 你的 上帝 独自的 !

唯有你的神才能衡量你的慈悲!

[wer] ['mænli] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['feɪlɪŋ] , [wer]
Where **manly** **hearts** **were** **failing** **,** **where**
在哪里 男子气概 心 是 失败 , 在哪里

男子汉的心脏衰竭之处,

[ðə; ði] ['θrɔŋfəl] [striːt] [gruː] [faʊl][wɪð; wɪθ] [deθ] ,
The **throngful** **street** **grew** **foul** **with** **death** **,**
这 熙熙攘攘 街道 生长 犯规 和 死亡 ,

熙熙攘攘的街道被死亡的气息所笼罩。

[oʊ] [haɪ] - [soʊld] ['mɑːrtər] !
O **high** **-** **souled** **martyr** **!**
哦 高的 - 有灵魂的 烈士 !

哦,高尚的殉道者!

[ðaʊ] [wɑːst][ðer; ðər] ,
thou **wast** **there** **,**
你 浪费 那里 ,

你当时在那里,

[ˌɪn'heɪlɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊðsəm] [er] ,
Inhaling **,** **from** **the** **loathsome** **air** **,**
吸入 , 从 这 令人厌恶的 空气 ,

吸入这令人作呕的空气,

['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] .
Poison **with** **every** **breath** **.**
毒 和 每一个 气息 .

每一次呼吸都伴随着毒药。

[jet] ['ʃrɪŋkɪŋ] [nɑːt][frʌm; frəm]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [dred]
Yet **shrinking** **not** **from** **offices** **of** **dread**
然而 收缩 不是 从 办公室 的 恐惧

然而,他们并不畏惧那些令人恐惧的职位。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌŋ] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ded] .

For	the	wrung	dying	,	and	the	unconscious	dead	.
为了	这	拧干	垂死	,	和	这	无意识	死的	.

为那些濒死挣扎的人，以及那些昏迷不醒的死者。

[ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði] ['sɪkli] ['teɪpər] [ʃed]

And	,	where	the	sickly	taper	shed
和	,	在哪里	这	病弱的	锥形	棚

而，在病态的蜡烛棚里

[ɪts] [laɪt] [θruː] ['veɪpəz] , [dæmp] , [kən'faɪnd] ,

Its	light	through	vapors	,	damp	,	confined	,
它是	光	通过	蒸汽	,	潮湿	,	受限	,

它的光线透过水汽，潮湿、封闭，

[hʌʃt] [æz; əz][ə; eɪ] - [fel] [ðaɪ] [tred] ,

Hushed	as	a	seraph's	fell	thy	tread	,
静静地	作为	一个	-	跌倒	你的	踏	,

你的脚步轻柔得如同天使降临，

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'lektrə] [baɪ][ðə; ði][bed]

A	new	Electra	by	the	bed
一个	新的	伊莱克特拉	经过	这	床

床边放着一辆新款伊莱克特拉。

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['hjuːmən] - [kaɪnd] !

Of	suffering	human	-	kind	!
的	痛苦	人类	-	种类	!

人类的苦难！

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪn][ɪts][dɑːrk] [dɪs'meɪ] ,

Pointing	the	spirit	,	in	its	dark	dismay	,
指向	这	精神	,	在	它是	黑暗的	沮丧	,

指向那颗在黑暗惊恐中挣扎的灵魂

[tuː; tə] [ðæt] [pjʊr] [hoʊp] [wɪtʃ] [fədɪθ] [nɑːt] [ə'weɪ] .

To	that	pure	hope	which	fadeth	not	away	.
到	那	纯的	希望	哪个	费德斯	不是	离开	.

致那永不消逝的纯真希望。

['ɪnəs(ə)nt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

Innocent	teacher	of	the	high
清白的	老师	的	这	高的

高中的纯真教师

[ænd; ənd]['hoʊli] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

And	holy	mysteries	of	Heaven	!
和	圣	谜团	的	天堂	!

还有天国的神圣奥秘！

[haʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðiː] [iːtʃ] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] ,

How	turned	to	thee	each	glazing	eye	,
如何	转向	到	你	每个	玻璃	眼睛	,

每双呆滞的眼睛都转向了你，

[ɪn] [mjuːt] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

In	mute	and	awful	sympathy	,
在	沉默的	和	可怕	同情	,

带着无声而又令人心碎的同情，

[æz; əz] [ðaɪ] [loʊ] [prerz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ;

As	thy	low	prayers	were	given	;
作为	你的	低的	祈祷	是	给定	;

你低声祷告的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:(r)] - ['hʌvər] ['spɔɪlər] [wɔ:r] , [ðə; ði] [waɪl] ,

And	the	o'er	-	hovering	Spoiler	wore	,	the	while	,
和	这	超过	-	悬停	剧透	穿着	,	这	尽管	,

而悬停的扰流板则佩戴着，与此同时，

[æn; ən]['eɪndʒəlz] [fitʃər] , [ə; eɪ] - [smaɪl] !

An	angel's	features	,	a	deliverer's	smile	!
一个	天使的	特征	,	一个	-	微笑	!

天使般的面容，救世主般的微笑！

[ə; eɪ]['blesɪd; blest][tæsk] !

A	blessed	task	!
一个	蒙福	任务	!

一项神圣的任务！

[ænd; ənd] ['wɜ:rði] [wʌn]

and	worthy	one
和	值得	一

值得尊敬的人

[hu:] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] , [æz; əz] [ðaʊ] ,

Who	,	turning	from	the	world	,	as	thou	,
WHO	,	转弯	从	这	世界	,	作为	你	,

谁，像你一样，远离尘世，

[bɪ'fɔ:r] ['laɪfs] ['pæθweɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

Before	life's	pathway	had	begun
前	生活的	路径	有	开始

在人生的旅程开始之前

[tu:; tə] [li:v] [ɪts] [sprɪŋ] - [taɪm] ['flaʊər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

To	leave	its	spring	-	time	flower	and	sun	,
到	离开	它是	春天	-	时间	花	和	太阳	,

离开它春天的花朵和阳光，

[hæd; həd] [si:ld] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [vaʊ] ;

Had	sealed	her	early	vow	;
有	密封	她	早期的	发誓	;

她早早地就许下了誓言；

['gɪvɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

Giving	to	God	her	beauty	and	her	youth	,
给予	到	上帝	她	美丽	和	她	青年	,

将她的美貌和青春献给上帝，

[hɜ:r; hər] [pjʊr] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gaɪlləs] [tru:θ] .

Her	pure	affections	and	her	guileless	truth	.
她	纯的	情感	和	她	朴实	真相	.

她纯洁的爱意和她坦诚无邪的真情。

[ɜ:rθ] [meɪ] [nɑ:t][kleɪm] [ði:] .

Earth	may	not	claim	thee	.
地球	可能	不是	宣称	你	.

大地或许不会接纳你。

['nʌθɪŋ] [hɪr]

Nothing	here
没有什么	这里

这里什么也没有

[kʊd; kəd][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ði:] [ə; eɪ] [mi:t] [rɪ'wɔ:rd] ;

Could	be	for	thee	a	meet	reward	;
可以	是	为了	你	一个	见面	报酬	;

对你来说，这可能是一份丰厚的回报；

[ðaɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [fɑ:r] [mɔ:r] [dɪr]
Thine is a treasure far more dear
瘦 是 一个 宝藏 远的 更多的 亲爱的

你的那份珍宝远比这更珍贵

[aɪ] [hæθ] [nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r][ðə; ði] [ɪr]
Eye hath not seen it , nor the ear
眼睛 有 不是 已见 它 , 也不 这 耳朵

眼睛未曾见过，耳朵也未曾听过。

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['mɔ:rt(ə)l] [hɜ:rd]
Of living mortal heard
的 活的 凡人 听到

凡人所听闻

[ðə; ði][dʒɔɪz] [prɪ'perd] , [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [blɪs] [ə'bʌv] ,
The joys prepared , the promised bliss above ,
这 喜悦 准备 , 这 承诺 极乐 多于 ,

预备好的喜悦，天上所应许的幸福，

[ðə; ði]['hoʊli] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] !
The holy presence of Eternal Love !
这 圣 在场 的 永恒 爱 !

永恒之爱的神圣临在!

[sli:p] [ɑ:n][ɪn] [pi:s] .
Sleep on in peace .
睡觉 在 在 和平 .

安息吧。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz][nɑ:t]
The earth has not
这 地球 有 不是

地球还没有

[ə; eɪ]['noʊblɝ] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
A nobler name than thine shall be .
一个 更高贵 姓名 比 你的 将 是 .

你将拥有比你的名字更崇高的名字。

[ðə; ði] [di:dz] [baɪ]['mɑ:rʃ(ə)l] ['mænhʊd] [rɔ:t] ,
The deeds by martial manhood wrought ,
这 契约 经过 武术 男子气概 锻 ,

武士精神所成就的事迹，

[ðə; ði]['lɔ:fti] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
The lofty energies of thought ,
这 高远 能量 的 想法 ,

崇高的思想能量，

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ,
The fire of poesy ,
这 火 的 诗 ,

诗歌之火

[ði:z] [hæv; həv][bʌt; bət][freɪl][ænd; ənd]['feɪdɪŋ] ['ɔnəz] ; [ðaɪn]
These have but frail and fading honors ; thine
这些 有 但 脆弱 和 褪色 荣誉 ; 你的

这些荣誉不过是脆弱易逝的；你的

[ʃæl; ʃəl] [taɪm] ['ʌntəˌʌntu] [ɪ'tɜ:rnəti] [kən'saɪn] .
Shall Time unto Eternity consign .
将 时间 到 永恒 交付 .

时间将交付于永恒。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [wen] [θroʊnz] [ʃæl; ʃəl]['krʌmb(ə)l] [daʊn] ,
Yea , and when thrones shall crumble down ,
是的 , 和 什么时候 王座 将 崩溃 向下 ,

是的，当王座崩塌之时，

[ænd; ənd]['hju:mən][praɪd][ænd; ənd]['grændʒər][fɔ:l] ,
And human pride and grandeur fall ,
和 人类 自豪 和 宏伟 落下 ,

人类的骄傲和宏伟也随之陨落。

[ðə; ði] ['hɛrəldz] [laɪn][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [rɪ'naʊn] ,
The herald's line of long renown ,
这 先驱报 线 的 长的 名声 ,

这位使者的世袭名声，

[ðə; ði]['maɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋli] [kraʊn] , —
The mitre and the kingly crown , —
这 主教冠 和 这 王者 王冠 , —

主教冠和王冠，——

['perɪʃɪŋ] ['glɔ:riz] [ɔ:l] !
Perishing glories all !
消亡 荣耀 全部 !

荣耀尽失!

[ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] ['dʒenərəs] [hɑ:rt]
The pure devotion of thy generous heart
这 纯的 虔诚 的 你的 慷慨的 心

你那颗慷慨之心的纯粹奉献

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] ['hev(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt] . - .
Shall live in Heaven , of which it was a part . 1833 .
将 居住 在 天堂 , 的 哪个 它 曾是 一个 部分 . - .

必将生活在天堂，它是天堂的一部分。1833年

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] " [ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋglənd] ['ledʒənd] .
EXTRACT FROM " A NEW ENGLAND LEGEND .
提炼 从 " 一个 新的 英格兰 传奇 .

摘自《新英格兰传奇》。

" ([ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [mɑ:l] ['pɪtʃər] .)
" (Originally a part of the author's Moll Pitcher .)
" (起初 一个 部分 的 这 作者的 莫尔 投手 .)

（原为作者作品《莫尔·皮彻》的一部分。）

[haʊ] [hæz; həz] [nu:] ['ɪŋgləndz] ['roʊmæns][fled] ,
How has New England's romance fled ,
如何 有 新的 英格兰的 浪漫 逃亡 ,

新英格兰的浪漫情怀是如何消逝的?

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
Even as a vision of the morning !
甚至 作为 一个 想象 的 这 早晨 !

甚至如同清晨的景象!

[ɪts] [raɪts] [fɔ:'dʌn] , [ɪts] ['gɑ:dɪənz] [ded] ,
Its rites foredone , its guardians dead ,
它是 仪式 预兆 , 它是 守护者 死的 ,

它的仪式早已举行，它的守护者已逝，

[ɪts] ['pri:stɪsiz] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] [dred] ,
Its priestesses , bereft of dread ,
它是 女祭司 , 失去 的 恐惧 ,

它的女祭司们，毫无畏惧之心，

['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['verɪɪst] ['ɜːrtʃɪnz] [skɔːnɪŋ] !
Waking **the** **veriest** **urchin's** **scorning** **!**
醒来 这 最真实的 海胆的 蔑视 !

唤醒最顽童的蔑视!

[gɔːn] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɪzərdz] [jel]
Gone **like** **the** **Indian** **wizard's** **yell**
已消失 喜欢 这 印度 巫师的 叫喊

像印度巫师的喊声一样消失了

[ænd; ənd] ['faɪər] - [dæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [rɑːk] ,
And **fire** **-** **dance** **round** **the** **magic** **rock** **,**
和 火 - 舞蹈 圆形的 这 魔法 岩石 ,

然后围绕着魔法石跳火舞,

[fər'gɑːtn] [laɪk] [ðə; ði] ['druːɪdz] [spel]
Forgotten **like** **the** **Druid's** **spell**
被遗忘的 喜欢 这 德鲁伊的 拼写

如同德鲁伊的咒语一般被遗忘

[æt; ət] ['muːnraiz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [oʊk] !
At **moonrise** **by** **his** **holy** **oak** **!**
在 月升 经过 他的 圣 橡木 !

月升之时,在他神圣的橡树旁!

[noʊ] [mɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [glen]
No **more** **along** **the** **shadowy** **glen**
不 更多的 沿着 这 阴暗的 格伦

不再沿着那幽暗的山谷

[glaɪd] [ðə; ði] [dɪm] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['məːdəd] [men] ;
Glide **the** **dim** **ghosts** **of** **murdered** **men** **;**
滑行 这 暗淡 鬼魂 的 被谋杀 男人 ;

游荡着被谋杀者的模糊幽灵;

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ded]
No **more** **the** **unquiet** **churchyard** **dead**
不 更多的 这 不安 墓地 死的

不再有不安的墓地亡灵

[glɪmps] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['tɜːrfi] [bed] ,
Glimpse **upward** **from** **their** **turfy** **bed** **,**
一瞥 向上 从 他们的 草皮 床 ,

从它们铺满草皮的床铺上向上望去,

['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['trævələr] , [leɪt] [ænd; ənd] [loʊn] ;
Startling **the** **traveller** **,** **late** **and** **lone** **;**
令人震惊 这 游客 , 晚的 和 孤独 ;

惊扰了深夜独自旅行的旅人;

[æz; əz] , [ɑːn] [sʌm; səm] [naɪt] [ʌv; əv] ['stɑːrləs] ['weðər] ,
As **,** **on** **some** **night** **of** **starless** **weather** **,**
作为 , 在 一些 夜晚 的 无星 天气 ,

就像在某个没有星星的夜晚,

[ðeɪ] ['saɪləntli] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [tə'geðər] ,
They **silently** **commune** **together** **,**
他们 默默 公社 一起 ,

他们默默地交流着。

[iːtʃ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] - [stoʊn]
Each **sitting** **on** **his** **own** **head** **-** **stone**
每个 坐着 在 他的 自己的 头 - 石头

每个人都坐在自己的墓碑上。

[ðə; ði] [ˈruːflis] [haʊs] , [dɪˈkeɪd] , [dɪˈzɜːrtɪd] ,
The roofless house , decayed , deserted ,
这 无顶棚 房子 , 腐烂的 , 荒凉的 ,

那座没有屋顶、破败不堪、荒废的房子，

[ɪts] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtenənts] [ɔːl] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
Its living tenants all departed ,
它是 活的 租户 全部 已离开 ,

所有在世的住户都已搬走。

[noʊ][lɔːŋgər] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈrevl]
No longer rings with midnight revel
不 更长 戒指 和 午夜 陶醉

午夜狂欢的钟声不再响起

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːr] [goʊst] , [ɔːr][ˈgɑːblɪn][ˈiːv(ə)l] ;
Of witch , or ghost , or goblin evil ;
的 巫婆 , 或者 鬼 , 或者 哥布林 邪恶的 ;

女巫、鬼魂或妖精的邪恶；

[noʊ] [peɪl] [bluː] [fleɪm] [sendz] [aʊt] [ɪts] [ˈflæʃɪz]
No pale blue flame sends out its flashes
不 苍白 蓝色的 火焰 发送 出去 它是 闪光灯

没有淡蓝色的火焰发出闪光

[θruː] [kˈrevɪst] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [ˈsæʃɪz] !
Through creviced roof and shattered sashes !
通过 裂缝 屋顶 和 破碎 腰带 !

穿过屋顶的缝隙和破碎的窗框！

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [græs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [sprɪŋ]
The witch - grass round the hazel spring
这 巫婆 - 草 圆形的 这 榛 春天

榛树泉周围的巫草

[meɪ] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [er] [sɪŋ] ,
May sharply to the night - air sing ,
可能 尖锐地 到 这 夜晚 - 空气 唱歌 ,

或许会在夜空中尖锐地歌唱，

[bʌt; bət][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ˈwɪðərd] [hæg]
But there no more shall withered hags
但 那里 不 更多的 将 干枯 老巫婆

但那里再也不会有枯萎的老巫婆了。

[rɪˈfreʃ] [æt; ət] [iːz] [ðer; ðər] [ˈbruːmstɪk] [nægz] ,
Refresh at ease their broomstick nags ,
刷新 在 舒适 他们的 扫帚 唠叨 ,

让他们的扫帚马儿们放松下来，

[ɔːr] [teɪst] [ðoʊz] [ˈheɪz(ə)l] - [ˈʃædoʊd] [ˈwɔːtərz]
Or taste those hazel - shadowed waters
或者 品尝 那些 榛 - 阴影 水

或者品尝一下榛树荫下的水源

[æz; əz] [ˈbevərɪdʒ] [miːt] [fɔːr; fər] [ˈseɪtənz] [ˈdɔtɚz] ;
As beverage meet for Satan's daughters ;
作为 饮料 见面 为了 撒旦的 女儿们 ;

作为撒旦女儿们喜爱的饮料；

[noʊ] [mɔːr] [ðer; ðər][ˈmɪmɪk][toʊnz] [biː; bi] [hɜːrd] ,
No more their mimic tones be heard ,
不 更多的 他们的 模仿 音调 是 听到 ,

再也听不到他们模仿的声音了。

[ðə; ði] [mjuː] [ʌv; əv][kæt] , [ðə; ði][tʃɜːrp][ʌv; əv][bɜːrd] ,

The	mew	of	cat	,	the	chirp	of	bird	,
这	喵	的	猫	，	这	啁啾	的	鸟	，

猫的叫声，鸟的鸣叫声，

[ʃrɪl] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːsə] ['læftər]

Shrill	blending	with	the	hoarser	laughter
尖锐	混合	和	这	嘶哑	笑声

尖锐的声音与沙哑的笑声交织在一起

[ʌv; əv][ðə; ði] [fel] ['diːmən] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər] !

Of	the	fell	demon	following	after	!
的	这	跌倒	恶魔	下列的	后	！

紧随其后的是邪恶的恶魔!

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['gʊdmən] [neɪlz][noʊ] [mɔːr]

The	cautious	goodman	nails	no	more
这	谨慎	古德曼	指甲	不	更多的

谨慎的古德曼不再钉钉子了

[ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [ɑːn][hɪz; ɪz]['aʊtər] [dɔːr] ,

A	horseshoe	on	his	outer	door	,
一个	马蹄铁	在	他的	外	门	，

他家外门上挂着一个马蹄铁。

[lest] [sʌm; səm] [ʌn'siːmli] [hæg][ʃʊd; ʃəd] [fɪt]

Lest	some	unseemly	hag	should	fit
免得	一些	不体面的	魔女	应该	合身

免得哪个不雅的老巫婆也来凑热闹

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] - [bɪt] ;

To	his	own	mouth	her	bridle	-	bit	;
到	他的	自己的	嘴	她	辔	-	少量	；

把她的马嚼子送到他嘴边;

[ðə; ði] - [tʃɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ri'fjuːziz]

The	goodwife's	churn	no	more	refuses
这	-	搅动	不	更多的	拒绝

贤妻良母的搅乳器不再拒绝

[ɪts] ['wʌntɪd] ['kʌlɪneri] ['juːzɪz]

Its	wonted	culinary	uses
它是	惯常	烹饪	用途

其惯常的烹饪用途

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['hiːtɪd] ['niːd(ə)l] [bəːnd] ,

Until	,	with	heated	needle	burned	,
直到	，	和	加热	针	烧伤	，

直到，被烧灼的针头烧伤

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [rɪ'tɜːrnd] !

The	witch	has	to	her	place	returned	!
这	巫婆	有	到	她	地方	返回	！

女巫已经回到她原来的位置了!

['aʊər; ɑːr] ['wɪtʃɪz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][oʊld]

Our	witches	are	no	longer	old
我们的	女巫	是	不	更长	老的

我们的女巫不再年老了。

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [bɛl'deɪmz] , ['seɪtn] - [soʊld] ,

And	wrinkled	beldames	,	Satan	-	sold	,
和	皱	贝尔达姆斯	，	撒但	-	卖	，

还有那些皱巴巴的泼妇，被撒旦出卖的，

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

But	young	and	gay	and	laughing	creatures	,
但	年轻的	和	同性恋	和	笑	生物	,

但年轻、快乐、爱笑的人们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['hɑːrts] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðer; ðər] [fitʃər] ;

With	the	heart's	sunshine	on	their	features	;
和	这	心脏的	阳光	在	他们的	特征	;

脸上洋溢着幸福的光芒;

[ðer; ðər] ['sɔːrsəri] — [ðə; ðiː] [laɪt] [wɪtʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz]

Their	sorcery	—	the	light	which	dances
他们的	巫术	—	这	光	哪个	舞蹈

他们的魔法——舞动的光芒

[wer] [ðə; ðiː] [reɪzd] [lɪd] [ʌn'veɪlz] [ɪts] [glɑːnsiz] ;

Where	the	raised	lid	unveils	its	glances	;
在哪里	这	提高	盖	揭幕	它是	眼神	;

掀开盖子，露出它的目光;

[ɔːr] [ðæt] [loʊ] - [briːðd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [toʊn] ,

Or	that	low	-	breathed	and	gentle	tone	,
或者	那	低的	-	呼吸	和	温和的	语气	,

或者那种低沉而温柔的语气，

[ðə; ðiː]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['lʌvz] ['twaɪlaɪt] ['aʊərz] ,

The	music	of	Love's	twilight	hours	,
这	音乐	的	爱的	暮	小时	,

爱情黄昏时分的音乐，

[sɔːft] , [driːm] - [laɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feriz] [moʊn]

Soft	,	dream	-	like	,	as	a	fairy's	moan
柔软的	,	梦	-	喜欢	,	作为	一个	仙女的	呻吟

轻柔，如梦似幻，如同仙女的呻吟

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['naɪtli] ['kloʊzɪŋ] ['flaʊərz] ,

Above	her	nightly	closing	flowers	,
多于	她	每晚	结束	花朵	,

在她每晚打烊时献上的鲜花之上，

[swiːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [said] [ʌv; əv] [jɔːr]

Sweeter	than	that	which	sighed	of	yore
更甜	比	那	哪个	叹了口气	的	昔时

比往昔的叹息更甜美

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [tʃɑːrmd] [ɔː'soʊniən] [ʃɔːr] !

Along	the	charmed	Ausonian	shore	!
沿着	这	迷住了	奥索尼亚	支撑	!

沿着迷人的奥索尼亚海岸!

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪrd] ['heroʊɪn] ,

Even	she	,	our	own	weird	heroine	,
甚至	她	,	我们的	自己的	诡异的	女英雄	,

就连她，我们这位古怪的女主角，

[soʊl] ['pɪθənes] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [lɪn] , -

Sole	Pythoness	of	ancient	Lynn	,	'
唯一	Pythoness	的	古老的	林恩	,	-

古代林恩唯一的女蟒蛇，'

[sliːps] ['kɑːmli] [wer] [ðə; ðiː] ['lɪvɪŋ] [leɪd][hɜːr; hər] ;

Sleeps	calmly	where	the	living	laid	her	;
睡觉	平静地	在哪里	这	活的	铺设	她	;

她安息在生者安放她的地方;

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [relm] [ʌv; əv]['sɔːrsəri] ,
And **the** **wide** **realm** **of** **sorcery** **,**
和 这 宽的 领域 的 巫术 ,

以及广阔的魔法领域，

[left] [baɪ][ɪts]['leɪtɪst] ['mɪstrəs] [friː] ,
Left **by** **its** **latest** **mistress** **free** **,**
左边 经过 它是 最新的 情妇 自由的 ,

被它最新的情妇抛弃后，它自由了。

[hæθ] [faʊnd] [noʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [skɪld] [ɪn'veɪdər] .
Hath **found** **no** **gray** **and** **skilled** **invader** **.**
有 成立 不 灰色的 和 熟练 侵略者 .

未发现任何狡猾而技艺高超的入侵者。

[soʊ] — ['perɪʃt] ['ælbiənz] " - ,
So **—** **perished** **Albion's** **"** **glammarye** **,**
所以 — 遇难 阿尔比恩的 " - ,

所以——阿尔比恩的"魅力女神"就此陨落。

" [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['melrəuz] ['æbi] ['sliːpɪŋ] ,
" **With** **him** **in** **Melrose** **Abbey** **sleeping** **,**
" 和 他 在 梅尔罗斯 修道院 睡眠 ,

"他当时在梅尔罗斯修道院安睡，

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrmd] [tɔːrtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [niː] ,
His **charmed** **torch** **beside** **his** **knee** **,**
他的 迷住了 火炬 旁 他的 膝盖 ,

他膝边放着一支带魔法的火炬，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded] [hɪm'self] [maɪt] [siː]
That **even** **the** **dead** **himself** **might** **see**
那 甚至 这 死的 他自己 可能 看

甚至死者本人也能看到

[ðə; ði]['mædʒɪk][skroʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
The **magic** **scroll** **within** **his** **keeping** **.**
这 魔法 滚动 之内 他的 保持 .

他保管着那卷魔法卷轴。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['jæŋki] [siːz]
And **now** **our** **modern** **Yankee** **sees**
和 现在 我们的 现代的 扬基 看到

而现在，我们现代的美国佬看到了这一点。

[nɔːr]['əʊmənz] , ['spɛlz] , [nɔːr] ['mistəriz] ;
Nor **omens** **,** **spells** **,** **nor** **mysteries** **;**
也不 预兆 , 咒语 , 也不 谜团 ;

既无预兆，也无咒语，更无神秘事物；

[ænd; ənd] [nɔːt] [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [ə'raʊnd] ,
And **naught** **above** **,** **below** **,** **around** **,**
和 零 多于 , 以下 , 大约 ,

上方、下方、周围，什么也没有。

[ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] , [ʌv; əv] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] ,
Of **life** **or** **death** **,** **of** **sight** **or** **sound** **,**
的 生活 或者 死亡 , 的 视线 或者 声音 ,

生死攸关，视听攸关

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ɪts] ['neɪtʃər] , [fɔːrm] , [ɔːr] [lʊk] ,
Whate'er **its** **nature** **,** **form** **,** **or** **look** **,**
什么 它是 自然 , 形式 , 或者 看 ,

无论其性质、形态或外观如何，

[ik'saits] [hɪz; ɪz] ['terər] [ɔ:r] [sər'praɪz] ,
Excites **his** **terror** **or** **surprise** **,**
兴奋 他的 恐怖 或者 惊喜 ,

激起他的恐惧或惊讶，

[ɔ:l] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [aɪz]
All **seeming** **to** **his** **knowing** **eyes**
全部 似乎 到 他的 会心 眼睛

这一切在他洞悉一切的目光中似乎都如此。

[fə'mɪliər] [æz; əz][hɪz; ɪz] " ['kætə,kaɪz] ,
Familiar **as** **his** **"** **catechise** **,**
熟悉的 作为 他的 " 教理问答 ,

就像他的"教义问答"一样熟悉，

" [ɔ:r] " ['wɛbstɚz] ['spelɪŋ] - [bʊk] . " - .
" **Or** **"** **Webster's** **Spelling** **-** **Book** **.** **"** **1833** **.**
" 或者 " 韦氏词典 拼写 - 书 . " - .

或《韦氏拼写书》。1833年。

[ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .
THE **DEMON** **OF** **THE** **STUDY** **.**
这 恶魔 的 这 学习 .

书房里的恶魔。

[ðə; ði] ['braʊni] [sɪts][ɪn][ðə; ði] - [ru:m] ,
THE **Brownie** **sits** **in** **the** **Scotchman's** **room** **,**
这 布朗尼 坐着 在 这 - 房间 ,

布朗尼坐在苏格兰人的房间里。

[ænd; ənd] [i:ts] [hɪz; ɪz] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [eɪl] ,
And **eats** **his** **meat** **and** **drinks** **his** **ale** **,**
和 吃 他的 肉 和 饮料 他的 麦芽酒 ,

他吃着肉，喝着麦酒，

[ænd; ənd] [bi:ts] [ðə; ði][meɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [bru:m] ,
And **beats** **the** **maid** **with** **her** **unused** **broom** **,**
和 节拍 这 女佣 和 她 未使用的 扫帚 ,

然后她用那把没用过的扫帚抽打女仆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] [laʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][fleɪl] ;
And **the** **lazy** **lout** **with** **his** **idle** **flail** **;**
和 这 懒惰的 粗鲁 和 他的 闲置的 连枷 ;

还有那个懒汉，手里拿着他闲散的连枷；

[bʌt; bət][hi:; hi] [swi:ps] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [θreʃiz] [ðə; ði][kɔ:rn] ,
But **he** **sweeps** **the** **floor** **and** **threshes** **the** **corn** **,**
但 他 扫荡 这 地面 和 脱粒 这 玉米 ,

但他会扫地、脱粒玉米，

[ænd; ənd] [haɪ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [er] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
And **hies** **him** **away** **ere** **the** **break** **of** **dawn** **.**
和 希斯 他 离开 埃雷 这 休息 的 黎明 .

趁着天还没亮，就把他偷偷带走了。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['denmɑ:rk][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,
The **shade** **of** **Denmark** **fled** **from** **the** **sun** **,**
这 阴影 的 丹麦 逃亡 从 这 太阳 ,

丹麦的阴影躲避着阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rn] - [lɔft] [tʃɪr] ,
And **the** **Cocklane** **ghost** **from** **the** **barn** **-** **loft** **cheer** **,**
和 这 - 鬼 从 这 谷仓 - 阁楼 欢呼 ,

谷仓阁楼里的科克兰幽灵欢呼着

[ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv] [faʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][wʌn] ,

The	fiend	of	Faust	was	a	faithful	one	,
这	恶魔	的	浮士德	曾是	一个	忠实	一	,

浮士德的恶魔是个忠诚的恶魔。

[əgrɪpəz] ['diːmən] [rɔːt] [ɪn] [fɪr] ,

Agrippa's	demon	wrought	in	fear	,
阿格里帕的	恶魔	锻	在	害怕	,

阿格里帕的恶魔在恐惧中作祟，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrtn] ['luːθər] [sæt]

And	the	devil	of	Martin	Luther	sat
和	这	魔鬼	的	马丁	路德	卫星

马丁·路德的魔鬼就坐在那里

[baɪ][ðə; ði] [staʊt] ['mʌŋks] [saɪd][ɪn]['soʊʃ(ə)l] [tʃæt] .

By	the	stout	monk's	side	in	social	chat	.
经过	这	肥硕	僧侣的	边	在	社会的	聊天	.

在社交聊天中，与那位身材魁梧的僧侣并肩而坐。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

The	Old	Man	of	the	Sea	,	on	the	neck	of	him
这	老的	男人	的	这	海	,	在	这	脖子	的	他

海老人，在他的脖子上

[huː] ['sev(ə)n] [taɪmz] [krɔːst] [ðə; ði] [diːp] ,

Who	seven	times	crossed	the	deep	,
WHO	七	时代	交叉	这	深的	,

谁曾七次渡过深渊，

[twaɪnd] ['kloʊsli] [iːtʃ] [liːn] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [lɪm] ,

Twined	closely	each	lean	and	withered	limb	,
缠绕	密切	每个	倾斜	和	干枯	肢	,

每条瘦弱枯萎的肢体都紧紧缠绕在一起，

[laɪk] [ðə; ði] ['naɪtmer] [ɪn] [wʌnz] [sliːp] .

Like	the	nightmare	in	one's	sleep	.
喜欢	这	恶梦	在	一个人的	睡觉	.

就像睡梦中的噩梦。

[bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd][ˊsindbæd][kæst]

But	he	drank	of	the	wine	,	and	Sindbad	cast
但	他	喝	的	这	葡萄酒	,	和	辛巴达	投掷

但他喝了那酒，辛巴达就扔了

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][læst] .

The	evil	weight	from	his	back	at	last	.
这	邪恶的	重量	从	他的	后退	在	最后的	.

他终于卸下了背上的重担。

[bʌt; bət][ðə; ði]['diːmən] [ðæt] ['kʌmɪθ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

But	the	demon	that	cometh	day	by	day
但	这	恶魔	那	到来	天	经过	天

但那日复一日来的恶魔

[tuː; tə][maɪ]['kwaɪət] [ruːm] [ænd; ənd]['faɪərsaɪd] [nʊk] ,

To	my	quiet	room	and	fireside	nook	,
到	我的	安静的	房间	和	炉边	角落	,

回到我安静的房间和壁炉旁的角落，

[wer] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [laɪt] [fɔːlz] [dɪm][ænd; ənd] [greɪ]

Where	the	casement	light	falls	dim	and	gray
在哪里	这	窗扇	光	瀑布	暗淡	和	灰色的

窗外的光线昏暗而灰蒙蒙的。

[ɑːn]['feɪdɪd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [bʊk] ,
On faded painting and ancient book ,
在 褪色 绘画 和 古老的 书 ,

在褪色的画作和古籍上，

[ɪz][ə; eɪ] ['sɔːriər] [wʌn][ðæn; ðən] ['eni] [huːz] [neɪmz]
Is a sorrier one than any whose names
是 一个 更抱歉 一 比 任何 谁 姓名

比任何名字都更可悲

[ɑːr; ər] ['krɔnɪkəld] [wel] [baɪ] [gʊd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
Are chronicled well by good King James .
是 编年史 出色地 经过 好的 国王 詹姆斯 .

詹姆斯国王对此记载详尽。

[noʊ] ['berər] [ʌv; əv] ['bəːdənz] [laɪk]['kælɪˌbæn] ,
No bearer of burdens like Caliban ,
不 持有人 的 负担 喜欢 卡利班 ,

没有谁能像卡利班那样背负如此重担。

[noʊ] ['rʌnər] [ʌv; əv] ['erəndz] [laɪk] ['erɪəl] ,
No runner of errands like Ariel ,
不 跑步者 的 跑腿 喜欢 爱丽儿 ,

没有谁能像艾瑞尔那样跑腿办事了。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][oʊld][mæn] ,
He comes in the shape of a fat old man ,
他 来 在 这 形状 的 一个 胖的 老的 男人 ,

他以一个肥胖老头的形象出现，

[wɪ'ðaʊt] [ræp][ʌv; əv] ['nʌkl] [ɔːr] [pʊl] [ʌv; əv] [bel] ;
Without rap of knuckle or pull of bell ;
没有 说唱 的 指关节 或者 拉 的 钟 ;

无需敲击指关节或拉铃铛;

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [kʌmz] , [ɔːr] ['wɪðər] [hiː; hi][goʊz] ,
And whence he comes , or whither he goes ,
和 何处 他 来 , 或者 往哪里去 他 去 ,

他从哪里来，或往哪里去，

[aɪ] [noʊ] [æz; əz][aɪ][duː][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [bloʊz] .
I know as I do of the wind which blows .
我 知道 作为 我 做 的 这 风 哪个 打击 .

我知道风吹过的感觉。

[ə; eɪ] [staʊt] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːsi] [hæt]
A stout old man with a greasy hat
一个 肥硕 老的 男人 和 一个 腻 帽子

一个戴着油腻帽子的矮胖老人

[slaʊtʃt] ['hevɪli] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɑːrk] , [red] [noʊz] ,
Slouched heavily down to his dark , red nose ,
懒散地 重度 向下 到 他的 黑暗的 , 红色的 鼻子 ,

他佝偻着身子，一直垂到他那黑红的鼻子。

[ænd; ənd] [tuː] [greɪ] [aɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn][fæt] ,
And two gray eyes enveloped in fat ,
和 二 灰色的 眼睛 被包裹 在 胖的 ,

还有两只被脂肪包裹的灰色眼睛，

['lʊkɪŋ] [θruː] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ]['aɪərn]['baʊz, 'boʊz] .
Looking through glasses with iron bows .
寻找 通过 眼镜 和 铁 弓 .

透过铁框眼镜看东西。

[riːd] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [hiːd] [jiː; ji] , [ænd; ənd][jiː; ji] [huː] [kæn; kən] ,

Read	ye	,	and	heed	ye	,	and	ye	who	can	,
读	是的	,	和	注意	是的	,	和	是的	WHO	能	,

你们当读，你们当听，你们这些有能力的人当听。

[gɑːrd] [wel] [jʊr; jər] [dɔːz] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld][mæn] !

Guard	well	your	doors	from	that	old	man	!
警卫	出色地	你的	门	从	那	老的	男人	!

守好你的门，别让那个老头子伤到你!

[hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] " [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] ?

He	comes	with	a	careless	"	How	d	'	ye	do	?
他	来	和	一个	粗心	"	如何	d	-	是的	做	?

他漫不经心地问道："你好吗？"

" [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self][ɪn][maɪ]['elboʊ] - [tʃer] ;

"	And	seats	himself	in	my	elbow	-	chair	;
"	和	座位	他自己	在	我的	弯头	-	椅子	;

"然后他坐在我的扶手椅上;

[ænd; ənd][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] ['pæmflət] [nuː]

And	my	morning	paper	and	pamphlet	new
和	我的	早晨	纸	和	小册子	新的

我的晨报和宣传册也更新了。

[fɔːl] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ker] ,

Fall	forthwith	under	his	special	care	,
落下	立即	在下面	他的	特别的	关心	,

立即接受他的特别照顾，

[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪps] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [kliəz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

And	he	wipes	his	glasses	and	clears	his	throat	,
和	他	湿巾	他的	眼镜	和	清除	他的	喉	,

他擦了擦眼镜，清了清嗓子。

[ænd; ənd] , ['bʌt(ə)n] [baɪ] ['bʌt(ə)n] , [ʌn'fəuldz][hɪz; ɪz][koʊt] .

And	,	button	by	button	,	unfolds	his	coat	.
和	,	按钮	经过	按钮	,	展开	他的	外套	.

然后，他一颗一颗地解开外套的纽扣。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːdz] [frʌm; frəm]['peɪpər][ænd; ənd] [bʊk] ,

And	then	he	reads	from	paper	and	book	,
和	然后	他	阅读	从	纸	和	书	,

然后他开始朗读纸上和书上的内容。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hʌski] [æz'mætɪk] [toʊn] ,

In	a	low	and	husky	asthmatic	tone	,
在	一个	低的	和	沙哑	哮喘	语气	,

用低沉沙哑的哮喘嗓音，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɑːlɪd] ['seɪmnəs] [ʌv; əv] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [lʊk]

With	the	stolid	sameness	of	posture	and	look
和	这	沉稳	相同性	的	姿势	和	看

姿态和眼神都一成不变，十分呆板。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [riːdz] [tuː; tə][hɪm'self][ə'loʊn] ;

Of	one	who	reads	to	himself	alone	;
的	一	WHO	阅读	到	他自己	独自的	;

独自一人读书的人;

[ænd; ənd]['aʊər]['æftər]['aʊər][ɑːn][maɪ] ['sensɪz] [kʌm]

And	hour	after	hour	on	my	senses	come
和	小时	后	小时	在	我的	感官	来

一小时又一小时，我的感官开始觉醒。

[ðæt] ['hʌski] [wiːz] [ænd; ənd] [ðæt] ['doʊlərəs] [hʌm] .

That	husky	wheeze	and	that	dolorous	hum	.
那	沙哑	喘息	和	那	悲伤的	哼	.

那沙哑的喘息声和那哀伤的嗡鸣声。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [stɑːks] , [ðə; ði] ['ɔːkʃn] ['seɪlz] ,

The	price	of	stocks	,	the	auction	sales	,
这	价格	的	股票	,	这	拍卖	销售量	,

股票价格、拍卖成交量、

[ðə; ði] ['poʊəts] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvɚz] [gliː] ,

The	poet's	song	and	the	lover's	glee	,
这	诗人的	歌曲	和	这	恋人的	高兴	,

诗人的歌声和恋人的喜悦，

[ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['məːdəz] , [ðə; ði] ['siːbɔːrd] [geɪlz] ,

The	horrible	murders	,	the	seaboard	gales	,
这	可怕	谋杀案	,	这	海岸	狂风	,

骇人听闻的谋杀案，沿海地区的狂风，

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [lɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʒəː] [dɛsprɪt] ,

The	marriage	list	,	and	the	jeu	d'esprit	,
这	婚姻	列表	,	和	这	游戏	精神	,

婚姻名单，以及精神游戏

[ɔːl] [riːtʃ] [maɪ] [ɪr] [ɪn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [toʊn] , —

All	reach	my	ear	in	the	self	-	same	tone	,	—
全部	抵达	我的	耳朵	在	这	自己	-	相同的	语气	,	—

所有声音传入我耳中都带着同样的语调，——

[aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [iːtʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fiːnd] [riːdz] [ɑːn] !

I	shudder	at	each	,	but	the	fiend	reads	on	!
我	不寒而栗	在	每个	,	但	这	恶魔	阅读	在	!

我读到每一句话都感到不寒而栗，但这个恶魔却继续读下去！

[oʊ] , [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [æt; ət] [nuːn]

Oh	,	sweet	as	the	lapse	of	water	at	noon
哦	,	甜的	作为	这	失效	的	水	在	中午

哦，如同正午潺潺流水般甜美

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːsi] [ruːts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɔːrɪst] [triː] ,

O'er	the	mossy	roots	of	some	forest	tree	,
超过	这	苔藓	根	的	一些	森林	树	,

在某棵森林树木长满苔藓的根部，

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,

The	sigh	of	the	wind	in	the	woods	of	June	,
这	叹	的	这	风	在	这	树林	的	六月	,

六月林中风的叹息

[ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [fluːts] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [siː] ,

Or	sound	of	flutes	o'er	a	moonlight	sea	,
或者	声音	的	长笛	超过	一个	月光	海	,

或是月光下海面上飘荡的笛声，

[ɔːr] [ðə; ði] [loʊ] [sɔːft] ['mjuːzɪk] , [pər'tʃæns] , [wɪtʃ] [siːmz]

Or	the	low	soft	music	,	perchance	,	which	seems
或者	这	低的	柔软的	音乐	,	或许	,	哪个	似乎

或者，也许是低沉柔和的音乐，这似乎

[tuː; tə] [floʊt] [θruː] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['sɪŋɚz] [driːmz] ,

To	float	through	the	slumbering	singer's	dreams	,
到	漂浮	通过	这	沉睡	歌手的	梦境	,

飘荡在沉睡歌手的梦境中，

[soʊ] [swiːt] , [soʊ] [dɪr] [ɪz][ðə; ði] ['sɪlvəri] [toʊn] ,

So	sweet	,	so	dear	is	the	silvery	tone	,
所以	甜的	,	所以	亲爱的	是	这	银色	语气	,

那银铃般的音色如此甜美，如此动人。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [huːz] [fitʃər] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] ,

Of	her	in	whose	features	I	sometimes	look	,
的	她	在	谁	特征	我	有时	看	,

我有时会凝视她的容颜，

[æz; əz][aɪ][sɪt][æt; ət] [iːv] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ə'loʊn] ,

As	I	sit	at	eve	by	her	side	alone	,
作为	我	坐	在	前夕	经过	她	边	独自的	,

傍晚时分，我独自一人坐在她身边。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [baɪ][tɜːrnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][self] - [seɪm] [bʊk] ,

And	we	read	by	turns	,	from	the	self	-	same	book	,
和	我们	读	经过	转弯	,	从	这	自己	-	相同的	书	,

我们轮流朗读同一本书，

[sʌm; səm] [teɪl] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,

Some	tale	perhaps	of	the	olden	time	,
一些	故事	也许	的	这	古老的	时间	,

或许是古代的某个故事，

[sʌm; səm] ['lʌvɝz] ['roʊmæns][ɔːr][kweɪnt][oʊld] [raɪm] .

Some	lover's	romance	or	quaint	old	rhyme	.
一些	恋人的	浪漫	或者	古雅	老的	韵	.

一段恋人的浪漫情歌，或是一首古朴的童谣。

[ðen] [wen] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][wʌn][ʌv; əv][woʊ] , —

Then	when	the	story	is	one	of	woe	,	—
然后	什么时候	这	故事	是	一	的	悲哀	,	—

当故事讲述的是悲惨的经历时，——

[sʌm; səm]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz][pleɪnt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] - [bɑːr] ,

Some	prisoner's	plaint	through	his	dungeon	-	bar	,
一些	囚犯的	感叹	通过	他的	地牢	-	酒吧	,

某个囚犯透过地牢酒吧发出哀叹，

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪ] ['glɪsənz] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [loʊ]

Her	blue	eye	glistens	with	tears	,	and	low
她	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	眼泪	,	和	低的

她蓝色的眼睛里闪烁着泪光，低声说道

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɪŋks] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][moʊn]['fɑːr] ;

Her	voice	sinks	down	like	a	moan	afar	;
她	嗓音	水槽	向下	喜欢	一个	呻吟	远方	;

她的声音像远处传来的一声呻吟，沉入水底；

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['prɪzənɝz, 'prɪznɝz][weɪl] ,

And	I	seem	to	hear	that	prisoner's	wail	,
和	我	似乎	到	听到	那	囚犯的	哀号	,

我仿佛听到了那个囚犯的哀嚎，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [ɑːn][ˌem 'iː][wɔːrn][ænd; ənd] [peɪl] .

And	his	face	looks	on	me	worn	and	pale	.
和	他的	脸	看起来	在	我	磨损	和	苍白	.

他的脸看起来憔悴苍白。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [sʌm; səm] ['mɛriːɝ] [sɔːŋ] ,

And	when	she	reads	some	merrier	song	,
和	什么时候	她	阅读	一些	更快乐	歌曲	,

当她读到一些欢快的歌曲时，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][glæd][æz; əz][æn; ən]['eɪprəl]['bɝːdz] ,

Her	voice	is	glad	as	an	April	bird's	,
她	嗓音	是	高兴的	作为	一个	四月	鸟类	,

她的声音像四月里的鸟儿一样欢快，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

And	when	the	tale	is	of	war	and	wrong	,
和	什么时候	这	故事	是	的	战争	和	错误的	,

而当故事讲述的是战争和罪恶时，

[ə; eɪ] ['trʌmpɪts] ['sʌmənz] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

A	trumpet's	summons	is	in	her	words	,
一个	小号的	传票	是	在	她	字	,

号角的召唤就在她口中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][həusts][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ,

And	the	rush	of	the	hosts	I	seem	to	hear	,
和	这	匆忙	的	这	主持人	我	似乎	到	听到	,

我似乎听到了主人匆忙的脚步声，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [pluːm] [ænd; ənd] [spɪr] !

And	see	the	tossing	of	plume	and	spear	!
和	看	这	抛掷	的	羽	和	矛	!

看看抛掷羽毛和长矛的场景吧!

[oʊ] , ['pɪti] [ˌem 'iː] [ðen] , [wen] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Oh	,	pity	me	then	,	when	,	day	by	day	,
哦	,	遗憾	我	然后	,	什么时候	,	天	经过	天	,

哦，那时请可怜我吧，日复一日，

[ðə; ði] [staʊt] [fiːnd] ['dɑːkənz] [maɪ]['pɑːrlər] [dɔːr] ;

The	stout	fiend	darkens	my	parlor	door	;
这	肥硕	恶魔	变暗	我的	客厅	门	;

那凶恶的家伙闯进了我的客厅;

[ænd; ənd] [riːdz] [ˌem 'iː] [pər'tʃæns] [ðə; ði][self] - [seɪm] [leɪ]

And	reads	me	perchance	the	self	-	same	lay
和	阅读	我	或许	这	自己	-	相同的	躺

或许他读的也是同一首歌

[wɪtʃ] [meltid][ɪn]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Which	melted	in	music	,	the	night	before	,
哪个	融化	在	音乐	,	这	夜晚	前	,

前一天晚上，一切都在音乐中融化了。

[frʌm; frəm][lɪps][æz; əz][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['haɪləz] [swiːt] ,

From	lips	as	the	lips	of	Hylas	sweet	,
从	嘴唇	作为	这	嘴唇	的	希拉斯	甜的	,

从嘴唇上，如同希拉斯的嘴唇般甜蜜，

[ænd; ənd] [muːvd] [laɪk] [twɪn] ['roʊziz] [wɪtʃ] ['zefər] [miːt] !

And	moved	like	twin	roses	which	zephyrs	meet	!
和	已搬	喜欢	双	玫瑰	哪个	微风	见面	!

它们像两朵在微风中相遇的玫瑰般翩翩起舞!

[aɪ] [krɔːs] [maɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [tred] ,

I	cross	my	floor	with	a	nervous	tread	,
我	叉	我的	地面	和	一个	紧张的	踏	,

我紧张地踱过地板，

[aɪ] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,

I	whistle	and	laugh	and	sing	and	shout	,
我	哨	和	笑	和	唱歌	和	喊	,

我吹口哨、大笑、唱歌、呐喊，

[aɪ] ['flɜːrɪʃ] [maɪ] [keɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

I	flourish	my	cane	above	his	head	,
我	繁荣	我的	甘蔗	多于	他的	头	,

我挥舞着拐杖在他头顶上方，

[ænd; ənd] [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [roʊst] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;

And	stir	up	the	fire	to	roast	him	out	;
和	搅拌	向上	这	火	到	烤	他	出去	;

拨开火火，把他烤死；

[aɪ] ['tɑːp(ə)l] [ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] [drʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪn] ,

I	topple	the	chairs	,	and	drum	on	the	pane	,
我	倾倒	这	椅子	,	和	鼓	在	这	窗格	,

我掀翻椅子，敲打玻璃窗，

[ænd; ənd] [pres] [maɪ] [hændz] [ɑːn] [maɪ] [ɪrz] , [ɪn] [veɪn] !

And	press	my	hands	on	my	ears	,	in	vain	!
和	按	我的	双手	在	我的	耳朵	,	在	徒劳	!

我徒劳地捂住耳朵!

[aɪv] ['stʌdid] ['glænˌvɪl] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [waɪz] ,

I've	studied	Glanville	and	James	the	wise	,
我已经	研究	格兰维尔	和	詹姆斯	这	明智的	,

我研读过格兰维尔和智者詹姆斯的著作，

[ænd; ənd] ['wɪzərd] [blæk] - ['letər] [toʊmz] [wɪtʃ] [triːt]

And	wizard	black	-	letter	tomes	which	treat
和	巫师	黑色的	-	信	巨著	哪个	对待

以及巫师的黑字典籍，它们治疗

[ʌv; əv] ['diːmənz] [ʌv; əv] ['evri] [neɪm] [ænd; ənd] [saɪz]

Of	demons	of	every	name	and	size
的	恶魔	的	每一个	姓名	和	尺寸

形形色色、大小不一的恶魔

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] [ɪz] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [miːt] ,

Which	a	Christian	man	is	presumed	to	meet	,
哪个	一个	基督教	男人	是	假定	到	见面	,

基督徒男子理应满足这些条件。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [laɪn]

But	never	a	hint	and	never	a	line
但	绝不	一个	暗示	和	绝不	一个	线

但从未透露任何线索，也从未提及任何事。

[kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [fiːnd] [laɪk] [maɪn] .

Can	I	find	of	a	reading	fiend	like	mine	.
能	我	寻找	的	一个	阅读	恶魔	喜欢	矿	.

我能找到一个像我一样热爱读书的人吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《沃德瓦教师及其他诗歌》第一部(The Vaudois Teacher,)
第2/4页

[aɪv] [krɔ:st] [ðə; ði] ['sɔ:ltər] [wɪð; wɪθ]['breidi][ænd; ənd][teit] ,
I've crossed the Psalter with Brady and Tate ,
我已经 交叉 这 诗篇 和 布雷迪 和 泰特 ,

我把《诗篇》和布雷迪与泰特交叉研读了一遍。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['praɪmər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
And laid the Primer above them all ,
和 铺设 这 底漆 多于 他们 全部 ,

并将那本入门读物放在所有人面前。

[aɪv] [neɪld] [ə; eɪ] ['hɔ:rsʃu:] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ,
I've nailed a horseshoe over the grate ,
我已经 钉子 一个 马蹄铁 超过 这 格特 ,

我在格栅上钉了个马蹄铁。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ][wɪg][tu:; tə][maɪ]['pɑ:rlər][wɔ:l]
And hung a wig to my parlor wall
和 悬挂 一个 假发 到 我的 客厅 墙

然后我把一顶假发挂在了客厅的墙上。

[wʌns] [wɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [dʒʌdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Once worn by a learned Judge , they say ,
一次 磨损 经过 一个 学习 法官 , 他们 说 ,

据说，这件饰品曾是一位博学法官佩戴过的。

[æt; ət]['seɪləm] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [deɪ] !
At Salem court in the witchcraft day !
在 塞勒姆 法庭 在 这 巫术 天 !

在塞勒姆女巫审判案发生之时!

" - [ti:] , - ,
" Conjuro te , sceleratissime ,
" - te , - ,

"Conjuro te, sceleratissime,

- [æd]['tju:əm]['loʊkəm] ! " — [stɪl]
Abire ad tuum locum ! " — still
- 广告 tuum 临时工 ! " — 仍然

现在就在你身边吧! 〃-仍然

[laɪk] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['naɪtmer] [hi:; hi][sɪts][baɪ][ˌem 'i:] , —
Like a visible nightmare he sits by me , —
喜欢 一个 可见的 恶梦 他 坐着 经过 我 , —

他像一个看得见的噩梦一样坐在我身边，——

[ðə; ði]['eksɔ:rsɪzəm][hæz; həz][lɔ:st][ɪts] [skɪl] ;
The exorcism has lost its skill ;
这 驱魔 有 丢失的 它是 技能 ;

驱魔仪式已经失去了效力;

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['hɔ:ntɪd] [ru:m]
And I hear again in my haunted room
和 我 听到 再次 在 我的 闹鬼的 房间

我又在我那间闹鬼的房间里听到了声音。

[ðə; ði] ['hʌski] [wiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['doʊlərəs] [hʌm] !

The	husky	wheeze	and	the	dolorous	hum	!
这	沙哑	喘息	和	这	悲伤的	哼	!

那沙哑的喘息声和那悲伤的嗡鸣声!

[ɑː] ! [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['meri] ['mægdəlɪn]

Ah	!	commend	me	to	Mary	Magdalen
啊	!	表彰	我	到	玛丽	抹大拉的玛格达琳

啊！请将我托付给抹大拉的玛利亚。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sevən'foʊld] [pleɪgz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] ,

With	her	sevenfold	plagues	,	to	the	wandering	Jew	,
和	她	七倍	瘟疫	,	到	这	漫游	犹	,

她降下七重灾祸，惩罚流浪的犹太人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrərz] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ɔ'restiz] [wen]

To	the	terrors	which	haunted	Orestes	when
到	这	恐怖	哪个	闹鬼的	奥瑞斯忒斯	什么时候

致那些曾困扰俄瑞斯忒斯的恐惧

[ðə; ði] ['fjʊriz] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['kɜːtənz] [druː] ,

The	furies	his	midnight	curtains	drew	,
这	复仇女神	他的	午夜	窗帘	画	,

他午夜拉开窗帘，那是复仇女神的怒火。

[bʌt; bət] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [jiː; ji] [huː] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm][kæn; kən] ,

But	charm	him	off	,	ye	who	charm	him	can	,
但	魅力	他	离开	,	是的	WHO	魅力	他	能	,

但你们这些能迷惑他的人，就能把他迷惑走。

[ðæt] ['riːdɪŋ] ['diːmən] , [ðæt] [fæt][oʊld][mæn] ! - .

That	reading	demon	,	that	fat	old	man	!	1835	.
那	阅读	恶魔	,	那	胖的	老的	男人	!	-	.

那个读书的恶魔，那个胖老头！1835年

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

THE	FOUNTAIN	.
这	喷泉	.

喷泉。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn] ['sɔːlzbəri] , ['esɪks] ['kaʊnti] , [ɪz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] ,

On	the	declivity	of	a	hill	in	Salisbury	,	Essex	County	,	is	a	fountain	of	clear	water	,
在	这	斜坡	的	一个	爬坡道	在	索尔兹伯里	,	埃塞克斯	县	,	是	一个	喷泉	的	清除	水	,

在埃塞克斯郡索尔兹伯里的一座小山坡上，有一处清澈的泉眼。

['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊk] .

gushing	from	the	very	roots	of	a	venerable	oak	.
喷薄	从	这	非常	根	的	一个	可敬	橡木	.

从古老橡树的根部涌出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [paʊaʊ] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri,mæk] .

It	is	about	two	miles	from	the	junction	of	the	Powow	River	with	the	Merrimac	.
它	是	关于	二	英里	从	这	交汇处	的	这	波沃	河	和	这	梅里马克	.

它距离波沃河与梅里马克河的交汇处大约两英里。

['trævələr] !
TRAVELLER **!**
游客 !

游客!

[ɑːn] [ðaɪ] ['dʒɜːrni] ['tɔɪlɪŋ]
on **thy** **journey** **toiling**
在 你的 旅行 辛勤劳作

在你辛勤劳作的旅途中

[baɪ] [ðə; ði] [swɪft] [paʊaʊ] ,
By **the** **swift** **Powow** **,**
经过 这 迅速 波沃 ,

以迅雷不及掩耳之势,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ]
With **the** **summer** **sunshine** **falling**
和 这 夏天 阳光 坠落

随着夏日的阳光落下

[ɑːn] [ðaɪ] ['hiːtɪd] [braʊ] ,
On **thy** **heated** **brow** **,**
在 你的 加热 眉头 ,

你滚烫的额头上,

['lɪs(ə)n] , [waɪl] [ɔːl] [els] [ɪz] [stɪl] ,
Listen **,** **while** **all** **else** **is** **still** **,**
听 , 尽管 全部 别的 是 仍然 ,

听着,趁着万籁俱寂,

[tuː; tə] [ðə; ði] [b'rʊklɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] .
To **the** **brooklet** **from** **the** **hill** **.**
到 这 小溪 从 这 爬坡道 .

从山坡上到小溪边。

[waɪld] [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ]
Wild **and** **sweet** **the** **flowers** **are** **blowing**
荒野 和 甜的 这 花朵 是 吹

野花盛开,芬芳馥郁。

[baɪ] [ðæt] - [saɪd] ,
By **that** **streamlet's** **side** **,**
经过 那 - 边 ,

在那条小溪边,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['griːnər] ['vɜːrdʒər] ['ʃoʊɪŋ]
And **a** **greener** **verdure** **showing**
和 一个 更环保 绿意盎然 显示

一片更加翠绿的景象

[wer] [ɪts] ['wɔːtərz] [glaɪd] ,
Where **its** **waters** **glide** **,**
在哪里 它是 水 滑行 ,

水流潺潺之处,

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] ['mɜːrmərɪŋ] [ɑːn] ,
Down **the** **hill** **-** **slope** **murmuring** **on** **,**
向下 这 爬坡道 - 坡 淙淙 在 ,

山坡下传来低语声,

['oʊvər] [ruːt] [ænd; ənd] ['mɔːsi] [stoʊn] .
Over **root** **and** **mossy** **stone** **.**
超过 根 和 苔藓 石头 .

越过树根和长满青苔的石头。

[wer] [jɑːn][oʊk][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ɑːrmz]
Where yon oak his broad arms flingeth
在哪里 远 橡木 他的 广阔 武器 投掷

他宽阔的双臂向那棵橡树挥舞。

[ɔː(r)] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [hɪl] ,
O'er the sloping hill ,
超过 这 倾斜的 爬坡道 ,

在倾斜的山坡上，

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['freʃli] [sprɪŋgɪθ]
Beautiful and freshly springeth
美丽的 和 新鲜的 斯普林斯

美丽而清新的春天

[ðæt] [sɔːft] - ['floʊɪŋ] [rɪl] ,
That soft - flowing rill ,
那 柔软的 - 流动 溪流 ,

那条缓缓流淌的小溪，

[θruː] [ɪts][dɑːrk] [ruːts] [riːðd] [ænd; ənd] [ber] ,
Through its dark roots wreathed and bare ,
通过 它是 黑暗的 根 花环 和 裸 ,

透过它幽暗裸露的根系，

['gʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][sʌn][ænd; ənd][er] .
Gushing up to sun and air .
喷薄 向上 到 太阳 和 空气 .

涌向阳光和空气。

[braitə] ['wɔːtərz] ['spɑːkld] ['nevər]
Brighter waters sparkled never
更亮 水 闪闪发光 绝不

更明亮的水面闪闪发光

[ɪn] [ðæt] ['mædʒɪk] [wel] ,
In that magic well ,
在 那 魔法 出色地 ,

在那口神奇的井里，

[ʌv; əv] [huːz] [gɪft][ʌv; əv][laɪf] [fər'evər]
Of whose gift of life forever
的 谁 礼物 的 生活 永远

永远的恩赐

['eɪnʃənt] ['ledʒəndz] [tel] ,
Ancient legends tell ,
古老的 传说 告诉 ,

古老的传说讲述道：

[ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['dezərt] ['weɪstɪd] ,
In the lonely desert wasted ,
在 这 孤独 沙漠 浪费 ,

在荒凉的沙漠中，

[ænd; ənd][baɪ]['mɔːrt(ə)l][lɪp] [ʌn'teɪstəd] .
And by mortal lip untasted .
和 经过 凡人 唇 未尝过的 .

凡人之唇未曾尝过。

['wɔːtərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [kæs'tɪljən]
Waters which the proud Castilian
沃特斯 哪个 这 自豪的 卡斯蒂利亚语

骄傲的卡斯蒂利亚人所处的水域

[sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] ,
Sought **with** **longing** **eyes** **,**
寻求 和 渴望 眼睛 ,

用渴望的眼神寻找，

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [braɪt] [pə'vɪliən]
Underneath **the** **bright** **pavilion**
下 这 明亮的 亭

在明亮的亭子下面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [skaɪz] ,
Of **the** **Indian** **skies** **,**
的 这 印度 天空 ,

印度的天空，

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪst] ['pæθweɪ] [leɪ]
Where **his** **forest** **pathway** **lay**
在哪里 他的 森林 路径 躺

他的森林小径位于

[θruː] [ðə; ði] [bluːmz] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .
Through **the** **blooms** **of** **Florida** **.**
通过 这 花朵 的 佛罗里达 .

穿过佛罗里达的繁花。

['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['loʊnli] ['streɪndʒər] ,
Years **ago** **a** **lonely** **stranger** **,**
年 前 一个 孤独 陌生人 ,

多年前，一个孤独的陌生人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌski] [braʊ]
With **the** **dusky** **brow**
和 这 昏暗 眉头

眉毛黝黑

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkæst] ['fɔːrɪst] - ['reɪndʒər] ,
Of **the** **outcast** **forest** **-** **ranger** **,**
的 这 被排斥者 森林 - 游侠 ,

关于那位被排斥的护林员，

[krɔːst] [ðə; ði] [swɪft] [paʊaʊ] ,
Crossed **the** **swift** **Powow** **,**
交叉 这 迅速 波沃 ,

穿过迅捷的波沃河，

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪl]
And **betook** **him** **to** **the** **rill**
和 贝托克 他 到 这 溪流

然后带他去了小溪边。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊk][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
And **the** **oak** **upon** **the** **hill** **.**
和 这 橡木 之上 这 爬坡道 .

还有山坡上的那棵橡树。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] ['muːdi] ['sædnəs]
O'er **his** **face** **of** **moody** **sadness**
超过 他的 脸 的 情绪化 悲伤

他脸上带着忧郁的悲伤

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃoʊn]
For **an** **instant** **shone**
为了 一个 立即的 闪耀

瞬间闪耀

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,
Something like a gleam of gladness ,
某物 喜欢 一个 闪耀 的 欢乐 ,

仿佛闪过一丝喜悦的光芒，

[æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [hɪm; ɪm] [daʊn]
As he stooped him down
作为 他 弯腰 他 向下

他弯下腰，俯身向下

[tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊntənz] ['græsi] [saɪd] ,
To the fountain's grassy side ,
到 这 喷泉 草丛 边 ,

喷泉旁边的草地上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [θɜːrst] [sə'plaɪd] .
And his eager thirst supplied .
和 他的 渴望的 口渴 供应 .

他渴望已久的愿望得到了满足。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊk] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['θroʊɪŋ]
With the oak its shadow throwing
和 这 橡木 它是 阴影 投掷

橡树投下阴影

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mɔːsi] [siːt] ,
O'er his mossy seat ,
超过 他的 苔藓 座位 ,

在他长满青苔的座位上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] , [swiːt] ['wɔːtərz] ['floʊɪŋ]
And the cool , sweet waters flowing
和 这 凉爽的 , 甜的 水 流动

还有那清凉甘甜的流水

['sɔːftli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Softly at his feet ,
轻轻 在 他的 脚 ,

轻轻地，在他脚边，

['kloʊsli] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊntənz] [rɪm]
Closely by the fountain's rim
密切 经过 这 喷泉 轮缘

紧挨着喷泉边缘

[ðæt] [loʊn] ['ɪndiən] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm] .
That lone Indian seated him .
那 孤独 印度 坐着 他 .

那个孤零零的印度人让他坐了下来。

['ɔtəmz] ['ɜːrliɪst] [frɔːst] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
Autumn's earliest frost had given
秋天的 最早 霜 有 给定

秋季最早的霜冻已经到来

[tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'loʊ]
To the woods below
到 这 树林 以下

到下面的树林

[hjuːz] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hev(ə)n]
Hues of beauty , such as heaven
色调 的 美丽 , 这样的 作为 天堂

美丽的色彩，如同天堂

[lɛndɪθ] [tuː; tə][ɪts][baʊ; boʊ] ;
Lendeth **to** **its** **bow** **;**
借出 到 它是 弓 ;

借用它的弓;

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][west]
And **the** **soft** **breeze** **from** **the** **west**
和 这 柔软的 微风 从 这 西方

还有来自西方的柔和微风

['skersli] [broʊk][ðer; ðər] ['driːmi] [rest] .
Scarcely **broke** **their** **dreamy** **rest** **.**
几乎 打破 他们的 梦幻般的 休息 .

他们几乎没有醒来，依然沉浸在美梦之中。

[fɑːr][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz]['oʊʃ(ə)n] ['straɪvɪŋ]
Far **behind** **was** **Ocean** **striving**
远的 在后面 曾是 海洋 努力

远远落后的是奋力拼搏的海洋

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][sænd] ;
With **his** **chains** **of** **sand** **;**
和 他的 链条 的 沙 ;

用他的沙链;

['saʊθwərd] , ['sʌni] [glimpsiz] ['gɪvɪŋ] ,
Southward **,** **sunny** **glimpses** **giving** **,**
向南 , 阳光明媚 惊鸿一瞥 给予 ,

向南望去，阳光洒下斑驳的光影。

- [twɪkst][ðə; ði] [swelz] [ʌv; əv][lænd] ,
' **Twixt** **the** **swells** **of** **land** **,**
- 中间 这 涌浪 的 土地 ,

在隆起的陆地之间，

[ʌv; əv][ɪts][kɑːm][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [træk] ,
Of **its** **calm** **and** **silvery** **track** **,**
的 它是 冷静的 和 银色 追踪 ,

它平静而银亮的轨道，

[roʊld] [ðə; ði]['træŋkwɪl]['meri,mæk] .
Rolled **the** **tranquil** **Merrimac** **.**
滚动 这 宁静 梅里马克 .

静谧的梅里马克河缓缓流淌。

['oʊvər] ['vɪlɪdʒ] , [wʊd] , [ænd; ənd] ['medoʊ]
Over **village** **,** **wood** **,** **and** **meadow**
超过 村庄 , 木头 , 和 草地

俯瞰村庄、树林和草地

[geɪzd] [ðæt] ['streɪndʒər][mæn] ,
Gazed **that** **stranger** **man** **,**
凝视 那 陌生人 男人 ,

我凝视着那个陌生男人，

['sædli] , [tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædoʊ]
Sadly **,** **till** **the** **twilight** **shadow**
令人遗憾的是 , 直到 这 暮 阴影

可惜，直到暮色降临。

['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] [ræn] ,
Over **all** **things** **ran** **,**
超过 全部 事物 跑 ,

万物运行之上，

[seɪv] [wer] ['spaɪər][ænd; ənd] ['westwərd] [peɪn]
Save **where** **spire** **and** **westward** **pane**
节省 在哪里 尖塔 和 向西 窗格

保存尖顶和西向窗格的位置

[flæʃt] [ðə; ði] ['sʌnset] [bæk] [ə'gen] .
Flashed **the** **sunset** **back** **again** **.**
闪光灯 这 日落 后退 再次 .

再次闪现日落的景象。

[geɪzɪŋ] [ðʌs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dwelɪŋ]
Gazing **thus** **upon** **the** **dwelling**
凝视 因此 之上 这 住宅

如此凝视着这处住所

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːriər] [saɪəz] ,
Of **his** **warrior** **sires** **,**
的 他的 战士 种公牛 ,

他的先祖是战士，

[wer] [noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [wʌz; wəz] ['telɪŋ]
Where **no** **lingering** **trace** **was** **telling**
在哪里 不 挥之不去的 痕迹 曾是 讲述

那里没有留下任何痕迹

[ʌv; əv][ðer; ðər]['wɪgwɑːm][fairz] ,
Of **their** **wigwam** **fires** **,**
的 他们的 圆锥形帐篷 火灾 ,

他们帐篷里的篝火，

[huː] [ðə; ði] ['gluːmi] [θɔːts] [maɪt] [noʊ]
Who **the** **gloomy** **thoughts** **might** **know**
WHO 这 阴沉 想法 可能 知道

谁会知道那些忧郁的想法

[ʌv; əv] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][woʊ] ?
Of **that** **wandering** **child** **of** **woe** **?**
的 那 漫游 孩子 的 悲哀 ?

那个漂泊的悲惨孩子?

['neɪkɪd] [leɪ] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['gloʊɪŋ] ,
Naked **lay** **,** **in** **sunshine** **glowing** **,**
裸 躺 , 在 阳光 发光 ,

赤身裸体地躺在阳光下，闪闪发光。

[hɪlz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [stʊd]
Hills **that** **once** **had** **stood**
丘陵 那 一次 有 站立

曾经矗立的山丘

[daʊn] [ðer; ðər][saɪdz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['θroʊɪŋ]
Down **their** **sides** **the** **shadows** **throwing**
向下 他们的 侧面 这 阴影 投掷

阴影沿着他们的两侧投射下来

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wʊd] ,
Of **a** **mighty** **wood** **,**
的 一个 强大的 木头 ,

一片茂密的森林，

[wer] [ðə; ði] [dɪr] [hɪz; ɪz]['kʌvərt] [kept] ,
Where **the** **deer** **his** **covert** **kept** **,**
在哪里 这 鹿 他的 隐蔽 保留 ,

鹿群藏身之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gəlz] ['pɪnjən] [swept] !

And	the	eagle's	pinion	swept	!
和	这	老鹰的	小齿轮	扫荡	!

雄鹰的翅膀扫过!

[wer] [ðə; ði][bɜ:rtʃ] [kə'nu:] [hæd; həd][glaidid]

Where	the	birch	canoe	had	glided
在哪里	这	桦木	独木舟	有	滑翔

白桦独木舟滑行过的地方

[daʊn] [ðə; ði] [swɪft] [paʊaʊ] ,

Down	the	swift	Powow	,
向下	这	迅速	波沃	,

在快速的聚会中,

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['glu:mi] ['brɪdʒɪz] [straɪd]

Dark	and	gloomy	bridges	strided
黑暗的	和	阴沉	桥梁	大步走

阴暗的桥梁阔步而行

[ðoʊz] [klɪr] ['wɔ:tərz] [naʊ] ;

Those	clear	waters	now	;
那些	清除	水	现在	;

如今的湖水清澈见底;

[ænd; ənd] [wer] [wʌns][ðə; ði] ['bi:vər] [swæm] ,

And	where	once	the	beaver	swam	,
和	在哪里	一次	这	海狸	游泳	,

而曾经海狸游弋的地方,

['dʒɑ:rd][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [fraund] [ðə; ði][dæm] .

Jarred	the	wheel	and	frowned	the	dam	.
贾里德	这	车轮	和	皱眉	这	坝	.

车轮晃动,大坝皱眉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊd] - ['bɝ:dz] ['meri] ['sɪŋɪŋ] ,

For	the	wood	-	bird's	merry	singing	,
为了	这	木头	-	鸟类	欢乐	歌唱	,

为了林鸟欢快的歌唱,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɝz] [tʃɪr] ,

And	the	hunter's	cheer	,
和	这	猎人的	欢呼	,

还有猎人的欢呼声,

['aɪərn] [klæŋ] [ænd; ənd] ['hæmɝz] ['rɪŋɪŋ]

Iron	clang	and	hammer's	ringing
铁	铛	和	锤子的	铃声

铁器碰撞声和锤子敲击声

[smoʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

Smote	upon	his	ear	;
猛击	之上	他的	耳朵	;

打在他的耳朵上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['sʌlən] [smoʊk]

And	the	thick	and	sullen	smoke
和	这	厚的	和	忧郁	抽烟

还有那浓重而阴沉的烟雾

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækənd] [fɔ:dʒz] [broʊk] .

From	the	blackened	forges	broke	.
从	这	变黑	锻造厂	打破	.

从漆黑的锻炉中迸发出火花。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['evər]

Could	it	be	his	fathers	ever
可以	它	是	他的	父亲们	曾经

会不会是他父亲?

[lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgər] [hɪr] ?

Loved	to	linger	here	?
喜爱	到	萦绕	这里	?

喜欢在这里逗留吗?

[ðiːz] [ber] [hɪlz] , [ðɪs] ['kɔŋkəd] ['rɪvər] , —

These	bare	hills	,	this	conquered	river	,	—
这些	裸	丘陵	,	这	征服	河	,	—

这些光秃秃的山丘，这条被征服的河流，——

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hoʊld][ðem; ðəm] [dɪr] ,

Could	they	hold	them	dear	,
可以	他们	抓住	他们	亲爱的	,

他们会珍视他们吗?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['lʌvlinəs]

With	their	native	loveliness
和	他们的	本国的	可爱

它们天生丽质

[teimd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː] [ðɪs] ?

Tamed	and	tortured	into	this	?
驯服	和	受折磨	进入	这	?

被驯服和折磨成这样的?

['sædli] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

Sadly	,	as	the	shades	of	even
令人遗憾的是	,	作为	这	色调	的	甚至

令人遗憾的是，即使阴影也

['gæðərd] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] ,

Gathered	o'er	the	hill	,
聚集	超过	这	爬坡道	,

聚集在山坡上，

[waɪl] [ðə; ði] ['westərn] [hæf][ʌv; əv] ['hev(ə)n]

While	the	western	half	of	heaven
尽管	这	西	一半	的	天堂

而天的西半球

[blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] [stɪl] ,

Blushed	with	sunset	still	,
脸红了	和	日落	仍然	,

夕阳余晖仍泛着红晕，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊntənz] ['mɔːsi] [siːt]

From	the	fountain's	mossy	seat
从	这	喷泉	苔藓	座位

从喷泉长满青苔的座位上

[tɜːrnd] [ðə; ði]['ɪndiːənz] ['wɪri] [fiːt] .

Turned	the	Indian's	weary	feet	.
转向	这	印度人的	厌倦	脚	.

印第安人转身，拖着疲惫的双脚。

[jɪr] [ɑːn] [jɪr] [hæθ] [floʊn] [fər'evər] ,

Year	on	year	hath	flown	forever	,
年	在	年	有	飞行	永远	,

年复一年，时光飞逝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [noʊ] [mɔːr]
But **he** **came** **no** **more**
但 他 来了 不 更多的

但他再也没有来过。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]
To **the** **hillside** **on** **the** **river**
到 这 山坡 在 这 河

到河边的山坡上

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] .
Where **he** **came** **before** **.**
在哪里 他 来了 前 .

他之前来过的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [kæn; kən] [tel]
But **the** **villager** **can** **tell**
但 这 村民 能 告诉

但村民能说出来

[ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['mænz]['vɪzɪt] [wel] .
Of **that** **strange** **man's** **visit** **well** **.**
的 那 奇怪的 男人的 访问 出色地 .

关于那个陌生人的来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] , ['leɪdn]
And **the** **merry** **children** **,** **laden**
和 这 欢乐 孩子们 , 满载

快乐的孩子们，背着沉重的行李

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fruːts] [ɔːr] ['flaʊərz] ,
With **their** **fruits** **or** **flowers** **,**
和 他们的 水果 或者 花朵 ,

以及它们的果实或花朵，

['roʊvɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['meɪd(ə)n] ,
Roving **boy** **and** **laughing** **maiden** **,**
漫游 男生 和 笑 少女 ,

流浪少年与欢笑少女，

[ɪn][ðer; ðər] [skuːl] - [deɪ] ['aʊərz] ,
In **their** **school** **-** **day** **hours** **,**
在 他们的 学校 - 天 小时 ,

在他们上课期间，

[lʌv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] [tel]
Love **the** **simple** **tale** **to** **tell**
爱 这 简单的 故事 到 告诉

喜欢这个简单的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] . -
Of **the** **Indian** **and** **his** **well** **.** **1837**
的 这 印度 和 他的 出色地 . -

关于印度人和他的水井。1837年

- .
PENTUCKET **.**
- .

彭塔基特。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['heɪvərˌhɪl] , [ɑːn][ðə; ði]['meri,mæk] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] - ,
The **village** **of** **Haverhill** **,** **on** **the** **Merrimac** **,** **called** **by** **the** **Indians** **Pentucket** **,**
这 村庄 的 哈弗希尔 , 在 这 梅里马克 , 称为 经过 这 印度人 - ,

位于梅里马克河畔的哈弗希尔村，印第安人称之为彭塔基特，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [taʊn] ,

was	for	nearly	seventeen	years	a	frontier	town	,
曾是	为了	几乎	十七	年	一个	边境	镇	,

曾是近十七年的边陲小镇，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn'dʊrd] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['sævɪdʒ] ['wɔːrfer] .

and	during	thirty	years	endured	all	the	horrors	of	savage	warfare	.
和	期间	三十	年	忍受	全部	这	恐怖	的	野蛮的	战争	.

在长达三十年的时间里，他经历了残酷战争的所有恐怖。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['bɑːdi][ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['indiəns] , ['ʌndər][ðə; ði]

In	the	year	1708	,	a	combined	body	of	French	and	Indians	,	under	the
在	这	年	-	,	一个	合并	身体	的	法语	和	印度人	,	在下面	这

[kə'mænd] [ʌv; əv][diː] - ,

command	of	De	Chaillons	,
命令	的	德	-	,

1708年，一支由法国人和印度人组成的联合部队，在德·沙永的指挥下，

[ænd; ənd] ['hɜːtəl] [diː] [ruː'vɪl] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['sækər] [ʌv; əv] ['dɪrfiːld] , [meɪd]

and	Hertel	de	Rouville	,	the	famous	and	bloody	sacker	of	Deerfield	,	made
和	赫特尔	德	鲁维尔	,	这	著名的	和	血腥	萨克	的	迪尔菲尔德	,	制成

[æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

an	attack	upon	the	village	,
一个	攻击	之上	这	村庄	,

赫特尔·德·鲁维尔，这位臭名昭著、嗜血成性的迪尔菲尔德劫掠者，也对该村庄发动了袭击。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'teɪnd] ['oʊnli] ['θɜːrti] ['haʊzɪz] .

which	at	that	time	contained	only	thirty	houses	.
哪个	在	那	时间	包含	仅有的	三十	房屋	.

当时那里只有三十栋房子。

[ˌsɪks'tiːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜːz] [wɜːr; wər] ['mæsəkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [meɪd]

Sixteen	of	the	villagers	were	massacred	,	and	a	still	larger	number	made
十六	的	这	村民们	是	大屠杀	,	和	一个	仍然	更大的	数字	制成

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

16名村民被屠杀，更多人被俘。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['ɔːlsoʊ] [fel] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['hɜːtəl] [diː] [ruː'vɪl] .

About	thirty	of	the	enemy	also	fell	,	among	them	Hertel	de	Rouville	.
关于	三十	的	这	敌人	还	跌倒	,	之中	他们	赫特尔	德	鲁维尔	.

敌军约有三十人阵亡，其中包括赫特尔·德·鲁维尔。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['bendʒəmɪn] ['roʊlf] , [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz]

The	minister	of	the	place	,	Benjamin	Rolfe	,	was	killed	by	a	shot	through	his
这	部长	的	这	地方	,	本杰明	罗尔夫	,	曾是	被杀	经过	一个	射击	通过	他的

[oʊn] [dɔːr] .

own	door	.
自己的	门	.

当地的牧师本杰明·罗尔夫被从自家门外射来的子弹击中身亡。

[ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['bɔːrdər][wɔːr][ʌv; əv] - , ['pʌblɪʃt] [ɪn][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	a	paper	entitled	The	Border	War	of	1708	,	published	in	my	collection	of
在	一个	纸	标题	这	边界	战争	的	-	,	已发布	在	我的	收藏	的

[ˌrekri'eiʃnz] [ænd; ənd] ['mɪsəˌleɪniːz] ,

Recreations	and	Miscellanies	,
娱乐	和	杂项	,

在我收录于《娱乐与杂谈》一书中的一篇题为《1708年的边境战争》的文章中，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][proʊz] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'praɪz][ʌv; əv]['heɪvərˌhɪl] .

I	have	given	a	prose	narrative	of	the	surprise	of	Haverhill	.
我	有	给定	一个	散文	叙述	的	这	惊喜	的	哈弗希尔	.

我用散文叙述的方式讲述了哈弗希尔的奇遇。

[haʊ] ['swi:tli] [ɑ:n][ðə; ði] [wʊd] - [gɜ:rt] [taʊn]

How	sweetly	on	the	wood	-	girt	town
如何	甜蜜地	在	这	木头	-	束	镇

多么甜蜜的林木环绕的小镇啊!

[ðə; ði] ['meloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ʃoʊn] !

The	mellow	light	of	sunset	shone	!
这	醇厚	光	的	日落	闪耀	!

夕阳的余晖洒下!

[i:tʃ] [smɔ:l] , [braɪt] [leɪk] , [hu:z] ['wɔ:tərz] [stɪl]

Each	small	,	bright	lake	,	whose	waters	still
每个	小的	,	明亮的	湖	,	谁	水	仍然

每个小巧明亮的湖泊，湖水依然平静

['mɪrər] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] ,

Mirror	the	forest	and	the	hill	,
镜子	这	森林	和	这	爬坡道	,

倒映森林和山丘，

[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['weɪvlɪs] [brest]

Reflected	from	its	waveless	breast
反映	从	它是	无波	胸部

从它平静无波的胸膛反射出来

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [west] ,

The	beauty	of	a	cloudless	west	,
这	美丽	的	一个	无云	西方	,

晴朗无云的西部美景

['glɔ:riəs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [glɪmps] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]

Glorious	as	if	a	glimpse	were	given
辉煌	作为	如果	一个	一瞥	是	给定

辉煌灿烂，仿佛瞥见了它的真容

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['westərn] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Within	the	western	gates	of	heaven	,
之内	这	西	大门	的	天堂	,

在天国的西方大门之内，

[left] , [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r]

Left	,	by	the	spirit	of	the	star
左边	,	经过	这	精神	的	这	星星

被星灵所遗弃

[ʌv; əv] ['sʌnˌsɛts] ['hoʊli]['aʊər] , [ə'dʒɑ:r] !

Of	sunset's	holy	hour	,	ajar	!
的	日落	圣	小时	,	半开	!

日落的神圣时刻，微微敞开!

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['træŋkwɪl] [flʌd]

Beside	the	river's	tranquil	flood
旁	这	河流的	宁静	洪水

在河流平静的泛滥处

[ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [loʊ] - [wɔ:ld] [d'welɪŋz] [stʊd] ,

The	dark	and	low	-	walled	dwellings	stood	,
这	黑暗的	和	低的	-	有围墙的	住宅	站立	,

那些阴暗低矮的房屋矗立在那里，

[wer] ['meni] [ə; eɪ] ['ruːd] [ʌv; əv]['oʊpən][lænd]
Where many a rood of open land
在哪里 许多 一个 rood 的 打开 土地

许多罗德的开阔土地

[stretʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
Stretched up and down on either hand ,
拉伸 向上 和 向下 在 任何一个 手 ，

双手上下伸展，

[wɪð; wɪθ][kɔːrn] - [liːvz] ['weɪvɪŋ] ['freʃli] [griːn]
With corn - leaves waving freshly green
和 玉米 - 树叶 挥手 新鲜的 绿色的

玉米叶摇曳生姿，翠绿欲滴。

[ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['blækənd] [stʌmps] [bɪ'twiːn] .
The thick and blackened stumps between .
这 厚的 和 变黑 树桩 之间 .

中间是粗壮而焦黑的树桩。

[bɪ'haɪnd] , [ʌn'broʊkən] , [diːp] [ænd; ənd] [dred] ,
Behind , unbroken , deep and dread ,
在后面 , 未破 , 深的 和 恐惧 ,

背后，未破灭的，深沉而令人恐惧，

[ðə; ði][waɪld] , [ʌn'trævld] ['fɔːrɪst] [spred] ,
The wild , untravelled forest spread ,
这 荒野 , 未曾旅行的 森林 传播 ,

广袤无垠、人迹罕至的森林

[bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['maʊntnz] , [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] ,
Back to those mountains , white and cold ,
后退 到 那些 山脉 , 白色的 和 寒冷的 ,

回到那些白雪皑皑、寒冷的群山。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪndiən] ['træpər] [toʊld] ,
Of which the Indian trapper told ,
的 哪个 这 印度 捕兽人 讲述 ,

那位印度猎人讲述道：

[ə'pɑːn] [huːz] ['sʌmits] ['nevər] [jet]
Upon whose summits never yet
之上 谁 峰会 绝不 然而

他们的山峰至今仍未到达

[wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] [fʊt] [ɪn] ['seɪfti] [set] .
Was mortal foot in safety set .
曾是 凡人 脚 在 安全 放 .

人脚已踏入安全区。

['kwaɪət][ænd; ənd][kɑːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] ,
Quiet and calm without a fear ,
安静的 和 冷静的 没有 一个 害怕 ,

安静平和，毫无恐惧。

[ʌv; əv]['deɪndʒər]['dɑːrkli] ['ləːkiŋ] [nɪr] ,
Of danger darkly lurking near ,
的 危险 黑暗 潜伏 靠近 ,

危险正潜伏在附近，阴云密布。

[ðə; ði] ['wɪri] ['leɪbərər][left][hɪz; ɪz] [plaʊ] ,
The weary laborer left his plough ,
这 厌倦 劳动者 左边 他的 犁 ,

疲惫的农夫放下犁，

[ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] ['kærəld] [baɪ][hɜːr; hər] [kaʊ] ;

The	milkmaid	carolled	by	her	cow	;
这	挤奶女工	颂歌	经过	她	奶牛	;

挤奶女工和她的奶牛一起唱歌;

[frʌm; frəm] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [hɑːrθ]

From	cottage	door	and	household	hearth
从	小屋	门	和	家庭	炉

从小屋的门和家里的壁炉

[roʊz] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] , [ɔːr] [toʊnz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

Rose	songs	of	praise	,	or	tones	of	mirth	.
玫瑰	歌曲	的	称赞	,	或者	音调	的	欢笑	.

玫瑰的歌声是赞美的，或是欢快的。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [daɪd] [ə'weɪ] ,

At	length	the	murmur	died	away	,
在	长度	这	低语	死亡	离开	,

最终，低语声消失了。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ɑːn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] .

And	silence	on	that	village	lay	.
和	沉默	在	那	村庄	躺	.

村庄一片寂静。

— [soʊ] [slept] [pɔm'peii:; -'pei] , ['taʊər] [ænd; ənd] [hɔːl] ,

—	So	slept	Pompeii	,	tower	and	hall	,
—	所以	睡着了	庞贝	,	塔	和	大厅	,

庞贝城，包括塔楼和大厅，就这样沉睡了。

[er] [ðə; ði] [kwɪk] ['ɜːrθkweɪk] ['swɑːloʊd] [ɔːl] ,

Ere	the	quick	earthquake	swallowed	all	,
埃雷	这	快的	地震	吞咽	全部	,

在迅猛的地震吞噬一切之前，

[ˌʌn'driːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪəri] [feɪt]

Undreaming	of	the	fiery	fate
无梦	的	这	火热	命运

未曾料到那炽热的命运

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [d'welɪŋz] ['desələt] .

Which	made	its	dwellings	desolate	.
哪个	制成	它是	住宅	荒凉	.

这使得他们的住所变得荒凉。

['aʊərz] [pæst] [ə'weɪ] .

Hours	passed	away	.
小时	通过了	离开	.

时间一分一秒地过去了。

[baɪ] ['muːnlaɪt] [sped]

By	moonlight	sped
经过	月光	加速

月光下疾驰

[ðə; ði] ['meri,mæk] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bed] .

The	Merrimac	along	his	bed	.
这	梅里马克	沿着	他的	床	.

梅里马克河摆放在他的床边。

[beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['pælɪd] ['lʌstər] , [stʊd]

Bathed	in	the	pallid	lustre	,	stood
洗澡	在	这	苍白	光泽	,	站立

沐浴在苍白的光泽中，伫立着

[dɑːrk] ['kɑːtɪdʒ] - [wɔːl] [ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] [wʊd] ,

Dark	**cottage**	**-**	**wall**	**and**	**rock**	**and**	**wood**	**,**
黑暗的	小屋	-	墙	和	岩石	和	木头	,

深色的小屋墙壁、岩石和木头

['saɪlənt] , [bɪ'niːθ] [ðæt] ['træŋkwɪl] [biːm] ,

Silent	**,**	**beneath**	**that**	**tranquil**	**beam**	**,**
沉默的	,	下面	那	宁静	光束	,

在那宁静的光束下，一片寂静。

[æz; əz] [ðə; ði] [hʌʃt] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

As	**the**	**hushed**	**grouping**	**of**	**a**	**dream**	**.**
作为	这	静静地	分组	的	一个	梦	.

如同梦境中静谧的群体。

[jet] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [er] [krept] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

Yet	**on**	**the**	**still**	**air**	**crept**	**a**	**sound**	**,**
然而	在	这	仍然	空气	悄悄地爬	一个	声音	,

然而，寂静的空气中却悄然响起一阵声音。

[noʊ] [bɑːrk] [ʌv; əv] [fɑːks] , [nɔːr] ['ræbɪts] [baʊnd] ,

No	**bark**	**of**	**fox**	**,**	**nor**	**rabbit's**	**bound**	**,**
不	吠	的	狐狸	,	也不	兔子的	边界	,

没有狐狸的吠叫，也没有兔子的束缚。

[nɔːr] [stɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [nɔːr] ['wɔːtərz] ['floʊɪŋ] ,

Nor	**stir**	**of**	**wings**	**,**	**nor**	**waters**	**flowing**	**,**
也不	搅拌	的	翅膀	,	也不	水	流动	,

既无翅膀振翅，也无流水潺潺。

[nɔːr] [liːvz] [ɪn] ['mɪdnaɪt] ['briːzɪz] ['bloʊɪŋ] .

Nor	**leaves**	**in**	**midnight**	**breezes**	**blowing**	**.**
也不	树叶	在	午夜	微风	吹	.

午夜微风中，树叶也无影无踪。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ,

Was	**that**	**the**	**tread**	**of**	**many**	**feet**	**,**
曾是	那	这	踏	的	许多	脚	,

那是许多人走过的脚步声吗?

[wɪtʃ] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [biːt] ?

Which	**downward**	**from**	**the**	**hillside**	**beat**	**?**
哪个	向下	从	这	山坡	打	?

从山坡上向下拍打的声音是哪一种?

[wʌt] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['dɑːrkli] [stʊd]

What	**forms**	**were**	**those**	**which**	**darkly**	**stood**
什么	表格	是	那些	哪个	黑暗	站立

那些隐匿在黑暗中的形体究竟是什么?

[dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ? —

Just	**on**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**wood**	**?**	**—**
只是	在	这	利润	的	这	木头	?	—

就在树林边缘?

[tʃɑːrd] [triː] - [stʌmps] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [dɪm] ,

Charred	**tree**	**-**	**stumps**	**in**	**the**	**moonlight**	**dim**	**,**
烧焦的	树	-	树桩	在	这	月光	暗淡	,

月光下，焦黑的树桩隐约可见。

[ɔːr] ['peɪlɪŋ] [ruːd] , [ɔːr] ['liːfləs] [lɪm] ?

Or	**paling**	**rude**	**,**	**or**	**leafless**	**limb**	**?**
或者	苍白	粗鲁的	,	或者	无叶	肢	?

还是苍白的粗枝，或是光秃秃的枝干?

[noʊ] , — [θruː] [ðə; ði] [triːz] [fɪrs] ['aɪˌbɔːlz] [gləud] ,

No	**,**	**—**	**through**	**the**	**trees**	**fierce**	**eyeballs**	**glowed**	**,**
不	,	一	通过	这	树木	凶猛的	眼球	发光	,

不，——透过树梢，凶狠的目光闪闪发光，

[dɑːrk]['hjuːmən][fɔːrmz][ɪn] ['muːnʃaɪn] [ʃoʊd] ,

Dark	**human**	**forms**	**in**	**moonshine**	**showed**	**,**
黑暗的	人类	表格	在	私酿酒	显示	,

月光下显现出黑暗的人形轮廓，

[waɪld][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['wɪldərnəs] ,

Wild	**from**	**their**	**native**	**wilderness**	**,**
荒野	从	他们的	本国的	荒野	,

来自它们原生的荒野，

[wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [lɪmz] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [dres] .

With	**painted**	**limbs**	**and**	**battle**	**-**	**dress**	**.**
和	绘	四肢	和	战斗	-	裙子	.

四肢涂有颜料，身着战斗服。

[ə; eɪ] [jel] [ðə; ði] [ded] [maɪt] [weɪk] [tuː; tə] [hɪr]

A	**yell**	**the**	**dead**	**might**	**wake**	**to**	**hear**
一个	叫喊	这	死的	可能	唤醒	到	听到

一声死者或许会惊醒的呼喊

[sweld] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] , [fɑːr][ænd; ənd] [klɪr] ;

Swelled	**on**	**the**	**night**	**air**	**,**	**far**	**and**	**clear**	**;**
肿胀	在	这	夜晚	空气	,	远的	和	清除	;

夜空中回荡着，远而清晰；

[ðen] [smoʊt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['tɑːməhɔːk]

Then	**smote**	**the**	**Indian**	**tomahawk**
然后	猛击	这	印度	钺

然后挥舞印第安战斧

[ɑːn] ['kræʃɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [lɑːk] ;

On	**crashing**	**door**	**and**	**shattering**	**lock**	**;**
在	崩溃	门	和	破碎	锁	;

门被撞开，锁被撞碎；

[ðen] [ræŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðen]

Then	**rang**	**the**	**rifle**	**-**	**shot**	**,**	**and**	**then**
然后	响铃	这	步枪	-	射击	,	和	然后

然后响起了步枪枪声，然后

[ðə; ði] [ʃrɪl] [deθ] - [skriːm] [ʌv; əv] ['strɪkən] [men] , —

The	**shrill**	**death**	**-**	**scream**	**of**	**stricken**	**men**	**,**	**—**
这	尖锐	死亡	-	尖叫	的	受打击的	男人	,	一

垂死之人发出凄厉的临终哀嚎——

[sæŋk][ðə; ði] [red] [æks][ɪn] ['wʊmənz] [breɪn] ,

Sank	**the**	**red**	**axe**	**in**	**woman's**	**brain**	**,**
沉没	这	红色的	斧头	在	女性的	脑	,

将红色斧头刺入女人的脑中，

[ænd; ənd] ['tʃaɪldˌhʊdz] [kraɪ][ə'roʊz][ɪn][veɪn] .

And	**childhood's**	**cry**	**arose**	**in**	**vain**	**.**
和	童年的	哭	出现	在	徒劳	.

孩童的哭喊声徒劳无功。

['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ruːf] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [keɪm] ,

Bursting	**through**	**roof**	**and**	**window**	**came**	**,**
爆发	通过	屋顶	和	窗户	来了	,

有人破顶破窗而入，

[red] , [fæst] , [ænd; ənd] [fɪrs] , [ðə; ði] ['kɪndld] [fleɪm] ,
Red , fast , and fierce , the kindled flame ,
红色的，快速地，和 凶猛的，这 点燃 火焰，

红色、迅疾、猛烈，燃起的火焰

[ænd; ənd] ['blendɪd] ['faɪər][ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [glɛəd]
And blended fire and moonlight glared
和 混合 火 和 月光 怒目而视

火光与月光交织，熠熠生辉。

[ɑːn] [stɪl] [ded] [men][ænd; ənd][skælp] - [naɪvz] ['bɛrd] .
On still dead men and scalp - knives bared .
在 仍然 死的 男人 和 头皮 - 刀具 裸露 .

在死者身上，露出剥头皮的刀。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [lʊkt] ['braɪtli] [θruː]
The morning sun looked brightly through
这 早晨 太阳 看起来 明亮地 通过

晨曦灿烂地照耀着大地。

[ðə; ði]['rɪvər] ['wiləuz] , [wet][wɪð; wɪθ] [duː] .
The river willows , wet with dew .
这 河 柳树 , 湿的 和 露 .

河边的柳树，沾满了露水。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,
No sound of combat filled the air ,
不 声音 的 战斗 已填 这 空气 ,

空气中没有一丝战斗的声响。

[noʊ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [nɔːr] ['gʌnʃɑːt] [ðer; ðər] ;
No shout was heard , nor gunshot there ;
不 喊 曾是 听到 , 也不 枪声 那里 ;

那里没有听到喊叫声，也没有听到枪声；

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['sʌlən] [smoʊk]
Yet still the thick and sullen smoke
然而 仍然 这 厚的 和 忧郁 抽烟

然而，浓重而阴沉的烟雾依然笼罩着大地。

[frʌm; frəm] ['smoʊldərɪŋ] ['ruːɪnz] ['sloʊli] [broʊk] ;
From smouldering ruins slowly broke ;
从 闷烧 废墟 缓慢地 打破 ;

从冒着烟的废墟中缓缓涌出；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ['meni] [ə; eɪ][steɪn] ,
And on the greensward many a stain ,
和 在 这 绿地 许多 一个 弄脏 ,

草坪上有很多污渍，

[ænd; ənd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['mæŋgld] [sleɪn] ,
And , here and there , the mangled slain ,
和 , 这里 和 那里 , 这 残缺不全 被杀 ,

而这里那里，到处都是残缺不全的尸体。

[toʊld] [haʊ] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [boʊlt][hæd; həd][sped]
Told how that midnight bolt had sped
讲述 如何 那 午夜 螺栓 有 加速

讲述了那道午夜闪电是如何疾驰而来的

- , [ɑːn][ðaɪ] ['feɪtɪd] [hed] .
Pentucket , on thy fated head .
- , 在 你的 命中注定 头 .

彭塔基特，你命中注定的命运。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [kæn; kən] [tel]
Even **now** **the** **villager** **can** **tell**
甚至 现在 这 村民 能 告诉

即使现在，村民也能说出来

[wer] ['roʊlf] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rθˌstoʊn] [fel] ,
Where **Rolfe** **beside** **his** **hearthstone** **fell** **,**
在哪里 罗尔夫 旁 他的 炉石传说 跌倒 ,

罗尔夫倒在他炉石旁的地方，

[stɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [oʊk] ,
Still **show** **the** **door** **of** **wasting** **oak** **,**
仍然 展示 这 门 的 浪费 橡木 ,

仍然展示那扇浪费橡木的门，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deθ] - [ʃɑ:t] [broʊk] ,
Through **which** **the** **fatal** **death** **-** **shot** **broke** **,**
通过 哪个 这 致命的 死亡 - 射击 打破 ,

致命一击由此发生，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['streɪndʒər] [wer]
And **point** **the** **curious** **stranger** **where**
和 观点 这 好奇的 陌生人 在哪里

然后指引好奇的陌生人去哪里

[di:] - [kɔ:rs] [leɪ] [grɪm] [ænd; ənd] [ber] ;
De **Rouville's** **corse** **lay** **grim** **and** **bare** **;**
德 - 课程 躺 严峻 和 裸 ;

德鲁维尔的尸体冷酷而裸露。

[hu:z] ['hɪdiəs] [hed] , [ɪn] [deθ] [stɪl] [fɪrd] ,
Whose **hideous** **head** **,** **in** **death** **still** **feared** **,**
谁 可怕 头 , 在 死亡 仍然 害怕 ,

他那可怕的头颅，即使死后也令人恐惧，

[bɔ:r] [nɑ:t] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [her] [ɔ:r] [bɪrd] ;
Bore **not** **a** **trace** **of** **hair** **or** **beard** **;**
钻孔 不是 一个 痕迹 的 头发 或者 胡须 ;

身上没有一丝毛发或胡须；

[ænd; ənd] [stɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [graʊnd] ,
And **still** **,** **within** **the** **churchyard** **ground** **,**
和 仍然 , 之内 这 墓地 地面 ,

而且，在教堂墓地内，

[hi:vz] ['dɑ:rkli] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [maʊnd] ,
Heaves **darkly** **up** **the** **ancient** **mound** **,**
起伏 黑暗 向上 这 古老的 冢 ,

黑暗中，巨响涌上古老的土丘，

[hu:z] [græs] - [groʊn] ['sɜ:rfɪs] [ˌəʊvə'laɪz]
Whose **grass** **-** **grown** **surface** **overlies**
谁 草 - 生长 表面 上层

其上覆盖着长满草的表面

[ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] . - .
The **victims** **of** **that** **sacrifice** **.** **1838** **.**
这 受害者 的 那 牺牲 . - .

那场牺牲的受害者。1838年。

[ðə; ði] ['nɔ:smən] .
THE **NORSEMEN** **.**
这 北欧人 .

北欧人。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

In	the	early	part	of	the	present	century	,	a	fragment	of	a	statue	,
在	这	早期的	部分	的	这	展示	世纪	,	一个	分段	的	一个	雕像	,

本世纪初，一块雕像残片，

['ruːdli] ['tʃɪzld] [frʌm; frəm][dɑːrk] [greɪ] [stoʊn] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['brædfərd] , [ɑːn]

rudely	chiselled	from	dark	gray	stone	,	was	found	in	the	town	of	Bradford	,	on
粗鲁地	凿刻的	从	黑暗的	灰色的	石头	,	曾是	成立	在	这	镇	的	布拉德福德	,	在

[ðə; ði]['meri,mæk] .

the	Merrimac	.
这	梅里马克	.

这块石碑是用深灰色石头粗糙地凿刻而成，发现于梅里马克河畔的布拉德福德镇。

[ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][mʌst; məst][biː; bi][left] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

Its	origin	must	be	left	entirely	to	conjecture	.
它是	起源	必须	是	左边	完全	到	推测	.

它的起源完全只能靠推测。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɔːθmən] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [koʊst][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə]

The	fact	that	the	ancient	Northmen	visited	the	north	-	east	coast	of	North	America
这	事实	那	这	古老的	北方人	到访	这	北	-	东方	海岸	的	北	美国

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	probably	New	England	,
和	大概	新的	英格兰	,

古代北欧人曾到访北美东北海岸，很可能也到访过新英格兰地区，这一事实

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld][baɪ] [kə'lʌmbəs] , [ɪz] ['veri]

some	centuries	before	the	discovery	of	the	western	world	by	Columbus	,	is	very
一些	几个世纪	前	这	发现	的	这	西	世界	经过	哥伦布	,	是	非常

['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] .

generally	admitted	.
一般来说	承认	.

人们普遍认为，早在哥伦布发现西方世界之前的几个世纪，就已经存在这种情况。

[gɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt][pæst] !

GIFT	from	the	cold	and	silent	Past	!
礼物	从	这	寒冷的	和	沉默的	过去的	!

来自冰冷寂静过去的馈赠!

[ə; eɪ]['relɪk][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][kæst] ,

A	relic	to	the	present	cast	,
一个	遗迹	到	这	展示	投掷	,

对现在的演员来说，这是一件遗物。

[left] [ɑːn][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [strænd]

Left	on	the	ever	-	changing	strand
左边	在	这	曾经	-	变化	链

留在不断变化的海岸线上

[ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l][sænd] ,

Of	shifting	and	unstable	sand	,
的	转变	和	不稳定	沙	,

流沙和不稳定的沙子，

[wɪtʃ] [weɪsts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stedi] [tʃaɪm]

Which	wastes	beneath	the	steady	chime
哪个	废物	下面	这	稳定的	钟声

在稳定的钟声下，哪些浪费?

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] !

And	beating	of	the	waves	of	Time	!
和	殴打	的	这	波浪	的	时间	!

时间的浪潮拍打着海岸!

[huː] [frʌm; frəm][ɪts][bed][ʌv; əv]['praɪm(ə)l] [rɑːk]
Who from its bed of primal rock
WHO 从 它是 床 的 原始 岩石

谁从其原始岩石的床中诞生

[fɜːrst] [rentʃt] [ðaɪ][dɑːrk] , [ʌn'ʃepli] [blɑːk] ?
First wrenched thy dark , unshapely block ?
第一的 扭动 你的 黑暗的 , 不成形的 堵塞 ?

首先，你扭动了你那块黑暗、形状怪异的块状物?

[huːz] [hænd] , [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [skɪl] [ʌn'tɔːt] ,
Whose hand , of curious skill untaught ,
谁 手 , 的 好奇的 技能 未受过教育 ,

谁的手，拥有未经雕琢的奇特技艺，

[ðaɪ] [ruːd] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] ['aʊtlaɪn] [rɔːt] ?
Thy rude and savage outline wrought ?
你的 粗鲁的 和 野蛮的 大纲 锻 ?

你那粗野野蛮的轮廓是怎样塑造的?

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [striːm]
The waters of my native stream
这 水 的 我的 本国的 溪流

我故乡溪流的水

[ɑːr; ər] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [wɔːrm] [biːm] ;
Are glancing in the sun's warm beam ;
是 瞥了一眼 在 这 太阳的 温暖的 光束 ;

沐浴在温暖的阳光下;

[frʌm; frəm][seɪl] - ['ɝːdʒd] [kiːl] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɔːr]
From sail - urged keel and flashing oar
从 帆 - 敦促 龙骨 和 闪烁 桨

从帆的推动下，龙骨和闪亮的桨

[ðə; ði] ['sɜːrkl] ['waɪd(ə)n][tuː; tə][ɪts] [ʃɔːr] ;
The circles widen to its shore ;
这 界 扩大 到 它是 支撑 ;

圆圈逐渐扩大到岸边;

[ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [fiːld] [ænd; ənd] ['piːpld] [taʊn]
And cultured field and peopled town
和 有文化的 场地 和 人 镇

还有文化田野和人口稠密的城镇

[sloʊp][tuː; tə][ɪts] ['wɪloʊd] ['mɑːrdʒɪn] [daʊn] .
Slope to its willowed margin down .
坡 到 它是 柳树 利润 向下 .

坡向下延伸至柳树丛生的边缘。

[jet] , [waɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [ɪz] ['brɪŋɪŋ]
Yet , while this morning breeze is bringing
然而 , 尽管 这 早晨 微风 是 带来

然而，尽管这阵晨风带来了.....

[ðə; ði][hoʊm] - [laɪf] [saʊnd] [ʌv; əv] [skuːl] - ['belz] ['rɪŋɪŋ] ,
The home - life sound of school - bells ringing ,
这 家 - 生活 声音 的 学校 - 铃铛 铃声 ,

学校铃声响起，那是家庭生活中熟悉的声音。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [wiːl] , [ænd; ənd]['ræpɪd][dʒɑːr]
And rolling wheel , and rapid jar
和 滚动 车轮 , 和 迅速的 罐

还有滚轮和快速摇晃的罐子

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [wɪŋd] [ænd; ənd] ['stiːdləs] [kɑːr] ,

Of	the	fire	-	winged	and	steedless	car	,
的	这	火	-	有翅膀的	和	无马	车	,

那辆长着火焰翅膀、没有坐骑的汽车，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [nɪr]

And	voices	from	the	wayside	near
和	声音	从	这	路边	靠近

路边传来阵阵声音

[kʌm] [kwɪk] [ænd; ənd] ['blendɪd] [ɑːn][maɪ] [ɪr] ， —

Come	quick	and	blended	on	my	ear	,	—
来	快的	和	混合	在	我的	耳朵	,	—

快速地、融合地贴近我的耳朵，——

[ə; eɪ] [spel] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [greɪ] [stoʊn] ,

A	spell	is	in	this	old	gray	stone	,
一个	拼写	是	在	这	老的	灰色的	石头	,

这块古老的灰色石头里藏着一个咒语。

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ə'loʊn] !

My	thoughts	are	with	the	Past	alone	!
我的	想法	是	和	这	过去的	独自的	!

我的思绪只停留在过去!

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! — [ðə; ði] ['stiːpld] [taʊn] [noʊ] [mɔːr]

A	change	!	—	The	steepled	town	no	more
一个	改变	!	—	这	尖顶	镇	不	更多的

变化！——尖顶小镇已不复存在

['stretʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][seɪl] - [θrɔŋd] [ʃɔːr] ;

Stretches	along	the	sail	-	thronged	shore	;
伸展	沿着	这	帆	-	熙熙攘攘	支撑	;

沿着帆船云集的海岸延伸;

[laɪk] ['pæləs] - [doʊmz][ɪn] ['sʌnˌsɛts] [klaʊd] ,

Like	palace	-	domes	in	sunset's	cloud	,
喜欢	宫殿	-	穹顶	在	日落	云	,

如同夕阳云层中的宫殿穹顶,

[feɪd] [sʌn] - [gɪlt]['spaɪər][ænd; ənd]['mænʃ(ə)n] [praʊd]

Fade	sun	-	gilt	spire	and	mansion	proud
褪色	太阳	-	镀金	尖塔	和	大厦	自豪的

阳光褪去，金色的尖顶和骄傲的宅邸

['spektrəli] ['raɪzɪŋ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,

Spectrally	rising	where	they	stood	,
光谱	上升	在哪里	他们	站立	,

他们幽灵般地升起在他们站立的地方,

[aɪ] [siː] [ðə; ði][oʊld] , [praɪ'miːv(ə)l] [wʊd] ;

I	see	the	old	,	primeval	wood	;
我	看	这	老的	,	原始	木头	;

我看到了古老的、原始的木头;

[dɑːrk] , ['ʃædoʊ] - [laɪk] , [ɑːn] ['iːðər] [hænd]

Dark	,	shadow	-	like	,	on	either	hand
黑暗的	,	阴影	-	喜欢	,	在	任何一个	手

黑暗，如阴影般，两手

[aɪ] [siː] [ɪts] ['sɑːləm] [weɪst] [ɪk'spænd] ;

I	see	its	solemn	waste	expand	;
我	看	它是	庄严	浪费	扩张	;

我看到它庄严的荒芜不断扩大;

[ˌaɪ 'tiː] [klaimz] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [hɪl] ,

It	climbs	the	green	and	cultured	hill	,
它	攀登	这	绿色的	和	有文化的	爬坡道	,

它攀上了绿树成荫、充满人文气息的山丘，

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɔː(r)][ðə; ði] ['væliːz] [rɪl] ,

It	arches	o'er	the	valley's	rill	,
它	拱门	超过	这	山谷的	溪流	,

它横跨山谷的小溪，形成一道拱门。

[ænd; ənd] [liːnz] [frʌm; frəm] [klɪf] [ænd; ənd][kræg][tuː; tə] [θroʊ]

And	leans	from	cliff	and	crag	to	throw
和	倾斜	从	悬崖	和	岩	到	扔

他从悬崖峭壁上探身投掷

[ɪts][waɪld][ɑːrmz][ɔː(r)][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] .

Its	wild	arms	o'er	the	stream	below	.
它是	荒野	武器	超过	这	溪流	以下	.

它张开的枝干横跨在下方的溪流之上。

[ʌn'tʃeɪndʒd] , [ə'loʊn] , [ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['rɪvər]

Unchanged	,	alone	,	the	same	bright	river
未更改	,	独自的	,	这	相同的	明亮的	河

依旧，孤零零，那条明亮的河流

[floʊz] [ɑːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [floʊ] [fər'evər]

Flows	on	,	as	it	will	flow	forever
流量	在	,	作为	它	将要	流动	永远

它会一直流淌，就像它将永远流淌一样。

[aɪ]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ]

I	listen	,	and	I	hear	the	low
我	听	,	和	我	听到	这	低的

我倾听，我听到低沉的声音。

[sɔːft] ['rɪp(ə)l] [wer] [ɪts] ['wɔːtərz][goʊ] ;

Soft	ripple	where	its	waters	go	;
柔软的	波纹	在哪里	它是	水	去	;

水流之处泛起轻柔的涟漪；

[aɪ] [hɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pænθɚz] [kraɪ] ,

I	hear	behind	the	panther's	cry	,
我	听到	在后面	这	黑豹的	哭	,

我听见豹子的叫声背后，

[ðə; ði][waɪld] - ['bɚːdz] [skriːm] [goʊz] ['θrɪlɪŋ] [baɪ] ,

The	wild	-	bird's	scream	goes	thrilling	by	,
这	荒野	-	鸟类	尖叫	去	惊险	经过	,

野鸟的尖叫声令人心潮澎湃，

[ænd; ənd] ['ʃaɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk]

And	shyly	on	the	river's	brink
和	害羞地	在	这	河流的	边缘

羞涩地站在河边

[ðə; ði] [dɪr] [ɪz] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][drɪŋk] .

The	deer	is	stooping	down	to	drink	.
这	鹿	是	弯腰	向下	到	喝	.

鹿正在弯腰喝水。

[bʌt; bət][hɑːrk] ! — [frʌm; frəm] [wʊd] [ænd; ənd] [rɑːk] [flʌŋ] [bæk] ,

But	hark	!	—	from	wood	and	rock	flung	back	,
但	听着	!	—	从	木头	和	岩石	扔	后退	,

但是听！——从被抛出的木头和石头中，

[wʌt] [saʊnd] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði]['meri,mæk] ?
What sound comes up the Merrimac ?
什么 声音 来 向上 这 梅里马克 ?

梅里马克河上会传来什么声音?

[wʌt] [si:] - [wɔ:rn] [bɑ:ks] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [θroʊ]
What sea - worn barks are those which throw
什么 海 - 磨损 树皮 是 那些 哪个 扔

哪些饱经海浪侵蚀的树皮会抛掷

[ðə; ði] [laɪt] [spreɪ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['rʌʃɪŋ] [praʊ] ?
The light spray from each rushing prow ?
这 光 喷 从 每个 匆忙 船首 ?

每艘疾驰的船头溅起的轻柔水花?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['si:z] [blæst]
Have they not in the North Sea's blast
有 他们 不是 在 这 北 海域 爆炸

难道它们没有在北海的爆炸中受到影响吗?

[boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [mæst] ?
Bowed to the waves the straining mast ?
鞠躬 到 这 波浪 这 紧张 桅杆 ?

桅杆因海浪而弯曲?

[ðer; ðər]['froʊz(ə)n][seɪlz][ðə; ði][loʊ] , [peɪl] [sʌn]
Their frozen sails the low , pale sun
他们的 冷冻 帆 这 低的 , 苍白 太阳

它们冰封的帆，低垂的苍白太阳

[ʌv; əv] - [naɪt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n] ;
Of Thule's night has shone upon ;
的 - 夜晚 有 闪耀 之上 ;

图勒的夜晚已然照耀;

[flæpt] [baɪ][ðə; ði] [si:] - ['wɪndz] ['gʌsti] [swi:p]
Flapped by the sea - wind's gusty sweep
拍打 经过 这 海 - 风的 阵风 扫

被海风的狂风吹拂着

[raʊnd] ['aɪsi] [drɪft] , [ænd; ənd]['hedlənd,'hedlænd] [sti:p] .
Round icy drift , and headland steep .
圆形的 冰冷的 漂移 , 和 海岬 陡 .

圆形的冰堆，以及陡峭的岬角。

[waɪld] - [waɪvz] [ænd; ənd] - ['dɔtɜ-z]
Wild Jutland's wives and Lochlin's daughters
荒野 - 妻子们 和 - 女儿们

野性日德兰的妻子们和洛克林的女儿们

[hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['feɪdɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,
Have watched them fading o'er the waters ,
有 观看 他们 褪色 超过 这 水 ,

我看着它们渐渐消失在水面上，

['lesnɪŋ] [θru:] ['draɪvɪŋ] [mɪst][ænd; ənd] [spreɪ] ,
Lessening through driving mist and spray ,
减少 通过 驾驶 薄雾 和 喷 ,

逐渐减少行驶过程中产生的雾气和喷雾

[laɪk] [waɪt] - [wɪŋd] [si:] - [bɜ:rdz][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] !
Like white - winged sea - birds on their way !
喜欢 白色的 - 有翅膀的 海 - 鸟类 在 他们的 方式 !

就像飞翔的白翅海鸟!

['ɑ:nwərd] [ðeɪ] [glaɪd] , — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [vju:]
Onward they glide , — and now I view
向前 他们 滑行 , 一 和 现在 我 看法

它们继续滑翔，——现在我看到

[ðer; ðər]['aɪərn] - [ɑ:rmd] [ænd; ənd]['stɔ:lwərt] [kru:] ;
Their iron - armed and stalwart crew ;
他们的 铁 - 武装 和 坚定的 全体人员 ;

他们拥有一支意志坚定、意志坚定的船员队伍;

[dʒɔɪ] ['glɪsənz] [ɪn] [i:tʃ] [waɪld] [blu:] [aɪ] ,
Joy glistens in each wild blue eye ,
喜悦 闪闪发光 在 每个 荒野 蓝色的 眼睛 ,

每只湛蓝的眼睛里都闪烁着喜悦的光芒。

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [gri:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [skaɪ] .
Turned to green earth and summer sky .
转向 到 绿色的 地球 和 夏天 天空 .

变成了绿色的大地和夏日的天空。

[i:tʃ] [brɔ:d] , [si:md] [brest] [hæz; həz][kæst][ə'saɪd]
Each broad , seamed breast has cast aside
每个 广阔 , 缝合 胸部 有 投掷 旁边

每只宽阔、有缝的乳房都抛弃了

[ɪts] ['kʌmbər] [vest] [ʌv; əv] ['ʃægi] [haɪd] ;
Its cumbering vest of shaggy hide ;
它是 繁琐 背心 的 毛茸茸 隐藏 ;

它那笨重的毛茸茸的皮毛背心;

['bɛrd] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][sɔ:ft][wɔ:rm] [er] ,
Bared to the sun and soft warm air ,
裸露 到 这 太阳 和 柔软的 温暖的 空气 ,

沐浴在阳光和温暖柔和的空气中,

[stri:mz] [bæk] [ðə; ði] [nɔrsmɪnz] ['jeloʊ] [her] .
Streams back the Norsemen's yellow hair .
流 后退 这 北欧人的 黄色的 头发 .

溪水倒映在北欧人的金色头发上。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][æks][ænd; ənd] [spɪr] ,
I see the gleam of axe and spear ,
我 看 这 闪耀 的 斧头 和 矛 ,

我看见斧头和长矛闪着寒光,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['smɪtn] [ʃi:ldz] [aɪ] [hɪr] ,
The sound of smitten shields I hear ,
这 声音 的 迷恋 盾牌 我 听到 ,

我听到了盾牌被击碎的声音,

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [taɪm]
Keeping a harsh and fitting time
保持 一个 残酷的 和 配件 时间

保持严苛而恰当的时间

[tu:; tə]['sɑ:gəz] [tʃænt] , [ænd; ənd]['ru:nɪk] [raɪm] ;
To Saga's chant , and Runic rhyme ;
到 传奇的 呗 , 和 符文 韵 ;

萨迦的吟唱，以及卢恩韵律;

[sʌtʃ] [leiz] [æz; əz] - [skɔ:ld][hæz; həz] [sʌŋ] ,
Such lays as Zetland's Scald has sung ,
这样的 躺下 作为 - 烫伤 有 唱 ,

泽特兰的斯卡尔德曾唱过这样的歌谣

[hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ailz] [ə'mʌŋ] ;
His gray and naked isles among ;
他的 灰色的 和 裸 岛屿 之中 ;

他那片灰暗荒芜的岛屿;

[ɔ:r] ['mʌtəd] [loʊ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊər]
Or muttered low at midnight hour
或者 低声说道 低的 在 午夜 小时

或者在午夜低声喃喃

[raʊnd] ['oʊdɪnz] ['mɔ:si] [stoʊn] [ʌv; əv] ['paʊər] .
Round Odin's mossy stone of power .
圆形的 奥丁的 苔藓 石头 的 力量 .

奥丁长满青苔的力量之石。

[ðə; ði] [wʊlf] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɑ:rktɪk] [mu:n]
The wolf beneath the Arctic moon
这 狼 下面 这 北极 月亮

北极月光下的狼

[hæz; həz] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ['stɑ:rtlɪŋ] [ru:n] ;
Has answered to that startling rune ;
有 回答 到 那 令人震惊 符文 ;

回应了那令人震惊的符文;

[ðə; ði] [geɪl] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ɪts] ['stɔ:rmi] [swel] ,
The Gael has heard its stormy swell ,
这 盖尔 有 听到 它是 暴风雨 膨胀 ,

盖尔人听到了它汹涌澎湃的波涛。

[ðə; ði] [laɪt] [fræŋk] [noʊz] [ɪts] ['sʌmənz] [wel] ;
The light Frank knows its summons well ;
这 光 坦率 知道 它是 传票 出色地 ;

弗兰克很清楚这束光的召唤;

['aɪoʊnəz] ['seɪbl] - [stoʊl] ['kʌldi:]
Iona's sable - stoled Culdee
伊奥娜的 黑貂 - 被盗 库尔迪

爱奥那的貂皮披肩库尔迪

[hæz; həz] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] ,
Has heard it sounding o'er the sea ,
有 听到 它 听起来 超过 这 海 ,

曾听见海面上传来声音,

[ænd; ənd] [swept] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ri] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] ,
And swept , with hoary beard and hair ,
和 扫荡 , 和 苍老 胡须 和 头发 ,

而他，满脸灰白的胡须和头发，

[hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərz] [fʊt] [ɪn] ['tremblɪŋ] [prer] .
His altar's foot in trembling prayer .
他的 祭坛的 脚 在 发抖 祷告 .

他颤抖着跪在祭坛前祈祷。

- [ti:] [ɪz] [pæst] , — [ðə; ði] - ['waɪldərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [daɪz]
' T is past , — the ' wildering vision dies
- T 是 过去的 , — 这 - 狂野 想象 死亡

"T"已成过去——"狂野的愿景"消亡

[ɪn] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n] [maɪ] ['dri:mɪŋ] [aɪz]
In darkness on my dreaming eyes
在 黑暗 在 我的 做梦 眼睛

在梦境的黑暗中，我的双眼

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['væniʃiz] [ɪn] [er] ,
The forest vanishes in air ,
这 森林 消失 在 空气 ,

森林消失在空气中。

[hɪl] - [sloʊp] [ænd; ənd] [veɪl] [laɪ] ['stɑ:rkli] [ber] ;
Hill - slope and vale lie starkly bare ;
爬坡道 - 坡 和 谷 说谎 鲜明地 裸 ;

山坡和山谷光秃秃的，一片荒凉；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [tred] [ʌv; əv] [men] ,
I hear the common tread of men ,
我 听到 这 常见的 踏 的 男人 ,

我听到了男人们共同的脚步声，

[ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] [wɜ:rk] - [deɪ] [laɪf] [ə'gen] ;
And hum of work - day life again ;
和 哼 的 工作 - 天 生活 再次 ;

又回到了朝九晚五的工作生活节奏中；

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['relɪk] [si:mz] [ə'loʊn]
The mystic relic seems alone
这 神秘 遗迹 似乎 独自的

这件神秘的遗物似乎孤零零的

[ə; eɪ] ['broʊkən] [mæs] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [stoʊn] ;
A broken mass of common stone ;
一个 破碎的 大量的 的 常见的 石头 ;

一块破碎的普通石头；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] ['tʃɪzld] [lɪm]
And if it be the chiselled limb
和 如果 它 是 这 凿刻的 肢

如果那是雕琢过的肢体

[ʌv; əv] ['bɜ:rsərkər] [ɔ:r] ['aɪdl] [grɪm] ,
Of Berserker or idol grim ,
的 狂战士 或者 偶像 严峻 ,

狂战士还是偶像?

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [væl'hæləz] [θɔ:] ,
A fragment of Valhalla's Thor ,
一个 分段 的 瓦尔哈拉的 雷神 ,

瓦尔哈拉的雷神托尔的碎片

[ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['vaɪkɪŋz] [gɑ:d] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
The stormy Viking's god of War ,
这 暴风雨 维京人的 上帝 的 战争 ,

暴风雨般的维京战神

[ɔ:r] ['prɑ:gə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ru:nɪk] [leɪ] ,
Or Praga of the Runic lay ,
或者 普拉加 的 这 符文 躺 ,

或者说是符文传说中的普拉加，

[ɔ:r] [lʌv] - [ə'weɪkənɪŋ] ['saɪənə] ,
Or love - awakening Siona ,
或者 爱 - 唤醒 西奥纳 ,

或者唤醒爱的西奥娜，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , — [fɔ:r; fər] [noʊ] ['greɪvn] [laɪn] ,
I know not , — for no graven line ,
我 知道 不是 , — 为了 不 雕刻 线 ,

我不知道，——因为没有既定的界限，

[nɔ:r]['dru:ɪd][mɑ:rk] , [nɔ:r]['ru:nɪk][saɪn] ,
Nor Druid mark , nor Runic sign ,
也不 德鲁伊 标记 ，也不 符文 符号 ，

既非德鲁伊印记，也非符文符号

[ɪz] [left] [ˌem 'i:] [hɪr] , [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [treɪs]
Is left me here , by which to trace
是 左边 我 这里 ，经过 哪个 到 痕迹

留给我的只有这一个线索

[ɪts] [neɪm] , [ɔ:r]['ɔ:rɪdʒɪn] , [ɔ:r] [pleɪs] .
Its name , or origin , or place .
它是 姓名 ，或者 起源 ，或者 地方 .

它的名称、起源或地点。

[jet] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Yet , for this vision of the Past ,
然而 ， 为了 这 想象 的 这 过去的 ，

然而，对于这种对过去的认知而言，

[ðɪs] [glæns] [ə'pɑ:n][ɪts] ['dɑ:rknəs] [kæst] ,
This glance upon its darkness cast ,
这 瞥一眼 之上 它是 黑暗 投掷 ，

这瞥向黑暗的景象，

[maɪ]['spɪrɪt]['baʊz, 'boʊz][ɪn] ['grætɪtu:d]
My spirit bows in gratitude
我的 精神 弓 在 感激

我的灵魂深深鞠躬，表达我的感激之情。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] ,
Before the Giver of all good ,
前 这 赠予者 的 全部 好的 ，

在万善的赐予者面前，

[hu:] ['fæʃnd] [soʊ][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,
Who fashioned so the human mind ,
WHO 造型 所以 这 人类 头脑 ，

谁塑造了人类的思维?

[ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'haɪnd] ,
That , from the waste of Time behind ,
那 ， 从 这 浪费 的 时间 在后面 ，

那，从过去浪费的时间中，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [stoʊn] , [ɔ:r] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
A simple stone , or mound of earth ,
一个 简单的 石头 ，或者 冢 的 地球 ，

一块简单的石头，或一堆土。

[kæn; kən] ['sʌmən] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] ;
Can summon the departed forth ;
能 召唤 这 已离开 前进 ；

能召唤亡灵；

['kwɪkən] [ðə; ði][pæst][tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ,
Quicken the Past to life again ,
加速 这 过去的 到 生活 再次 ，

让过去重现生机

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lu:z] [ɪn] [wʌt] [hæθ] [bɪn] ,
The Present lose in what hath been ,
这 展示 失去 在 什么 有 到过 ，

现在迷失于过去，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['praɪm(ə)l] ['freʃnəs] [ʃoʊ]
And **in** **their** **primal** **freshness** **show**
和 在 他们的 原始 新鲜 展示

而它们原始的清新感也展现了出来。

[ðə; ði] ['berid] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
The **buried** **forms** **of** **long** **ago** **.**
这 埋葬 表格 的 长的 前 .

埋藏已久的古老遗迹。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [θɔ:t]
As **if** **a** **portion** **of** **that** **Thought**
作为 如果 一个 部分 的 那 想法

仿佛那想法的一部分

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [wɪl] [ɪz] [rɔ:t] ,
By **which** **the** **Eternal** **will** **is** **wrought** **,**
经过 哪个 这 永恒 将要 是 锻 ,

藉此，永恒的意志得以实现。

[hu:z] ['ɪmpʌls] [fɪlz] [ə'nu:] [wɪð; wɪθ] [breθ]
Whose **impulse** **fills** **anew** **with** **breath**
谁 冲动 填充 重新 和 气息

它的冲动再次充满了气息

[ðə; ði]['froʊz(ə)n]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] [deθ] ,
The **frozen** **solitude** **of** **Death** **,**
这 冷冻 孤独 的 死亡 ,

死亡的冰冷孤独，

[tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l][maɪnd][wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [lent] ,
To **mortal** **mind** **were** **sometimes** **lent** **,**
到 凡人 头脑 是 有时 借出的 ,

凡人的心灵有时会被借用，

[tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l]['mju:zɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [sent] ,
To **mortal** **musings** **sometimes** **sent** **,**
到 凡人 沉思 有时 发送 ,

致凡人沉思，有时

[tu:; tə] ['wɪspər] - ['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz]
To **whisper** **-** **even** **when** **it** **seems**
到 耳语 - 甚至 什么时候 它 似乎

即使看似轻声细语

[bʌt; bət] ['mɛməriz] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [dri:mz] —
But **Memory's** **fantasy** **of** **dreams** **—**
但 记忆的 幻想 的 梦境 —

但记忆中关于梦境的幻想——

[θru:] [ðə; ði]['maɪndz] [weɪst] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd][sɪn] ,
Through **the** **mind's** **waste** **of** **woe** **and** **sin** **,**
通过 这 心灵的 浪费 的 悲哀 和 罪 ,

因心灵的悲伤和罪恶而消磨殆尽，

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ɔ:rɪdʒɪn] ! - .
Of **an** **immortal** **origin** **!** **1841** **.**
的 一个 不朽 起源 ! - .

不朽的起源！1841年。

['fju:nərəl] [tri:] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
FUNERAL **TREE** **OF** **THE** **SOKOKIS** **.**
葬礼 树 的 这 - .

索科基斯家族的葬礼树。

['poʊlən] , [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd]

Polan	,	chief	of	the	Sokokis	Indians	of	the	country	between	Agamenticus	and
波兰	,	首席	的	这	-	印度人	的	这	国家	之间	-	和

['kæskəu] [beɪ] ,

Casco	Bay	,
卡斯科	湾	,

波兰，阿加门蒂克斯和卡斯科湾之间索科基斯印第安人的首领

[wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] ['wɪndəm] [ɑ:n][sə'beɪˌgoʊ] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .

was	killed	at	Windham	on	Sebago	Lake	in	the	spring	of	1756	.
曾是	被杀	在	温德姆	在	塞巴戈	湖	在	这	春天	的	-	.

1756 年春季在塞巴戈湖畔的温德姆被杀。

['æftər][ðə; ði] [waɪts] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

After	the	whites	had	retired	,
后	这	白人	有	退休	,

白人撤退后，

[ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['indiəns] " [swei] " [ɔ:r] [bent] [daʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tri:] [ʌn'tɪl] [ɪts] [ru:ts] [wɜ:r; wər]

the	surviving	Indians	"	swayed	"	or	bent	down	a	young	tree	until	its	roots	were
这	幸存	印度人	"	摇摆	"	或者	弯曲	向下	一个	年轻的	树	直到	它是	根	是

[ˌʌp'tɜ:rnd] ,

upturned	,
翻转	,

幸存的印第安人"摇晃"或弯下一棵幼树，直到树根翻了出来。

[pleɪst] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [tri:] , [wɪtʃ] ,

placed	the	body	of	their	chief	beneath	it	,	then	released	the	tree	,	which	,
放置	这	身体	的	他们的	首席	下面	它	,	然后	发布	这	树	,	哪个	,

他们将酋长的遗体放在树下，然后松开了树，

[ɪn] ['sprɪŋɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ɪts][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [greɪv] .

in	springing	back	to	its	old	position	,	covered	the	grave	.
在	弹簧	后退	到	它是	老的	位置	,	涵盖	这	严重	.

它弹回原位时，掩埋了坟墓。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['ɜ:rli] [kən'və:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .

The	Sokokis	were	early	converts	to	the	Catholic	faith	.
这	-	是	早期的	转换	到	这	天主教	信仰	.

索科基人是天主教的早期皈依者。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,

Most	of	them	,	prior	to	the	year	1756	,
最多	的	他们	,	事先的	到	这	年	-	,

在1756年之前，它们中的大多数

[hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['setlmənts] [ɑ:n][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [frɑ:n'swɑ:] .

had	removed	to	the	French	settlements	on	the	St	.	Francois	.
有	已移除	到	这	法语	定居点	在	这	英石	.	弗朗索瓦	.

已迁往圣弗朗索瓦河畔的法国定居点。

[ə'raʊnd] [sɛbəgoʊz] ['loʊnli] [leɪk]

AROUND	Sebago's	lonely	lake
大约	塞巴戈的	孤独	湖

塞巴戈岛寂寞的湖泊周围

[ðer; ðər] ['liŋgəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [bri:z] [tu:; tə] [breɪk]

There	lingers	not	a	breeze	to	break
那里	徘徊不去	不是	一个	微风	到	休息

一丝微风也没有留下。

[ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] [ɪts]['wɔːtərz] [meɪk] .

The	mirror	which	its	waters	make	.
这	镜子	哪个	它是	水	制作	.

水面映照出的镜子。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [paɪnz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [ʃɔːr] ,

The	solemn	pines	along	its	shore	,
这	庄严	松树	沿着	它是	支撑	,

岸边挺拔的松树，

[ðə; ði]['fɝːz] [wɪtʃ] [hæŋ] [ɪts] [greɪ] ['rɑːks] [ɔː(r)] ,

The	firs	which	hang	its	gray	rocks	o'er	,
这	杉树	哪个	悬挂	它是	灰色的	岩石	超过	,

悬垂在灰色岩石上的冷杉，

[ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ɪts] ['glæsi] [flɔːr] .

Are	painted	on	its	glassy	floor	.
是	绘	在	它是	玻璃状	地面	.

画在它光滑的地板上。

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [ɔː(r)] , [wɪð; wɪθ]['heɪzi] [aɪ] ,

The	sun	looks	o'er	,	with	hazy	eye	,
这	太阳	看起来	超过	,	和	朦胧	眼睛	,

太阳缓缓西斜，目光朦胧。

[ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] [wɪtʃ] [laɪ]

The	snowy	mountain	-	tops	which	lie
这	下雪的	山	-	最高额	哪个	说谎

那些白雪皑皑的山峰

[paɪld]['koʊldli][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

Piled	coldly	up	against	the	sky	.
堆积	冷冷地	向上	反对	这	天空	.

冰冷地堆积在天空下。

['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] !

Dazzling	and	white	!
耀眼的	和	白色的	!

耀眼夺目，洁白无瑕!

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [bliːk] ,

save	where	the	bleak	,
节省	在哪里	这	苍凉	,

除了那些荒凉的地方，

[waɪld]['waɪndz][hæv; həv] ['bɛrd] [sʌm; səm] [sp'lɪntərɪŋ] [piːk] ,

Wild	winds	have	bared	some	splintering	peak	,
荒野	风	有	裸露	一些	分裂	顶峰	,

狂风吹拂，露出了一些断裂的山峰。

[ɔːr] [snoʊ] - [slaɪd] [left] [ɪts] ['dʌski] [striːk] .

Or	snow	-	slide	left	its	dusky	streak	.
或者	雪	-	滑动	左边	它是	昏暗	条纹	.

或者说，雪崩留下了它那道暗淡的痕迹。

[jet] [griːn] [ɑːr; ər] - [bæŋks] [bɪ'loʊ] ,

Yet	green	are	Saco's	banks	below	,
然而	绿色的	是	-	银行	以下	,

然而，萨科河岸下方却是绿意盎然。

[ænd; ənd] [belts] [ʌv; əv] [spruːs] [ænd; ənd]['siːdər] [ʃoʊ] ,

And	belts	of	spruce	and	cedar	show	,
和	腰带	的	云杉	和	雪松	展示	,

还有成片的云杉和雪松林，

[dɑːrk] ['frɪndʒɪŋ] [raʊnd] [ðoʊz] [koʊnz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Dark	**fringing**	**round**	**those**	**cones**	**of**	**snow**	**.**
黑暗的	边缘	圆形的	那些	圆锥体	的	雪	.

雪锥周围有深色边缘。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

The	**earth**	**hath**	**felt**	**the**	**breath**	**of**	**spring**	**,**
这	地球	有	毛毡	这	气息	的	春天	,

大地感受到了春天的气息，

[ðoʊ] [jet] [ɑːn] [hɜːr; hər] - [wɪŋ]

Though	**yet**	**on**	**her**	**deliverer's**	**wing**
尽管	然而	在	她	-	翼

尽管她仍在救世主的羽翼之下。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [frɔsts] [ʌv; əv] ['wɪntər] [klɪŋ] .

The	**lingering**	**frosts**	**of**	**winter**	**cling**	**.**
这	挥之不去的	霜冻	的	冬天	黏着	.

冬日的寒意依然萦绕不去。

[freʃ] ['graːsiz] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['medoʊ] - [brʊks] ,

Fresh	**grasses**	**fringe**	**the**	**meadow**	**-**	**brooks**	**,**
新鲜的	草	边缘	这	草地	-	布鲁克斯	,

草甸溪流两岸长满了嫩草，

[ænd; ənd] ['maɪldli] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sʌni] [nʊks]

And	**mildly**	**from**	**its**	**sunny**	**nooks**
和	轻微地	从	它是	阳光明媚	角落

阳光透过它温暖的角落洒下来

[ðə; ði] [bluː] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələt] [lʊks] .

The	**blue**	**eye**	**of**	**the**	**violet**	**looks**	**.**
这	蓝色的	眼睛	的	这	紫色	看起来	.

紫罗兰色的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] ['əudəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [græs] ,

And	**odors**	**from**	**the**	**springing**	**grass**	**,**
和	气味	从	这	弹簧	草	,

还有青草散发的芬芳，

[ðə; ði] [swiːt] [bɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæsəfræs] ,

The	**sweet**	**birch**	**and**	**the**	**sassafras**	**,**
这	甜的	桦木	和	这	黄樟	,

甜桦树和黄樟树，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [skers] - [felt] ['briːzɪz] [pæs] .

Upon	**the**	**scarce**	**-**	**felt**	**breezes**	**pass**	**.**
之上	这	稀少	-	毛毡	微风	经过	.

微风拂过。

[hɜːr; hər] ['təukənz] [ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [ker]

Her	**tokens**	**of**	**renewing**	**care**
她	代币	的	更新	关心

她表达关怀的信物

[hæθ] ['neɪtʃər] ['skætərd] ['evriwer] ,

Hath	**Nature**	**scattered**	**everywhere**	**,**
有	自然	疏散	到处	,

自然界已将万物散布于各处，

[ɪn] [bʌd] [ænd; ənd] ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['wɔːrmər] [er] .

In	**bud**	**and**	**flower**	**,**	**and**	**warmer**	**air**	**.**
在	芽	和	花	,	和	更温暖	空气	.

含苞待放，花开之际，空气也变得温暖起来。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər]['aʊər][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

But	in	their	hour	of	bitterness	,
但	在	他们的	小时	的	苦味	,

但就在他们痛苦的时刻，

[wʌt] [riːk] [ðə; ði]['broʊkən] - ,

What	reek	the	broken	Sokokis	,
什么	臭	这	破碎的	-	,

破碎的索科基斯散发着怎样的恶臭?

[bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['slɔːtəd] [tʃiːf] , [ʌv; əv] [ðɪs] ?

Beside	their	slaughtered	chief	,	of	this	?
旁	他们的	屠杀	首席	,	的	这	?

除了他们被屠杀的首领之外，还有这个吗?

[ðə; ði] - [red] [steɪn] [ɪz] [jet] [ʌnd'raɪd] ,

The	turf's	red	stain	is	yet	undried	,
这	-	红色的	弄脏	是	然而	未干燥	,

草皮上的红色污渍尚未干透。

[skers] [hæv; həv][ðə; ði] [deθ] - [ʃɑːt] ['ekoʊz] [daɪd]

Scarce	have	the	death	-	shot	echoes	died
稀少	有	这	死亡	-	射击	回声	死亡

死亡的回声已寥寥无几

[ə'lɔːŋ] [sɛbəgoʊz] ['wʊdɪd] [saɪd] ;

Along	Sebago's	wooded	side	;
沿着	塞巴戈的	树木繁茂的	边	;

沿着塞巴戈岛树木繁茂的一侧;

[ænd; ənd]['saɪlənt] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌntərz] [stænd] ,

And	silent	now	the	hunters	stand	,
和	沉默的	现在	这	猎人	站立	,

猎人们静静地站着。

[gruːpt] ['dɑːrkli] , [wer] [ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv][lænd]

Grouped	darkly	,	where	a	swell	of	land
分组	黑暗	,	在哪里	一个	膨胀	的	土地

成群的深色物体，位于一片隆起的陆地上

[sloʊps] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪks] [waɪt] [sænd] .

Slopes	upward	from	the	lake's	white	sand	.
连续下坡	向上	从	这	湖的	白色的	沙	.

从湖边的白色沙滩向上倾斜。

['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][æks][hæv; həv] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ber] ,

Fire	and	the	axe	have	swept	it	bare	,
火	和	这	斧头	有	扫荡	它	裸	,

烈火与斧钺将它夷为平地。

[seɪv] [wʌn][loʊn] [biːtʃ] , [ʌn'kloʊzɪŋ] [ðer; ðər]

Save	one	lone	beech	,	unclosing	there
节省	一	孤独	山毛榉	,	解开	那里

除了那棵孤零零的山毛榉，它在那里敞开大门。

[ɪts] [laɪt] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [er] .

Its	light	leaves	in	the	vernal	air	.
它是	光	树叶	在	这	春季	空气	.

春日的空气中，它轻盈的叶片随风飘荡。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] , [koʊld] [lʊks] , [ɔːl] ['stɜːrnli] [mjuːt] ,

With	grave	,	cold	looks	,	all	sternly	mute	,
和	严重	,	寒冷的	看起来	,	全部	严厉地	沉默的	,

他们神情严肃冷峻，全都一言不发。

[ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði][dæmp][tɜːrf][æt; ət][ɪts] [fʊt] ,
They break the damp turf at its foot ,
他们 休息 这 潮湿 草皮 在 它是 脚 ,

它们拨开根部潮湿的草皮，

[ænd; ənd] [ber] [ɪts] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ruːt] .
And bare its coiled and twisted root .
和 裸 它是 卷曲 和 扭曲 根 .

露出它盘绕扭曲的根部。

[ðeɪ] [hiːv] [ðə; ði] ['stʌbərn] [trʌŋk] [ə'saɪd] ,
They heave the stubborn trunk aside ,
他们 举 这 固执的 树干 旁边 ,

他们费力地把那根顽固的树干拉到一边，

[ðə; ði][fɜːrm] [ruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪ'vaɪd] , —
The firm roots from the earth divide , —
这 公司 根 从 这 地球 划分 , —

从大地中扎根的坚实根系分开——

[ðə; ði][rent] [bɪ'niːθ] [jɔːnz] [dɑːrk][ænd; ənd][waɪd] .
The rent beneath yawns dark and wide .
这 租 下面 打哈欠 黑暗的 和 宽的 .

下面的裂缝又深又宽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['fɔːlən] [tʃiːf] [ɪz][leɪd] ,
And there the fallen chief is laid ,
和 那里 这 倒下 首席 是 铺设 ,

倒下的首领就躺在那里。

[ɪn] ['tæsld] [gɑːrb][ʌv; əv][skɪnz] [ə'reɪd] ,
In tasselled garb of skins arrayed ,
在 带流苏的 外衣 的 皮肤 排列 ,

身着饰有流苏的兽皮长袍，

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wɑːmpəm] - [breɪd] .
And girded with his wampum - braid .
和 加固 和 他的 贝壳串珠 - 编织 .

他腰间系着贝壳串珠辫。

[ðə; ði]['sɪlvər] [krɔːs] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪz] [prest]
The silver cross he loved is pressed
这 银 叉 他 喜爱 是 按下

他心爱的银十字架被压扁了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [ɑːrmz] , [wɪtʃ] [rest]
Beneath the heavy arms , which rest
下面 这 重的 武器 , 哪个 休息

在沉重的臂膀下，它们休息着

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['skaːd] [ænd; ənd]['neɪkɪd] [brest] .
Upon his scarred and naked breast .
之上 他的 疤痕 和 裸 胸部 .

在他伤痕累累、赤裸的胸膛上。

- [tiː][ɪz] [dʌn] : [ðə; ði] [ruːts] [ɑːr; ər] ['bækwərd] [sent] ,
' T is done : the roots are backward sent ,
- T 是 完毕 : 这 根 是 落后 发送 ,

'T 已完成：根节点已反向发送，'

[ðə; ði] ['biːtʃən] - [triː] [stændz] [ʌp] [ˌʌn'bent] ,
The beechen - tree stands up unbent ,
这 山毛榉 - 树 站立 向上 未弯曲 ,

山毛榉树笔直挺立，毫不弯曲。

[ðə; ði] ['ɪndiːənz] ['fɪtɪŋ] ['mɑːnjumənt] !

The	Indian's	fitting	monument	!
这	印度人的	配件	纪念碑	!

这座印第安人的纪念碑真是恰如其分!

[wen] [ʌv; əv] [ðæt] ['sliːpərz] ['broʊkən] [reɪs]

When	of	that	sleeper's	broken	race
什么时候	的	那	睡眠者的	破碎的	种族

当那个沉睡者破碎的种族

[ðer; ðər] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

Their	green	and	pleasant	dwelling	-	place	,
他们的	绿色的	和	令人愉快的	住宅	-	地方	,

他们绿色宜人的居住地,

[wɪtʃ] [nuː] [ðem; ðəm][wʌns] , [ri'teinz] [noʊ] [treɪs] ;

Which	knew	them	once	,	retains	no	trace	;
哪个	知道	他们	一次	,	保留	不	痕迹	;

曾经认识他们的人,如今已不留任何痕迹;

[oʊ] , [lɔːŋ] [meɪ] ['sʌnˌsɛts] [laɪt] [biː; bi] [ʃed]

Oh	,	long	may	sunset's	light	be	shed
哦	,	长的	可能	日落	光	是	棚

哦,愿夕阳的光芒长久普照。

[æz; əz] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['biːtʃɪz] [hed] ,

As	now	upon	that	beech's	head	,
作为	现在	之上	那	山毛榉	头	,

就像现在在那棵山毛榉树的树冠上一样,

[ə; eɪ] [griːn] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

A	green	memorial	of	the	dead	!
一个	绿色的	纪念馆	的	这	死的	!

一座绿色的逝者纪念碑!

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['fɪtɪŋ] ['rekwɪəm][biː; bi] ,

There	shall	his	fitting	requiem	be	,
那里	将	他的	配件	安魂曲	是	,

这将为他举行一场合适的安魂曲。

[ɪn] ['nɔːrðərn] ['waɪndz] , [ðæt] , [koʊld][ænd; ənd] [friː] ,

In	northern	winds	,	that	,	cold	and	free	,
在	北方	风	,	那	,	寒冷的	和	自由的	,

在北风中,寒冷而自由,

[haʊl] ['naɪtli] [ɪn] [ðæt] ['fjuːnərəl] [triː] .

Howl	nightly	in	that	funeral	tree	.
嗥	每晚	在	那	葬礼	树	.

每晚在那棵葬礼树下嚎叫。

[tuː; tə][ðer; ðər][waɪld][weɪl][ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [breɪk]

To	their	wild	wail	the	waves	which	break
到	他们的	荒野	哀号	这	波浪	哪个	休息

海浪拍打着海岸,发出狂野的哀嚎。

[fər'evər] [raʊnd] [ðæt] ['loʊnli] [leɪk]

Forever	round	that	lonely	lake
永远	圆形的	那	孤独	湖

永远围绕着那座孤独的湖泊

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ʌndərtoʊn] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] !

A	solemn	undertone	shall	make	!
一个	庄严	底色	将	制作	!

要营造一种庄严肃穆的氛围!

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [diːm] [ðə; ði][spɑːt] [ʌn'blɪst] ,

And	who	shall	deem	the	spot	unblest	,
和	WHO	将	认为	这	点	不幸的	,

谁又能认为这地方不吉利呢?

[wer] ['neɪtʃɚz] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [rest] ,

Where	Nature's	younger	children	rest	,
在哪里	自然的	年轻	孩子们	休息	,

大自然幼童休憩之处，

['lʌld] [ɑːn][ðer; ðər] ['sɒrəʊ] ['mʌðɚz] [brest] ?

Lulled	on	their	sorrowing	mother's	breast	?
昏昏欲睡	在	他们的	悲伤	母亲的	胸部	?

依偎在悲伤母亲的怀抱中安然入睡?

[diːm] [jiː; ji] [ðæt] ['mʌðər] ['lʌvθ] [les]

Deem	ye	that	mother	loveth	less
认为	是的	那	母亲	爱	较少的

你们认为母亲的爱少吗?

[ðiːz] [brɑːnzd] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

These	bronzed	forms	of	the	wilderness
这些	古铜色	表格	的	这	荒野

这些荒野的青铜色身影

[ʃiː; ʃi] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kə'res] ?

She	foldeth	in	her	long	caress	?
她	折叠	在	她	长的	抚摸	?

她蜷缩在长长的爱抚中?

[æz; əz] [swiːt] [ɔː(r)][ðem; ðəm][hɜːr; hər][waɪld] - ['flaʊərz] [bloʊ] ,

As	sweet	o'er	them	her	wild	-	flowers	blow	,
作为	甜的	超过	他们	她	荒野	-	花朵	吹	,

如同她盛开的野花般甜美地洒在它们身上，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['fɛrɚ] [her] [ænd; ənd] [braʊ]

As	if	with	fairer	hair	and	brow
作为	如果	和	更公平	头发	和	眉头

仿佛拥有了更浅的头发和眉毛

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['sæksn] [slept] [bɪ'loʊ] .

The	blue	-	eyed	Saxon	slept	below	.
这	蓝色的	-	眼睛	撒克逊	睡着了	以下	.

那位蓝眼睛的撒克逊人睡在楼下。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][rest]

What	though	the	places	of	their	rest
什么	尽管	这	地方	的	他们的	休息

尽管他们的安息之地.....

[noʊ] ['priːstli] [niː] [hæθ] ['evər] [prest] , —

No	priestly	knee	hath	ever	pressed	,	—
不	祭司	膝盖	有	曾经	按下	,	—

没有一位祭司的膝盖曾压过——

[noʊ]['fjuːnərəl][raɪt][nɔːr] [prer] [hæθ]['blesɪd; blest] ?

No	funeral	rite	nor	prayer	hath	blessed	?
不	葬礼	仪式	也不	祷告	有	蒙福	?

没有举行葬礼仪式，也没有祈祷祝福?

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪgəts] [bæn][biː; bi][ðer; ðər] ,

What	though	the	bigot's	ban	be	there	,
什么	尽管	这	偏执狂的	禁止	是	那里	,

即使偏执狂的禁令存在又如何呢?

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

And	thoughts	of	wailing	and	despair	,
和	想法	的	哀嚎	和	绝望	,

还有哀嚎和绝望的念头，

[ænd; ənd] ['kə:siŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [prer] .

And	cursing	in	the	place	of	prayer	.
和	咒骂	在	这	地方	的	祷告	.

用咒骂代替祷告。

[jet] ['hev(ə)n] [hæθ] ['eɪndʒəlz] ['wɑtʃɪŋ] [raʊnd]

Yet	Heaven	hath	angels	watching	round
然而	天堂	有	天使	观看	圆形的

然而，天堂有天使守护着我们。

[ðə; ði] ['ɪndi:ənz] ['ləʊlɪɪst] ['fɔ:rɪst] - [maʊnd] , —

The	Indian's	lowliest	forest	-	mound	,	—
这	印度人的	最低级	森林	-	冢	,	—

印第安人最低的森林土堆，——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['hoʊli] [graʊnd] .

And	they	have	made	it	holy	ground	.
和	他们	有	制成	它	圣	地面	.

他们把这里变成了圣地。

[ðer; ðər] [si:siz] ['mænz] [freɪl] ['dʒʌdʒmənt] ; [ɔ:l]

There	ceases	man's	frail	judgment	;	all
那里	停止	男人的	脆弱	判断	;	全部

人类脆弱的判断力就此终结；一切

[hɪz; ɪz] ['paʊərləs] [boʊlts][ʌv; əv] ['kə:siŋ] [fɔ:l]

His	powerless	bolts	of	cursing	fall
他的	无力	螺栓	的	咒骂	落下

他无力的咒骂声落下

[ʌn'hi:dɪd] [ɑ:n] [ðæt] ['græsi] [pɔ:l] .

Unheeded	on	that	grassy	pall	.
无人理会	在	那	草丛	灵柩	.

在那片草地上，无人理会。

[oʊ] [pi:ld] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] ,

O	peeled	and	hunted	and	reviled	,
哦	去皮	和	猎杀	和	被唾弃	,

哦，被剥皮、被猎杀、被辱骂，

[sli:p] [ɑ:n] , [dɑ:rk] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] !

Sleep	on	,	dark	tenant	of	the	wild	!
睡觉	在	,	黑暗的	租户	的	这	荒野	!

继续沉睡吧，荒野中的黑暗居民！

[greɪt] ['neɪtʃər] [oʊnz] [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] !

Great	Nature	owns	her	simple	child	!
伟大的	自然	拥有	她	简单的	孩子	!

伟大的大自然拥有她纯真的孩子！

[ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [gɑ:d] , [tu:; tə] [hu:m] [ə'loʊn]

And	Nature's	God	,	to	whom	alone
和	自然的	上帝	,	到	谁	独自的

还有自然之神，唯有祂。

[ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [noʊn] , —

The	secret	of	the	heart	is	known	,	—
这	秘密	的	这	心	是	已知	,	—

人心的秘密是众所周知的。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n]['læŋgwɪdʒ] [treɪst] [ˌðer'ɑːn] ;
The hidden language traced thereon ;
这 隐 语言 追踪 其上 ;

其上隐藏的语言;

[huː] [frʌm; frəm][ɪts]['meni] -
Who from its many cumberings
WHO 从 它是 许多 -

谁能摆脱它的诸多束缚

[ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [kriːd] , [ænd; ənd]['aʊtwərd] [θɪŋz] ,
Of form and creed , and outward things ,
的 形式 和 信条 , 和 向外 事物 ,

形式、信条和外在事物,

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['neɪkɪd]['spɪrɪt] [brɪŋz] ;
To light the naked spirit brings ;
到 光 这 裸 精神 带来 ;

照亮赤裸的灵魂;

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrʃ(ə)l] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][skæn] ,
Not with our partial eye shall scan ,
不是 和 我们的 部分的 眼睛 将 扫描 ,

我们不应仅凭片面的目光进行审视。

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [praɪd] [ænd; ənd][skɔːrn][ʃæl; ʃəl][bæn] ,
Not with our pride and scorn shall ban ,
不是 和 我们的 自豪 和 轻蔑 将 禁止 ,

我们的骄傲和蔑视绝不会禁止

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [mæn] ! - .
The spirit of our brother man ! 1841 .
这 精神 的 我们的 兄弟 男人 ! - .

我们兄弟般的精神！1841年

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
ST . JOHN .
英石 . 约翰 .

圣约翰。

[ðə; ði] [fɪrs] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [tʃɑːrlz] [diː][lɑː] [tʊr] , [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd] -
The fierce rivalry between Charles de La Tour , a Protestant , and D'Aulnay
这 凶猛的 对抗 之间 查尔斯 德 拉 旅游 , 一个 新教 , 和 -
- ,
Charnasy ,
- ,

新教徒查尔斯·德·拉图尔和奥奈·沙尔纳西之间的激烈竞争

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə'keɪdiə] ,
a Catholic , for the possession of Acadia ,
一个 天主教 , 为了 这 拥有 的 阿卡迪亚 ,

一位天主教徒，为了拥有阿卡迪亚，

[fɔːrmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
forms one of the most romantic passages in the history of the New
表格 一 的 这 最多 浪漫的 段落 在 这 历史 的 这 新的
[wɜːrld] .
World .
世界 .

构成了新世界历史上最浪漫的篇章之一。

[lɑː] [tʊr] [rɪˈsiːvd] [eɪd][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈinstənsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən][ˈkɑːləni][ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .

La	Tour	received	aid	in	several	instances	from	the	Puritan	colony	of	Massachusetts	.
拉	旅游	已收到	援助	在	一些	实例	从	这	清教徒	殖民地	的	马萨诸塞州	.

拉图尔曾多次得到马萨诸塞州清教徒殖民地的援助。

[ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔiidʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd]

During	one	of	his	voyages	for	the	purpose	of	obtaining	arms	and
期间	一	的	他的	航程	为了	这	目的	的	获得	武器	和

[prəˈvɪʒnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,

provisions	for	his	establishment	at	St	.	John	,
条款	为了	他的	建立	在	英石	.	约翰	,

在他为圣约翰岛的据点获取武器和补给的一次航行中，

[hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz] [əˈtækt] [baɪ] - , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [dɪˈfendɪd] [baɪ][ɪts] [haɪ] -

his	castle	was	attacked	by	D'Aulnay	,	and	successfully	defended	by	its	high	-
他的	城堡	曾是	遭到攻击	经过	-	,	和	成功地	辩护	经过	它是	高的	-

['spɪrɪtɪd] ['mɪstrəs] .

spirited	mistress	.
精神抖擞	情妇	.

他的城堡遭到奥奈的攻击，但被城堡英勇的女主人成功击退。

[ə; eɪ]['sekənd] [əˈtæk] [haʊˈevər] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [mʌnθ] , - , [wen] - [wʌz; wəz]

A	second	attack	however	followed	in	the	fourth	month	,	1647	,	when	D'Aulnay	was
一个	第二	攻击	然而	随后	在	这	第四	月	,	-	,	什么时候	-	曾是

[sək'sesf(ə)l] ,

successful	,
成功的	,

然而，在1647年第四个月，奥奈发动了第二次进攻并取得了成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .

and	the	garrison	was	put	to	the	sword	.
和	这	驻军	曾是	放	到	这	剑	.

守军被屠杀殆尽。

['leɪdi][lɑː] [tʊr] ['læŋgwɪʃt] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] ,

Lady	La	Tour	languished	a	few	days	in	the	hands	of	her	enemy	,
女士	拉	旅游	萎靡不振	一个	很少	天	在	这	双手	的	她	敌人	,

拉图尔夫人被敌人囚禁了几天，

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd][ʌv; əv] [griːf] .

and	then	died	of	grief	.
和	然后	死亡	的	悲伤	.

然后因悲伤过度而死。

" [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['bænər] !

"	To	the	winds	give	our	banner	!
"	到	这	风	给	我们的	横幅	!

“让我们的旗帜飘扬在风中！”

[ber] ['hoʊmwərd] [ə'gen] !

Bear	homeward	again	!
熊	回家	再次	!

再次踏上归途！

" [kraɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][əˈkeɪdiə] ,

"	Cried	the	Lord	of	Acadia	,
"	哭	这	主	的	阿卡迪亚	,

阿卡迪亚之主高声喊道：

[kraɪd] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] [ɛˈstɪɛn] ;

Cried	Charles	of	Estienne	;
哭	查尔斯	的	埃斯蒂安	;

埃蒂安的查尔斯喊道；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæləp]
From **the** **prow** **of** **his** **shallop**
从 这 船首 的 他的 小船

从他的小艇船头

[hiː; hi] [geɪzd] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ,
He **gazed** **,** **as** **the** **sun** **,**
他 凝视 , 作为 这 太阳 ,

他凝视着，如同太阳，

[frʌm; frəm][ɪts][bed][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
From **its** **bed** **in** **the** **ocean** **,**
从 它是 床 在 这 海洋 ,

从海底，

['striːmd] [ʌp][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
Streamed **up** **the** **St** **.** **John** **.**
流媒体 向上 这 英石 . 约翰 .

沿着圣约翰河逆流而上。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [bluː] ['westərn] ['wɔːtərz]
O'er **the** **blue** **western** **waters**
超过 这 蓝色的 西 水

在蔚蓝的西方水域之上

[ðæt] ['ʃæləp] [hæd; həd] [pæst] ,
That **shallop** **had** **passed** **,**
那 小船 有 通过了 ,

那艘小船已经过去了。

[wer] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][pə'nɔbskɔt]
Where **the** **mists** **of** **Penobscot**
在哪里 这 薄雾 的 佩诺布斯科特

佩诺布斯科特的迷雾在哪里

[klʌŋ] [dæmp][ɑːn][hɜːr; hər][mæst] .
Clung **damp** **on** **her** **mast** **.**
紧紧抓住 潮湿 在 她 桅杆 .

潮湿地挂在桅杆上。

[ˌes 'tiː] . ['seɪvjər] [hæd; həd] [lʊkt]
St **.** **Saviour** **had** **looked**
英石 . 救主 有 看起来

圣救世主曾凝视过

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《沃德瓦教师及其他诗歌》第一部(The Vaudois Teacher,)
第3/4页

[ɑːn][ðə; ði]['herətɪk][seɪl] ,
On the heretic sail ,
在 这 异教徒 帆 ,

在异端的帆上，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːgənɑːt]
As the songs of the Huguenot
作为 这 歌曲 的 这 胡格诺派

就像胡格诺派的歌曲一样

[roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [geɪl] .
Rose on the gale .
玫瑰 在 这 大风 .

狂风中的玫瑰。

[ðə; ði] [peɪl] , ['goʊstli] ['fɑːðəz]
The pale , ghostly fathers
这 苍白 , 幽灵般的 父亲们

苍白如鬼的父亲们

[rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wel] ,
Remembered her well ,
记得 她 出色地 ,

我对她印象很深。

[ænd; ənd][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] [waɪl] ['pæsɪŋ] ,
And had cursed her while passing ,
和 有 被诅咒的 她 尽管 通过 ,

路过时还咒骂了她。

[wɪð; wɪθ]['teɪpər][ænd; ənd] [bel] ;
With taper and bell ;
和 锥形 和 钟 ;

带锥形和喇叭口；

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv][mɑːn'hiːgən] ,
But the men of Monhegan ,
但 这 男人 的 莫尼根岛 ,

但是莫尼根岛上的男人们，

[ʌv; əv] ['peɪpɪst] [əb'hɔːr] ,
Of Papists abhorred ,
的 天主教徒 令人厌恶 ,

令人憎恶的天主教徒，

[hæd; həd] ['welkəmd] [ænd; ənd] [fiːst]
Had welcomed and feasted
有 欢迎 和 盛宴

曾受到热烈欢迎并享用盛宴

[ðə; ði]['herətɪk] [lɔːrd] .
The heretic Lord .
这 异教徒 主 .

异端之主。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃæləp]
They **had** **loaded** **his** **shallop**
他们 有 已加载 他的 小船

他们已经把他的小艇装满了。

[wɪð; wɪθ] [dʌn] - [fɪʃ] [ænd; ənd] [bɔːl] ,
With **dun** **-** **fish** **and** **ball** **,**
和 逼债 - 鱼 和 球 ,

带着沙鲳和球，

[wɪð; wɪθ] ['stɔrz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɑːrdər] ,
With **stores** **for** **his** **larder** **,**
和 商店 为了 他的 食品储藏室 ,

他为自己的食品储藏室准备了充足的物资，

[ænd; ənd] [stiːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɔːl] .
And **steel** **for** **his** **wall** **.**
和 钢 为了 他的 墙 .

以及用来砌墙的钢材。

['pɛməˌkwɪd] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bæstiənz]
Pemaquid **,** **from** **her** **bastions**
佩马奎德 , 从 她 堡垒

佩马奎德，从她的堡垒

[ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
And **turrets** **of** **stone** **,**
和 炮塔 的 石头 ,

还有石头砌成的塔楼，

[hæd; həd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]
Had **welcomed** **his** **coming**
有 欢迎 他的 未来

曾对他的到来表示欢迎

[wɪð; wɪθ] ['bænər] [ænd; ənd] [gʌn] .
With **banner** **and** **gun** **.**
和 横幅 和 枪 .

带着旗帜和枪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldəz]
And **the** **prayers** **of** **the** **elders**
和 这 祈祷 的 这 长者

长老们的祈祷

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Had **followed** **his** **way** **,**
有 随后 他的 方式 ,

我一直追随他的脚步，

[æz; əz] ['hoʊmwərd] [hiː; hi] [glaidid] ,
As **homeward** **he** **glided** **,**
作为 回家 他 滑翔 ,

他滑翔着向家的方向飞去，

[daʊn] ['pentɪkɔːst] [beɪ] .
Down **Pentecost** **Bay** **.**
向下 五旬节 湾 .

沿着五旬节湾向下走。

[oʊ] , [wel] [sped] [lɑː] [tʊr]
Oh **,** **well** **sped** **La** **Tour**
哦 , 出色地 加速 拉 旅游

哦，速度真快！

[fɔːr; fər] , [ɪn]['perəl][ænd; ənd][peɪn] ,

For	,	in	peril	and	pain	,
为了	,	在	危险	和	疼痛	,

因为，在危险和痛苦中，

[hɪz; ɪz]['leɪdi] [kept] [wɑːtʃ] ,

His	lady	kept	watch	,
他的	女士	保留	手表	,

他的夫人负责放哨。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .

For	his	coming	again	.
为了	他的	未来	再次	.

期待他的再次到来。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feznt]

O'er	the	Isle	of	the	Pheasant
超过	这	小岛	的	这	野鸡

在野鸡岛上

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ,

The	morning	sun	shone	,
这	早晨	太阳	闪耀	,

晨曦洒下，

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd]

On	the	plane	-	trees	which	shaded
在	这	飞机	-	树木	哪个	阴影

在遮荫的悬铃木上

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

The	shores	of	St	.	John	.
这	海岸	的	英石	.	约翰	.

圣约翰河岸。

" [naʊ] , [waɪ] [frʌm; frəm][jɑːn] ['bætlmənts]

"	Now	,	why	from	yon	battlements
"	现在	,	为什么	从	远	城垛

“现在，为什么从那边的城垛上……”

[spiːks] [nɑːt][maɪ] [lʌv] !

Speaks	not	my	love	!
说话	不是	我的	爱	!

无法表达我的爱！

[waɪ] [weɪvz] [ðer; ðər][noʊ] ['bænər]

Why	waves	there	no	banner
为什么	波浪	那里	不	横幅

为什么那里没有旗帜？

[maɪ] ['fɔːrtrəs] [ə'bʌv] ?

My	fortress	above	?
我的	堡垒	多于	?

我头顶上的堡垒？

" [dɑːrk][ænd; ənd][waɪld] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dek]

"	Dark	and	wild	,	from	his	deck
"	黑暗的	和	荒野	,	从	他的	甲板

“黑暗而狂野，从他的甲板上看去。”

[ˌes 'tiː] . [ɛ'stɪɛn] [geɪzd] [ə'baʊt] ,

St	.	Estienne	gazed	about	,
英石	.	埃斯蒂安	凝视	关于	,

圣埃蒂安环顾四周，

[ɑːn]['faɪər] - ['weɪstɪd] [d'welɪŋz] ,
On fire - wasted dwellings ,
在 火 - 浪费 住宅 ,

在被大火烧毁的房屋上，

[ænd; ənd]['saɪlənt] [rɪ'daʊt] ;
And silent redoubt ;
和 沉默的 堡垒 ;

以及寂静的堡垒；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] , ['ʃætərd] [wɔːlz]
From the low , shattered walls
从 这 低的 , 破碎 墙壁

从低矮破碎的墙壁上

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] - ,
Which the flame had o'errun ,
哪个 这 火焰 有 - ,

火焰已经蔓延开来，

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [noʊ] ['bænər] ,
There floated no banner ,
那里 漂浮 不 横幅 ,

没有悬挂任何旗帜。

[ðer; ðər] ['θʌndəd] [noʊ] [gʌn] !
There thundered no gun !
那里 雷鸣 不 枪 !

没有枪声！

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [loʊ] [ɑːrtʃ]
But beneath the low arch
但 下面 这 低的 拱

但在低矮的拱门之下

[ʌv; əv][ɪts] ['dɔːrweɪ] [ðer; ðər] [stʊd]
Of its doorway there stood
的 它是 门口 那里 站立

它的门口矗立着

[ə; eɪ] [peɪl] [priːst] [ʌv; əv] [roʊm] ,
A pale priest of Rome ,
一个 苍白 牧师 的 罗马 ,

一位面色苍白的罗马神父

[ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊd] .
In his cloak and his hood .
在 他的 披风 和 他的 兜帽 .

他身披斗篷，头戴兜帽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,
With the bound of a lion ,
和 这 边界 的 一个 狮子 ,

像狮子一样奔跑，

[lɑː] [tʊr] [spræŋ] [tuː; tə][lænd] ,
La Tour sprang to land ,
拉 旅游 弹簧 到 土地 ,

拉图尔跃上岸，

[ɑːn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpɪst]
On the throat of the Papist
在 这 喉 的 这 天主教徒

在天主教徒的喉咙上

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He **fastened** **his** **hand** **.**
他 系紧 他的 手 .

他把手绑了起来。

" [spiːk] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən]
" **Speak** **,** **son** **of** **the** **Woman**
" 说话 , 儿子 的 这 女士

“说吧，女人的儿子。”

[ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd][sɪn] !
Of **scarlet** **and** **sin** **!**
的 猩红 和 罪 !

猩红与罪恶!

[wʌt] [wʊlf][hæz; həz] [bɪn] [praʊlɪŋ]
What **wolf** **has** **been** **prowling**
什么 狼 有 到过 潜行

是哪只狼一直在潜伏?

[maɪ]['kæs(ə)l] [wɪ'ðɪn] ?
My **castle** **within** **?**
我的 城堡 之内 ?

我内心的城堡?

" [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər]
" **From** **the** **grasp** **of** **the** **soldier**
" 从 这 抓牢 的 这 士兵

从士兵手中

[ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][broʊk] ,
The **Jesuit** **broke** **,**
这 耶稣会 打破 ,

耶稣会士崩溃了,

[hæf][ɪn][skɔːrn] , [hæf][ɪn] ['sɑːroʊ] ,
Half **in** **scorn** **,** **half** **in** **sorrow** **,**
一半 在 轻蔑 , 一半 在 悲哀 ,

一半是鄙夷，一半是悲伤,

[hiː; hi][smaɪld][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] :
He **smiled** **as** **he** **spoke** **:**
他 微笑 作为 他 辐 :

他说话时面带微笑:

" [noʊ][wʊlf] , [lɔːrd][ʌv; əv] [ɛ'stɪɛn] ,
" **No** **wolf** **,** **Lord** **of** **Estienne** **,**
" 不 狼 , 主 的 埃斯蒂安 ,

“埃斯蒂安领主，没有狼。”

[hæz; həz] ['rævɪdʒd] [ðaɪ] [hɔːl] ,
Has **ravaged** **thy** **hall** **,**
有 饱受蹂躏 你的 大厅 ,

你的殿堂已被蹂躏,

[bʌt; bət][ðaɪ] [red] - ['hændɪd]['raɪv(ə)l] ,
But **thy** **red** **-** **handed** **rival** **,**
但 你的 红色的 - 递交 竞争对手 ,

但你那被当场抓获的对手,

[wɪð; wɪθ]['faɪər] , [stiːl] , [ænd; ənd][bɔːl] !
With **fire** **,** **steel** **,** **and** **ball** **!**
和 火 , 钢 , 和 球 !

用火、钢铁和球!

[ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv]['mɜːrsi]
On an errand of mercy
在 一个 差事 的 怜悯

出于仁慈的使命

[aɪ] ['hɪðərwərd] [keɪm] ,
I hitherward came ,
我 迄今为止 来了 ,

我来到这里，

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kæs(ə)l]
While the walls of thy castle
尽管 这 墙壁 的 你的 城堡

当你的城堡的城墙

[jet] ['spaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] .
Yet spouted with flame .
然而 喷涌而出 和 火焰 .

然而，它却喷涌着火焰。

" - [dɑːrk]['ves(ə)lz]
" Pentagoet's dark vessels
" - 黑暗的 船只

“五角星的黑暗容器

[wɜːr; wər] [muəd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
Were moored in the bay ,
是 系泊 在 这 湾 ,

停泊在海湾里，

[grɪm] [siː] - ['laɪənz] , ['rɔːrɪŋ]
Grim sea - lions , roaring
严峻 海 - 狮子 , 咆哮

凶狠的海狮，咆哮着

[ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] . "
Aloud for their prey . "
大声 为了 他们的 猎物 . "

大声呼喊着猎物的名字。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] ?
" But what of my lady ?
" 但 什么 的 我的 女士 ?

“可是我的夫人呢？”

" [kraɪd] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] [ɛ'stɪɛn] .
" Cried Charles of Estienne .
" 哭 查尔斯 的 埃斯蒂安 .

“埃蒂安的查尔斯喊道。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːt] - ['krʌmbld] ['tɜːrət]
" On the shot - crumbled turret
" 在 这 射击 - 崩溃了 炮塔

在被炮火摧毁的炮塔上

[ðaɪ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [siːn] :
Thy lady was seen :
你的 女士 曾是 已见 :

你的夫人被人看到了：

" [hæf] - [veɪld] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [klaʊd] ,
" Half - veiled in the smoke - cloud ,
" 一半 - 含蓄 在 这 抽烟 - 云 ,

“半隐于烟雾之中，

[hɜːr; hər][hænd] [grɑːspt] [ðaɪ] ['penən] ,
Her **hand** **grasped** **thy** **pennon** **,**
她 手 抓住 你的 佩农 ,

她的手紧紧握住了你的旗帜，

[waɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['tresɪz] [swei]
While **her** **dark** **tresses** **swayed**
尽管 她 黑暗的 头发 摇摆

她乌黑的秀发随风摇曳

[ɪn][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv] ['kænən] !
In **the** **hot** **breath** **of** **cannon** **!**
在 这 热的 气息 的 大炮 !

在炮火的炙烤下!

[bʌt; bət][woʊ][tuː; tə][ðə; ði]['herətɪk] ,
But **woe** **to** **the** **heretic** **,**
但 悲哀 到 这 异教徒 ,

但异端必遭祸患!

[ˌevər'mɔːr] [woʊ] !
Evermore **woe** **!**
越来越 悲哀 !

永无止境的悲惨!

[wen] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
When **the** **son** **of** **the** **church**
什么时候 这 儿子 的 这 教会

当教会的儿子

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [ɪz][hɪz; ɪz][foʊ] !
And **the** **cross** **is** **his** **foe** **!**
和 这 叉 是 他的 敌人 !

十字架是他的敌人!

" [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,
" **In** **the** **track** **of** **the** **shell** **,**
" 在 这 追踪 的 这 壳 ,

"在炮弹的轨迹上，

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,
In **the** **path** **of** **the** **ball** **,**
在 这 小路 的 这 球 ,

在球的运动轨迹上，

- [swept] ['oʊvər]
Pentagoet **swept** **over**
- 扫荡 超过

五角星席卷而来

[ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] !
The **breach** **of** **the** **wall** **!**
这 违反 的 这 墙 !

城墙被攻破了!

[stiːl] [tuː; tə] [stiːl] , [gʌn] [tuː; tə] [gʌn] ,
Steel **to** **steel** **,** **gun** **to** **gun** **,**
钢 到 钢 , 枪 到 枪 ,

钢铁对钢铁，枪炮对枪炮

[wʌn] ['moʊmənt] , — [ænd; ənd] [ðen]
One **moment** **,** **—** **and** **then**
一 片刻 , — 和 然后

一刻之后——

[ə'loʊn] [stʊd] [ðə; ði]['vɪktər] ,
Alone stood the victor ,
独自的 站立 这 胜利者 ,

胜利者孤身一人，

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] !
Alone with his men !
独自的 和 他的 男人 !

他只和手下待在一起!

" [ʌv; əv][ɪts]['stɜːrdi] [dɪ'fɛndɚz] ,
" Of its sturdy defenders ,
" 的 它是 结实的 后卫 ,

"在其坚固的防御者中，

[ðaɪ]['leɪdi][ə'loʊn]
Thy lady alone
你的 女士 独自的

你的女士独自一人

[sɔː] [ðə; ði] [krɔːs] - ['bleiznd] ['bænər]
Saw the cross - blazoned banner
锯 这 叉 - 纹章 横幅

看到了带有十字纹章的旗帜

[floʊt] ['oʊvər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] . "
Float over St . John . "
漂浮 超过 英石 . 约翰 . "

"漂浮在圣约翰河上空。"

" [let] [ðə; ði]['dæstəd] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
" Let the dastard look to it !
" 让 这 卑鄙小人 看 到 它 !

"让那个卑鄙小人去看看吧！"

" [kraɪd]['faɪəri] [ɛ'stɪɛn] ,
" Cried fiery Estienne ,
" 哭 火热 埃斯蒂安 ,

"埃斯蒂安怒吼道，

" [wɜːr; wər] - [kɪŋ] ['luːɪs] ,
" Were D'Aulnay King Louis ,
" 是 - 国王 路易斯 ,

"如果多奈是路易国王，

[aɪ'd] [friː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ! "
I'd free her again ! "
ID 自由的 她 再次 ! "

我还会再次救她!

" [ə'læs][fɔːr; fər][ðaɪ]['leɪdi] !
" Alas for thy lady !
" 唉 为了 你的 女士 !

"唉，你的夫人啊！"

[noʊ] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm] [ðiː]
No service from thee
不 服务 从 你

不提供服务

[ɪz] ['niːdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]
Is needed by her
是 需要 经过 她

她需要她

[huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [set] [friː] ;
Whom the Lord hath set free ;
谁 这 主 有 放 自由的 ;

耶和华所释放的人;

[naɪn] [deɪz] , [ɪn] [stɜːrn] ['saɪləns] ,
Nine days , in stern silence ,
九 天 , 在 船尾 沉默 ,

九天，一片肃穆的沉默，

[hɜːr; hər] ['θrɔːldəm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,
Her thraldom she bore ,
她 奴役 她 钻孔 ,

她忍受了她的奴役，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tenθ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,
But the tenth morning came ,
但 这 第十 早晨 来了 ,

但第十天早晨到来了，

[ænd; ənd] [deθ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] !
And Death opened her door !
和 死亡 打开 她 门 !

死神打开了她的门!

" [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn]
" As if suddenly smitten
" 作为 如果 突然 迷恋

“仿佛突然被迷住了”

[lɑː] [tʊr] ['stægərd] [bæk] ;
La Tour staggered back ;
拉 旅游 交错 后退 ;

拉图尔踉跄后退;

[hɪz; ɪz] [hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] ,
His hand grasped his sword - hilt ,
他的 手 抓住 他的 剑 - 剑柄 ,

他的手紧紧握住剑柄，

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [gruː] [blæk] .
His forehead grew black .
他的 前额 生长 黑色的 .

他的额头变黑了。

[hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek]
He sprang on the deck
他 弹簧 在 这 甲板

他跳上了甲板。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃæləp] [ə'gen] .
Of his shallop again .
的 他的 小船 再次 .

又是他的小船。

" [wiː; wi] [kruːz] [naʊ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] !
" We cruise now for vengeance !
" 我们 巡航 现在 为了 复仇 !

“我们现在出发复仇！”

[gɪv] [wei] !
Give way !
给 方式 !

泄露!

" [kraɪd] [ɛ'stɪɛn] .
" **cried** **Estienne** **.**
" 哭 埃斯蒂安 .

“埃斯蒂安喊道。”

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ʃæl; ʃəl] [hɪr]
" **Massachusetts** **shall** **hear**
" 马萨诸塞州 将 听到

“马萨诸塞州将听到

[ʌv; əv][ðə; ði] - [rɔːŋ] ,
Of **the** **Huguenot's** **wrong** **,**
的 这 - 错误的 ,

胡格诺派的错误之处，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aɪlənd][ænd; ənd] ['kriːkˌsaɪd]
And **from** **island** **and** **creekside**
和 从 岛 和 溪边

从岛屿和溪边

[hɜːr; hər] ['fɪʃɚz] [ʃæl; ʃəl] [θrɔːŋ] !
Her **fishers** **shall** **throng** **!**
她 渔民 将 人群 !

她的渔民将蜂拥而至!

- [ʃæl; ʃəl] [ruː]
Pentagoet **shall** **rue**
- 将 后悔

Pentagoet 将会后悔

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['peɪpɪst] [hæv; həv] [dʌn] ,
What **his** **Papists** **have** **done** **,**
什么 他的 天主教徒 有 完毕 ,

他的天主教徒们都做了些什么?

[wen] [hɪz; ɪz][ˌpæli'seidz]['ekoʊ]
When **his** **palisades** **echo**
什么时候 他的 栅栏 回声

当他高墙回响时

[ðə; ði] [-] [gʌn] !
The **Puritan's** **gun** **!**
这 清教徒的 枪 !

清教徒的枪!

" [oʊ] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['hevəns]
" **Oh** **,** **the** **loveliest** **of** **heavens**
" 哦 , 这 最可爱的 的 天

哦，最美丽的天堂

[hʌŋ] ['tendərli] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ,
Hung **tenderly** **o'er** **him** **,**
洪 温柔地 超过 他 ,

温柔地悬在他上方，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
There **were** **waves** **in** **the** **sunshine** **,**
那里 是 波浪 在 这 阳光 ,

阳光下泛起了波浪。

[ænd; ənd] [griːn] [ailz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :
And **green** **isles** **before** **him** **:**
和 绿色的 岛屿 前 他 :

他面前是一片绿色的岛屿:

[bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] [hænd][wʌz; wəz] ['bekəniŋ]

But	a	pale	hand	was	beckoning
但	一个	苍白	手	曾是	招手

但一只苍白的手正在招手

[ðə; ði]['hjuːgənɑːt][ɑːn] ;

The	Huguenot	on	;
这	胡格诺派	在	;

胡格诺派教徒;

[ænd; ənd][ɪn] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['æʃɪz]

And	in	blackness	and	ashes
和	在	黑	和	灰烬

在黑暗和灰烬中

[bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ! -

Behind	was	St	.	John	!	1841
在后面	曾是	英石	.	约翰	!	-

圣约翰就站在后面！1841年

[ðə; ði] ['saɪprəs] - [triː] [ʌv; əv][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

THE	CYPRESS	-	TREE	OF	CEYLON	.
这	柏	-	树	的	锡兰	.

锡兰的柏树。

['ɪbən][bɑ'tuːtɑ] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mʌsəlmən] ['trævələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] , [spiːks]

Ibn	Batuta	,	the	celebrated	Mussulman	traveller	of	the	fourteenth	century	,	speaks
伊本	巴图塔	,	这	著名	穆斯林	游客	的	这	第十四	世纪	,	说话

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪprəs] - [triː] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,

of	a	cypress	-	tree	in	Ceylon	,
的	一个	柏	-	树	在	锡兰	,

十四世纪著名的穆斯林旅行家伊本·白图泰曾提到锡兰的一棵柏树。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][held]['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

universally	held	sacred	by	the	natives	,
普遍地	握住	神圣	经过	这	本地人	,

被当地居民普遍视为神圣的

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [fɔːl]['oʊnli][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] ,

the	leaves	of	which	were	said	to	fall	only	at	certain	intervals	,
这	树叶	的	哪个	是	说	到	落下	仅有的	在	肯定	间隔	,

据说它的叶子只会在特定的时间间隔才会落下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [iːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	he	who	had	the	happiness	to	find	and	eat	one	of	them
和	他	WHO	有	这	幸福	到	寻找	和	吃	一	的	他们

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

was	restored	,
曾是	恢复	,

而有幸找到并吃掉其中一个的人，就恢复了健康。

[æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd]['vɪgər] .

at	once	,	to	youth	and	vigor	.
在	一次	,	到	青年	和	活力	.

立刻恢复青春活力。

[ðə; ði] ['trævələr] [sɔː] ['sevrəl] ['venərəb(ə)l] , [ɔːr] [seɪnts] , ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs]

The	traveller	saw	several	venerable	Jogees	,	or	saints	,	sitting	silent	and	motionless
这	游客	锯	一些	可敬	慢跑者	,	或者	圣徒	,	坐着	沉默的	和	静止不动

['ʌndər][ðə; ði] [triː] ,

under	the	tree	,
在下面	这	树	,

旅行者看到几位德高望重的圣人静静地坐在树下，一动不动。

['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] .
patiently awaiting the falling of a leaf .
耐心 等待中 这 坠落 的 一个 叶子 .

耐心等待一片树叶飘落。

[ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪlənt] ['wɑːtʃflnəs]
THEY sat in silent watchfulness
他们 卫星 在 沉默的 警惕

他们静静地坐着，警惕地观察着。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['saɪprəs] - [triː] [ə'baʊt] ,
The sacred cypress - tree about ,
这 神圣 柏 - 树 关于 ,

周围的神圣柏树，

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [oʊld] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊz] ,
And , from beneath old wrinkled brows ,
和 , 从 下面 老的 皱 眉毛 ,

而从布满皱纹的眉间，

[ðer; ðər] ['feɪlɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] .
Their failing eyes looked out .
他们的 失败 眼睛 看起来 出去 .

他们昏花的双眼向外望去。

[greɪ] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['sɪknəs] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər]
Gray Age and Sickness waiting there
灰色的 年龄 和 疾病 等待 那里

白发和疾病在那里等着你

[θruː] ['wɪri] [naɪt] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [deɪ] , —
Through weary night and lingering day , —
通过 厌倦 夜晚 和 挥之不去的 天 , —

经过漫漫长夜和漫长白昼，——

[grɪm] [æz; əz][ðə; ði]['aɪdəlz][æt; ət][ðer; ðər][saɪd] ,
Grim as the idols at their side ,
严峻 作为 这 偶像 在 他们的 边 ,

和他们身边的偶像一样阴森。

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðeɪ] .
And motionless as they .
和 静止不动 作为 他们 .

他们一动不动。

[ʌn'hiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] [ə'bʌv]
Unheeded in the boughs above
无人理会 在 这 树枝 多于

无人理会上方的树枝

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] - [bɜːrdz][wʌz; wəz] [swiːt] ;
The song of Ceylon's birds was sweet ;
这 歌曲 的 - 鸟类 曾是 甜的 ;

锡兰鸟儿的歌声甜美动听；

[ˌʌn'siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['aɪlənd] ['flaʊərz]
Unseen of them the island flowers
看不见 的 他们 这 岛 花朵

岛上的花朵，它们无人知晓。

[bluːmd] ['braɪtli] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
Bloomed brightly at their feet .
盛开 明亮地 在 他们的 脚 .

在他们脚下盛开着鲜艳的花朵。

[ɔ:(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði]['trɑ:pɪk] [naɪt] - [stɔ:rm] [swept] ,

O'er	them	the	tropic	night	-	storm	swept	,
超过	他们	这	热带	夜晚	-	风暴	扫荡	,

热带夜间风暴席卷了它们，

[ðə; ði] ['θʌndər] [kræʃt] [ɑ:n] [rɑ:k] [ænd; ənd] [hɪl] ;

The	thunder	crashed	on	rock	and	hill	;
这	雷	崩溃了	在	岩石	和	爬坡道	;

雷声轰鸣，响彻岩石和山丘;

[ðə; ði] [klaʊd] - ['faɪər][ɑ:n][ðer; ðər] ['aɪˌbɔ:lz] [bleizd] ,

The	cloud	-	fire	on	their	eyeballs	blazed	,
这	云	-	火	在	他们的	眼球	燃烧的	,

他们眼球上的云火熊熊燃烧，

[jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [stɪl] !

Yet	there	they	waited	still	!
然而	那里	他们	等待	仍然	!

然而，他们仍然在那里等待!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

What	was	the	world	without	to	them	?
什么	曾是	这	世界	没有	到	他们	?

没有它们，对他们来说是一个怎样的世界?

[ðə; ði] - ['sʌnset] - [kɔ:l] , [ðə; ði] [dæns]

The	Moslem's	sunset	-	call	,	the	dance
这	-	日落	-	称呼	,	这	舞蹈

穆斯林的日落呼唤，舞蹈

[ʌv; əv] - [meɪdz] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [gli:m]

Of	Ceylon's	maids	,	the	passing	gleam
的	-	女佣	,	这	通过	闪耀

锡兰女仆们，转瞬即逝的光芒

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] - [flæg][ænd; ənd] [læns] ?

Of	battle	-	flag	and	lance	?
的	战斗	-	旗帜	和	槊	?

是战旗和长矛吗?

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['fɔ:lɪŋ] [li:f]

They	waited	for	that	falling	leaf
他们	等待	为了	那	坠落	叶子

他们等待着那片飘落的树叶。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [sɪŋ] :

Of	which	the	wandering	Jogees	sing	:
的	哪个	这	漫游	慢跑者	唱歌	:

其中，流浪的乔吉人唱道:

[wɪtʃ] [lendz] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] ['wɪntri] [eɪdʒ]

Which	lends	once	more	to	wintry	age
哪个	借贷	一次	更多的	到	冬季	年龄

这再次增添了冬日气息。

[ðə; ði] ['gri:nnəs] [ʌv; əv][ɪts] [sprɪŋ] .

The	greenness	of	its	spring	.
这	绿色	的	它是	春天	.

春天的绿意盎然。

[oʊ] , [ɪf] [ði:z] [pʊr] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][wʌnz]

Oh	,	if	these	poor	and	blinded	ones
哦	,	如果	这些	贫穷的	和	失明	一个

哦，如果这些可怜的、失明的人

[ɪn] ['trʌstfl] ['peɪʃ(ə)ns] [weɪt] [tuː; tə] [fiːl]
In trustful patience wait to feel
在 值得信赖的 耐心 等待 到 感觉

怀着信任和耐心等待感受

[ɔː(r)] ['tɔːrpɪd] [pʌls] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [lɪm]
O'er torpid pulse and failing limb
超过 迟钝 脉冲 和 失败 肢

脉搏迟缓，肢体无力

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['freʃnəs] [stiːl] ;
A youthful freshness steal ;
一个 青春 新鲜 偷 ;

青春活力的窃取;

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] , [huː] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðæt] [triː]
Shall we , who sit beneath that Tree
将 我们 , WHO 坐 下面 那 树

我们，坐在那棵树下的人，该如何是好?

[huːz] ['hiːlɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [ʃed] ,
Whose healing leaves of life are shed ,
谁 康复 树叶 的 生活 是 棚 ,

谁的生命之叶凋零，带来疗愈?

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [prer] ,
In answer to the breath of prayer ,
在 回答 到 这 气息 的 祷告 ,

回应祈祷的呼气，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hed] ;
Upon the waiting head ;
之上 这 等待 头 ;

在等待的头部;

[nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋ] [fɔːrmz] ,
Not to restore our failing forms ,
不是 到 恢复 我们的 失败 表格 ,

并非为了恢复我们失败的形式，

[ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['broʊkən] [ʃraɪn] ,
And build the spirit's broken shrine ,
和 建造 这 精神的 破碎的 神社 ,

并重建亡灵破碎的神龛，

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [soʊl] [tuː; tə] [ʃed]
But on the fainting soul to shed
但 在 这 昏厥 灵魂 到 棚

但要倾泻在奄奄一息的灵魂上

[ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [dɪ'vaɪn] —
A light and life divine —
一个 光 和 生活 神圣的 —

神圣的光芒和生命——

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [groʊ] ['wɪri] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] ,
Shall we grow weary in our watch ,
将 我们 生长 厌倦 在 我们的 手表 ,

我们是否会在守望中感到疲倦?

[ænd; ənd] ['mɜːrmər] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ?
And murmur at the long delay ?
和 低语 在 这 长的 延迟 ?

对长时间的延误表示不满?

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [taɪm]
Impatient of our Father's time
不耐烦 的 我们的 父亲的 时间

我们迫不及待地盼望天父的时代到来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [weɪ] ?
And His appointed way ?
和 他的 任命 方式 ?

祂所定的道路呢?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] ['aʊtwərd] [θɪŋz]
Or shall the stir of outward things
或者 将 这 搅拌 的 向外 事物

还是外在事物的骚动?

[ə'lʊr] [ænd; ənd][kleɪm][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [aɪ] ,
Allure and claim the Christian's eye ,
引诱 和 宣称 这 基督徒的 眼睛 ,

诱惑并吸引基督徒的目光,

[wen] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːðn] ['wɑːtʃərz] [ɪr]
When on the heathen watcher's ear
什么时候 在 这 异教徒 观察者的 耳朵

当异教徒守望者的耳朵

[ðer; ðər] ['paʊərləs] ['məːməz] [daɪ] ?
Their powerless murmurs die ?
他们的 无力 低语 死 ?

他们无力的低语就此消逝?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə; eɪ] [diːpər] [test] [ʌv; əv] [feɪθ]
a deeper test of faith
一个 更深 测试 的 信仰

对信仰的更深层次的考验

[ðæn; ðən] ['prɪzn] [sel] [ɔːr] ['mɑːrtərz] [steɪk] ,
Than prison cell or martyr's stake ,
比 监狱 细胞 或者 殉道者的 赌注 ,

比监狱牢房或殉道柱更甚,

[ðə; ði][self] - ['aːbəs] ['wɑːtʃflnəs]
The self - abasing watchfulness
这 自己 - 贬低 警惕

自我约束的警惕性

[ʌv; əv]['saɪlənt] [prer] [meɪ] [meɪk] .
Of silent prayer may make .
的 沉默的 祷告 可能 制作 .

默默祈祷或许会奏效。

[wiː; wi][gɜːrd][juː 'es] ['breɪvli] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk]
We gird us bravely to rebuke
我们 格栅 我们 勇敢地 到 训斥

我们勇敢地束上盔甲，准备反驳

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrɪŋ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , —
Our erring brother in the wrong , —
我们的 犯错 兄弟 在 这 错误的 , —

我们犯错的兄弟，——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd]['paʊər]

And	in	the	ear	of	Pride	and	Power
和	在	这	耳朵	的	自豪	和	力量

在骄傲与权力的耳畔

['aʊər; ɑːr] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] [strɔːŋ] .

Our	warning	voice	is	strong	.
我们的	警告	嗓音	是	强的	.

我们的警告之声十分强烈。

['iziə] [tuː; tə][smaɪt][wɪð; wɪθ] ['piːtɜ-z] [sɔːrd]

Easier	to	smite	with	Peter's	sword
更轻松	到	惩击	和	彼得的	剑

用彼得的剑更容易击杀。

[ðæn; ðən] " [wɑːtʃ] [wʌn]['aʊər] " [ɪn] ['hʌmblɪŋ] [prer] .

Than	"	watch	one	hour	"	in	humbling	prayer	.
比	"	手表	一	小时	"	在	令人谦卑	祷告	.

与其"守望一小时"进行谦卑的祈祷。

['laɪfs] " [greɪt] [θɪŋz] , " [laɪk][ðə; ði] ['sɪriən] [lɔːrd] ,

Life's	"	great	things	,	"	like	the	Syrian	lord	,
生活的	"	伟大的	事物	,	"	喜欢	这	叙利亚	主	,

人生中的"伟大事物"，就像叙利亚的君王一样，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [kæn; kən][duː][ænd; ənd] [der] .

Our	hearts	can	do	and	dare	.
我们的	心	能	做	和	敢	.

我们的心能做到，也能敢于行动。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['dʒɔrdənz][saɪd] ,

we	shrink	from	Jordan's	side	,
我们	收缩	从	乔丹的	边	,

我们远离乔丹，

[frʌm; frəm]['wɔːtərz] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] ;

From	waters	which	alone	can	save	;
从	水	哪个	独自的	能	节省	;

来自唯一能拯救生命的水;

[ænd; ənd]['mɜːrmər][fɔːr; fər] - [bæŋks]

And	murmur	for	Abana's	banks
和	低语	为了	-	银行

低声谈论阿巴纳的银行

[ænd; ənd] - [braitə] [weɪv] .

And	Pharpar's	brighter	wave	.
和	-	更亮	海浪	.

还有法尔帕尔更明亮的波浪。

[oʊ] [ðaʊ] , [huː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdənz] [ʃeɪd]

O	Thou	,	who	in	the	garden's	shade
哦	你	,	WHO	在	这	花园的	阴影

哦，你，在花园的荫凉处

[dɪdst] [weɪk] [ðaɪ] ['wɪri] [wʌnz] [ə'gen] ,

Didst	wake	Thy	weary	ones	again	,
迪斯特	唤醒	你的	厌倦	一个	再次	,

你是否再次唤醒了你疲惫的子民?

[huː] ['slʌmbərd] [æt; ət] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['aʊər]

Who	slumbered	at	that	fearful	hour
WHO	沉睡	在	那	可怕	小时

谁在那可怕的时刻沉睡了?

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [peɪn] ;

Forgetful	of	Thy	pain	;
健忘	的	你的	疼痛	;

忘却你的痛苦;

[bend] [ɔː(r)] [juː 'es] [naʊ] , [æz; əz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

Bend	o'er	us	now	,	as	over	them	,
弯曲	超过	我们	现在	,	作为	超过	他们	,

现在俯身俯视我们，就像俯视他们一样，

[ænd; ənd] [set] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] - [baʊnd] ['spɪrɪts] [friː] ,

And	set	our	sleep	-	bound	spirits	free	,
和	放	我们的	睡觉	-	边界	烈酒	自由的	,

让沉睡的灵魂重获自由，

[nɔːr] [liːv] [juː 'es] ['slʌmbɚɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːtʃ]

Nor	leave	us	slumbering	in	the	watch
也不	离开	我们	沉睡	在	这	手表

也不要让我们在守望中沉睡。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ! -

Our	souls	should	keep	with	Thee	!	1841
我们的	灵魂	应该	保持	和	汝	!	-

我们的灵魂应当与你同在！1841年

[ðə; ði] ['eksailz] .

THE	EXILES	.
这	流亡者	.

流亡者。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bæləd] [hæz; həz] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr]

The	incidents	upon	which	the	following	ballad	has	its	foundation	about	the	year
这	事件	之上	哪个	这	下列的	民谣	有	它是	基础	关于	这	年

-

.

1660	.
-	.

以下这首民谣的创作灵感源于 1660 年左右发生的一系列事件。

['tɔməs] ['meɪsi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪt] ['setlər] [ʌv; əv] [næn'tʌkɪt]

Thomas	Macy	was	one	of	the	first	,	if	not	the	first	white	settler	of	Nantucket
托马斯	梅西百货	曾是	一	的	这	第一的	,	如果	不是	这	第一的	白色的	定居者	的	南塔克特

.

:

.

托马斯·梅西是楠塔基特岛最早的白人定居者之一，甚至可能是第一个。

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['meɪsi] [ɪz] ['briːfli] [bʌt; bət] ['kerfəli] ['autlaind] [ɪn] [dʒeɪmz] [es] . [paɪks] [ðə; ði] [nuː]

The	career	of	Macy	is	briefly	but	carefully	outlined	in	James	S	.	Pike's	The	New
这	职业	的	梅西百货	是	简要地	但	小心	概述	在	詹姆斯	S	.	梭鱼	这	新的

['pjʊrɪtən] .

Puritan	.
清教徒	.

詹姆斯·S·派克的《新清教徒》一书简明扼要地概述了梅西的职业生涯。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr]

THE	goodman	sat	beside	his	door
这	古德曼	卫星	旁	他的	门

古德曼坐在门边。

[wʌn] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] ,
One sultry afternoon ,
一 闷热 下午 ,

在一个闷热的午后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
With his young wife singing at his side
和 他的 年轻的 妻子 歌唱 在 他的 边

他的年轻妻子在他身边唱歌。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['gʊdli] [tuːn] .
An old and goodly tune .
一个 老的 和 很好 调 .

一首古老而优美的曲子。

[ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [hiːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , —
A glimmer of heat was in the air , —
一个 微光 的 热 曾是 在 这 空气 , —

空气中弥漫着一丝热浪，

[ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [wʊdz] [wɜːr; wər] [stɪl] ;
The dark green woods were still ;
这 黑暗的 绿色的 树林 是 仍然 ;

幽暗的树林一片寂静；

[ænd; ənd][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['θʌndər] - [klaʊd]
And the skirts of a heavy thunder - cloud
和 这 裙子 的 一个 重的 雷 - 云

还有厚重雷云的裙边

[hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] [hɪl] .
Hung over the western hill .
洪 超过 这 西 爬坡道 .

悬于西边的山丘之上。

[blæk] , [θɪk] , [ænd; ənd][væst][ə'roʊz] [ðæt] [klaʊd]
Black , thick , and vast arose that cloud
黑色的 , 厚的 , 和 广阔的 出现 那 云

那片乌云升腾而起，漆黑、浓密、浩瀚无垠。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Above the wilderness ,
多于 这 荒野 ,

在荒野之上，

[æz; əz][sʌm; səm][dɑːrk][wɜːrld][frʌm; frəm] ['ʌpər] [er]
As some dark world from upper air
作为 一些 黑暗的 世界 从 上 空气

仿佛来自高空的某个黑暗世界

[wɜːr; wər] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] .
Were stooping over this .
是 弯腰 超过 这 .

我们正在弯腰查看这个。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['θʌndər] [piːld] ,
At times the solemn thunder pealed ,
在 时代 这 庄严 雷 剥皮 ,

有时，庄严的雷声会响起。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] ,
And all was still again ,
和 全部 曾是 仍然 再次 ,

一切又恢复了平静。

[seɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [er]
Save a low murmur in the air
节省 一个 低的 低语 在 这 空气

空气中只剩下低低的呢喃声

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
Of coming wind and rain .
的 未来 风 和 雨 .

即将到来的风雨。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɪg] [reɪn] - [drɑːp] [fel] ,
Just as the first big rain - drop fell ,
只是 作为 这 第一的 大的 雨 - 降低 跌倒 ,

就在第一滴大雨落下的时候，

[ə; eɪ] ['wɪri] ['streɪndʒər] [keɪm] ,
A weary stranger came ,
一个 厌倦 陌生人 来了 ,

一位疲惫的陌生人走了过来，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [dɔːr] ,
And stood before the farmer's door ,
和 站立 前 这 农民的 门 ,

他站在农夫家门前，

[wɪð; wɪθ] ['træv(ə)l] [sɔɪld] [ænd; ənd] [leɪm] .
With travel soiled and lame .
和 旅行 脏的 和 瘸 .

旅行途中弄得浑身脏兮兮的，步履蹒跚。

[sæd] [siːmd] [hiː; hi] , [jet] [sə'steɪnɪŋ] [hoʊp]
Sad seemed he , yet sustaining hope
伤心 似乎 他 , 然而 维持 希望

他看起来很悲伤，但心中仍怀有希望。

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [glæns] ,
Was in his quiet glance ,
曾是 在 他的 安静的 瞥一眼 ,

在他平静的目光中，

[ænd; ənd] [piːs] , [laɪk] ['ɔtəmz] ['muːnlaɪt] , [kloʊðd]
And peace , like autumn's moonlight , clothed
和 和平 , 喜欢 秋天的 月光 , 穿着衣服

而和平，如同秋日的月光，笼罩着

[hɪz; ɪz] ['træŋkwɪl] ['kaʊntənəns] , —
His tranquil countenance , —
他的 宁静 面容 , —

他神态安详，——

[ə; eɪ] [lʊk] , [laɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wɔːr]
A look , like that his Master wore
一个 看 , 喜欢 那 他的 掌握 穿着

一副，像他主人那样的神情

[ɪn] ['paɪˌləts] ['kaʊns(ə)l] - [hɔːl] :
In Pilate's council - hall :
在 普拉提的 理事会 - 大厅 :

在彼拉多的议事厅里：

[ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [rɔŋz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv]
It told of wrongs , but of a love
它 讲述 的 错误 , 但 的 一个 爱

它讲述了罪恶，但也讲述了爱

['miːkli] [fər'gɪvɪŋ] [ɔːl] .
Meekly forgiving all .
温顺地 宽恕 全部 .

温顺地原谅所有人。

" [frend] !
" Friend !
" 朋友 !

朋友!

[wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] [hɪr] ?
wilt thou give me shelter here ?
枯萎 你 给 我 庇护所 这里 ?

你愿意收留我吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['miːkli] [sed] ;
" The stranger meekly said ;
" 这 陌生人 温顺地 说 ;

陌生人温顺地说:

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊkən] [stɑːf] ,
And , leaning on his oaken staff ,
和 , 倾斜 在 他的 橡木 职员 ,

他倚着橡木杖,

[ðə; ði] ['gʊdˌmænz] [fitʃər] [riːd] .
The goodman's features read .
这 古德曼 特征 读 .

这位好男人的外貌特征如下。

" [maɪ][laɪf][ɪz] ['hʌntɪd] , — ['iːv(ə)l][men]
" My life is hunted , — evil men
" 我的 生活 是 猎杀 , — 邪恶的 男人

"我的生命正被追捕,——邪恶之人

[ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [træk] ;
Are following in my track ;
是 下列的 在 我的 追踪 ;

正在追随我的脚步;

[ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [wɪp]
The traces of the torturer's whip
这 痕迹 的 这 施虐者的 鞭

施虐者鞭子的痕迹

[ɑːr; ər][ɑːn][maɪ][eɪdʒd] [bæk] ;
Are on my aged back ;
是 在 我的 老年人 后退 ;

都在我的老背上;

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] , [aɪ] [fɪr] , - [tiː] [wɪl] ['perəl] [ðiː]
" And much , I fear , ' t will peril thee
" 和 很多 , 我 害怕 , - t 将要 危险 你

"而且,恐怕这会给你带来很多危险。"

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [dɔːz] [tuː; tə] [teɪk]
Within thy doors to take
之内 你的 门 到 拿

进入你的门内

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['siːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
A hunted seeker of the Truth ,
一个 猎杀 寻求者 的 这 真相 ,

一位被追捕的真理追寻者,

[ə'prest] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nʃəns] - [seɪk] .
Oppressed for conscience ' sake .
受压迫者 为了 良心 - 清酒 .

因良心而受压迫。

" [oʊ] , ['kaɪndli] [spoʊk] [ðə; ði] ['gʊdˌmænz] [waɪf] ,
" Oh , kindly spoke the goodman's wife ,
" 哦 , 亲切地 辐 这 古德曼 妻子 ,

“哦，”那位好心人的妻子说道。

" [kʌm] [ɪn] , [oʊld] [mæn] !
" Come in , old man !
" 来 在 , 老的 男人 !

“进来吧，老头！”

" [kwoʊθ] [ʃi:; ʃi] ,
" quoth she ,
" 引用 她 ,

“她说道，

" [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ði:] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:rm] ,
" We will not leave thee to the storm ,
" 我们 将要 不是 离开 你 到 这 风暴 ,

我们不会让你独自面对风暴，

[hu:'evər] [ðaʊ] [meist] [bi:; bi] .
Whoever thou mayst be .
谁 你 五月 是 .

无论你是谁。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['wɑ:ndərər] [ɪn] ,
" Then came the aged wanderer in ,
" 然后 来了 这 老年人 流浪者 在 ,

“然后，那位年迈的流浪者走了进来，

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;
And silent sat him down ;
和 沉默的 卫星 他 向下 ;

他默默地坐了下来；

[waɪl] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [gru:] [dɑ:rk] [æz; əz] [naɪt]
While all within grew dark as night
尽管 全部 之内 生长 黑暗的 作为 夜晚

一切都变得像夜晚一样黑暗。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɔ:rm] - [klaʊdz] [fraʊn] .
Beneath the storm - cloud's frown .
下面 这 风暴 - 云的 皱眉 .

在暴风云的阴霾之下。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ["laɪtnɪŋz] [bleɪz]
But while the sudden lightning's blaze
但 尽管 这 突然 闪电 火焰

但就在这突如其来的闪电燃起熊熊烈焰的同时

[fɪld] ['evri] ['kɑ:tɪdʒ] [nʊk] ,
Filled every cottage nook ,
已填 每一个 小屋 角落 ,

小屋的每个角落都塞满了，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɑ:rɪŋ] ['θʌndər] - [roʊl]
And with the jarring thunder - roll
和 和 这 刺耳的 雷 - 卷

伴随着刺耳的雷声

[ðə; ði] ['luːsnd] ['keɪsmənt] [ʃʊk] ,
The loosened casements shook ,
这 松动 窗户 摇晃 ,

松动的窗户摇晃起来，

[ə; eɪ] ['hevi] [træmp][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [fiːt]
A heavy tramp of horses ' feet
一个 重的 流浪汉 的 马匹 - 脚

马蹄沉重的脚步声

[keɪm] ['saʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,
Came sounding up the lane ,
来 听起来 向上 这 车道 ,

沿着小路传来声音，

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [hɔːrs] , [ɔːr] [mɔːr] ,
And half a score of horse , or more ,
和 一半 一个 分数 的 马 , 或者 更多的 ,

还有半匹马，或更多，

[keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn] .
Came plunging through the rain .
来 骤降 通过 这 雨 .

冒着雨冲了过来。

" [naʊ] , ['gʊdmən] ['meɪsi] , [oʊp][ðaɪ] [dɔːr] , —
" Now , Goodman Macy , ope thy door , —
" 现在 , 古德曼 梅西百货 , 开放 你的 门 , —

“现在，古德曼·梅西百货，打开你的门吧，——”

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [haʊs] - ['breikəz] ;
We would not be house - breakers ;
我们 会 不是 是 房子 - 断路器 ;

我们不会成为入室盗窃者；

[ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [diːd] [ðaʊst] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] ,
A rueful deed thou'st done this day ,
一个 懊悔的 契据 你 完毕 这 天 ,

你今天做了一件令人后悔的事，

[ɪn] ['hɑːrbɝɪŋ] ['bænɪʃt] ['kweɪkərs] .
In harboring banished Quakers .
在 窝藏 被放逐 贵格会教徒 .

收留被驱逐的贵格会教徒。

" [aʊt] [lʊkt] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['gʊdmən] [ðen] ,
" Out looked the cautious goodman then ,
" 出去 看起来 这 谨慎 古德曼 然后 ,

谨慎的古德曼这时探了出来。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ɔː] ,
With much of fear and awe ,
和 很多 的 害怕 和 敬畏 ,

怀着恐惧和敬畏之心，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [wɪg] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn]
For there , with broad wig drenched with rain
为了 那里 , 和 广阔 假发 湿透了 和 雨

因为在那里，戴着被雨水浸透的宽大假发

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] [hiː; hi] [sɔː] .
The parish priest he saw .
这 教区 牧师 他 锯 .

他见到了教区神父。

['oʊpən][ðaɪ] [dɔːr] , [ðaʊ] ['wɪkɪd] [mæn] ,
Open thy door , thou wicked man ,
打开 你的 门 , 你 邪恶 男人 ,

邪恶之人，打开你的门!

[ænd; ənd][let][ðaɪ]['pæstər][ɪn] ,
And let thy pastor in ,
和 让 你的 牧师 在 ,

让你的牧师进来吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [gɑːd] [θæŋks] , [ɪf] ['fɔːrti] [straɪps]
And give God thanks , if forty stripes
和 给 上帝 谢谢 , 如果 四十 条纹

如果受了四十道鞭笞，就当感谢上帝。

[rɪ'peɪ] [ðaɪ] ['dedli] [sɪn] . "
Repay thy deadly sin . "
偿还 你的 致命 罪 . "

偿还你犯下的致命罪孽吧。

" [wʌt] [siːk] [jiː; ji] ?
" What seek ye ?
" 什么 寻找 是的 ?

你们寻求什么?

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['gʊdmən] ;
" quoth the goodman ;
" 引用 这 古德曼 ;

好心人说道;

" [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][maɪ] [gest] ;
" The stranger is my guest ;
" 这 陌生人 是 我的 客人 ;

陌生人是我的客人;

[hiː; hi][ɪz][wɔːrn][wɪð; wɪθ][tɔɪl][ænd; ənd] ['griːvəs] [rɔːŋ] , —
He is worn with toil and grievous wrong , —
他 是 磨损 和 辛劳 和 严重的 错误的 , —

他饱受辛劳和冤屈的折磨，——

[preɪ] [let][ðə; ði][oʊld][mæn][rest] . "
Pray let the old man rest . "
祈祷 让 这 老的 男人 休息 . "

愿老人安息。

" [naʊ] , [aʊt][ə'pɑːn] [ðiː] , ['kæntɪŋ] [neɪv] !
" Now , out upon thee , canting knave !
" 现在 , 出去 之上 你 , 倾斜 恶棍 !

"现在，滚出去，你这装腔作势的恶棍！"

" [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hændz] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːr] .
" And strong hands shook the door .
" 和 强的 双手 摇晃 这 门 .

"一双有力的手摇晃着门。"

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['meɪsi] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [priːst] ,
" Believe me , Macy , " quoth the priest ,
" 相信 我 , 梅西百货 , " 引用 这 牧师 ,

"相信我，梅西，"牧师说道。

" [ðaʊ] - ['ɛl'tiːt] [ruː] [ðaɪ] [kən'dʌkt] [sɔːr] .
" Thou ' lt rue thy conduct sore .
" 你 - lt 后悔 你的 执行 疮 .

你必将为你的行为感到无比后悔。

" [ðen] ['kɪndld] ['meɪsi:z] [aɪ] [ʌv; əv]['faɪər]
" Then kindled Macy's eye of fire
" 然后 点燃 梅西百货 眼睛 的 火

然后点燃了梅西的火焰之眼

" [noʊ] [pri:st] [hu:] [wɔ:ks] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
" No priest who walks the earth ,
" 不 牧师 WHO 散步 这 地球 ,

“世上没有一个神父会……”

[ʃæl; ʃəl] [plʌk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['streɪndʒər] - [gest]
Shall pluck away the stranger - guest
将 采摘 离开 这 陌生人 - 客人

应将陌生的客人带走

[meɪd] ['welkəm] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rθ] .
Made welcome to my hearth .
制成 欢迎 到 我的 炉 .

欢迎来到我的家。

" [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [wɔ:l] [hi:; hi] [kɔ:t]
" Down from his cottage wall he caught
" 向下 从 他的 小屋 墙 他 捕捉

他从小屋的墙上摔了下来

[ðə; ði] ['mætʃˌlɑ:k] , ['hɑ:tli] [traɪd]
The matchlock , hotly tried
这 火绳枪 , 热 尝试

火绳枪，经过了激烈的试验

[æt; ət] ['prestən] - [pænz][ænd; ənd]['mɑ:rstən] - [mʊr] ,
At Preston - pans and Marston - moor ,
在 普雷斯顿 - 平底锅 和 马斯顿 - 泊 ,

在普雷斯顿平原和马斯顿荒原，

[baɪ]['faɪəri] - [saɪd] ;
By fiery Ireton's side ;
经过 火热 - 边 ;

在热情似火的艾尔顿身边；

[wer] ['pjʊrɪtən] , [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr] ,
Where Puritan , and Cavalier ,
在哪里 清教徒 , 和 骑士 ,

清教徒和骑士

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɑ:m] [kən'tendid] ;
With shout and psalm contended ;
和 喊 和 诗篇 有争议 ;

以欢呼和赞美诗来争辩；

[ænd; ənd] ['ru:pərts] [oʊθ] , [ænd; ənd] ['krɑ:mwɪlz] [prer] ,
And Rupert's oath , and Cromwell's prayer ,
和 鲁珀特的 誓言 , 和 克伦威尔的 祷告 ,

还有鲁珀特的誓言，以及克伦威尔的祈祷，

[wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - ['θʌndər] ['blendɪd] .
With battle - thunder blended .
和 战斗 - 雷 混合 .

融合了战斗雷霆。

[ʌp] [roʊz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['streɪndʒər] [ðen]
Up rose the ancient stranger then
向上 玫瑰 这 古老的 陌生人 然后

那位古老的陌生人随即起身。

" [maɪ]['spɪrɪt][ɪz][nɑːt] [friː]
" My spirit is not free
" 我的 精神 是 不是 自由的

我的灵魂并不自由

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd] ['vaɪələns]
To bring the wrath and violence
到 带来 这 愤怒 和 暴力

带来愤怒和暴力

[ʌv; əv]['iːv(ə)l][men][ɑːn] [ðiː] ;
Of evil men on thee ;
的 邪恶的 男人 在 你 ;

恶人加诸于你;

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ'self] , [aɪ] [preɪ] [fɔːr'ber] ,
" And for thyself , I pray forbear ,
" 和 为了 你自己 , 我 祈祷 忍耐 ,

“至于你自己，我祈求你克制，

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːrd] ,
Bethink thee of thy Lord ,
思考 你 的 你的 主 ,

你要谨记你的主，

[huː] [hiːld] [ə'gen] [ðə; ði] ['smɪtn] [ɪr] ,
Who healed again the smitten ear ,
WHO 已治愈 再次 这 迷恋 耳朵 ,

谁又治好了那受伤的耳朵?

[ænd; ənd] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['fɒləwərz] [sɔːrd] .
And sheathed His follower's sword .
和 鞘 他的 关注者的 剑 .

并将他追随者的剑收回剑鞘。

" [aɪ][goʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] [led] .
" I go , as to the slaughter led .
" 我 去 , 作为 到 这 屠宰 引领 .

“我去，就像去参加屠杀一样。”

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ˌfer'wel] !
Friends of the poor , farewell !
朋友们 的 这 贫穷的 , 告别 !

穷人的朋友们，再见了!

" [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['oʊkən] [dɔːr]
" Beneath his hand the oaken door
" 下面 他的 手 这 橡木 门

在他的手下，橡木门

[bæk] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] [fel] .
Back on its hinges fell .
后退 在 它是 铰链 跌倒 .

它又重新装回了铰链上。

" [kʌm] [fɔːrθ] , [oʊld] ['greɪbɪrd] , [jeɪ] [ænd; ənd] [neɪ] ,
" Come forth , old graybeard , yea and nay ,
" 来 前进 , 老的 塿 , 是的 和 不 ,

“出来吧，老灰胡子，是也不是，

" [ðə; ði] ['rekləs] ['skɔːfərz] [kraɪd] ,
" The reckless scoffers cried ,
" 这 鲁莽 嘲讽者 哭 ,

“那些肆无忌惮的嘲讽者高声喊道，

[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['hɔ:rsmənz] ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ]

As	to	a	horseman's	saddle	-	bow
作为	到	一个	骑手的	鞍	-	弓

至于骑手的鞍弓

[ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][taɪd] .

The	old	man's	arms	were	tied	.
这	老的	男人的	武器	是	系	.

老人的双臂被绑住了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:ndɪdʒ][hɑ:rd][ænd; ənd] [lɔ:ŋ]

And	of	his	bondage	hard	and	long
和	的	他的	束缚	难的	和	长的

他遭受的奴役既艰难又漫长

[ɪn] ['bɔstənz] ['kraʊdɪd] [dʒeɪl] ,

In	Boston's	crowded	jail	,
在	波士顿的	挤	监狱	,

在波士顿拥挤的监狱里，

[wer] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmənz] [prer] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

Where	suffering	woman's	prayer	was	heard	,
在哪里	痛苦	女性的	祷告	曾是	听到	,

受苦妇女的祈祷被听到了，

[wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [weɪl] ,

With	sickening	childhood's	wail	,
和	令人作呕	童年的	哀号	,

伴随着令人作呕的童声，

[ˌaɪ 'ti:]['su:ts][nɑ:t][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [teɪl] [tu:; tə] [tel] ;

It	suits	not	with	our	tale	to	tell	;
它	西装	不是	和	我们的	故事	到	告诉	;

这与我们想要讲述的故事不符；

[ðoʊz] [si:nz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ;

Those	scenes	have	passed	away	;
那些	场景	有	通过了	离开	;

那些场景已经过去了；

[let] [ðə; ði][dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Let	the	dim	shadows	of	the	past
让	这	暗淡	阴影	的	这	过去的

让过去的朦胧阴影消散吧

[bru:d] [ɔ:(r)] [ðæt] ['i:v(ə)l] [deɪ] .

Brood	o'er	that	evil	day	.
幼虫	超过	那	邪恶的	天	.

反复思索那邪恶的一天。

" [hoʊ] , ['ʃerɪf] !

"	Ho	,	sheriff	!
"	何	,	警长	!

“喂，警长！”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [pri:st] ,

"	quoth	the	ardent	priest	,
"	引用	这	热心	牧师	,

“那位热忱的牧师说道：”

" [teɪk] ['gʊdmən] ['meɪsi] [tu:] ;

"	Take	Goodman	Macy	too	;
"	拿	古德曼	梅西百货	也	;

“把古德曼·梅西也算上；

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] ['herəsi]
The sin of this day's heresy
这 罪 的 这 天 异端

今日异端邪说的罪过

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɔ:r] [pɜ:rs] [ʃæl; ʃəl] [ru:] . "
His back or purse shall rue . "
他的 后退 或者 钱包 将 后悔 . "

他的背或钱包将会为此后悔。

" [naʊ] , ['gʊdˌwaɪf] , [heɪst] [ði:] !
" Now , goodwife , haste thee !
" 现在 , 贤妻 , 匆忙 你 !

“好妻子，快走吧！”

" ['meɪsi] [kraɪd] .
" Macy cried .
" 梅西百货 哭 .

梅西哭了。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]['mænli][ɑ:rm] ;
She caught his manly arm ;
她 捕捉 他的 男子气概 手臂 ;

她抓住了他结实的手臂;

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['ɝ:dʒd] [pər'su:t] ,
Behind , the parson urged pursuit ,
在后面 , 这 牧师 敦促 追逐 ,

牧师在后面催促追赶，

[wɪð; wɪθ]['aʊtkraɪ][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .
With outcry and alarm .
和 强烈抗议 和 警报 .

伴随着一片哗然和惊恐。

[hoʊ] ! [spi:d] [ðə; ði]['meɪsi:z] , [nek] [ɔ:r] [nɔ:t] , —
Ho ! speed the Macys , neck or naught , —
何 ! 速度 这 梅西百货 , 脖子 或者 零 , —

嚯！快去梅西百货，不管怎样！——

[ðə; ði]['rɪvər] - [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
The river - course was near ;
这 河 - 课程 曾是 靠近 ;

河道就在附近;

[ðə; ði] [plæʃ] [ɑ:n][ɪts] ['pebld] [ʃɔ:r]
The plashing on its pebbled shore
这 飞溅 在 它是 鹅卵石 支撑

水花拍打着鹅卵石滩

[wʌz; wəz]['mju:zɪk][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪr] .
Was music to their ear .
曾是 音乐 到 他们的 耳朵 .

这简直是他们梦寐以求的音乐。

[ə; eɪ] [greɪ] [rɑ:k] , ['tæsld] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ][bɜ:rtʃ] ,
A gray rock , tasselled o'er with birch ,
一个 灰色的 岩石 , 带流苏的 超过 和 桦木 ,

一块灰色的岩石，上面挂满了桦树枝，

[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [hʌŋ] ,
Above the waters hung ,
多于 这 水 悬挂 ,

水面之上悬着，

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [beɪs] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [weɪv] ,
And **at** **its** **base** **,** **with** **every** **wave** **,**
和 在 它是 根据 , 和 每一个 海浪 ,

而在其底部，随着每一波波浪，

[ə; eɪ] [smɔːl] [laɪt] ['weri] [swʌŋ] .
A **small** **light** **wherry** **swung** **.**
一个 小的 光 惠利 摇摆 .

一艘轻便的小驳船摇晃着。

[ə; eɪ] [liːp] — [ðeɪ] [geɪn][ðə; ði][boʊt] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
A **leap** **—** **they** **gain** **the** **boat** **—** **and** **there**
一个 飞跃 — 他们 获得 这 船 — 和 那里

一跃——他们上了船——然后就到了

[ðə; ði] ['gʊdmən] [wiːldz] [hɪz; ɪz] [ɔːr] ;
The **goodman** **wields** **his** **oar** **;**
这 古德曼 挥舞 他的 桨 ;

好心人挥动着他的桨；

" [ɪl] [lʌk] [bɪ'taɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" **Ill** **luck** **betide** **them** **all** **,** **"** **he** **cried** **,**
" 患病的 运气 贝特迪 他们 全部 , " 他 哭 ,

"愿他们都遭遇不幸！"他喊道。

" [ðə; ði] ['lægədz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
" **The** **laggards** **on** **the** **shore** **.**
" 这 落后者 在 这 支撑 .

岸上的落后者。

" [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['ʌndərˌwʊd] ,
" **Down** **through** **the** **crashing** **underwood** **,**
" 向下 通过 这 崩溃 安德伍德 ,

"穿过摇曳的灌木丛，

[ðə; ði]['bɜːrli] ['ʃerɪf] [keɪm] : —
The **burly** **sheriff** **came** **:** **—**
这 魁梧的 警长 来了 : —

身材魁梧的警长来了：——

" [stænd] , ['gʊdmən] ['meɪsi] , [jiːld] [ðaɪ'self] ;
" **Stand** **,** **Goodman** **Macy** **,** **yield** **thyself** **;**
" 站立 , 古德曼 梅西百货 , 屈服 你自己 ;

"站起来，梅西先生，投降吧；

[jiːld] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [neɪm] . "
Yield **in** **the** **King's** **own** **name** **.** **"**
屈服 在 这 国王学院 自己的 姓名 . "

奉国王之名屈服。

" [naʊ] [aʊt][ə'pɑːn][ðaɪ] ['hæŋˌmænz] [feɪs] !
" **Now** **out** **upon** **thy** **hangman's** **face** **!**
" 现在 出去 之上 你的 刽子手 脸 !

"现在，就让你的刽子手见鬼去吧！"

" [boʊld] ['meɪsi] ['ænsər] [ðen] , —
" **Bold** **Macy** **answered** **then** **,** **—**
" 大胆的 梅西百货 回答 然后 , —

梅西大胆地回答道——

" [wɪp] ['wɪmɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,
" **Whip** **women** **,** **on** **the** **village** **green** **,**
" 鞭 女性 , 在 这 村庄 绿色的 ,

"鞭打村里的妇女，

[bʌt; bət]['med(ə)l][nɑːt][wɪð; wɪθ][men] .
But meddle not with men .
但 插手 不是 和 男人 .

但不要干涉男人的事。

" [ðə; ði] [priːst] [keɪm] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
" The priest came panting to the shore ,
" 这 牧师 来了 喘息 到 这 支撑 ,

"牧师气喘吁吁地来到岸边,

[hɪz; ɪz] [greɪv] [kɑːkt] [hæt][wʌz; wəz] [gɔːn] ;
His grave cocked hat was gone ;
他的 严重 上膛 帽子 曾是 已消失 ;

他那顶庄重的三角帽不见了;

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [laɪk][sʌm; səm] [aʊlz] [nest] , [hʌŋ]
Behind him , like some owl's nest , hung
在后面 他 , 喜欢 一些 猫头鹰的 巢 , 悬挂

在他身后，像猫头鹰的巢穴一样，悬挂着

[hɪz; ɪz][wɪg][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɔːrn] .
His wig upon a thorn .
他的 假发 之上 一个 刺 .

他的假发插在了荆棘上。

" [kʌm] [bæk] , — [kʌm] [bæk] !
" Come back , — come back !
" 来 后退 , — 来 后退 !

回来吧，——回来吧!

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [kraɪd] ,
" the parson cried ,
" 这 牧师 哭 ,

牧师喊道:

" [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [kɜːrs] [bɪ'wer] . "
" The church's curse beware . "
" 这 教会的 诅咒 提防 . "

"教会的诅咒，当心。"

" [kɜːrs] , [æn; ən] - [ðaʊ] [wɪlt] , " [sed] ['meɪsi] , " [bʌt; bət]
" Curse , an ' thou wilt , " said Macy , " but
" 诅咒 , 一个 - 你 枯萎 , " 说 梅西百货 , " 但

"诅咒吧，你尽管诅咒,"梅西说，"但是

[ðaɪ] ['blesɪŋ] ['prɪðiː] [sper] . "
Thy blessing prithee spare . "
你的 祝福 普里西 空闲的 . "

求你赐福。

" [vaɪl] ['skɑːfər] ! " [kraɪd][ðə; ði]['bæfəld] [priːst] ,
" Vile scoffer ! " cried the baffled priest ,
" 卑鄙的 嘲讽者 ! " 哭 这 困惑 牧师 ,

"卑鄙的嘲讽者！"困惑的牧师喊道。

" [ðaʊ] - ['ɛl'tiː] [jet] [ðə; ði] ['gæloʊz] [siː] . "
" Thou ' lt yet the gallows see . "
" 你 - lt 然而 这 绞刑架 看 . "

"你终将看到绞刑架。"

" [huːz] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [draʊnd] ,
" Who's born to be hanged will not be drowned ,
" 谁是 出生 到 是 绞刑 将要 不是 是 溺水 ,

命中注定要被绞死的人，不会被淹死。

" [kwoʊθ] ['meɪsi] ， ['merəli] ；
" Quoth Macy , merrily ;
" 引用 梅西百货，兴高采烈地；

梅西兴高采烈地说；

" [ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [priːst] ， [gʊd] - [baɪ] !
" And so , sir sheriff and priest , good - by !
" 和 所以 ， 先生 警长 和 牧师 ， 好的 - 经过 ！

“那么，警长先生和牧师，再见！”

" [hiː; hi] [bent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔːr] ，
" He bent him to his oar ,
" 他 弯曲 他 到 他的 桨 ，

他把他按在桨上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] [glaidid] ['kwaɪətli]
And the small boat glided quietly
和 这 小的 船 滑翔 悄悄

小船静静地滑行着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tweɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
From the twain upon the shore .
从 这 马克·吐温 之上 这 支撑 .

从岸边的两人。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz]
Now in the west , the heavy clouds
现在 在 这 西方 ， 这 重的 云

现在在西部，厚厚的云层

['skætərd] [ænd; ənd] [fel] [ə'sʌndər] ，
Scattered and fell asunder ,
疏散 和 跌倒 分离 ，

四散奔逃，分崩离析

[waɪl] ['fiːblə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][reɪn] ，
While feebler came the rush of rain ,
尽管 虚弱者 来了 这 匆忙 的 雨 ，

雨势渐弱，

[ænd; ənd] ['feɪntər] [grauld] [ðə; ði] ['θʌndər] .
And fainter growled the thunder .
和 较暗 咆哮 这 雷 .

雷声渐渐减弱了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['broʊkən] [klaʊdz] , [ðə; ði] [sʌn]
And through the broken clouds , the sun
和 通过 这 破碎的 云 ， 这 太阳

透过破碎的云层，阳光照耀着大地。

[lʊkt] [aʊt] [sə'riːn] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
Looked out serene and warm ,
看起来 出去 安详 和 温暖的 ，

景色宁静而温暖，

['peɪntɪŋ] [ɪts]['hoʊli]['sɪmb(ə)l] - [laɪt]
Painting its holy symbol - light
绘画 它是 圣 象征 - 光

描绘它的神圣象征之光

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [stɔːrm] .
Upon the passing storm .
之上 这 通过 风暴 .

暴风雨过后。

[oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] !
Oh , beautiful !
哦 , 美丽的 !

哦，真漂亮！

[ðæt] ['reɪnboʊ] [spæn] ,
that rainbow span ,
那 彩虹 跨度 ,

那道彩虹，

[ɔː(r)] [dɪm] [kreɪn] - [nek] [wʌz; wəz] [bendɪd] ;
O'er dim Crane - neck was bended ;
超过 暗淡 起重机 - 脖子 曾是 弯曲 ;

昏暗的鹤颈弯曲了；

[wʌn] [braɪt] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] ,
One bright foot touched the eastern hills ,
一 明亮的 脚 感动 这 东 丘陵 ,

一只明亮的脚踏上了东方的山丘，

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ]['oʊʃ(ə)n] ['blendɪd] .
And one with ocean blended .
和 一 和 海洋 混合 .

还有一款融合了海洋元素。

[baɪ] [griːn] - -
By green Pentucket's southern'slope
经过 绿色的 - -

在彭塔基特岛南坡的绿色地带

[ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] [glaidid] [fæst] ;
The small boat glided fast ;
这 小的 船 滑翔 快速地 ;

小船快速滑行；

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] - [haʊs] [sɔː]
The watchers of the Block - house saw
这 观察者 的 这 堵塞 - 房子 锯

碉堡的守望者们看到了

[ðə; ði][st'reɪndʒəz][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
The strangers as they passed .
这 陌生人 作为 他们 通过了 .

路过的陌生人。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['gærɪsn]
That night a stalwart garrison
那 夜晚 一个 坚定的 驻军

当晚，一支精锐的守军

[sæt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] ,
Sat shaking in their shoes ,
星期六 摇晃 在 他们的 鞋 ,

他们坐在那里，浑身颤抖，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv]['ɪndiən][ɔːrz; oʊrz] ,
To hear the dip of Indian oars ,
到 听到 这 蘸 的 印度 桨 ,

聆听印度船桨划水的声音，

[ðə; ði][glaɪd][ʌv; əv][bɜːrtʃ] [kə'nuːz] .
The glide of birch canoes .
这 滑行 的 桦木 独木舟 .

桦木独木舟的滑行。

[ðə; ði] ['fɪʃər] - [waɪvz] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] —

The	fisher	-	wives	of	Salisbury	—
这	渔夫	-	妻子们	的	索尔兹伯里	—

索尔兹伯里的渔妇们——

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'weɪ] —

The	men	were	all	away	—
这	男人	是	全部	离开	—

男人们都出去了——

[lʊkt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɔ:r]

Looked	out	to	see	the	stranger	oar
看起来	出去	到	看	这	陌生人	桨

向外望去，看到陌生人的桨

[ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['wɔ:tərz] [pleɪ] .

Upon	their	waters	play	.
之上	他们的	水	玩	.

它们在水面上嬉戏。

[dɪr] - ['aɪləndz] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [fɜ:r] - [tri:z] [θru:]

Deer	-	Island's	rocks	and	fir	-	trees	threw
鹿	-	岛屿	岩石	和	冷杉	-	树木	扔

鹿岛的岩石和杉树抛掷

[ðer; ðər] ['sʌnset] - ['ʃæˌdoʊz] [ɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,

Their	sunset	-	shadows	o'er	them	,
他们的	日落	-	阴影	超过	他们	,

夕阳的影子笼罩着他们，

[ænd; ənd] ['nu:ˌbɛri:z] ['spaɪər] [ænd; ənd] ['weðərkɑ:k]

And	Newbury's	spire	and	weathercock
和	纽伯里	尖塔	和	风向标

还有纽伯里教堂的尖顶和风向标

[piəd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

Peered	o'er	the	pines	before	them	.
窥视	超过	这	松树	前	他们	.

他们向前方的松树林望去。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [blæk] ['rɑ:ks] , [ɑ:n] [ðer; ðər] [left] ,

Around	the	Black	Rocks	,	on	their	left	,
大约	这	黑色的	岩石	,	在	他们的	左边	,

在黑岩周围，他们的左侧，

[ðə; ði] [mɑ:rʃ] [leɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [gri:n] ;

The	marsh	lay	broad	and	green	;
这	沼泽	躺	广阔	和	绿色的	;

沼泽地宽阔而翠绿；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [dwɔ:rf] [ʃrʌbz] [kraʊnd] ,

And	on	their	right	,	with	dwarf	shrubs	crowned	,
和	在	他们的	正确的	,	和	矮人	灌木	加冕	,

而在它们的右侧，则长满了矮小的灌木，枝繁叶茂。

[plʌm] ['aɪləndz] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [si:n] .

Plum	Island's	hills	were	seen	.
李子	岛屿	丘陵	是	已见	.

可以看到梅岛的山丘。

[wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [hænd] [ænd; ənd] ['weri] [aɪ]

With	skilful	hand	and	wary	eye
和	熟练	手	和	警惕	眼睛

凭借灵巧的双手和警惕的目光

[ðə; ði]['hɑːrbər] - [bɑːr][wʌz; wəz] [krɔːst] ;
The **harbor** **-** **bar** **was** **crossed** **;**
这 港口 - 酒吧 曾是 交叉 ;

越过了港口沙洲;

[ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [weɪv] ,
A **plaything** **of** **the** **restless** **wave** **,**
一个 玩物 的 这 不安 海浪 ,

躁动海浪的玩物

[ðə; ði][boʊt][ɑːn]['oʊʃ(ə)n] [tɔːst] .
The **boat** **on** **ocean** **tossed** **.**
这 船 在 海洋 抛掷 .

海上的船只颠簸不已。

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] ['hev(ə)n]
The **glory** **of** **the** **sunset** **heaven**
这 荣耀 的 这 日落 天堂

落日的荣光

[ɑːn][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] [leɪ] ;
On **land** **and** **water** **lay** **;**
在 土地 和 水 躺 ;

陆地和水域之上;

[ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [ʌv; əv]['ægəˌwɑːm] ,
On **the** **steep** **hills** **of** **Agawam** **,**
在 这 陡 丘陵 的 阿加瓦姆 ,

在阿加瓦姆陡峭的山坡上,

[ɑːn] [keɪp] , [ænd; ənd] [blʌf] , [ænd; ənd] [beɪ] .
On **cape** **,** **and** **bluff** **,** **and** **bay** **.**
在 岬 , 和 虚张声势 , 和 湾 .

在海角、悬崖和海湾。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [ʌv; əv] [keɪp] [æn] ,
They **passed** **the** **gray** **rocks** **of** **Cape** **Ann** **,**
他们 通过了 这 灰色的 岩石 的 岬 安 ,

他们经过了安角灰色的岩石,

[ænd; ənd] ['glɔːstərz] ['hɑːrbər] - [bɑːr] ;
And **Gloucester's** **harbor** **-** **bar** **;**
和 格洛斯特的 港口 - 酒吧 ;

还有格洛斯特的港口酒吧;

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn]
The **watch** **-** **fire** **of** **the** **garrison**
这 手表 - 火 的 这 驻军

驻军的篝火

[ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['setɪŋ] [stɑːr] .
Shone **like** **a** **setting** **star** **.**
肖恩 喜欢 一个 环境 星星 .

像流星般闪耀。

[haʊ] ['braɪtli] [broʊk][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
How **brightly** **broke** **the** **morning**
如何 明亮地 打破 这 早晨

清晨多么明亮!

[ɑːn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] !
On **Massachusetts** **Bay** **!**
在 马萨诸塞州 湾 !

在马萨诸塞湾!

[bluː] [weɪv] , [ænd; ənd] [braɪt] [griːn] ['aɪlənd] ,
Blue wave , and bright green island ,
蓝色的 海浪 , 和 明亮的 绿色的 岛 ,

蓝色的波浪，还有翠绿的小岛

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
Rejoicing in the day .
欢欣鼓舞 在 这 天 .

欢庆佳节。

[ɑːn] [pæst] [ðə; ði][bɑːrk][ɪn] ['seɪfti]
On passed the bark in safety
在 通过了 这 吠 在 安全

安全地穿过树皮

[raʊnd] [aɪl] [ænd; ənd]['hedlənd,'hedlænd] [stiːp] ;
Round isle and headland steep ;
圆形的 小岛 和 海岬 陡 ;

圆形岛屿和陡峭的岬角;

[noʊ] ['tempɪst] [broʊk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
No tempest broke above them ,
不 暴风雨 打破 多于 他们 ,

没有风暴席卷而来。

[noʊ] [fɑːg] - [klaʊd] [veɪld] [ðə; ði] [diːp] .
No fog - cloud veiled the deep .
不 多雾路段 - 云 含蓄 这 深的 .

深海之上，没有一丝雾霭遮蔽。

[fɑːr] [raʊnd] [ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [keɪp]
Far round the bleak and stormy Cape
远的 圆形的 这 苍凉 和 暴风雨 岬

远远绕过荒凉多雨的岬角

[ðə; ði] ['ventʃərəs] ['meɪsi] [pæst] ,
The venturous Macy passed ,
这 冒险的 梅西百货 通过了 ,

冒险家梅西通过了,

[ænd; ənd][ɑːn] [ˌnæn'tʌkɪts] ['neɪkɪd] [aɪl]
And on Nantucket's naked isle
和 在 南塔克特的 裸 小岛

以及楠塔基特岛的裸露小岛

[druː] [ʌp][hɪz; ɪz][boʊt][æt; ət][læst] .
Drew up his boat at last .
德鲁 向上 他的 船 在 最后的 .

他终于把船拖上了岸。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][lɔːg] - [bɪlt] ['kæbɪn] ,
And how , in log - built cabin ,
和 如何 , 在 日志 - 建造 舱 ,

以及在木屋里,

[ðeɪ] [breɪvd] [ðə; ði] [rʌf] [siː] - ['weðər] ;
They braved the rough sea - weather ;
他们 勇敢 这 粗糙的 海 - 天气 ;

他们冒着恶劣的海上天气;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs] ,
And there , in peace and quietness ,
和 那里 , 在 和平 和 寂静 ,

在那里，一片宁静祥和之中,

[went] [daʊn] ['laɪfs] [veɪl] [tə'geðər] ;
Went down life's vale together ;
去 向下 生活的 谷 一起 ;

我们一起走过了人生的低谷;

[haʊ] ['ʌðər] [druː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
How others drew around them ,
如何 其他的 画 大约 他们 ,

其他人是如何围绕着他们的,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [sped] ,
And how their fishing sped ,
和 如何 他们的 钓鱼 加速 ,

以及他们的捕鱼速度如何,

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] ['evri] [wɪnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Until to every wind of heaven
直到 到 每一个 风 的 天堂

直到每一阵天风

[ˌnæn'tʌkɪts] [seɪlz] [wɜːr; wər] [spred] ;
Nantucket's sails were spread ;
南塔克特的 帆 是 传播 ;

南塔克特号的帆已展开;

[haʊ] [peɪl] [wɑːnt] ['ɔltɝˌneɪtəd]
How pale Want alternated
如何 苍白 想 交替

多么苍白的想要交替

[wɪð; wɪθ] [plɛntiːz] ['goʊldən] [smaɪl] ;
With Plenty's golden smile ;
和 很多 金的 微笑 ;

带着丰饶的灿烂笑容;

[bɪ'hoʊld] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['rɪt(ə)n]
Behold , is it not written
看哪 , 是 它 不是 书面

看哪，经上不是写着吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] ?
In the annals of the isle ?
在 这 志 的 这 小岛 ?

在岛屿的史册中?

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [aɪl] [rɪ'meɪnɪθ]
And yet that isle remaineth
和 然而 那 小岛 仍然

然而，那座岛屿依然存在。

[ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] ,
A refuge of the free ,
一个 避难所 的 这 自由的 ,

自由者的避难所

[æz; əz] [wen] [truː] - ['hɑrtɪd] ['meɪsi]
As when true - hearted Macy
作为 什么时候 真的 - 心地 梅西百货

就像真心实意的梅西

[bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
Beheld it from the sea .
观看 它 从 这 海 .

从海上看到了它。

[friː] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] ['wɪnoʊ]
Free as the winds that winnow
自由的 作为 这 风 那 簸

自由如扬谷之风

[hɜːr; hər] ['ʃrʌbləs] [hɪlz] [ʌv; əv][sænd] ,
Her shrubless hills of sand ,
她 无灌木 丘陵 的 沙 ,

她那光秃秃的沙丘，

[friː] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['bætər]
Free as the waves that batter
自由的 作为 这 波浪 那 连击

自由如拍打的波浪

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] [lænd] .
Along her yielding land .
沿着 她 屈服 土地 .

在她肥沃的土地上。

[ðæn; ðən][hɜːrz] , [æt; ət] ['duːtiz] ['sʌmənz] ,
Than hers , at duty's summons ,
比 她的 , 在 职责 传票 ,

比她更甚，在职责召唤下，

[noʊ] ['lɔftiə] ['spɪrɪt][stəːz] ,
No loftier spirit stirs ,
不 更高 精神 搅拌 ,

没有比这更高的精神了，

[nɔːr] [fɔːlz] [ɔː(r)]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ]
Nor falls o'er human suffering
也不 瀑布 超过 人类 痛苦

也不会落入人类的苦难

[ə; eɪ] ['rɛdiːɝ] [ter; tɪ(ə)r] [ðen] [hɜːrz] .
A readier tear then hers .
一个 准备就绪 撕 然后 她的 .

比她的眼泪更容易流下来。

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [siː] - [biːt] ['aɪlənd] !
God bless the sea - beat island !
上帝 保佑 这 海 - 打 岛 !

上帝保佑这座海滨岛屿!

[ænd; ənd][grænt] [fə,revə'mɔː] ,
And grant forevermore ,
和 授予 永远 ,

并赐予永远，

[ðæt] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['friːdəm] [dwel]
That charity and freedom dwell
那 慈善机构 和 自由 住

慈善与自由的所在

[æz; əz] [naʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːr] ! - .
As now upon her shore ! 1841 .
作为 现在 之上 她 支撑 ! - .

就像现在在她岸边一样！1841年。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
THE KNIGHT OF ST . JOHN .
这 骑士 的 英石 . 约翰 .

圣约翰骑士团。

[er] [daʊn] [jɑːn] [bluː] [kɑːrˈpeɪθiən] [hɪlz]
ERE **down** **yon** **blue** **Carpathian** **hills**
能源效率 向下 远 蓝色的 喀尔巴阡山脉 丘陵

远在喀尔巴阡山脉的蓝色山丘之下

[ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [əˈgen] ,
The **sun** **shall** **sink** **again** **,**
这 太阳 将 下沉 再次 ,

太阳终将再次落下。

[ˌferˈwel] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈɪlz] ,
Farewell **to** **life** **and** **all** **its** **ills** **,**
告别 到 生活 和 全部 它是 疾病 ,

告别生命及其所有苦难，

[ˌferˈwel] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [tʃeɪn] !
Farewell **to** **cell** **and** **chain** **!**
告别 到 细胞 和 链 !

再见了，牢房和锁链！

[ðiːz] [ˈprɪzn] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər] [dɑːrk] [ænd; ənd] [koʊld] ,
These **prison** **shades** **are** **dark** **and** **cold** **,**
这些 监狱 色调 是 黑暗的 和 寒冷的 ,

这些监狱用的墨镜又黑又冷。

[bʌt; bət] , [ˈdɑːrkər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
But **,** **darker** **far** **than** **they** **,**
但 , 较暗 远的 比 他们 ,

但是，比它们更黑暗得多，

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [oʊld]
The **shadow** **of** **a** **sorrow** **old**
这 阴影 的 一个 悲哀 老的

一段古老悲伤的阴影

[ɪz] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɔːlweɪ] .
Is **on** **my** **heart** **alway** **.**
是 在 我的 心 总是 .

一直铭刻在我心中。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈwɑːrkˌwɜːrθ] [wʊd]
For **since** **the** **day** **when** **Warkworth** **wood**
为了 自从 这 天 什么时候 沃克沃思 木头

自从沃克沃思伍德

[kloʊzd] [ɔː(r)] [maɪ] [stiːd] , [ænd; ənd] [aɪ] ,
Closed **o'er** **my** **steed** **,** **and** **I** **,**
关闭 超过 我的 骏马 , 和 我 ,

我的坐骑被锁上了，而我，

[æn; ən] [ˈeɪliən] [frʌm; frəm] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ,
An **alien** **from** **my** **name** **and** **blood** **,**
一个 外星人 从 我的 姓名 和 血 ,

我的名字和血统都源自一个外星人，

[ə; eɪ] [wiːd] [kæst] [aʊt] [tuː; tə] [daɪ] , —
A **weed** **cast** **out** **to** **die** **,** **—**
一个 杂草 投掷 出去 到 死 , —

一株被遗弃等死的杂草，——

[wen] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɪn] [ˈsʌnset] [laɪt] ,
When **,** **looking** **back** **in** **sunset** **light** **,**
什么时候 , 寻找 后退 在 日落 光 ,

当夕阳余晖洒在回首往事时

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['tɜ:rət] [gli:m] ,
I saw her turret gleam ,
我 锯 她 炮塔 闪耀 ,

我看到她的炮塔闪闪发光，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['keɪsmənt] , [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪt] ,
And from its casement , far and white ,
和 从 它是 窗扇 , 远的 和 白色的 ,

从它那远处洁白的窗户望出去，

[hɜ:r; hər][saɪn][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [stri:m] ,
Her sign of farewell stream ,
她 符号 的 告别 溪流 ,

她的告别信号流淌而出，

[laɪk] [wʌn] [hu:] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]['dezərt] [ʃɔ:r] ,
Like one who , from some desert shore ,
喜欢 一 WHO , 从 一些 沙漠 支撑 ,

就像从某个沙漠海岸边走出来的人一样，

[dʌθ; dəθ]['hoʊmz] [gri:n] [ailz] [dɪ'skraɪ] ,
Doth home's green isles descry ,
确实 家的 绿色的 岛屿 描述 ,

多斯家园的绿色岛屿，

[ænd; ənd] , ['veɪnli] ['lɔ:ŋɪŋ] , [geiziz] [ɔ:(r)]
And , vainly longing , gazes o'er
和 , 徒劳地 渴望 , 凝视 超过

于是，徒劳地凝视着

[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [weɪv] [ænd; ənd][skaɪ] ;
The waste of wave and sky ;
这 浪费 的 海浪 和 天空 ;

海浪和天空的荒芜；

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv][maɪ] [feɪt]
So from the desert of my fate
所以 从 这 沙漠 的 我的 命运

于是，我从命运的沙漠中挣脱出来。

[aɪ] [geɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pæst] ;
I gaze across the past ;
我 目光 穿过 这 过去的 ;

我凝视着过去；

[fər'evər] [ɑ:n] ['laɪfs] ['daɪəl] - [pleɪt]
Forever on life's dial - plate
永远 在 生活的 拨号 - 盘子

永远铭刻在人生的表盘上

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪz] ['bækwərd] [kæst] !
The shade is backward cast !
这 阴影 是 落后 投掷 !

阴影是反向投射的！

[aɪv] ['wɔndəd] [waɪd][frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ,
I've wandered wide from shore to shore ,
我已经 漫步 宽的 从 支撑 到 支撑 ,

我曾游历四方，从一岸到另一岸，

[aɪv] [nelt] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ;
I've knelt at many a shrine ;
我已经 跪下 在 许多 一个 神社 ;

我曾跪拜过许多神龛；

[ænd; ənd] [boʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːki] [flɔːr]
And **bowed** **me** **to** **the** **rocky** **floor**
和 鞠躬 我 到 这 岩石 地面

他向我鞠躬，让我跌倒在岩石地面上。

[wer] [ˈbɛθlɪˌhɛmz] [ˈteɪpərz] [ʃaɪn] ;
Where **Bethlehem's** **tapers** **shine** **;**
在哪里 伯利恒的 锥形 闪耀 ;

伯利恒的蜡烛闪耀之处；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈseplkər]
And **by** **the** **Holy** **Sepulchre**
和 经过 这 圣 坟墓

在圣墓教堂附近

[aɪv] [pledʒd] [maɪ] [ˈnaɪtli] [sɔːrd]
I've **pledged** **my** **knightly** **sword**
我已经 承诺 我的 骑士精神 剑

我已立誓，以我的骑士之剑捍卫我的荣誉。

[tuː; tə] [kraɪst] , [hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ,
To **Christ** **,** **His** **blessed** **Church** **,** **and** **her** **,**
到 基督 , 他的 蒙福 教会 , 和 她 ,

献给基督、祂蒙福的教会，以及她，

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] .
The **Mother** **of** **our** **Lord** **.**
这 母亲 的 我们的 主 .

主的母亲。

[oʊ] , [veɪn][ðə; ði] [vaʊ] , [ænd; ənd][veɪn][ðə; ði][straɪf] !
Oh **,** **vain** **the** **vow** **,** **and** **vain** **the** **strife** **!**
哦 , 徒劳 这 发誓 , 和 徒劳 这 冲突 !

哦，誓言徒劳，争斗徒劳！

[haʊ] [veɪn][duː][ɔːl] [θɪŋz] [siːm] !
How **vain** **do** **all** **things** **seem** **!**
如何 徒劳 做 全部 事物 似乎 !

一切事物看起来多么虚妄啊！

[maɪ][soʊl][ɪz][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][laɪf]
My **soul** **is** **in** **the** **past** **,** **and** **life**
我的 灵魂 是 在 这 过去的 , 和 生活

我的灵魂已逝去，生命也已消逝。

[tuː; tə] - [deɪ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .
To **-** **day** **is** **but** **a** **dream** **.**
到 - 天 是 但 一个 梦 .

今天不过是一场梦。

[ɪn][veɪn][ðə; ði] [ˈpenəns] [streɪndʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
In **vain** **the** **penance** **strange** **and** **long** **,**
在 徒劳 这 忏悔 奇怪的 和 长的 ,

漫长而奇异的忏悔徒劳无功。

[ænd; ənd][hɑːrd][fɔːr; fər] [fleʃ] [tuː; tə] [ber] ;
And **hard** **for** **flesh** **to** **bear** **;**
和 难的 为了 肉 到 熊 ;

肉体难以承受；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《沃德瓦教师及其他诗歌》第一部(The Vaudois Teacher,)
第4/4页

[ðə; ði] [prer] , [ðə; ði] ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːŋ] ,
The **prayer** **,** **the** **fasting** **,** **and** **the** **thong** **,**
这 祷告 , 这 禁食 , 和 这 丁字裤 ,

祈祷、斋戒和丁字裤

[ænd; ənd] ['sækklɔːθ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [her] .
And **sackcloth** **shirt** **of** **hair** **.**
和 麻布 衬衫 的 头发 .

还有用头发做成的麻布衬衫。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meməri] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] ,
The **eyes** **of** **memory** **will** **not** **sleep** **,**
这 眼睛 的 记忆 将要 不是 睡觉 ,

记忆之眼永不眠。

[ɪts] [ɪrz] [ɑːr; ər]['oʊpən] [stɪl] ;
Its **ears** **are** **open** **still** **;**
它是 耳朵 是 打开 仍然 ;

它的耳朵依然张开着;

[ænd; ənd]['vɪdʒəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [ðeɪ] [kiːp]
And **vigils** **with** **the** **past** **they** **keep**
和 守夜 和 这 过去的 他们 保持

他们守夜缅怀过去

[ə'genst] [maɪ]['fiːb(ə)l] [wɪl] .
Against **my** **feeble** **will** **.**
反对 我的 微弱 将要 .

违背我微弱的意愿。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv][oʊld]
And **still** **the** **loves** **and** **joys** **of** **old**
和 仍然 这 爱 和 喜悦 的 老的

而往昔的爱与欢乐依旧萦绕心头

[duː] [ˌevər'mɔːr] [ʌp'raɪz] ;
Do **evermore** **uprise** **;**
做 越来越 起义 ;

继续奋起反抗;

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] ,
I **see** **the** **flow** **of** **locks** **of** **gold** **,**
我 看 这 流动 的 锁 的 金子 ,

我看见一串串金发流淌,

[ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [aɪz] !
The **shine** **of** **loving** **eyes** **!**
这 闪耀 的 爱 眼睛 !

充满爱意的眼神!

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

[ə'pɑːn] [ə'nʌðɚz] [brest]
upon **another's** **breast**
之上 另一个的 胸部

在别人的胸膛上

[ðoʊz] ['goʊldən] ['lɑːks] [rɪ'klaɪn] ;
Those **golden** **locks** **recline** **;**
那些 金的 锁 横卧 ;

那金色的秀发向后倾斜;

[aɪ] [siː] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [rest]
I **see** **upon** **another** **rest**
我 看 之上 其他 休息

我看见另一处安息。

[ðə; ði] [glæns] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][maɪn] .
The **glance** **that** **once** **was** **mine** **.**
这 瞥一眼 那 一次 曾是 矿 .

那曾属于我的眼神。

" [oʊ] ['feɪθləs] [priːst] !
" **O** **faithless** **priest** **!**
" 哦 不忠 牧师 !

“哦，不忠的祭司！”

[oʊ]['pɜːrdʒərd] [naɪt] !
O **perjured** **knight** **!**
哦 伪证 骑士 !

背信弃义的骑士啊!

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['mæstər][kraɪ] ;
" **I** **hear** **the** **Master** **cry** **;**
" 我 听到 这 掌握 哭 ;

我听见主人在呼喊;

" [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðaɪ] [saɪt] ,
" **Shut** **out** **the** **vision** **from** **thy** **sight** **,**
" 关闭 出去 这 想象 从 你的 视线 ,

“将那异象从你的眼前驱散,

[let] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [daɪ] .
Let **Earth** **and** **Nature** **die** **.**
让 地球 和 自然 死 .

让地球和自然消亡吧。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [naʊ] [ðaɪ] [spaʊs] ,
" **The** **Church** **of** **God** **is** **now** **thy** **spouse** **,**
" 这 教会 的 上帝 是 现在 你的 配偶 ,

“神的教会现在是你的配偶,

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɑːrt] ;
And **thou** **the** **bridegroom** **art** **;**
和 你 这 新郎 艺术 ;

而你是新郎;

[ðen] [let][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [vaʊz]
Then **let** **the** **burden** **of** **thy** **vows**
然后 让 这 负担 的 你的 誓言

然后，让你的誓言重担

[krʌʃ] [daʊn] [ðaɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] !
Crush **down** **thy** **human** **heart** **!**
压碎 向下 你的 人类 心 !

粉碎你的人心吧!

" [ɪn] [veɪn] !
" In vain !
" 在 徒劳 !

"徒然!

[ðɪs] [hɑːrt] [ɪts] [griːf] [mʌst; məst] [noʊ] ,
This heart its grief must know ,
这 心 它是 悲伤 必须 知道 ,

这颗心必须明白它的悲伤,

[tɪl] [laɪf] [ɪt'self] [hæθ] ['siːst] ,
Till life itself hath ceased ,
直到 生活 本身 有 停止 ,

直到生命终结,

[ænd; ənd] [fɔːlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [bloʊ]
And falls beneath the self - same blow
和 瀑布 下面 这 自己 - 相同的 吹

并遭受了同样的打击

[ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] !
The lover and the priest !
这 情人 和 这 牧师 !

情人和牧师!

[oʊ] ['pɪtiɪŋ] ['mʌðər] !
O pitying Mother !
哦 怜悯 母亲 !

可怜的母亲啊!

[soʊlz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
souls of light ,
灵魂 的 光 ,

光明的灵魂,

[ænd; ənd] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [oʊld] !
And saints and martyrs old !
和 圣徒 和 殉道者 老的 !

还有古老的圣人和殉道者!

[preɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [naɪt] ,
Pray for a weak and sinful knight ,
祈祷 为了 一个 虚弱的 和 罪恶的 骑士 ,

为一位软弱而有罪的骑士祈祷。

[ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [mæn] [ʌp'hoʊld] .
A suffering man uphold .
一个 痛苦 男人 坚持 .

一个受苦的人挺身而出。

[ðen] [let] [ðə; ði] ['peinim] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Then let the Paynim work his will ,
然后 让 这 支付 工作 他的 将要 ,

然后让主宰按他的旨意行事,

[ænd; ənd] [deθ] [ʌn'baɪnd] [maɪ] [tʃeɪn] ,
And death unbind my chain ,
和 死亡 解绑 我的 链 ,

死亡啊，请解开我的枷锁。

[er] [daʊn] [jɑːn] [bluː] [kɑːr'peɪθiən] [hɪl]
Ere down yon blue Carpathian hill
埃雷 向下 远 蓝色的 喀尔巴阡山脉 爬坡道

在那蓝色的喀尔巴阡山下

[ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [əˈgen] . -
The sun shall fall again . 1843
这 太阳 将 落下 再次 . -

太阳终将再次落下。1843年

[kəˈsændrə] [ˈsaʊθwɪk] .
CASSANDRA SOUTHWICK .
卡桑德拉 南威克 .

卡桑德拉·索斯威克。

[ɪn] - [tuː] [jʌŋ] [ˈpɝːsənz] , [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈlɔːrəns] [ˈsmɪθˌwɪk] [ʌv; əv] [ˈseɪləm] ,
In 1658 two young persons , son and daughter of Lawrence Smithwick of Salem ,
在 - 二 年轻的 人 , 儿子 和 女儿 的 劳伦斯 史密斯威克 的 塞勒姆 ,

1658年，塞勒姆的劳伦斯·史密斯威克的儿子和女儿，两个年轻人，

[huː] [hæd; həd] [hɪmˈself] [bɪn] [ɪmˈprɪznd] [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti]
who had himself been imprisoned and deprived of nearly all his property
WHO 有 他自己 到过 被监禁 和 被剥夺的 的 几乎 全部 他的 财产
[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˌentərˈteɪnd] [ˈkweɪkərs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
for having entertained Quakers at his house ,
为了 拥有 娱乐 贵格会教徒 在 他的 房子 ,

他本人曾因在家中招待贵格会教徒而被监禁，并被剥夺了几乎所有财产。

[wɜːr; wər] [faɪnd] [fɔːr; fər] [nɑːn] - [əˈtendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
were fined for non - attendance at church .
是 罚款 为了 非 - 出席 在 教会 .

因未参加教堂礼拜而被罚款。

[ðeɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] ,
They being unable to pay the fine ,
他们 存在 无法 到 支付 这 美好的 ,

他们无力支付罚款，

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [ˈɪʃuːd] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [ɪmˈpaʊərɪŋ] " [ðə; ði] [ˈtreʒərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnti]
the General Court issued an order empowering " the Treasurer of the County
这 一般的 法庭 发布 一个 命令 赋权 " 这 财务主管 的 这 县
[tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [sed] [ˈpɝːsənz] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vərˈdʒɪniə] [ɔːr]
to sell the said persons to any of the English nation of Virginia or
到 卖 这 说 人 到 任何 的 这 英语 国家 的 弗吉尼亚州 或者
[bɑːrˈbeɪdoʊz] ,
Barbadoes ,
巴巴多斯 ,

州议会颁布命令，授权"郡财务主管将上述人员出售给弗吉尼亚州或巴巴多斯的任何英国属地，

[tuː; tə] [ˈænsər] [sed] [faɪnz] .
to answer said fines .
到 回答 说 罚款 .

缴纳所述罚款。

" [æn; ən] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðɪs] [ˈɔːrdər] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
" An attempt was made to carry this order into execution ,
" 一个 试图 曾是 制成 到 携带 这 命令 进入 执行 ,

"曾试图执行这项命令，

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈʃɪpˌmæstər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] .
but no shipmaster was found willing to convey them to the West Indies .
但 不 船长 曾是 成立 愿意的 到 传达 他们 到 这 西方 印第斯 .

但是没有找到愿意将他们运送到西印度群岛的船长。

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃʊr] [ˈməːsiz] [let] [maɪ] [ˈblesɪŋ] [raɪz]
To the God of all sure mercies let my blessing rise
到 这 上帝 的 全部 当然 怜悯 让 我的 祝福 上升

愿我的祝福升腾到满有慈悲的神面前

[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - **day** **,**
到 - 天 ,

今天，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['skɑːfər][ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][hiː; hi] [hæθ] [plʌkt]
From **the** **scoffer** **and** **the** **cruel** **He** **hath** **plucked**
从 这 嘲讽者 和 这 残忍的 他 有 拨弦

他从讥诮者和残暴者中拣选了

[ðə; ði] [spɔɪl] [ə'weɪ] ;
the **spoil** **away** **;**
这 剧透 离开 ;

把战利品带走；

[jeɪ] , [hiː; hi] [huː] [kuːld] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]
Yea **,** **He** **who** **cooled** **the** **furnace** **around** **the** **faithful**
是的 , 他 WHO 冷却 这 炉 大约 这 忠实

是的，祂冷却了信徒周围的火炉。

[θriː] ,
three **,**
三 ,

三，

[ænd; ənd] [teimd] [ðə; ði] [kæl'diːən]['laɪənz] , [hæθ] [set][hɪz; ɪz][hænd] -
And **tamed** **the** **Chaldean** **lions** **,** **hath** **set** **His** **hand** **-**
和 驯服 这 迦勒底人 狮子 , 有 放 他的 手 -

祂驯服了迦勒底的狮子，祂已伸出祂的手——

[meɪd] [friː] !
maid **free** **!**
女佣 自由的 !

免费女佣!

[læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['sʌnset] [melt] [θruː] [maɪ] ['prɪzn]
Last **night** **I** **saw** **the** **sunset** **melt** **through** **my** **prison**
最后的 夜晚 我 锯 这 日落 熔化 通过 我的 监狱

昨晚我看见夕阳融化在我的牢笼里

[baːz] ,
bars **,**
酒吧 ,

酒吧，

[læst] [naɪt] [ə'krɔːs] [maɪ][dæmp] [ɜːrθ] - [flɔːr] [fel] [ðə; ði] [peɪl]
Last **night** **across** **my** **damp** **earth** **-** **floor** **fell** **the** **pale**
最后的 夜晚 穿过 我的 潮湿 地球 - 地面 跌倒 这 苍白

昨晚，苍白的……落在了我潮湿的泥土地面上。

[gliːm] [ʌv; əv][stɑːrz] ;
gleam **of** **stars** **;**
闪耀 的 明星 ;

星光闪烁；

[ɪn][ðə; ði]['koʊldnəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]
In **the** **coldness** **and** **the** **darkness** **all** **through** **the**
在 这 寒冷 和 这 黑暗 全部 通过 这

在整个寒冷和黑暗中

[lɔːŋ] [naɪt] - [taɪm] ,
long **night** **-** **time** **,**
长的 夜晚 - 时间 ,

漫漫长夜，

[maɪ]['greɪtɪd] ['keɪsmənt] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['ɔtəmz] ['ɜ:rli]
My **grated** **casement** **whitened** **with** **autumn's** **early**
我的 磨碎的 窗扇 漂白 和 秋天的 早期的

我的格栅窗框被秋初的雪花染成了白色。

[raɪm] .
rime **.**
韵脚 .

韵脚。

[ə'loʊn] , [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk] ['sɑ:roʊ] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] [krept]
Alone **,** **in** **that** **dark** **sorrow** **,** **hour** **after** **hour** **crept**
独自的 , 在 那 黑暗的 悲哀 , 小时 后 小时 悄悄地爬

独自一人，在那黑暗的悲伤中，时间一分一秒地流逝

[baɪ] ;
by **;**
经过 ;

经过;

[stɑ:r]['æftər][stɑ:r] [lʊkt] ['peɪlli] [ɪn][ænd; ənd][sæŋk] [ə'daʊn]
Star **after** **star** **looked** **palely** **in** **and** **sank** **adown**
星星 后 星星 看起来 苍白 在 和 沉没 向下

一颗颗星星黯淡地凝视着，然后沉入黑暗中。

[ðə; ði][skaɪ] ;
the **sky** **;**
这 天空 ;

天空;

[noʊ] [saʊnd] [ə'mɪd] ['naɪts] ['stɪlnəs] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ]
No **sound** **amid** **night's** **stillness** **,** **save** **that** **which**
不 声音 之中 夜晚 寂静 , 节省 那 哪个

夜色静谧，一片寂静，除了那.....之外，别无其他声响。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
seemed **to** **be**
似乎 到 是

似乎是

[ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;
The **dull** **and** **heavy** **beating** **of** **the** **pulses** **of** **the** **sea** **;**
这 乏味的 和 重的 殴打 的 这 脉冲 的 这 海 ;

大海沉闷而沉重的脉动;

[ɔ:l] [naɪt] [aɪ][sæt] [ʌn'slipɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði]
All **night** **I** **sat** **unsleeping** **,** **for** **I** **knew** **that** **on** **the**
全部 夜晚 我 卫星 不眠 , 为了 我 知道 那 在 这

我整夜辗转难眠，因为我知道在.....

['mɔ:roʊ]
morrow
明天

明天

[ðə; ði]['ru:lər][ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl] [pri:st] [wʊd] [mɑ:k] [ˌem 'i:][ɪn]
The **ruler** **and** **the** **cruel** **priest** **would** **mock** **me** **in**
这 统治者 和 这 残忍的 牧师 会 嘲笑 我 在

统治者和残暴的祭司会嘲笑我

[maɪ] ['sɑ:roʊ] ,
my **sorrow** **,**
我的 悲哀 ,

我的悲伤，

['drægd] [tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd] ['bɑ:gind]

Dragged	to	their	place	of	market	,	and	bargained
拖拽	到	他们的	地方	的	市场	,	和	讨价还价

被拖到他们的集市，讨价还价

[fɔ:r; fər][ænd; ənd][soʊld] ,

for	and	sold	,
为了	和	卖	,

出售和买卖

[laɪk] [ə; eɪ] [læm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʃæmblz] , [laɪk][ə; eɪ] ['hefər]

Like	a	lamb	before	the	shambles	,	like	a	heifer
喜欢	一个	羊肉	前	这	一片混乱	,	喜欢	一个	小母牛

像羔羊面对屠宰场，像小母牛

[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] !

from	the	fold	!
从	这	折叠	!

从折叠中!

[oʊ] , [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði]

Oh	,	the	weakness	of	the	flesh	was	there	,	the
哦	,	这	弱点	的	这	肉	曾是	那里	,	这

哦，肉体的软弱是存在的，

['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] ;

shrinking	and	the	shame	;
收缩	和	这	耻辱	;

萎缩和羞耻;

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] [laɪk] ['hwispəz] [tu:; tə]

And	the	low	voice	of	the	Tempter	like	whispers	to
和	这	低的	嗓音	的	这	诱惑者	喜欢	低语	到

诱惑者低沉的声音如同耳语般轻声说道

[ˌem 'i:] [keɪm] :

me	came	:
我	来了	:

我来了:

" [waɪ] - [ðaʊ] [ðʌs] [fər'lɔ:rnli] , " [ðə; ði] ['wɪkɪd]

"	Why	sit'st	thou	thus	forlornly	,	"	the	wicked
"	为什么	-	你	因此	凄凉地	,	"	这	邪恶

“你为何如此孤寂地坐着？”恶人问道。

['mɜ:rmər] [sed] ,

murmur	said	,
低语	说	,

低语道:

" [dæmp] [wɔ:lz] [ðaɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [koʊld] [ɜ:rθ] [ðaɪ]

"	Damp	walls	thy	bower	of	beauty	,	cold	earth	thy
"	潮湿	墙壁	你的	凉亭	的	美丽	,	寒冷的	地球	你的

潮湿的墙壁，你美丽的凉亭；冰冷的土地，你.....

['meɪd(ə)n][bed] ?

maiden	bed	?
少女	床	?

少女的床?

" [wer] [bi:; bi][ðə; ði]['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [sɔ:ft][ænd; ənd]

"	Where	be	the	smiling	faces	,	and	voices	soft	and
"	在哪里	是	这	微笑	面孔	,	和	声音	柔软的	和

“哪里有笑脸，哪里有轻柔的声音？”

[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

甜的，

[siːn] [ɪn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['dwelɪŋ] , [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]
Seen in thy father's dwelling , heard in the pleasant
已见 在 你的 父亲的 住宅 , 听到 在 这 令人愉快的

在父亲的居所里看见，在愉悦的房间里听见

[striːt] ?
street ?
街道 ?

街道?

[wer] [biː; bi] [ðə; ði] [jʊθs] [huːz] [glɑːnsiz] , [ðə; ði] ['sʌmər]
Where be the youths whose glances , the summer
在哪里 是 这 青年 谁 眼神 , 这 夏天

那些目光投向夏日的年轻人身在何处?

['sæbəθ] [θruː] ,
Sabbath through ,
安息日 通过 ,

安息日期间，

[tɜːrnd] ['tendərli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [pjuː] ?
Turned tenderly and timidly unto thy father's pew ?
转向 温柔地 和 胆怯地 到 你的 父亲的 座位 ?

你是否曾温柔而怯懦地转向你父亲的座位?

" [waɪ] - [ðaʊ] [hɪr] , [kə'sændrə] ?
" Why sit'st thou here , Cassandra ?
" 为什么 - 你 这里 , 卡桑德拉 ?

“卡桑德拉，你为何坐在这里？”

- [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɜːrθ] [ðaɪ] ['hæpi] ['skuːlˌmeɪts] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːrm] [braɪt]
- Bethink thee with what mirth Thy happy schoolmates gather around the warm bright
- 思考 你 和 什么 欢笑 你的 快乐的 同学 收集 大约 这 温暖的 明亮的
[hɑːrθ] ;
hearth ;
炉 ;

想想你快乐的同学们围坐在温暖明亮的炉火旁，是多么开心啊!

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] ['tremb(ə)l] [ɑːn] ['fɔridz] [waɪt] [ænd; ənd] [fer] , [ɑːn] [aɪz] [ʌv; əv]
How the crimson shadows tremble on foreheads white and fair , On eyes of
如何 这 赤红 阴影 颤抖 在 额头 白色的 和 公平的 , 在 眼睛 的
['meri] ['gɜːrlhʊd] ,
merry girlhood ,
欢乐 少女时代 ,

少女白皙的额头上，鲜红的阴影颤抖着，在快乐的少女眼中。

[hæf] [hɪd] [ɪn] ['goʊldən] [her] .
half hid in golden hair .
一半 隐藏 在 金的 头发 .

一半藏在金色的头发里。

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [hɑːrθ] - ['faɪər] ['braɪtnz] , [nɑːt] [fɔːr; fər]
" Not for thee the hearth - fire brightens , not for
" 不是 为了 你 这 炉 - 火 亮 , 不是 为了

“炉火并非为你而燃，并非为

[ðiː] [kaɪnd][wɜːrdz][ɑːr; ər]['spoʊkən] ,
thee kind words are spoken ,
你 种类 字 是 说 ,

说出这些温暖的话语，

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [nʌts] [ʌv; əv] ['wenəm] [wʊdz] [baɪ] ['læfɪŋ]
Not for thee the nuts of Wenham woods by laughing
不是 为了 你 这 坚果 的 温汉姆 树林 经过 笑

温汉姆森林的坚果，你笑不出来

[bɔɪz] [ɑːr; ər]['broʊkən] ;
boys are broken ;
男孩们 是 破碎的 ;

男孩们心碎了;

[noʊ][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ][læp][ɑːr; ər]
No first - fruits of the orchard within thy lap are
不 第一的 - 水果 的 这 果园 之内 你的 膝 是

你怀里没有果园的初熟果实

[leɪd] ,
laid ,
铺设 ,

躺下，

[fɔːr; fər] [ðiː] [noʊ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ðə; ði] ['juːθfl] ['hʌntərz]
For thee no flowers of autumn the youthful hunters
为了 你 不 花朵 的 秋天 这 青春 猎人

年轻的猎人们，对你而言，秋天的花朵并不存在。

[breɪd] .
braid .
编织 .

编织。

" [oʊ] [wiːk] , [dɪ'luːdɪd] ['meɪd(ə)n] ! — [baɪ]['kreɪzi]['fænsis]
" O weak , deluded maiden ! — by crazy fancies
" 哦 虚弱的 , 妄想 少女 ! — 经过 疯狂的 幻想

〃哦，软弱、受蒙蔽的少女！——被疯狂的幻想所蒙蔽

[led] ,
led ,
引领 ,

引领，

[wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ['reɪlər] [æn; ən]['iːv(ə)l] [pæθ] [tuː; tə] [tred] ;
With wild and raving railers an evil path to tread ;
和 荒野 和 狂言 铁路 一个 邪恶的 小路 到 踏 ;

狂野而疯狂的铁路工人走上一条邪恶的道路;

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [pjʊr]
To leave a wholesome worship , and teaching pure
到 离开 一个 健康 崇拜 , 和 教学 纯的

留下纯正的敬拜和教导

[ænd; ənd] [saʊnd] ,
and sound ,
和 声音 ,

以及声音，

[ænd; ənd] [meit] [wɪð; wɪθ]['meɪniæk] ['wɪmɪn] , [luːs] - ['herd] [ænd; ənd]
And mate with maniac women , loose - haired and
和 伴侣 和 疯子 女性 , 松动的 - 头发 和

然后与疯癫的女人交配，披散着头发，

['sækklɔ:θ] [baʊnd] , —
sackcloth bound , —
麻布 边界 , —

麻布包裹的——

" [mæd] ['skɔ:fərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:sthʊd] ; [hu:] [mɑ:k] [æt; ət]
" Mad scoffers of the priesthood ; who mock at
" 疯狂的 嘲讽者 的 这 圣职 ; WHO 嘲笑 在

"那些疯狂嘲讽神职人员的人；他们嘲笑

[θɪŋz] [dɪ'vaɪn] ,
things divine ,
事物 神圣的 ,

神圣的事物，

[hu:] [reɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd]['hoʊli] [bred] [ænd; ənd]
Who rail against the pulpit , and holy bread and
WHO 轨 反对 这 讲坛 , 和 圣 面包 和

他们抨击讲坛、圣饼和

[waɪn] ;
wine ;
葡萄酒 ;

葡萄酒;

[sɔ:r] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kɑ:rt] - [teɪl] [skɜ:dʒɪŋz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
Sore from their cart - tail scourgings , and from the
疮 从 他们的 大车 - 尾巴 鞭笞 , 和 从 这

他们被车尾鞭打得遍体鳞伤，而且.....

['pɪlәri] [leɪm] ,
pillory lame ,
示众台 瘸 ,

示众跛脚者，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] ['glɔ:rɪɪŋ] [ɪn]
Rejoicing in their wretchedness , and glorying in
欢欣鼓舞 在 他们的 悲惨 , 和 荣耀 在

以他们的悲惨为乐，以他们的荣耀为荣

[ðer; ðər] [ʃeɪm] .
their shame .
他们的 耻辱 .

他们的羞耻。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [ə'weits] [ði:] ! — [ə; eɪ] ['sædli] ['tɔɪlɪŋ]
" And what a fate awaits thee ! — a sadly toiling
" 和 什么 一个 命运 等待 你 ! — 一个 令人遗憾的是 辛勤劳作

"你将面临何等悲惨的命运！——一位悲惨的苦役者

[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ,

奴隶，

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['sloʊli] ['leŋkθənɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ]
Dragging the slowly lengthening chain of bondage
拖拽 这 缓慢地 延长 链 的 束缚

拖拽着缓缓拉长的束缚之链

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] !
to the grave !
到 这 严重 !

至死方休!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] , [səb'du:d] [ɪn] ['hoʊpləs]
Think of thy woman's nature , subdued in hopeless
思考 的 你的 女性的 自然 , 低沉的 在 绝望

想想你女人的本性，在绝望中屈服

[θrɔ:l] ,
thrall ,
奴隶 ,

奴隶，

[ðə; ði] ['i:zi] [preɪ] [ʌv; əv] ['eni] , [ðə; ði] [skɑ:f] [ænd; ənd] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [ɔ:l] !
The easy prey of any , the scoff and scorn of all !
这 简单的 猎物 的 任何 , 这 嘲笑 和 轻蔑 的 全部 !

任何人都会轻易将他当作猎物，所有人都会嘲笑和鄙视他!

" [oʊ] , ['evər] [æz; əz] [ðə; ði] ['temptər] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] ['neɪtʃɚz]
" Oh , ever as the Tempter spoke , and feeble Nature's
" 哦 , 曾经 作为 这 诱惑者 辐 , 和 微弱 自然的

"哦，每当诱惑者开口说话，以及脆弱的自然……"

[fɪrz]
fears
恐惧

恐惧

[rʌŋ] [drɑ:p] [baɪ] [drɑ:p] [ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ]
Wrung drop by drop the scalding flow of unavailing
拧干 降低 经过 降低 这 烫 流动 的 徒劳无功

一滴一滴地拧干滚烫的徒劳之流

[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

眼泪，

[aɪ] ['resld] [daʊn] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [stroʊv] [ɪn]
I wrestled down the evil thoughts , and strove in
我 摔跤 向下 这 邪恶的 想法 , 和 努力 在

我努力压制住邪恶的念头，并竭尽全力。

['saɪlənt] [prer] ,
silent prayer ,
沉默的 祷告 ,

默祷，

[tu:; tə] [fi:l] , [oʊ] ['helpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] !
To feel , O Helper of the weak !
到 感觉 , 哦 帮手 的 这 虚弱的 !

感受吧，弱者的救助者啊!

[ðæt] [ðaʊ] [ɪn'di:d]
that Thou indeed
那 你 的确

祢确实

[wɜ:rt] [ðer; ðər] !
wert there !
沃特 那里 !

我们去过那里!

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pɔ:l] [ænd; ənd] ['sailəs] , [wɪ'ðɪn] [fɪlɪpəs] [sel] ,
I thought of Paul and Silas , within Philippi's cell ,
我 想法 的 保罗 和 西拉斯 , 之内 菲利皮的 细胞 ,

我想起了保罗和西拉，他们当时被关在腓立比监狱里。

[ænd; ənd] [haʊ] [frʌm; frəm] ['piːtɝz] ['sliːpɪŋ] [lɪmz] [ðə; ði] ['prɪzn]
And **how** **from** **Peter's** **sleeping** **limbs** **the** **prison**
和 如何 从 彼得的 睡眠 四肢 这 监狱

而监狱又是如何从彼得沉睡的肢体中升起的呢?

['ʃæklz] [fel] ,
shackles **fell** **,**
镣铐 跌倒 ,

镣铐脱落了,

[tɪl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz]
Till **I** **seemed** **to** **hear** **the** **trailing** **of** **an** **angel's**
直到 我 似乎 到 听到 这 尾随 的 一个 天使的

直到我仿佛听到了天使的脚步声

[roʊb][ʌv; əv] [waɪt] ,
robe **of** **white** **,**
长袍 的 白色的 ,

白色长袍,

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['prez(ə)ns] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [saɪt] .
And **to** **feel** **a** **blessed** **presence** **invisible** **to** **sight** **.**
和 到 感觉 一个 蒙福 在场 无形的 到 视线 .

并感受到一种肉眼看不见的、神圣的存在。

[bles] [ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məːsiz] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs]
Bless **the** **Lord** **for** **all** **his** **mercies** **!** **—** **for** **the** **peace**
保佑 这 主 为了 全部 他的 怜悯 ! — 为了 这 和平

感谢主的一切恩典!——为了平安

[ænd; ənd] [lʌv] [aɪ][felt] ,
and **love** **I** **felt** **,**
和 爱 我 毛毡 ,

我感受到的爱,

[laɪk] [duː] [ʌv; əv] [hɝːmənz] ['hoʊli] [hɪl] , [ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪt]
Like **dew** **of** **Hermon's** **holy** **hill** **,** **upon** **my** **spirit**
喜欢 露 的 赫尔蒙的 圣 爬坡道 , 之上 我的 精神

如同黑门山圣山的露水,滋润我的灵魂

[melt] ;
melt **;**
熔化 ;

熔化;

[wen] " [get] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
When **"** **Get** **behind** **me** **,** **Satan** **!** **"** **was** **the** **language**
什么时候 " 得到 在后面 我 , 撒但 ! " 曾是 这 语言

"撒旦,退到我后面去!"是当时的语言

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
of **my** **heart** **,**
的 我的 心 ,

我心中,

[ænd; ənd][aɪ][felt][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['temptər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [dauts]
And **I** **felt** **the** **Evil** **Tempter** **with** **all** **his** **doubts**
和 我 毛毡 这 邪恶的 诱惑者 和 全部 他的 疑虑

我感受到了邪恶诱惑者的所有疑虑。

[dɪ'pɑːrt] .
depart **.**
离开 .

离开。

[sloʊ] [broʊk] [ðə; ði] [greɪ] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] ; [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Slow	broke	the	gray	cold	morning	;	again	the	sunshine
慢的	打破	这	灰色的	寒冷的	早晨	;	再次	这	阳光

缓慢地打破了灰蒙蒙的寒冷清晨；阳光再次照耀大地。

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

跌倒了，

[flekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][bɑːr][ænd; ənd] [greɪt] [wɪ'ðɪn]

Flecked	with	the	shade	of	bar	and	grate	within
有斑点的	和	这	阴影	的	酒吧	和	格特	之内

斑驳地带有条形和格栅的阴影

[maɪ] ['loʊnli] [sel] ;

my	lonely	cell	;
我的	孤独	细胞	;

我孤独的牢房；

[ðə; ði] ['hɔːr] - [frɔːst] [meltid] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['ʌpwərd]

The	hoar	-	frost	melted	on	the	wall	,	and	upward
这	白霜	-	霜	融化	在	这	墙	,	和	向上

墙上的霜花融化了，向上蔓延。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt]

from	the	street
从	这	街道

从街上

[keɪm] ['kerləs] [læf] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][wɜːrd] , [ænd; ənd] [tred] [ʌv; əv]

Came	careless	laugh	and	idle	word	,	and	tread	of
来	粗心	笑	和	闲置的	单词	,	和	踏	的

漫不经心的笑声和闲言碎语，以及脚步声.....

['pæsɪŋ] [fiːt] .

passing	feet	.
通过	脚	.

走过的脚步声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['hevi] [boʊlts] [fel] [bæk] , [maɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz]

At	length	the	heavy	bolts	fell	back	,	my	door	was
在	长度	这	重的	螺栓	跌倒	后退	,	我的	门	曾是

最终，沉重的门闩落下，我的门也随之打开了。

['oʊpən][kæst] ,

open	cast	,
打开	投掷	,

露天矿场

[ænd; ənd] ['sloʊli] [æt; ət][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][saɪd] , [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt]

And	slowly	at	the	sheriff's	side	,	up	the	long	street
和	缓慢地	在	这	警长的	边	,	向上	这	长的	街道

然后，我缓缓地跟在警长身旁，沿着长长的街道走去。

[aɪ] [pæst] ;

I	passed	;
我	通过了	;

我通过了；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['mɜːrmər] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [felt] , [bʌt; bət] [derd]

I	heard	the	murmur	round	me	,	and	felt	,	but	dared
我	听到	这	低语	圆形的	我	,	和	毛毡	,	但	敢于

我听见周围的低语声，也感觉到了，但我不敢。

[nɑːt] [siː] ,
not **see** **,**
不是 看 ,

不见，

[haʊ] , [frʌm; frəm] ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]
How **,** **from** **every** **door** **and** **window** **,** **the** **people**
如何 , 从 每一个 门 和 窗户 , 这 人们

人们如何从每一扇门窗里涌出

[geɪzd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
gazed **on** **me** **.**
凝视 在 我 .

他凝视着我。

[ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ʃeɪm] [bəːnd] [ə'pɑːn]
And **doubt** **and** **fear** **fell** **on** **me** **,** **shame** **burned** **upon**
和 怀疑 和 害怕 跌倒 在 我 , 耻辱 烧伤 之上

怀疑和恐惧笼罩着我，羞耻感灼烧着我。

[maɪ] [tʃiːk] ,
my **cheek** **,**
我的 脸颊 ,

我的脸颊，

[swæm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ə'raʊnd][ˌem 'iː] , [maɪ] ['tremblɪŋ]
Swam **earth** **and** **sky** **around** **me** **,** **my** **trembling**
游泳 地球 和 天空 大约 我 , 我的 发抖

天地在我周围游动，我的颤抖

[lɪmz] [gruː] [wiːk] :
limbs **grew** **weak** **:**
四肢 生长 虚弱的 :

四肢变得无力：

" [oʊ] [lɔːrd] !
" **O** **Lord** **!**
" 哦 主 !

"哦，主啊！

[sə'pɔːrt] [ðaɪ]['hændmeɪd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
support **thy** **handmaid** **;** **and** **from** **her**
支持 你的 使女 ; 和 从 她

扶助你的婢女；并从她

[soʊl][kæst][aʊt]
soul **cast** **out**
灵魂 投掷 出去

灵魂被驱逐

[ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv][mæn] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [sner] , [ðə; ðɪ] ['wiːknəs]
The **fear** **of** **man** **,** **which** **brings** **a** **snare** **,** **the** **weakness**
这 害怕 的 男人 , 哪个 带来 一个 圈套 , 这 弱点

对人的恐惧，会带来陷阱和软弱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [daʊt] .
and **the** **doubt** **.**
和 这 怀疑 .

以及疑虑。

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['drɪri] ['ʃæˌdoʊz] ['skætərd] , [laɪk][ə; eɪ][klaʊd][ɪn]
" **Then** **the** **dreary** **shadows** **scattered** **,** **like** **a** **cloud** **in**
" 然后 这 凄凉 阴影 疏散 , 喜欢 一个 云 在

然后，阴沉的影子像云朵一样散开了。

['mɔrnɪŋz] [briːz] ,
morning's breeze ,
早晨 微风 ,

晨风，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [diːp] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmd] ['wɪspərɪŋ]
And a low deep voice within me seemed whispering
和 一个 低的 深的 嗓音 之内 我 似乎 耳语

我内心深处似乎有一个低沉的声音在耳语

[wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] :
words like these :
字 喜欢 这些 :

例如这些词语：

" [ðoʊ] [ðaɪ] [ɜːrθ] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði]['aɪərn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['hev(ə)n]
" Though thy earth be as the iron , and thy heaven
" 尽管 你的 地球 是 作为 这 铁 , 和 你的 天堂

“纵然你的地如铁，你的天如铁

[ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [wɔːl] ,
a brazen wall ,
一个 厚颜无耻 墙 ,

一堵厚厚的墙，

[trʌst] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [huːz] ['paʊər] [ɪz]['oʊvər]
Trust still His loving - kindness whose power is over
相信 仍然 他的 爱 - 仁慈 谁 力量 是 超过

仍然信赖祂那超越一切的慈爱。

[ɔːl] .
all .
全部 .

全部。

" [wiː; wi] [pɔːzd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wer] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ðə; ði] ['sʌnlɪt]
" We paused at length , where at my feet the sunlit
" 我们 暂停 在 长度 , 在哪里 在 我的 脚 这 阳光照射

我们停顿了许久，阳光照耀着我的脚下。

['wɔːtərz] [broʊk]
waters broke
水 打破

羊水破了

[ɑːn] ['glerɪŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['ʃɪŋgli]
On glaring reach of shining beach , and shingly
在 刺眼 抵达 的 灼灼 海滩 , 和 碎石

在波光粼粼的海滩和鹅卵石滩的耀眼延伸处

[wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] ;
wall of rock ;
墙 的 岩石 ;

岩壁；

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪps] [leɪ] ['aɪdli][ðer; ðər] , [ɪn][hɑːrd] [klɪr]
The merchant - ships lay idly there , in hard clear
这 商人 - 船舶 躺 闲散地 那里 , 在 难的 清除

商船静静地停泊在那里，清晰可见。

[laɪnz] [ɑːn] [haɪ] ,
lines on high ,
线条 在 高的 ,

高处的线条，

['treɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][roʊp][ænd; ənd]['slendər][spɑːr][ðer; ðər]['netwɜːrk]

Tracing	with	rope	and	slender	spar	their	network
追踪	和	绳索	和	苗条	斯帕	他们的	网络

用绳索和细长的木棍描绘他们的网络

[ɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

on	the	sky	.
在	这	天空	.

在天空中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪnʃənt] ['sɪtəznz] , [kloʊk] - [ræpt]

And	there	were	ancient	citizens	,	cloak	-	wrapped
和	那里	是	古老的	公民	,	披风	-	包装

还有一些身披斗篷的古代居民

[ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd][koʊld] ,

and	grave	and	cold	,
和	严重	和	寒冷的	,

庄严肃穆，冷酷无情。

[ænd; ənd][grɪm][ænd; ənd] [staʊt] [siː] - ['kæptɪnz] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [brɑːnzd]

And	grim	and	stout	sea	-	captains	with	faces	bronzed
和	严峻	和	肥硕	海	-	队长	和	面孔	古铜色

还有那些面容黝黑、身材魁梧、神情严肃的船长们

[ænd; ənd][oʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

而且老了，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['rɔsən] , [hɪz; ɪz]['kruːəl][klɜːrk][æt; ət]

And	on	his	horse	,	with	Rawson	,	his	cruel	clerk	at
和	在	他的	马	,	和	罗森	,	他的	残忍的	职员	在

他骑着马，带着他残忍的职员罗森。

[hænd] ,

hand	,
手	,

手，

[sæt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['hɔːti] ['endikət] , [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]

Sat	dark	and	haughty	Endicott	,	the	ruler	of	the
星期六	黑暗的	和	傲慢	恩迪科特	,	这	统治者	的	这

阴沉傲慢的恩迪科特坐在那里，他是.....的统治者

[lænd] .

land	.
土地	.

土地。

[ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][wɜːrdz][ðə; ði]['ruːlərz] ['redi]

And	poisoning	with	his	evil	words	the	ruler's	ready
和	中毒	和	他的	邪恶的	字	这	统治者的	准备好

统治者已准备好用恶言毒害世人。

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

耳朵，

[ðə; ði] [priːst] [liːnd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [læf] [ænd; ənd]

The	priest	leaned	o'er	his	saddle	,	with	laugh	and
这	牧师	倾斜	超过	他的	鞍	,	和	笑	和

牧师俯身越过马鞍，笑着说

[skɑːf][ænd; ənd][dʒɪr] ;
scoff **and** **jeer** **;**
嘲笑 和 嘲笑 ;

嘲笑和讥讽；

[ˌaɪ ˈtiː] [stɜːrd] [maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]
It **stirred** **my** **soul** **,** **and** **from** **my** **lips** **the** **seal** **of**
它 搅拌 我的 灵魂 , 和 从 我的 嘴唇 这 海豹 的

它触动了我的灵魂，从我的唇间流露出……

[ˈsaɪləns] [broʊk] ,
silence **broke** **,**
沉默 打破 ,

寂静被打破，

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [ˈwʊmənz] [ˈwiːknəs] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈspɪrɪt]
As **if** **through** **woman's** **weakness** **a** **warning** **spirit**
作为 如果 通过 女性的 弱点 一个 警告 精神

仿佛透过女人的弱点，一种警示之灵正在显现。

[spoʊk] .
spoke **.**
辐 .

辐。

[aɪ][kraɪd] , " [ðə; ði][lɔːrd] [rɪˈbjuːk] [ðiː] , [ðaʊ] [ˈsmaɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]
I **cried** **,** **"** **The** **Lord** **rebuke** **thee** **,** **thou** **smiter** **of** **the**
我 哭 , " 这 主 训斥 你 , 你 重击者 的 这

我喊道："愿主斥责你，你这击打人的！"

[miːk] ,
meek **,**
温顺 ,

温顺，

[ðaʊ] [ˈrɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] , [ðaʊ] [ˈtræmplər][ʌv; əv]
Thou **robber** **of** **the** **righteous** **,** **thou** **trampler** **of**
你 强盗 的 这 正义 , 你 践踏者 的

你这劫掠义人的强盗，你这践踏者

[ðə; ði] [wiːk] !
the **weak** **!**
这 虚弱的 !

弱者！

[goʊ] [laɪt] [ðə; ði][dɑːrk] , [koʊld] [hɑːrθ] - [stoʊnz] , — [goʊ][tɜːrn]
Go **light** **the** **dark** **,** **cold** **hearth** **-** **stones** **,** **—** **go** **turn**
去 光 这 黑暗的 , 寒冷的 炉 - 石头 , — 去 转动

去点燃黑暗冰冷的炉石，——去转动

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [lɑːk]
the **prison** **lock**
这 监狱 锁

监狱锁

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈhɑːrts] [ðaʊ] [hæst] [ˈhʌntɪd] , [ðaʊ] [wʊlf]
Of **the** **poor** **hearts** **thou** **hast** **hunted** **,** **thou** **wolf**
的 这 贫穷的 心 你 哈斯特 猎杀 , 你 狼

你这头狼，猎杀了无数可怜人的心灵

[əˈmɪd][ðə; ði] [flɑːk] !
amid **the** **flock** **!**
之中 这 群 !

在羊群之中！

" [dɑːrk] ['loʊɝd] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv]['endikət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Dark lowered the brows of Endicott , and with a
" 黑暗的 降低 这 眉毛 的 恩迪科特 , 和 和 一个

“黑暗使恩迪科特的眉头微微皱起，然后……”

[diːpər] [red]
deeper red
更深 红色的

更深的红色

[ɔː(r)] - [waɪn] - [em'pəːpəld] [tʃiːk] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]
O'er Rawson's wine - empurpled cheek the flush of
超过 - 葡萄酒 - 紫化 脸颊 这 冲洗 的

罗森酒红色的脸颊泛起红晕

['æŋgər] [spred] ;
anger spread ;
愤怒 传播 ;

愤怒蔓延;

" [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [waɪt] - [lɪpt] [priːst] ,
" Good people , " quoth the white - lipped priest ,
" 好的 人们 , " 引用 这 白色的 - 嘴唇 牧师 ,

“好人们，”白唇神父说道。

" [hiːd] [nɑːt][hɜːr; hər][wɜːrdz][soʊ][waɪld] ,
" heed not her words so wild ,
" 注意 不是 她 字 所以 荒野 ,

不要理会她那些狂妄的话语，

[hɜːr; hər]['mæstər] [spiːks] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , — [ðə; ði]['dev(ə)l] [oʊnz]
Her Master speaks within her , — the Devil owns
她 掌握 说话 之内 她 , — 这 魔鬼 拥有

她的主人在她体内说话——魔鬼拥有

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] !
his child !
他的 孩子 !

他的孩子!

" [bʌt; bət] [greɪ] ['hedz] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [braʊz] [nɪt] , [ðə; ði]
" But gray heads shook , and young brows knit , the
" 但 灰色的 头部 摇晃 , 和 年轻的 眉毛 针织 , 这

但白发苍苍的人摇了摇头，年轻人的眉头也紧锁起来，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [riːd]
while the sheriff read
尽管 这 警长 读

警长正在读书

[ðæt] [lɔː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['rʊlər] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv]
That law the wicked rulers against the poor have
那 法律 这 邪恶 统治者 反对 这 贫穷的 有

那条法律是邪恶统治者用来压迫穷人的。

[meɪd] ,
made ,
制成 ,

制成，

[huː] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [ʌv; əv] ['rimən] [ænd; ənd]['aɪdl] ['priːsthʊd]
Who to their house of Rimmon and idol priesthood
WHO 到 他们的 房子 的 里蒙 和 偶像 圣职

谁去他们的里蒙之家和偶像祭司

[brɪŋ]
bring
带来

带来

[noʊ] [bendɪd] [niː] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [nɔːr] ['geɪnfl] ['ɔːfərɪŋ] .
No bended knee of worship , nor gainful offering .
不 弯曲 膝盖 的 崇拜 , 也不 有利可图 提供 .

无需屈膝敬拜，也无需献上任何有价的供品。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [siː] - ['kæptɪnz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['tɜːrnɪŋ] ,
Then to the stout sea - captains the sheriff , turning ,
然后 到 这 肥硕 海 - 队长 这 警长 , 转弯 ,

然后，警长转身对那些身强力壮的船长们说：

[sed] , —
said , —
说 , —

说， -

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][jiː; ji] , ['wɜːrði] ['siːmən] , [wɪl] [teɪk] [ðɪs]
" Which of ye , worthy seamen , will take this
" 哪个 的 是的 , 值得 海员 , 将要 拿 这

“你们这些英勇的水手，谁愿意接受这项任务？”

['kweɪkər] [meɪd] ?
Quaker maid ?
贵格会 女佣 ?

贵格会女仆?

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [fer] [bɑːr'beɪdoʊz] , [ɔːr][ɑːn][vɜˈdʒɪnjəz]
In the Isle of fair Barbadoes , or on Virginia's
在 这 小岛 的 公平的 巴巴多斯 , 或者 在 弗吉尼亚州的

在美丽的巴巴多斯岛，或在弗吉尼亚州的

[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

支撑，

[juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs][ðæn; ðən]['ɪndiən]
You may hold her at a higher price than Indian
你 可能 抓住 她 在 一个 更高 价格 比 印度

你可能会以高于印度人的价格持有她。

[gɜːrl][ɔːr] [mʊr] .
girl or Moor .
女孩 或者 泊 .

女孩或摩尔人。

" [grɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] [stʊd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ; [ænd; ənd] [wen]
" Grim and silent stood the captains ; and when
" 严峻 和 沉默的 站立 这 队长 ; 和 什么时候

船长们神情严肃，沉默不语；当

[ə'gen] [hiː; hi][kraɪd] ,
again he cried ,
再次 他 哭 ,

他又哭了，

" [spiːk] [aʊt] , [maɪ] ['wɜːrði] ['siːmən] ! " — [noʊ] [vɔɪs] , [noʊ]
" Speak out , my worthy seamen ! " — no voice , no
" 说话 出去 , 我的 值得 海员 ! " — 不 嗓音 , 不

“大声说出来，我英勇的水手们！”——没有声音，没有

[saɪn] [rɪ'plaɪd] ;
sign **replied** **;**
符号 回复 ;

签名回复;

[bʌt; bət][aɪ][felt][ə; eɪ][hɑːrd][hænd] [pres] [maɪ][oʊn] , [ænd; ənd][kaɪnd]
But **I** **felt** **a** **hard** **hand** **press** **my** **own** **,** **and** **kind**
但 我 毛毡 一个 难的 手 按 我的 自己的 , 和 种类

但我感到一只强有力的手压住了我的手，而且很温柔

[wɜːrdz][met][maɪ] [ɪr] ， —
words **met** **my** **ear** **,** **—**
字 遇见 我的 耳朵 , —

我听到了一些话，——

" [gɑːd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] , [maɪ]['dʒent(ə)l][gɜːrl]
" **God** **bless** **thee** **,** **and** **preserve** **thee** **,** **my** **gentle** **girl**
" 上帝 保佑 你 , 和 保存 你 , 我的 温和的 女孩

愿上帝保佑你，守护你，我温柔的女孩

[ænd; ənd] [dɪr] !
and **dear** **!**
和 亲爱的 !

亲爱的!

" [ə; eɪ] [weɪt] [siːmd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ]
" **A** **weight** **seemed** **lifted** **from** **my** **heart** **,** **a** **pitying**
" 一个 重量 似乎 抬起 从 我的 心 , 一个 怜悯

“我心中仿佛卸下了一块重担，一种怜悯之情油然而生。”

[frend] [wʌz; wəz] [naɪ] ， —
friend **was** **nigh** **,** **—**
朋友 曾是 夜 , —

朋友就在附近，——

[aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] , [rʌf] [hænd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
I **felt** **it** **in** **his** **hard** **,** **rough** **hand** **,** **and** **saw** **it** **in** **his**
我 毛毡 它 在 他的 难的 , 粗糙的 手 , 和 锯 它 在 他的

我从他那双粗糙坚硬的手里感觉到了，也从他身上看到了。

[aɪ] ;
eye **;**
眼睛 ;

眼睛;

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [spoʊk] , [ðæt] [vɔɪs] , [soʊ]
And **when** **again** **the** **sheriff** **spoke** **,** **that** **voice** **,** **so**
和 什么时候 再次 这 警长 辐 , 那 嗓音 , 所以

当警长再次开口说话时，那声音，如此

[kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
kind **to** **me** **,**
种类 到 我 ,

对我好些，

[grauld] [bæk] [ɪts] ['stɔːrmi] ['ænsər] [laɪk][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]
Growled **back** **its** **stormy** **answer** **like** **the** **roaring**
咆哮 后退 它是 暴风雨 回答 喜欢 这 咆哮

它咆哮着回应，如同暴风雨般猛烈。

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ， —
of **the** **sea** **,** **—**
的 这 海 , —

大海——

" [paɪl][maɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][baːz][ʌv; əv]['sɪlvər] , [pæk] [wɪð; wɪθ] [kɔɪnz]
" Pile my ship with bars of silver , pack with coins
" 桩 我的 船 和 酒吧 的 银 , 盒 和 硬币

"用银条装满我的船，用硬币装满我的船。"

[ʌv; əv] ['spænɪʃ] [goʊld] ,
of Spanish gold ,
的 西班牙语 金子 ,

西班牙黄金，

[frʌm; frəm] [kiːl] - [piːs] [ʌp][tuː; tə] [dek] - [plæŋk] , [ðə; ði] ['rʊmɪdʒ] [ʌv; əv]
From keel - piece up to deck - plank , the roomage of
从 龙骨 - 片 向上 到 甲板 - 板 , 这 空间 的

从龙骨到甲板，船舱面积

[hɜːr; hər][hoʊld] ,
her hold ,
她 抓住 ,

她的握力，

[baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] [wʊd] ['suːnər]
By the living God who made me ! — I would sooner
经过 这 活的 上帝 WHO 制成 我 ! — 我 会 很快

以创造我的永生上帝之名！——我宁愿

[ɪn][jʊr; jər] [beɪ]
in your bay
在 你的 湾

在你的海湾

[sɪŋk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kruː] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] , [ðæn; ðən] [ber] [ðɪs] [tʃaɪld]
Sink ship and crew and cargo , than bear this child
下沉 船 和 全体人员 和 货物 , 比 熊 这 孩子

宁愿沉船、沉没船员和货物，也不愿生下这个孩子

[ə'weɪ] ! "
away ! "
离开 ! "

离开！ "

" [wel] ['ænsər] , ['wɜːrði] ['kæptɪn] , [ʃeɪm] [ɑːn][ðer; ðər]
" Well answered , worthy captain , shame on their
" 出色地 回答 , 值得 队长 , 耻辱 在 他们的

"回答得好，称职的船长，他们真丢人。"

['kruːəl] [lɔːz] !
cruel laws !
残忍的 法律 !

残酷的法律！

" [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] ['məːməz] [laʊd] [ðə; ði] ['piːpəlz]
" Ran through the crowd in murmurs loud the people's
" 兰 通过 这 人群 在 低语 大声 这 人们的

"人群中传来低语声，人们高声说着....."

[dʒʌst] [ə'plɔːz] .
just applause .
只是 掌声 .

只有掌声。

" [laɪk] [ðə; ði]['hɜːrdzmən][ʌv; əv][tɪ'koʊə] , [ɪn] ['ɪzrɪəl] [ʌv; əv][oʊld] ,
" Like the herdsman of Tekoa , in Israel of old ,
" 喜欢 这 牧人 的 特科亚 , 在 以色列 的 老的 ,

"就像古以色列提哥亚的牧人一样，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ə'gen] [fɔːr; fər]

Shall	we	see	the	poor	and	righteous	again	for
将	我们	看	这	贫穷的	和	正义	再次	为了

我们是否还能再次见到穷人和义人?

['sɪlvər][soʊld] ?

silver	sold	?
银	卖	?

白银卖出去了吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] ['hɔːti] ['endikət] ; [wɪð; wɪθ] ['wepən] [hæf] -

"	I	looked	on	haughty	Endicott	;	with	weapon	half	-
"	我	看起来	在	傲慢	恩迪科特	;	和	武器	一半	-

我看着傲慢的恩迪科特；他手里拿着半截武器——

[wei] [drɔːn] ,

way	drawn	,
方式	绘制	,

绘制的方式，

[swept] [raʊnd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [hɪz; ɪz]['laɪən] [gler] [ʌv; əv] ['bɪtər] [heɪt]

Swept	round	the	throng	his	lion	glare	of	bitter	hate
扫荡	圆形的	这	人群	他的	狮子	强光	的	苦的	恨

他那充满仇恨的目光如同狮子般扫过人群。

[ænd; ənd][skɔːrn] ;

and	scorn	;
和	轻蔑	;

以及蔑视;

['fɪrsli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [reɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn]

Fiercely	he	drew	his	bridle	-	rein	,	and	turned	in
激烈地	他	画	他的	辔	-	缰绳	,	和	转向	在

他猛地拉紧缰绳，转身向.....

['saɪləns] [bæk] ,

silence	back	,
沉默	后退	,

一片寂静。

[ænd; ənd] ['sniriŋ] [priːst] [ænd; ənd] ['bæfəld] [klɜːrk] [roʊd]

And	sneering	priest	and	baffled	clerk	rode
和	冷笑	牧师	和	困惑	职员	骑

冷笑的牧师和困惑的办事员骑马

['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] .

murmuring	in	his	track	.
淙淙	在	他的	追踪	.

在他的轨道上低声说道。

[hɑːrd]['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʃerɪf] [lʊkt] , [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][soʊl] ; [θraɪs] [smoʊt][hɪz; ɪz][stɑːf]

Hard	after	them	the	sheriff	looked	,	in	bitterness	of	soul	;	Thrice	smote	his	staff
难的	后	他们	这	警长	看起来	,	在	苦味	的	灵魂	;	三次	猛击	他的	职员

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

警长紧随其后，心中充满苦涩；他三次用警棍敲击地面，

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtʃmənt] [roʊl] .

and	crushed	his	parchment	roll	.
和	碎	他的	羊皮纸	卷	.

然后他捏碎了羊皮纸卷。

" [gʊd] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪns] [bəuθ][hæv; həv][fled] , [ðə; ði]['ruːlər][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ,
" **Good** **friends** **,** " **he** **said** **,** " **since** **both** **have** **fled** **,** **the** **ruler** **and** **the** **priest** **,**
" 好的 朋友们 , " 他 说 , " 自从 两个都 有 逃亡 , 这 统治者 和 这 牧师 ,

"好朋友,"他说,"既然统治者和祭司都逃走了,

[dʒʌdʒ] [jiː; ji] , [ɪf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɜːrðər] [wɜːrk][aɪ][biː; bi][nɑːt] [wel] [rɪ'liːst] .
Judge **ye** **,** **if** **from** **their** **further** **work** **I** **be** **not** **well** **released** **.**
法官 是的 , 如果 从 他们的 更远 工作 我 是 不是 出色地 发布 .

你们当评判，如果他们的后续行动不能让我得到公正的释放。

" [laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪr] [wɪtʃ] , [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] , [swept]
" **Loud** **was** **the** **cheer** **which** **,** **full** **and** **clear** **,** **swept**
" 大声 曾是 这 欢呼 哪个 , 满的 和 清除 , 扫荡

欢呼声响亮而清晰，席卷而来。

[raʊnd] [ðə; ði]['saɪlənt] [beɪ] ,
round **the** **silent** **bay** **,**
圆形的 这 沉默的 湾 ,

在寂静的海湾周围,

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd]['kɪndər] [lʊks] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː]
As **,** **with** **kind** **words** **and** **kinder** **looks** **,** **he** **bade** **me**
作为 , 和 种类 字 和 幼儿园 看起来 , 他 巴德 我

他用和蔼的话语和温柔的眼神向我道别。

[goʊ][maɪ] [wei] ;
go **my** **way** **;**
去 我的 方式 ;

走我的路;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [tɜːrnz][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['striːmlit] [ʌv; əv]
For **He** **who** **turns** **the** **courses** **of** **the** **streamlet** **of**
为了 他 WHO 转弯 这 课程 的 这 流子 的

因为他改变了溪流的流向

[ðə; ði][glen] ,
the **glen** **,**
这 格伦 ,

峡谷,

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [greɪt] ['wɔːtərz] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]
And **the** **river** **of** **great** **waters** **,** **had** **turned** **the**
和 这 河 的 伟大的 水 , 有 转向 这

而那条浩瀚的河流，已经变成了

['hɑːrts] [ʌv; əv][men] .
hearts **of** **men** **.**
心 的 男人 .

男人的心。

[oʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [siːmd] [tʃeɪndʒd]
Oh **,** **at** **that** **hour** **the** **very** **earth** **seemed** **changed**
哦 , 在 那 小时 这 非常 地球 似乎 已更改

哦，那一刻，大地仿佛都变了。

[bɪ'niːθ] [maɪ] [aɪ] ,
beneath **my** **eye** **,**
下面 我的 眼睛 ,

在我眼下,

[ə; eɪ]['hoʊliːɝ] ['wʌndər] [raʊnd] [ˌem 'iː][roʊz][ðə; ði] [bluː] [wɔːlz] [ʌv; əv]
A **holier** **wonder** **round** **me** **rose** **the** **blue** **walls** **of**
一个 更神圣 想知道 圆形的 我 玫瑰 这 蓝色的 墙壁 的

我周围升起了一抹神圣的景象，那是蓝色的墙壁。

[ðə; ði][skaɪ] ,
the **sky** **,**
这 天空 ,

天空，

[ə; eɪ] ['lʌvliər] [laɪt] [ɑːn] [rɑːk] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd]
A **lovelier** **light** **on** **rock** **and** **hill** **and** **stream** **and**
一个 更可爱 光 在 岩石 和 爬坡道 和 溪流 和

岩石、山丘和溪流上更美的光线

['wʊdlənd] [leɪ] ,
woodland **lay** **,**
林地 躺 ,

林地躺卧，

[ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [læpst] [ɑːn] ['sʌniə] [sændz][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]
And **softer** **lapsed** **on** **sunnier** **sands** **the** **waters** **of**
和 更柔和 失效 在 阳光明媚 沙子 这 水 的

而更柔和的海水则在阳光明媚的沙滩上缓缓流淌。

[ðə; ði] [beɪ] .
the **bay** **.**
这 湾 .

海湾。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][laɪf] !
Thanksgiving **to** **the** **Lord** **of** **life** **!**
感恩 到 这 主 的 生活 !

感谢生命之主！

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]
to **Him** **all**
到 他 全部

一切都归于他

['preɪzɪz] [biː; bi] ,
praises **be** **,**
赞扬 是 ,

赞美归于你们，

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['iːv(ə)l][men] [hæθ] [set][hɪz; ɪz][hænd] -
Who **from** **the** **hands** **of** **evil** **men** **hath** **set** **his** **hand** **-**
WHO 从 这 双手 的 邪恶的 男人 有 放 他的 手 -

他曾伸手脱离恶人的手——

[meɪd] [friː] ;
maid **free** **;**
女佣 自由的 ;

免费女佣；

[ɔːl] [preɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [huːz] ['paʊər] [ðə; ði] ['maɪti]
All **praise** **to** **Him** **before** **whose** **power** **the** **mighty**
全部 称赞 到 他 前 谁 力量 这 强大的

一切赞美归于祂，祂的权能令全能者都无法企及。

[ɑːr; ər][ə'freɪd] ,
are **afraid** **,**
是 害怕的 ,

害怕，

[huː] [teɪks] [ðə; ði]['kræfti][ɪn][ðə; ði] [sner] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Who **takes** **the** **crafty** **in** **the** **snare** **which** **for** **the**
WHO 需要 这 狡猾 在 这 圈套 哪个 为了 这

谁会落入陷阱，成为狡猾之徒？

[pʊr] [ɪz][leɪd] !
poor is laid !
贫穷的 是 铺设 !

穷人倒下了!

[sɪŋ] , [oʊ][maɪ][soʊl] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] , [ɑːn] ['iːvnɪŋz] ['twaɪlaɪt]
Sing , O my soul , rejoicingly , on evening's twilight
唱歌 , 哦 我的 灵魂 , 欣喜地 , 在 晚上 暮

我的灵魂啊，在黄昏的暮色中欢欣歌唱吧

[kɑːm]
calm
冷静的

冷静的

['ʌplɪft] [ðə; ði] [laʊd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l]
Uplift the loud thanksgiving , pour forth the grateful
提升 这 大声 感恩 , 倒 前进 这 感激的

大声发出感恩之声，倾诉衷肠

[sɑːm] ;
psalm ;
诗篇 ;

诗篇;

[let] [ɔːl] [dɪr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [rɪ'dʒɔɪs] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]
Let all dear hearts with me rejoice , as did the
让 全部 亲爱的 心 和 我 麾 , 作为 做过 这

愿所有与我同在的亲朋好友都欢欣鼓舞，就像.....

[seɪnts] [ʌv; əv][oʊld] ,
saints of old ,
圣徒 的 老的 ,

古代圣徒,

[wen] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [gʊd] ['eɪndʒl][ðə; ði] ['reskjuːd] ['piːtər]
When of the Lord's good angel the rescued Peter
什么时候 的 这 主场 好的 天使 这 获救 彼得

主的天使救了彼得

[toʊld] .
told .
讲述 .

告诉了。

[ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd] [haʊl] , [jiː; ji]['iːv(ə)l] [priːsts] [ænd; ənd] ['maɪti]
And weep and howl , ye evil priests and mighty
和 哭泣 和 嗥 , 是的 邪恶的 神父 和 强大的

你们这些邪恶的祭司和权贵，哭泣吧，哀号吧!

[men][ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
men of wrong ,
男人 的 错误的 ,

作恶之人

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ðə; ði] [praʊd] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd]
The Lord shall smite the proud , and lay His hand
这 主 将 惩击 这 自豪的 , 和 躺 他的 手

耶和华必击打骄傲的人，必伸手害他们。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] .
upon the strong .
之上 这 强的 .

强者之上。

[woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['rʊlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'vendʒɪŋ] ['aʊər] !

Woe	**to**	**the**	**wicked**	**rulers**	**in**	**His**	**avenging**	**hour**	**!**
悲哀	到	这	邪恶	统治者	在	他的	复仇	小时	！

祂复仇之时，邪恶的统治者必遭祸患！

[woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊlvz] [huː] [siːk] [ðə; ði] ['flɑːks] [tuː; tə] ['reɪv(ə)n]

Woe	**to**	**the**	**wolves**	**who**	**seek**	**the**	**flocks**	**to**	**raven**
悲哀	到	这	狼	WHO	寻找	这	羊群	到	乌鸦

豺狼们有祸了，它们觊觎羊群，企图掠夺。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊər] !

and	**devour**	**!**
和	吞食	！

吞噬！

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [wʌnz] [ə'raɪz] , [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [hɑːrt]

But	**let**	**the**	**humble**	**ones**	**arise**	**,**	**the**	**poor**	**in**	**heart**
但	让	这	谦逊的	一个	出现	,	这	贫穷的	在	心

但愿谦卑的人，心贫的人，起来吧！

[biː; bi] [glæd] ,

be	**glad**	**,**
是	高兴的	,

高兴吧，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌnz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [roʊbz] [ʌv; əv]

And	**let**	**the**	**mourning**	**ones**	**again**	**with**	**robes**	**of**
和	让	这	丧	一个	再次	和	长袍	的

让那些身穿丧服的哀悼者再次.....

[preɪz] [biː; bi] [klæd] .

praise	**be**	**clad**	**.**
称赞	是	覆膜	.

赞美之衣。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [huː] [kuːld] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði]

For	**He**	**who**	**cooled**	**the**	**furnace**	**,**	**and**	**smoothed**	**the**
为了	他	WHO	冷却	这	炉	,	和	平滑	这

祂冷却了炉火，抚平了.....

['stɔːrmi] [weɪv] ,

stormy	**wave**	**,**
暴风雨	海浪	,

暴风巨浪，

[ænd; ənd] [teimd] [ðə; ði] [kæl'diːən] ['laɪənz] , [ɪz] ['maɪti] [stɪl] [tuː; tə]

And	**tamed**	**the**	**Chaldean**	**lions**	**,**	**is**	**mighty**	**still**	**to**
和	驯服	这	迦勒底人	狮子	,	是	强大的	仍然	到

驯服了迦勒底的狮子，至今仍然强大。

[seɪv] ! - .

save	**!**	**1843**	**.**
节省	！	-	.

保存！1843。

[ðə; ði] [nuː] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] .

THE	**NEW**	**WIFE**	**AND**	**THE**	**OLD**	**.**
这	新的	妻子	和	这	老的	.

新婚妻子和旧妻子。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bæləd][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

The	following	ballad	is	founded	upon	one	of	the	marvellous	legends	connected	with
这	下列的	民谣	是	创立	之上	一	的	这	奇妙	传说	连接	和

[ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒen(ə)rəl] — — ,

the	famous	General	—	—	,
这	著名的	一般的	—	—	,

以下这首民谣是根据与著名将军——相关的奇妙传说之一创作的，

[ʌv; əv] ['hæmptən] , [nuː] ['hæmpʃə] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nebəz] [æz; əz][ə; eɪ]

of	Hampton	,	New	Hampshire	,	who	was	regarded	by	his	neighbors	as	a
的	汉普顿	,	新的	汉普郡	,	WHO	曾是	认为	经过	他的	邻居	作为	一个

['jæŋki] [faʊst] ,

Yankee	Faust	,
扬基	浮士德	,

他来自新罕布什尔州汉普顿，被邻居们视为“北方浮士德”。

[ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvərseri] .

in	league	with	the	adversary	.
在	联盟	和	这	对手	.

与敌方勾结。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['stɔːri] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['fæməli]

I	give	the	story	,	as	I	heard	it	when	a	child	,	from	a	venerable	family
我	给	这	故事	,	作为	我	听到	它	什么时候	一个	孩子	,	从	一个	可敬	家庭

['vɪzɪtənt] .

visitant	.
贵宾	.

我讲述的故事，是我小时候从一位德高望重的来访家庭成员那里听到的。

[dɑːrk] [ðə; ði] [hɔːlz] , [ænd; ənd][koʊld][ðə; ði] [fiːst] ,

DARK	the	halls	,	and	cold	the	feast	,
黑暗的	这	大厅	,	和	寒冷的	这	盛宴	,

大厅昏暗，宴席冰冷。

[gɔːn] [ðə; ði] [braɪdmeɪdz] , [gɔːn] [ðə; ði] [priːst] .

Gone	the	bridemaids	,	gone	the	priest	.
已消失	这	伴娘	,	已消失	这	牧师	.

伴娘走了，牧师也走了。

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər] , [ɔːl] [ɪz] [dʌn] ,

All	is	over	,	all	is	done	,
全部	是	超过	,	全部	是	完毕	,

一切都结束了，一切都结束了。

[tweɪn] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɑːr; ər][wʌn] !

Twain	of	yesterday	are	one	!
马克·吐温	的	昨天	是	一	!

昨日之二，亦为一体!

['bluːmɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] ['mænhʊd] [greɪ] ,

Blooming	girl	and	manhood	gray	,
盛开	女孩	和	男子气概	灰色的	,

少女的青春与男人的灰暗，

['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [meɪ] !

Autumn	in	the	arms	of	May	!
秋天	在	这	武器	的	可能	!

五月怀抱中的秋天!

[hʌʃt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [hʌʃt] [wɪ'ðaʊt] ,

Hushed	within	and	hushed	without	,
静静地	之内	和	静静地	没有	,

内外寂静无声

['dænsɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['reslər] - [ʃaʊt] ;
Dancing feet and wrestlers ' shout ;
跳舞 脚 和 摔跤手 - 喊 ;

舞动的脚步声和摔跤手的呐喊声;

[daɪz] [ðə; ði] ['bɑːnfaɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ;
Dies the bonfire on the hill ;
死亡 这 篝火 在 这 爬坡道 ;

山上的篝火熄灭了;

[ɔːl] [ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [stɪl] ,
All is dark and all is still ,
全部 是 黑暗的 和 全部 是 仍然 ,

四周一片漆黑，四周一片寂静。

[seɪv] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [seɪv] [ðə; ði] [briːz]
Save the starlight , save the breeze
节省 这 星光 , 节省 这 微风

守护星光，守护微风

['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [triːz] ,
Moaning through the graveyard trees ,
呻吟 通过 这 墓地 树木 ,

墓地树林中传来呻吟声

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [siː] - [weɪvz] [bɪ'loʊ] ,
And the great sea - waves below ,
和 这 伟大的 海 - 波浪 以下 ,

而下方则是波涛汹涌的海浪，

[pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['biːtɪŋ] [sloʊ] .
Pulse of the midnight beating slow .
脉冲 的 这 午夜 殴打 慢的 .

午夜的脉搏缓慢跳动。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [briːf] [driːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd]
From the brief dream of a bride
从 这 简短的 梦 的 一个 新娘

源于新娘短暂的梦想

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['weikənd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
She hath wakened , at his side .
她 有 醒来 , 在 他的 边 .

她醒了过来，躺在他身边。

[wɪð; wɪθ] [hæf] - ['ʌtəd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [stɑːrt] , —
With half - uttered shriek and start , —
和 一半 - 说出 尖叫 和 开始 , —

伴随着一声未出口的尖叫和惊叫，——

[fiːlz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ?
Feels she not his beating heart ?
感觉 她 不是 他的 殴打 心 ?

她感觉不到他的心跳吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
And the pressure of his arm ,
和 这 压力 的 他的 手臂 ,

他手臂的压力，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] [wɔːrm] ?
And his breathing near and warm ?
和 他的 呼吸 靠近 和 温暖的 ?

他的呼吸近而温暖吗?

['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪdl][bed]
Lightly from the bridal bed
轻轻 从 这 新娘 床

轻轻地从新娘床上

[sprɪŋz] [ðæt] [fer] [dɪ'ʃevld] [hed] ,
Springs that fair dishevelled head ,
斯普林斯 那 公平的 蓬头垢面 头 ,

那美丽的蓬乱的头颅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [nuː] , [ɪn'tens] ,
And a feeling , new , intense ,
和 一个 感觉 , 新的 , 激烈的 ,

一种全新的、强烈的感觉，

[hæf] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [hæf] ['ɪnəsns] ,
Half of shame , half innocence ,
一半 的 耻辱 , 一半 无辜 ,

一半是羞耻，一半是天真，

['meɪd(ə)n] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər] [spiːks]
Maiden fear and wonder speaks
少女 害怕 和 想知道 说话

少女的恐惧和惊奇诉说

[θruː] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tʃiːks] .
Through her lips and changing cheeks .
通过 她 嘴唇 和 变化 脸颊 .

透过她的嘴唇和变化的脸颊。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊkən] ['mæntl] ['gloʊɪŋ] ,
From the oaken mantel glowing ,
从 这 橡木 壁炉架 发光 ,

从橡木壁炉架上散发出的光芒中，

['feɪntɪst] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ɪz] ['θroʊɪŋ]
Faintest light the lamp is throwing
最微弱 光 这 灯 是 投掷

灯光最微弱的一次

[ɑːn][ðə; ði] ['mɪrɝz] [æn'tiːk] [moʊld] ,
On the mirror's antique mould ,
在 这 镜子的 古董 模具 ,

在镜子的古老模具上，

[haɪ] - [bækt] [tʃer] , [ænd; ənd] ['weɪnskət] [oʊld] ,
High - backed chair , and wainscot old ,
高的 - 支持的 椅子 , 和 护墙板 老的 ,

高背椅和古老的护墙板

[ænd; ənd] , [θruː] ['feɪdɪd] ['kɜːtənz] ['stiːlɪŋ] ,
And , through faded curtains stealing ,
和 , 通过 褪色 窗帘 偷窃 ,

透过褪色的窗帘，

[hɪz; ɪz][dɑːrk] ['sliːpɪŋ] [feɪs] [rɪ'viːlɪŋ] .
His dark sleeping face revealing .
他的 黑暗的 睡眠 脸 揭示 .

他熟睡的脸庞若隐若现。

['lɪstləs] [laɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][ðer; ðər] ,
Listless lies the strong man there ,
蔫 谎言 这 强的 男人 那里 ,

那强壮的男人无精打采地躺在那里。

['sɪlvər] - [striːkt] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [her] ;
Silver - streaked his careless hair ;
银 - 条纹 他的 粗心 头发 ;

他那蓬乱的头发里夹杂着银丝;

[lɪps] [ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv] [left] [noʊ] [treɪs]
Lips of love have left no trace
嘴唇 的 爱 有 左边 不 痕迹

爱的嘴唇不留痕迹

[ɑːn] [ðæt] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [feɪs] ;
On that hard and haughty face ;
在 那 难的 和 傲慢 脸 ;

那张冷酷傲慢的脸上;

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːrhedz] ['nɪtɪd] [θɔːt]
And that forehead's knitted thought
和 那 额头的 针织 想法

而那紧锁的眉头，正沉思着。

['lʌvz] [sɔːft] [hænd] [hæθ] [nɑːt] [ʌn'rɔːt] .
Love's soft hand hath not unwrought .
爱的 柔软的 手 有 不是 未加工的 .

爱的温柔之手并未抹去一切。

" [jet] , " [ʃiː; ʃi] [saɪz] , " [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wel] ,
" Yet , " she sighs , " he loves me well ,
" 然而 , " 她 叹息 , " 他 爱 我 出色地 ,

"但是，"她叹了口气，"他很爱我。"

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [kɑːm] [lɪps] [wɪl] [tel] .
More than these calm lips will tell .
更多的 比 这些 冷静的 嘴唇 将要 告诉 .

这平静的双唇无法诉说更多。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['loʊli] [steɪt] ,
Stooping to my lowly state ,
弯腰 到 我的 卑微的 状态 ,

屈尊降贵，回到我卑微的身份

[hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ,
He hath made me rich and great ,
他 有 制成 我 富有的 和 伟大的 ,

他使我富有而伟大，

[ænd; ənd] [aɪ] [bles] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi]
And I bless him , though he be
和 我 保佑 他 , 尽管 他 是

我祝福他，即使他

[hɑːrd] [ænd; ənd] [stɜːrn] [tuː; tə] [ɔːl] [seɪv] [ˌem 'iː] !
Hard and stern to all save me !
难的 和 船尾 到 全部 节省 我 !

严厉而冷酷，救救我!

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['spiːkəθ] , [fɔːlz] [ðə; ði] [laɪt]
" While she speaketh , falls the light
" 尽管 她 说话 , 瀑布 这 光

她说话间，灯光落下。

[ɔː(r)] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] ;
O'er her fingers small and white ;
超过 她 手指 小的 和 白色的 ;

她的手指又小又白;

[goʊld][ænd; ənd][dʒem] , [ænd; ənd]['kɔ:stli] [rɪŋ]
Gold **and** **gem** **,** **and** **costly** **ring**
金子 和 宝石 ， 和 昂贵 戒指

黄金和宝石，以及昂贵的戒指

[bæk] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['lʌstər] [flɪŋ] ， —
Back **the** **timid** **lustre** **fling** **,** **—**
后退 这 胆小 光泽 一扔 ， —

回到那胆怯的光辉一瞥，——

['lʌvz] [gɪfts] , [ænd; ənd] [rer] ，
Love's **selectest** **gifts** **,** **and** **rare** **,**
爱的 精选 礼物 ， 和 稀有的 ，

爱情最珍贵的礼物，而且非常罕见。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [hænd][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ðer; ðər] .
His **proud** **hand** **had** **fastened** **there** **.**
他的 自豪的 手 有 系紧 那里 .

他骄傲的手紧紧地抓着那里。

['greɪtfəli] [ʃi:; ʃi][ma:rks][ðə; ði] [gloʊ]
Gratefully **she** **marks** **the** **glow**
感激不尽 她 标记 这 辉光

她满怀感激地标记着这光芒

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['teɪpərɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [snoʊ] ;
From **those** **tapering** **lines** **of** **snow** **;**
从 那些 逐渐变细 线条 的 雪 ;

从那些逐渐变细的雪线；

['fɑ:ndli] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sli:pər] ['bendɪŋ]
Fondly **o'er** **the** **sleeper** **bending**
深情地 超过 这 轨枕 弯曲

深情地俯视着卧铺车厢

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['blendɪŋ] ，
His **black** **hair** **with** **golden** **blending** **,**
他的 黑色的 头发 和 金的 混合 ，

他黑色的头发中夹杂着金色的发丝，

[ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft][ænd; ənd] [laɪt] [kə'res] ，
In **her** **soft** **and** **light** **caress** **,**
在 她 柔软的 和 光 抚摸 ，

在她轻柔的爱抚中，

[tʃi:k] [ænd; ənd][lɪp] [tə'geðər] [pres] .
Cheek **and** **lip** **together** **press** **.**
脸颊 和 唇 一起 按 .

脸颊和嘴唇一起按压。

[hɑ:] ! — [ðæt] [stɑ:rt][ʌv; əv] ['hɔ:rər] !
Ha **!** **—** **that** **start** **of** **horror** **!**
哈 ！ — 那 开始 的 恐怖 !

哈！——恐怖的开端！

[waɪ]
why
为什么

为什么

[ðæt] [waɪld] [ster] [ænd; ənd]['wɪldər][kraɪ] ,
That **wild** **stare** **and** **wilder** **cry** **,**
那 荒野 盯 和 更狂野 哭 ，

那狂野的眼神和更加狂野的叫喊，

[fʊl] [ʌv; əv] ['terər] , [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] ?
Full **of** **terror** **,** **full** **of** **pain** **?**
满的 的 恐怖 , 满的 的 疼痛 ?

充满恐惧，充满痛苦?

[ɪz] [ðer; ðər] ['mædnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] ?
Is **there** **madness** **in** **her** **brain** **?**
是 那里 疯狂 在 她 脑 ?

她脑子里是不是有疯子?

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðæt] ['gæspɪŋ] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] ,
that **gasping** **,** **hoarse** **and** **low** **,**
那 喘息 , 嘶哑 和 低的 ,

那喘息声，沙哑而低沉，

" [sper] [ˌem 'iː] , — [sper] [ˌem 'iː] , — [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !
" **Spare** **me** **,** **—** **spare** **me** **,** **—** **let** **me** **go** **!**
" 空闲的 我 , — 空闲的 我 , — 让 我 去 !

"饶了我吧，饶了我吧，放我走吧！"

" [gɑːd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] ! — ['aɪsi] [koʊld]
" **God** **have** **mercy** **!** **—** **icy** **cold**
" 上帝 有 怜悯 ! — 冰冷的 寒冷的

"上帝保佑！——冰冷刺骨"

['spektrəl] [hændz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'foʊld] ,
Spectral **hands** **her** **own** **enfold** **,**
光谱 双手 她 自己的 拥抱 ,

幽灵般的双手环抱住她自己，

['drɔːɪŋ] ['saɪləntli] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]
Drawing **silently** **from** **them**
绘画 默默 从 他们

默默地从中汲取灵感

['lʌvz] [fer] [gɪfts] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [dʒem] .
Love's **fair** **gifts** **of** **gold** **and** **gem** **.**
爱的 公平的 礼物 的 金子 和 宝石 .

爱情馈赠的礼物是黄金和宝石。

" ['weɪkən] !
" **Waken** **!**
" 唤醒 !

"唤醒!

[seɪv] [ˌem 'iː] !
save **me** **!**
节省 我 !

救救我!

" [stɪl] [æz; əz] [deθ]
" **still** **as** **death**
" 仍然 作为 死亡

如同死神一般

[æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [hiː; hi] [slʌmbɝɪθ] .
At **her** **side** **he** **slumbereth** **.**
在 她 边 他 沉睡 .

他安睡在她身边。

[rɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪslət] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
Ring **and** **bracelet** **all** **are** **gone** **,**
戒指 和 手镯 全部 是 已消失 ,

戒指和手镯都不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪs] - [koʊld][hænd] [wɪð'drɔ:n] ;
And **that** **ice** **-** **cold** **hand** **withdrawn** **;**
和 那 冰 - 寒冷的 手 撤回 ;

那只冰冷的手缩了回去;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] [loʊ] ,
But **she** **hears** **a** **murmur** **low** **,**
但 她 听到 一个 低语 低的 ,

但她听到低声细语,

[fʊl] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] , [fʊl] [ʌv; əv][woʊ] ,
Full **of** **sweetness** **,** **full** **of** **woe** **,**
满的 的 甜味 , 满的 的 悲哀 ,

充满甜蜜，也充满悲伤

[hæf] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][moʊn]
Half **a** **sigh** **and** **half** **a** **moan**
一半 一个 叹 和 一半 一个 呻吟

半声叹息，半声呻吟

" [fɪr] [nɑ:t] !
" **Fear** **not** **!**
" 害怕 不是 !

"别害怕！"

[gɪv] [ðə; ði] [ded] [hɜ:r; hər] [oʊn] !
give **the** **dead** **her** **own** **!**
给 这 死的 她 自己的 !

给死者一个安息之所!

" [ɑ:] ! — [ðə; ði] [ded] ['waɪfs] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [noʊz] !
" **Ah** **!** **—** **the** **dead** **wife's** **voice** **she** **knows** **!**
" 啊 ! — 这 死的 妻子的 嗓音 她 知道 !

"啊！——她认出了死去的妻子的声音！"

[ðæt] [koʊld][hænd] [hu:z] ['preʃər] [froʊz] ,
That **cold** **hand** **whose** **pressure** **froze** **,**
那 寒冷的 手 谁 压力 冻住了 ,

那只冰冷的手，它的压力冻住了，

[wʌns] [ɪn] ['wɔrməst] [laɪf][hæd; həd] [bɔ:rn]
Once **in** **warmest** **life** **had** **borne**
一次 在 最温暖 生活 有 出生

曾经在最温暖的环境中生活过

[dʒem][ænd; ənd][bænd][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæθ] [wɔ:rn] .
Gem **and** **band** **her** **own** **hath** **worn** **.**
宝石 和 乐队 她 自己的 有 磨损 .

她自己佩戴的宝石和戒指。

" [weɪk] [ði:] ! [weɪk] [ði:] !
" **Wake** **thee** **!** **wake** **thee** **!**
" 唤醒 你 ! 唤醒 你 !

醒醒吧！醒醒吧!

" [loʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Lo** **,** **his** **eyes**
" 洛 , 他的 眼睛

"瞧，他的眼睛

['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [sər'praɪz] .

Open	**with**	**a**	**dull**	**surprise**	**.**
打开	和	一个	乏味的	惊喜	.

以一个平淡无奇的惊喜开场。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [mæn][foʊldz][hɜːr; hər] ,

In	**his**	**arms**	**the**	**strong**	**man**	**folds**	**her**	**,**
在	他的	武器	这	强的	男人	折叠	她	,

强壮的男人将她拥入怀中，

['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi][hoʊldz][hɜːr; hər] ;

Closer	**to**	**his**	**breast**	**he**	**holds**	**her**	**;**
更近	到	他的	胸部	他	持有	她	;

他将她紧紧抱在怀里；

['tremblɪŋ] [lɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] ,

Trembling	**limbs**	**his**	**own**	**are**	**meeting**	**,**
发抖	四肢	他的	自己的	是	会议	,

他颤抖的四肢正与自己的四肢相遇，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [kwɪk] ['biːtɪŋ]

And	**he**	**feels**	**her**	**heart's**	**quick**	**beating**
和	他	感觉	她	心脏的	快的	殴打

他感觉到了她急促的心跳。

" [neɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [waɪ] [ðɪs] [fɪr] ? "

"	**Nay**	**,**	**my**	**dearest**	**,**	**why**	**this**	**fear**	**?**	**"**
"	不	,	我的	亲爱的	,	为什么	这	害怕	?	"

"不，我最亲爱的，你为什么会害怕呢？"

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [ðə; ðɪ] [ded] [ɪz] [hɪr] ! "

"	**she**	**saith**	**,**	**"**	**the**	**dead**	**is**	**here**	**!**	**"**
"	她	赛斯说	,	"	这	死的	是	这里	!	"

她说："死人在这里！"

" [neɪ] , [ə; eɪ] [driːm] , — [æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] .

"	**Nay**	**,**	**a**	**dream**	**,**	**—**	**an**	**idle**	**dream**	**.**
"	不	,	一个	梦	,	—	一个	闲置的	梦	.

"不，那只是个梦，——一个虚幻的梦。"

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [læmps] [peɪl] [gliːm]

"	**But**	**before**	**the**	**lamp's**	**pale**	**gleam**
"	但	前	这	灯的	苍白	闪耀

但在灯光微弱闪烁之前

[´trebliŋli] [hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] .

Tremblingly	**her**	**hand**	**she**	**raises**	**.**
颤抖地	她	手	她	提高	.

她颤抖着举起手。

[ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] ['bleɪzɪz] ,

There	**no**	**more**	**the**	**diamond**	**blazes**	**,**
那里	不	更多的	这	钻石	火焰	,

钻石的光芒不再闪耀，

[klæsp][ʌv; əv] [pɜːrl] , [ɔːr] [rɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] , —

Clasp	**of**	**pearl**	**,**	**or**	**ring**	**of**	**gold**	**,**	**—**
搭扣	的	珍珠	,	或者	戒指	的	金子	,	—

珍珠扣，或金戒指，——

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [saɪz] , " [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][koʊld] !
" she sighs , " her hand was cold !
" 她 叹息 , " 她 手 曾是 寒冷的 !

她叹了口气，“她的手好冷！”

" ['broʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] [hiː; hi] [seθ] ,
" Broken words of cheer he saith ,
" 破碎的 字 的 欢呼 他 赛斯说 ,

他说，这些鼓励的话语断断续续，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɑːrk][lɪp] - ,
But his dark lip quivereth ,
但 他的 黑暗的 唇 - ,

但他黝黑的嘴唇微微颤抖，

[ænd; ənd][æz; əz][ɔː(r)][ðə; ði][pæst][hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] ,
And as o'er the past he thinketh ,
和 作为 超过 这 过去的 他 思考 ,

当他回想起过去时，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [ɑːrmz][hiː; hi] ;
From his young wife's arms he shrinketh ;
从 他的 年轻的 妻子的 武器 他 收缩 ;

他从年轻妻子的怀抱中退缩了；

[kæn; kən] [ðoʊz] [sɔːft][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][laɪ] ,
Can those soft arms round him lie ,
能 那些 柔软的 武器 圆形的 他 说谎 ,

他身边的那双柔软的手臂能说谎吗?

[ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [ded] ['waɪfs] [aɪ] ?
Underneath his dead wife's eye ?
下 他的 死的 妻子的 眼睛 ?

在他亡妻的眼皮底下?

[ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [hed] [kæn; kən][rest]
She her fair young head can rest
她 她 公平的 年轻的 头 能 休息

她那颗白皙年轻的头颅可以安息了

[suːðd] [ænd; ənd]['tʃaɪldlaɪk][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
Soothed and childlike on his breast ,
舒缓 和 孩子气 在 他的 胸部 ,

依偎在他怀里，像个孩子一样安详地躺着。

[ænd; ənd][ɪn] ['trʌstfl] ['ɪnəsns]
And in trustful innocence
和 在 值得信赖的 无辜

以及出于信任的纯真

[drɔː] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðens] ;
Draw new strength and courage thence ;
画 新的 力量 和 勇气 因此 ;

从中汲取新的力量和勇气；

[hiː; hi] , [ðə; ði] [praʊd] [mæn] , [fiːlz] [wɪ'ðɪn]
He , the proud man , feels within
他 , 这 自豪的 男人 , 感觉 之内

他，这个骄傲的男人，内心深处感到.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][sɪn] !
But **the** **cowardice** **of** **sin** **!**
但 这 怯懦 的 罪 !

但是罪恶的懦弱!

[ʃi:; ʃi][kæn; kən]['mɜ:rmər][ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:t]
She **can** **murmur** **in** **her** **thought**
她 能 低语 在 她 想法

她可以在思绪中低语。

['sɪmp(ə)l] [prerz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tɔ:t] ,
Simple **prayers** **her** **mother** **taught** **,**
简单的 祈祷 她 母亲 教授 ,

她母亲教她的简单祈祷文

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['eɪndʒəlz][kɔ:l] ,
And **His** **blessed** **angels** **call** **,**
和 他的 蒙福 天使 称呼 ,

祂的天使们呼唤着:

[hu:z] [greɪt] [lʌv] [ɪz]['oʊvər][ɔ:l] ;
Whose **great** **love** **is** **over** **all** **;**
谁 伟大的 爱 是 超过 全部 ;

祂的大爱超越一切;

[hi:; hi] , [ə'loʊn] , [ɪn] ['preəlis] [praɪd] ,
He **,** **alone** **,** **in** **prayerless** **pride** **,**
他 , 独自的 , 在 无祷告者 自豪 ,

他独自一人，带着毫无祷告的骄傲，

[mi:ts] [ðə; ði][dɑ:rk][pæst][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] !
Meets **the** **dark** **Past** **at** **her** **side** **!**
满足 这 黑暗的 过去的 在 她 边 !

与黑暗的过去相遇!

[wʌn] , [hu:] ['lɪvɪŋ] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [dred]
One **,** **who** **living** **shrank** **with** **dread**
一 , WHO 活的 缩小 和 恐惧

一个活着的人，因恐惧而瑟瑟发抖

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ɔ:r][wɜ:rd] , [ɔ:r] [tred] ,
From **his** **look** **,** **or** **word** **,** **or** **tread** **,**
从 他的 看 , 或者 单词 , 或者 踏 ,

从他的眼神、言语或步伐,

['ʌntə,ʌntu] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [greɪv]
Unto **whom** **her** **early** **grave**
到 谁 她 早期的 严重

她早逝的坟墓

[wʌz; wəz][æz; əz] ['fri:dəm] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪv] ,
Was **as** **freedom** **to** **the** **slave** **,**
曾是 作为 自由 到 这 奴隶 ,

对奴隶而言，这如同自由一般。

[mu:vz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,
Moves **him** **at** **this** **midnight** **hour** **,**
移动 他 在 这 午夜 小时 ,

在午夜时分，他被人移动了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɛdz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['paʊər] !
With **the** **dead's** **unconscious** **power** **!**
和 这 死者的 无意识 力量 !

利用死者无意识的力量!

[ɑː] , [ðə; ði] [ded] , [ðə; ði][ˌʌnfər'gɑːt] !
Ah , the dead , the unforgot !
啊 , 这 死的 , 这 难忘 !

啊，逝者，永不遗忘！

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːləm] ['hoʊmz][ʌv; əv] [θɔːt] ,
From their solemn homes of thought ,
从 他们的 庄严 房屋 的 想法 ,

从他们庄严的思想家园，

[wer] [ðə; ði] ['saɪprəs] ['ʃæˌdoʊz] [blend]
Where the cypress shadows blend
在哪里 这 柏 阴影 混合

柏树阴影交融之处

['dɑːrkli] ['oʊvər][foʊ][ænd; ənd] [frend] ,
Darkly over foe and friend ,
黑暗 超过 敌人 和 朋友 ,

黑暗笼罩着敌人和朋友，

[ɔːr][ɪn] [lʌv] [ɔːr][sæd] [rɪ'bjuːk] ,
Or in love or sad rebuke ,
或者 在 爱 或者 伤心 训斥 ,

或出于爱意或悲伤的责备，

[bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lʊk] .
Back upon the living look .
后退 之上 这 活的 看 .

回归鲜活的形象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] [wʌnz][ænd; ənd] ['wiːkəst] ,
And the tenderest ones and weakest ,
和 这 最嫩的 一个 和 最弱 ,

以及最娇嫩、最脆弱的那些，

[huː] [ðer; ðər] [rɔŋz] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] ['miːkɪst] ,
Who their wrongs have borne the meekest ,
WHO 他们的 错误 有 出生 这 最温顺的 ,

谁承受了他们的冤屈，谁最温顺?

['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɑːrk] , [stɪl] ['pleɪsɪz] ,
Lifting from those dark , still places ,
举重 从 那些 黑暗的 , 仍然 地方 ,

从那些黑暗、寂静的地方升起

[swiːt] [ænd; ənd][sæd] - [rɪ'membər] ['feɪsɪz] ,
Sweet and sad - remembered faces ,
甜的 和 伤心 - 记得 面孔 ,

甜蜜而又令人伤感的面孔，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['gɪlti] ['hɑːrts] [bɪ'haɪnd]
O'er the guilty hearts behind
超过 这 有罪的 心 在后面

在那些罪恶的心灵背后

[æn; ən] [ʌn'wɪtɪŋ] ['traɪʌmf] [faɪnd] . -
An unwitting triumph find . 1843
一个 不知情 胜利 寻找 . -

一次无意间的重大发现。1843年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神